Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2834 **2012** **I. Nos. 49612-49634**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2834

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900803-8
e-ISBN: 978-92-1-057328-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2012
Nos. 49612 to 49634

No. 49612. Paraguay and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on visa exemption for holders of diplomatic and official passports. Asunción, 8 March 2007 3

No. 49613. Paraguay and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bulgaria on the suppression of visas for all types of passports. Asunción, 17 March 2006 17

No. 49614. Paraguay and Indonesia:

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Indonesia on visa exemption for diplomatic, official and service passports. Asunción, 24 August 2007 31

No. 49615. Paraguay and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the suppression of visas (with annex). Asunción, 22 November 2007 45

No. 49616. Ecuador and Romania:

Agreement on the suppression of visas in diplomatic, official and special passports of Ecuador and diplomatic and service passports of Romania. Quito, 8 March 1991 61

No. 49617. Ecuador and Argentina:

Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Argentine Republic on the prevention of the abuse of and the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Buenos Aires, 2 November 1990 71

No. 49618. Ecuador and Bolivia:

Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Bolivia for the prevention of the abuse of and the suppression of

illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. La Paz, 28 November 1990 83

No. 49619. Ecuador and Chile:

Administrative Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Chile to prevent the abuse of and to combat the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Quito, 26 September 1990 97

No. 49620. Ecuador and Uruguay:

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Ecuador. Montevideo, 22 April 1977 109

No. 49621. Ecuador and Chile:

Agreement on the suppression of visas between the Republics of Chile and Ecuador. Quito, 19 August 1966 125

No. 49622. Ecuador and Chile:

Agreement by exchange of notes on the suppression of visas for special passports issued by the Governments of Chile and Ecuador between the Republic of Chile and the Republic of Ecuador. Santiago, 25 September 1990, and Quito, 26 September 1990. 131

No. 49623. Ecuador and Bolivia:

Agreement by exchange of notes for the establishment of a bilateral consultation mechanism between the Republic of Ecuador and the Republic of Bolivia. Quito, 10 September 1990 139

No. 49624. Ecuador and Argentina:

Agreement by exchange of notes for the establishment of a Permanent Commission for Political Coordination and Promotion of Argentine-Ecuadorian Integration between the Republic of Ecuador and the Argentine Republic. Quito, 18 May 1990 147

No. 49625. Viet Nam and China:

Agreement on the basic principles guiding the settlement of maritime issues between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China. Beijing, 11 October 2011 165

No. 49626. Viet Nam and China:

Agreement on the basic principles to settle border and territorial issues between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China. Hanoi, 19 October 1993 175

No. 49627. Turkey and Kyrgyzstan:

Agreement on legal cooperation in civil, commercial and penal matters between the Republic of Turkey and the Kyrgyz Republic. Ankara, 5 September 2006 189

No. 49628. France and Vanuatu:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Vanuatu on the status of French forces present on the territory of Vanuatu. Port Vila, 6 July 2011 and 7 July 2011 303

No. 49629. France and Serbia:

Agreement on strategic partnership and cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Serbia. Paris, 8 April 2011 311

No. 49630. Switzerland and Japan:

Agreement between the Swiss Confederation and Japan on social security. Bern, 22 October 2010 333

No. 49631. European Community and United States of America:

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the United States of America relating to the modification of concessions with respect to cereals provided for in EC Schedule CXL to the GATT 1994. Brussels, 20 December 2002, and Geneva, 27 December 2002..... 373

No. 49632. European Community and United States of America:

Agreement between the European Community and the United States of America on the mutual recognition of certificates of conformity for marine equipment (with annexes). Washington, 27 February 2004..... 383

No. 49633. Switzerland and Austria:

Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Austria concerning the facilitation of ambulance flights and rescue flights. Vienna, 3 March 2011 461

No. 49634. European Community and United States of America:

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the United States of America relating to the method of calculation of applied duties for husked rice. Brussels, 27 June 2005, and Washington, 30 June 2005..... 475

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2012
N°s 49612 à 49634

N° 49612. Paraguay et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Asunción, 8 mars 2007 3

N° 49613. Paraguay et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des visas pour tous les types de passeports. Asunción, 17 mars 2006 17

N° 49614. Paraguay et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République d'Indonésie sur l'exemption de visa pour les passeports diplomatiques, officiels et de service. Asunción, 24 août 2007 31

N° 49615. Paraguay et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Conseil des Ministres de l'Ukraine pour la suppression des visas (avec annexe). Asunción, 22 novembre 2007 45

N° 49616. Équateur et Roumanie :

Accord sur la suppression des visas pour les passeports diplomatiques, officiels et spéciaux de l'Équateur et les passeports diplomatiques ou de service de la Roumanie. Quito, 8 mars 1991 61

N° 49617. Équateur et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République argentine sur la prévention de l'utilisation abusive et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Buenos Aires, 2 novembre 1990 71

N° 49618. Équateur et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République de Bolivie pour la prévention de l'utilisation abusive et la répression du

trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Paz, 28 novembre 1990 83

N° 49619. Équateur et Chili :

Accord administratif de coopération entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République du Chili pour la prévention de l'utilisation abusive et la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Quito, 26 septembre 1990 97

N° 49620. Équateur et Uruguay :

Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Montevideo, 22 avril 1977 109

N° 49621. Équateur et Chili :

Accord concernant la suppression de visas entre les Républiques du Chili et de l'Équateur. Quito, 19 août 1966 125

N° 49622. Équateur et Chili :

Accord par échange de notes concernant la suppression des visas pour les passeports spéciaux émis par les Gouvernements du Chili et de l'Équateur entre la République du Chili et la République de l'Équateur. Santiago, 25 septembre 1990, et Quito, 26 septembre 1990 131

N° 49623. Équateur et Bolivie :

Accord par échange de notes pour la mise en place d'un mécanisme de consultation bilatérale entre la République de l'Équateur et la République de Bolivie. Quito, 10 septembre 1990 139

N° 49624. Équateur et Argentine :

Accord par échange de notes pour la création d'une Commission permanente pour la coordination politique et la promotion de l'intégration argentino-équatorienne entre la République de l'Équateur et la République argentine. Quito, 18 mai 1990 147

N° 49625. Viet Nam et Chine :

Accord sur les principes fondamentaux régissant le règlement des questions maritimes entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine. Beijing, 11 octobre 2011 165

N° 49626. Viet Nam et Chine :

Accord sur les principes fondamentaux régissant le règlement des questions frontalières et territoriales entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine. Hanoï, 19 octobre 1993 175

N° 49627. Turquie et Kirghizistan :

Accord de coopération juridique en matière civile, commerciale et pénale entre la République turque et la République kirghize. Ankara, 5 septembre 2006 189

N° 49628. France et Vanuatu :

Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Vanuatu relatif au statut des forces françaises séjournant sur le territoire du Vanuatu. Port-Vila, 6 juillet 2011 et 7 juillet 2011 303

N° 49629. France et Serbie :

Accord de partenariat stratégique et de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie. Paris, 8 avril 2011. 311

N° 49630. Suisse et Japon :

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Japon. Berne, 22 octobre 2010 333

N° 49631. Communauté européenne et États-Unis d'Amérique :

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique en vue de la modification, en ce qui concerne certaines céréales, des concessions prévues dans la liste CE CXL annexée au GATT de 1994. Bruxelles, 20 décembre 2002, et Genève, 27 décembre 2002 373

N° 49632. Communauté européenne et États-Unis d'Amérique :

Accord entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique sur la reconnaissance mutuelle de l'évaluation des certificats de conformité des équipements marins (avec annexes). Washington, 27 février 2004 383

N° 49633. Suisse et Autriche :

Convention entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative aux facilités accordées lors de vols d'ambulance de même que lors de vols de sauvetage. Vienne, 3 mars 2011 461

N° 49634. Communauté européenne et États-Unis d'Amérique :

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique en ce qui concerne le mode de calcul des droits appliqués au riz décortiqué. Bruxelles, 27 juin 2005, et Washington, 30 juin 2005 475

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2012

Nos. 49612 to 49634

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2012

N°s 49612 à 49634

No. 49612

Paraguay
and
Viet Nam

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on visa exemption for holders of diplomatic and official passports. Asunción, 8 March 2007

Entry into force: *26 October 2008, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 6 June 2012*

Paraguay
et
Viet Nam

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Asunción, 8 mars 2007

Entrée en vigueur : *26 octobre 2008, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 6 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

INSPIRED by the desire to strengthen the existent friendly relations and co-operation in all fields between the two countries;

DESIRING to simplify and facilitate the travelling of citizens of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of ninety (90) days. Upon requests in writing of the Diplomatic Mission or Consular Posts of one Contracting Party, whose citizens are holders of the above-mentioned passports, the other Contracting Party may extend the duration of stay for those passport holders.

ARTICLE 2

1. Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, being members of the Diplomatic Mission or Consular Posts or representatives to the international organizations located in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirements for entry into and exit from the territory of the other Contracting Party during the period of their assignments.

2. The visa exemption granted to the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall also apply to members of their families, including spouses and children, provided that they are holders of valid diplomatic or official passports.

ARTICLE 3

Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, have the obligation to observe laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, shall enter and exit from the territory of the other Contracting Party through international ports for international travellers.

ARTICLE 5

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any citizen of the other Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, considered as persona non grata.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic and official passports within thirty (30) days as of the date of the entry into force of this Agreement.

2. Either Contracting Party shall inform the other Contracting Party as soon as possible of changes of their diplomatic or official passport's specimens and its regulations on entry, exit and stay in favour of aliens.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement, totally or partially, for reasons of national security, public order or public health. The temporary suspension and the termination of such a temporary suspension shall be immediately informed to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 8

The present Agreement may be amended or supplemented by mutual consent in writing of the Contracting Parties.

ARTICLE 9

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of the last notification, by which the Contracting Parties communicate each other, in writing and through the diplomatic channels, the fulfillment of the internal requirements for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 10

The present Agreement shall be in force for an indefinite period, unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. In that case, this Agreement would be terminated ninety (90) days from the date of receipt of the aforementioned notice by the other Contracting Party.

DONE at Asunción on the 08th of March 2007, in duplicate in Spanish, Vietnamese and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

FEDERICO GONZALEZ FRANCO
Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

LE VAN BANG
Deputy Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
SOBRE EXENCION DE VISAS
PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

INSPIRADOS por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad y cooperación existentes en todas las áreas entre los dos países;

DESEANDO simplificar y facilitar el viaje de ciudadanos de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, estarán exentos de los requerimientos de visado para entrar, salir y transitar por el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las personas referidas en el párrafo 1 de este Artículo podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo máximo de noventa (90) días. A solicitud escrita de la Misión Diplomática u Oficina Consular de una de las Partes Contratantes, cuyos ciudadanos sean titulares de los pasaportes arriba mencionados, la otra Parte Contratante podrá extender la duración de la estadía para los titulares de esos pasaportes.

ARTICULO 2

1. Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, que sean miembros de la Misión Diplomática u Oficina Consular o que sean representantes ante las organizaciones inte nacionales localizadas en el territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentos de los requerimientos de visado para entrar y salir del territorio de la otra Parte Contratante durante el periodo de sus funciones.

2. La exención de visa concedida a las personas referidas en el párrafo 1 de este Artículo deberá aplicarse también a los miembros de sus familias, incluyendo al cónyuge e hijos, siempre que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos.

ARTICULO 3

Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, tienen la obligación de observar las leyes y regulaciones vigentes durante su estadía en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, entrarán y saldrán del territorio de la otra Parte Contratante a través de puertos internacionales para viajeros internacionales.

ARTICULO 5

Cualquiera de las Partes Contratantes se reservará el derecho a denegar la entrada o de terminar la estadía de cualquier ciudadano de la otra Parte Contratante, titular de un pasaporte diplomático u oficial válido, considerado como persona no grata.

ARTICULO 6

1. Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, especímenes de sus pasaportes diplomáticos y oficiales dentro de los treinta (30) días a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes informará lo antes posible a la otra Parte Contratante de los cambios en los especímenes de sus pasaportes diplomáticos u oficiales y sus regulaciones para entrada, salida y estadía a favor de extranjeros.

ARTICULO 7

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo, total o parcialmente, por razones de seguridad nacional, orden público o sanidad pública. La suspensión temporaria y la terminación de dicha suspención temporaria serán informadas inmediatamente a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado o suplementado por consentimiento mutuo en escrito de las Partes Contratantes.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación, mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen, por escrito y a través de canales diplomáticos, que todos los requisitos internos para la entrada en vigor de este Acuerdo han sido finiquitados.

ARTICULO 10

El presente Acuerdo estará en vigencia por un periodo indefinido, al menos que una Parte Contratante notifique a la otra, por escrito y a través de los canales diplomáticos, de su intención de terminar este Acuerdo. En ese caso, este Acuerdo terminará noventa (90) días después de la fecha de recepción de la mencionada noticia por la otra Parte Contratante.

HECHO en Asunción, el 08 de marzo de 2007, en duplicados en los idiomas español, vietnamita e inglés; siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, el texto en inglés deberá prevalecer.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

FEDERICO GONZALEZ FRANCO
Viceministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

LE VAN BANG
Viceministro de Relaciones Exteriores

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PA- RA- GUAY
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO
VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hoà Pa-ra-guay và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là "các Bên ký kết"

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác toàn diện giữa hai nước;

Mong muốn đơn giản hoá và tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân của một Bên ký kết tới lãnh thổ Bên ký kết kia;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia.

2. Những người nói tại khoản 1 Điều này được phép tạm trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia tối đa chín mươi (90) ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Bên ký kết mà người mang các loại hộ chiếu nói trên là công dân, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú cho những người mang những loại hộ chiếu đó.

Điều 2

1. Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc đại diện tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia, được miễn thị thực khi nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia trong suốt nhiệm kỳ công tác.

2. Việc miễn thị thực dành cho những người nói tại khoản 1 Điều này cũng được áp dụng đối với thành viên gia đình họ, bao gồm vợ, chồng và con, với điều kiện những người này cũng mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ.

Điều 3

Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, có nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành trong thời gian tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

Điều 4

Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia qua các cửa khẩu quốc tế dành cho khách quốc tế.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết bảo lưu quyền từ chối nhập cảnh hoặc chấm dứt việc tạm trú của bất kỳ công dân nào của Bên ký kết kia, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, bị coi là không được hoan nghênh.

Điều 6

1. Các Bên ký kết trao đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ của mình qua đường ngoại giao trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực.

2. Mỗi Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia trong thời gian sớm nhất có thể về việc thay đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao hoặc công vụ của mình cũng như các quy định liên quan đến nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú đối với người nước ngoài.

Điều 7

Mỗi Bên ký kết có thể tạm đình chỉ toàn bộ hoặc một phần việc thực hiện Hiệp định này vì lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc sức khoẻ cộng đồng. Việc tạm đình chỉ và chấm dứt tạm đình chỉ phải được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thoả thuận bằng văn bản của các Bên ký kết.

Điều 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng, theo đó các Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao việc hoàn tất các yêu cầu nội luật để Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 10

Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn, trừ khi một Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia, bằng văn bản qua đường ngoại giao, ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định. Trong trường hợp này, Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo nói trên.

Làm tại Asuncion, ngày 08 tháng 03 năm 2007, thành hai bản bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản các giá trị như nhau. Trường hợp có cách giải thích khác nhau về Hiệp định này, văn bản tiếng Anh được dùng để đối chiếu.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hoà Pa- ra- guay

FEDERICO GONZALEZ FRANCO
THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

LÊ VĂN BÀNG
THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM SUR L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Animés du désir de renforcer les relations amicales existantes et la coopération dans tous les domaines entre les deux pays,

Désireux de simplifier et de faciliter la circulation des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants d'une Partie contractante titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée, de sortie ou de transit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article sont autorisées à séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période maximale de 90 jours. Sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire d'une Partie contractante dont des ressortissants sont titulaires des passeports précités, l'autre Partie contractante peut prolonger la durée de séjour des titulaires de cette catégorie de passeports.

Article 2

1. Les ressortissants d'une Partie contractante titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité qui sont membres de missions diplomatiques ou postes consulaires ou sont des représentants auprès d'organismes internationaux sis sur le territoire de l'autre Partie contractante sont dispensés de l'obligation de visa pour entrer et sortir du territoire de cette autre Partie contractante pendant la durée de leur mission.

2. L'exemption de visa accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres de leur famille, y compris leurs conjoints et leurs enfants, à condition qu'ils soient titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité.

Article 3

Les ressortissants d'une Partie contractante titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité ont l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les ressortissants d'une Partie contractante titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité entrent et sortent du territoire de l'autre Partie contractante par les ports internationaux pour les voyageurs internationaux.

Article 5

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour de tout ressortissant de l'autre Partie contractante titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité s'il est déclaré persona non grata.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes informe l'autre dès que possible des modifications apportées à ses spécimens de passeport diplomatique ou officiel et à ses règlements relatifs à l'entrée, à la sortie et au séjour des étrangers.

Article 7

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. La suspension temporaire ou la levée d'une telle suspension est notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur le 30e jour suivant la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Article 10

Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée, à moins qu'une Partie contractante notifie à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans

ce cas, il prendra fin 90 jours après la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Asunción, le 8 mars 2007, en double exemplaire en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

FEDERICO GONZALEZ FRANCO
Vice-Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

LE VAN BANG
Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 49613

Paraguay
and
Bulgaria

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bulgaria on the suppression of visas for all types of passports. Asunción, 17 March 2006

Entry into force: *27 March 2008, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 6 June 2012*

Paraguay
et
Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des visas pour tous les types de passeports. Asunción, 17 mars 2006

Entrée en vigueur : *27 mars 2008, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 6 juin 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ

Правителството на Република Парагвай и правителството на Република България, наречени по-долу "Договарящи страни",

Водени от желанието си да задълбочат приятелските връзки и да улеснят режима на пътуване на гражданите на двете страни,

Се договориха за следното:

Член 1

1. Гражданите на Република Парагвай, приносители на валидни дипломатически, официални и обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на Република България, през определените за международно движение граничните пунктове, без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане

2. Гражданите на Република България, приносители на валидни дипломатически, служебни и обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на Република Парагвай, през определените за международно движение граничните пунктове, без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане.

Член 2

Гражданите на едната Договаряща страна, които желаят да пребивават на територията на другата Договаряща страна за период по-дълъг от 90 /деветдесет/ дни, с цел извършване на стопанска дейност или получаване на разрешение за временно или постоянно пребиваване, трябва да имат виза и/или съответното разрешение за това, съгласно законодателството на приемащата държава.

Член 3

Служителите в дипломатическите и консулски представителства на едната Договаряща страна, акредитирани пред правителството на другата Договаряща страна, както и членовете на техните семейства, се освобождават от изискването за визи за периода на техния мандат.

Член 4

Гражданите на едната Договаряща страна са длъжни да спазват законодателството на другата Договаряща страна по време на престоя си на нейната територия.

Член 5

Настоящото Споразумение не изключва правото на едната Договаряща страна да откаже влизането или да прекрати пребиваването на своя територия на граждани на другата Договаряща страна, които тя счита за нежелани, или които са нарушили разпоредбите на вътрешното й законодателство, регламентиращи режима на влизане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

Член 6

Договарящите страни приемат по всяко време и без формалности своите граждани, които не изпълняват или са престанали да отговарят на условията за влизане или пребиваване на територията на другата Договаряща страна.

Член 7

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци на паспортите, валидни за целите на това Споразумение, не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди влизането му в сила.

2. В случай че едната Договаряща страна въведе нови паспорти или внесе каквато и да е промяна в съществуващите паспорти, следва да уведоми за това другата Договаряща страна по дипломатически път, като й изпраща образци на новите или променените паспорти, заедно с информация за използването им, не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди тяхното въвеждане.

Член 8

Всяка една от Договарящите страни може да спре изцяло или отчасти прилагането на настоящото Споразумение поради причини, свързани с националната сигурност, обществения ред или общественото здраве, с изключение на разпоредбата на член 6. Спирането и възобновяването трябва да бъдат съобщени незабавно по дипломатически път на другата Договаряща страна и влиза в сила от деня на получаване на уведомлението.

Член 9

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок.

2. Настоящото Споразумение влиза в сила 90 /деветдесет/ дни след датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите страни по дипломатически път взаимно се уведомяват за изпълнението на вътрешно държавните си процедури необходими за влизането му в сила.

Член 10

Всяка една от Договарящите страни може да прекрати действието на настоящото Споразумение като уведоми за това по дипломатически път другата Договарящата страна. Действието на Споразумението се прекратява след изтичането на 90 /деветдесет/ дни, считано от датата на получаване на уведомлението за това от другата Договаряща страна.

Подписано в Асуасион на 17 март 2006 година в два оригинални екземпляра, всеки един от които на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS
PARA TODO TIPO DE PASAPORTES

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad y a fin de facilitar el régimen de viajes de los nacionales de sus respectivos países;

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales de la República del Paraguay, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y comunes vigentes, podrán ingresar, pasar de tránsito, permanecer y abandonar el territorio de la República de Bulgaria, a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación de bienes internacional de personas, sin requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días, desde la fecha del primer ingreso, dentro de un periodo de seis (6) meses calendario.

2. Los nacionales de la República de Bulgaria, titulares de pasaportes diplomáticos, de servicios y comunes vigentes, podrán ingresar, pasar de tránsito, permanecer y abandonar el territorio de la República del Paraguay, a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación internacional de personas, sin el requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días desde la fecha del primer ingreso, dentro de un periodo de seis (6) meses calendario.

Artículo 2

Los nacionales de una Parte Contratante que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, por un periodo que exceda los noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o recibir la residencia temporal o permanente, requerirán de visado y/o la autorización correspondiente del Estado receptor, según su legislación nacional vigente.

Artículo 3

El personal diplomático y consular de una Parte Contratante acreditado ante el Gobierno de la otra Parte Contratante y sus familiares, quedarán exentos de visado, por el término de su misión.

Artículo 4

Los nacionales de las Partes Contratantes tienen la obligación de observar las disposiciones legales de la otra Parte Contratante durante su permanencia en el territorio nacional de la misma.

Artículo 5

El presente Acuerdo no excluye el derecho de una Parte Contratante de negar la entrada o de terminar la permanencia en su territorio a los nacionales de la otra Parte Contratante considerados indeseables, o que no cumplan las condiciones establecidas por las disposiciones legales internas del país para la entrada o permanencia en su territorio.

Artículo 6

Las Partes Contratantes recibirán, en cualquier momento y sin formalidades especiales, a los nacionales de sus países que no cumplan o hayan dejado de cumplir los requisitos para la entrada o la permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 7

1. Las Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, especímenes de las categorías de pasaportes válidos, utilizados para el fin del presente Acuerdo, por lo menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor.

2. En caso de que una de las Partes Contratantes introduzca nuevos pasaportes o haga cualquier modificación de los pasaportes existentes, comunicará este hecho a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, enviándole especímenes de pasaportes nuevos o modificados junto con los datos sobre el uso de los mismos, a más tardar treinta (30) días antes de su introducción.

Artículo 8

Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad de Estado, mantenimiento del orden público, protección de la salud pública, a excepción de lo establecido en el Artículo 6. La introducción así como la suspensión de dichas medidas será comunicada inmediatamente, por vía diplomática, a la otra Parte Contratante y entrará en vigor en la fecha de la recepción de la comunicación.

Artículo 9

1. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivas formalidades legales internas necesarias para su vigencia.

Artículo 10

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado, mediante una comunicación, por escrito y por la vía diplomática, a la otra Parte Contratante. La denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días posteriores de la fecha de recepción de la notificación de rigor por la otra Parte Contratante.

HECHO en Asunción, a los 17 días del mes de marzo de 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Luis Morínigo Ganchi
Ministro Sustituto
de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA

Gergana Grancharova
Viceministra
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE SUPPRESSION OF VISAS FOR ALL TYPES OF PASSPORTS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Prompted by the desire to strengthen the ties of friendship between the two countries and to facilitate travel arrangements for their respective nationals,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Paraguay who are holders of valid diplomatic, official and ordinary passports may enter, transit through, sojourn in and leave the territory of the Republic of Bulgaria, passing through the border posts established for the international movement of goods and persons, without a visa, and may stay in that territory for a period of up to 90 days from the date of first entry, within a period of 6 calendar months.

2. Nationals of the Republic of Bulgaria who are holders of valid diplomatic, service or ordinary passports may enter, transit through, sojourn in and leave the territory of the Republic of Paraguay, passing through the border posts established for the international movement of persons, without a visa, and may stay in that territory for a period of up to 90 days from the date of first entry, within a period of 6 calendar months.

Article 2

Nationals of either Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 90 days, to engage in gainful activities or to be granted temporary or permanent residence shall be subject to the requirement of a visa and/or the relevant authorization by the host State, depending on its applicable national legislation.

Article 3

The diplomatic and consular personnel of a Contracting Party accredited to the Government of the other Contracting Party and their relatives shall be exempted from visas for the duration of their mission.

Article 4

The nationals of the Contracting Parties shall comply with the legal provisions of the other Contracting Party during their stay in its national territory.

Article 5

This Agreement shall not preclude a Contracting Party's right to deny entry into or terminate any stay in its territory in the case of nationals of the other Contracting Party who are considered undesirable or do not meet the conditions laid down in the domestic legal provisions of the country for entry into or stay in its territory.

Article 6

The Contracting Parties shall admit, at any time and without any special procedures, any nationals of their countries who do not meet or have ceased to meet the requirements for entry or stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, specimens of the categories of valid passports, used for the purposes of this Agreement, at least 30 days before its entry into force.

2. If it introduces new or modifies existing passports, either Contracting Party shall notify that fact to the other Contracting Party through the diplomatic channel, transmitting to that Contracting Party specimens of the new or modified passports along with information on their use, no later than 30 days prior to their introduction.

Article 8

On grounds of State security, public order or public health, either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part, with the exception of the provisions of article 6. Such suspension and its termination shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel and shall take effect on the date of receipt of that notification.

Article 9

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. This Agreement shall enter into force 90 days following the date of the last notification by which the Contracting Parties shall inform each other, in writing and through the diplomatic channel, that they have fulfilled their respective internal legal requirements for such entry into force.

Article 10

Either Contracting Party may terminate this Agreement by a notification transmitted to the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel. Such termination shall take effect 90 days following the date of receipt of the said notification by the other Contracting Party.

DONE at Asunción, on 17 March 2006, in two original copies, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS MORÍNIGO GANCHI
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bulgaria:

GERGANA GRANCHAROVA
Deputy Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR TOUS LES TYPES DE PASSEPORTS

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de faciliter les conditions de circulation de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République du Paraguay titulaires de passeports diplomatiques, officiels et ordinaires en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République de Bulgarie, y transiter, y séjourner et en sortir en passant par les points de passage frontaliers destinés à la circulation internationale de biens et de personnes. Ils peuvent y demeurer pendant une durée n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de 6 mois civils à compter de la date de la première entrée.

2. Les ressortissants de la République de Bulgarie titulaires de passeports diplomatiques, ordinaires et de service en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République du Paraguay, y transiter, y séjourner et en sortir en passant par les points de passage frontaliers destinés à la circulation internationale de personnes. Ils peuvent y demeurer pendant une durée n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de 6 mois civils à compter de la date de la première entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période excédant 90 jours, exercer des activités lucratives ou se voir octroyer un permis de séjour temporaire ou permanent ont besoin d'un visa ou de l'autorisation appropriée de l'État d'accueil, selon sa législation nationale.

Article 3

Les agents diplomatiques et consulaires de l'une des Parties contractantes accrédités auprès du Gouvernement de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille, sont exemptés de visa pendant la durée de leur mission.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ont l'obligation d'observer les dispositions légales de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire national de cette dernière.

Article 5

Le présent Accord est sans préjudice du droit d'une Partie contractante de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante jugés indésirables ou qui ne remplissent pas les conditions fixées par les dispositions légales internes du pays concernant l'entrée ou le séjour sur son territoire.

Article 6

Les Parties contractantes accueillent, à tout moment et sans formalités particulières, les ressortissants de leur pays qui ne remplissent pas ou plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs catégories de passeports en cours de validité utilisés aux fins du présent Accord au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur de ce dernier.

2. Au cas où l'une des deux Parties contractantes adopte de nouveaux passeports ou modifie des passeports existants, elle en informe l'autre en lui faisant parvenir, par la voie diplomatique, les spécimens des nouveaux passeports ou de ceux qui ont été modifiés, ainsi que les données relatives à leur utilisation, au moins 30 jours avant la date de leur mise en circulation.

Article 8

À l'exception des dispositions prévues à l'article 6, l’application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour des raisons de sécurité nationale, de maintien de l'ordre public et de protection de la santé publique. La mise en place et la suspension de cette mesure sont immédiatement communiquées à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, et entrent en vigueur à la date de réception de la notification.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique dans laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures requises par leur législation respective pour son entrée en vigueur.

Article 10

L'une des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

FAIT à Asunción, le 17 mars 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS MORÍNIGO GANCHI
Vice-Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

GERGANA GRANCHAROVA
Vice-Ministre des relations extérieures

No. 49614

Paraguay
and
Indonesia

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Indonesia on visa exemption for diplomatic, official and service passports. Asunción, 24 August 2007

Entry into force: *6 October 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 6 June 2012*

Paraguay
et
Indonésie

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République d'Indonésie sur l'exemption de visa pour les passeports diplomatiques, officiels et de service. Asunción, 24 août 2007

Entrée en vigueur : *6 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 6 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING the existing friendly relations between the two countries;

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of nationals of Paraguay and Indonesia into their respective countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
VISA EXEMPTION

Nationals of the Republic of Paraguay, holders of valid diplomatic and official passports, and nationals of the Republic of Indonesia, holders of valid diplomatic and service passports, shall not be required to obtain visa to enter, transit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 30 (thirty) days from the date of entry and could not be extended.

ARTICLE 2
PASSPORT VALIDITY TERM

The passports of nationals of the Parties shall have at least a 6 (six) months validity to allow the entrance to the territory of the other Party.

ARTICLE 3
VISA RESTRICTION

The holders of the passports of either Party referred to in this Agreement, may enter into and depart from the territory of the other Party by any point authorized for that purpose by the competent authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of diplomatic, service and official passport.

ARTICLE 4
VISA FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS

Nationals of each Party who are holders of valid passport referred to in Article 1 of this Agreement and assigned as members of diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including their family members (the term family members refers to husband or wife and unmarried children who have not working yet and under the age of 25 years), shall be required to obtain entry visa from the Ministry of Foreign Affairs of the other Party.

ARTICLE 5
THE RIGHT OF AUTHORITIES

Either Party reserves the right to deny the entry or terminate the stay of any person beneficiated by this Agreement, if he/she is considered person non grata.

ARTICLE 6
SUSPENSION

1. Considering the interests of national security, public order or health protection, either Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement.

2. The suspension and termination of this Agreement shall be duly communicated to the other Party, in writing and through the diplomatic channels, specifying the date on which it will take effect.

ARTICLE 7
SPECIMENS OF PASSPORTS

The Parties shall exchange, through the diplomatic channels, specimens of their current passports or specimens of any new passport before this Agreement comes into force or before they are introduced.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations through the diplomatic channels.

ARTICLE 9
AMENDMENT

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties. The amendments agreed by the Parties will enter into force in accordance to the dispositions of the Article 10, paragraph 1.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties communicate each other, in writing and through the diplomatic channels, the fulfillment of the necessary legal internal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for similar periods.

3. Either Party may at any time terminate the present Agreement and shall communicate such determination to the other Party by written notification and through diplomatic channels. The termination will take effect 3 (three) months after receipt of the notification.

DONE at Asuncion on this twenty fourth day of August, in the year two thousand and seven, in duplicate in the Spanish, Indonesian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Rubén Ramírez Lezcano
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

N. Hassan Wirajuda
Minister of Foreign Affairs

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK PARAGUAY
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK
DAN PASPOR DINAS

Pemerintah Republik Paraguay dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut "**Para Pihak**";

MENGINGAT hubungan bersahabat yang terjalin antara kedua negara;

BERKEINGINAN untuk lebih memperkuat hubungan persahabatan tersebut, berdasarkan asas timbal balik dengan memberikan kemudahan perjalanan masuk warga negara Indonesia dan Paraguay ke negara masing-masing;

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut:

Pasal 1
PEMBEBASAN VISA

Warga Negara Republik Indonesia, pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas yang berlaku, dan Warga Negara Republik Paraguay, pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas yang berlaku, dibebaskan dari keharusan memperoleh visa masuk, visa transit dan visa tinggal dalam wilayah Pihak lain dalam jangka waktu yang tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal masuk dan tidak dapat diperpanjang.

Pasal 2
MASA BERLAKU PASPOR

Jangka waktu paspor yang berlaku dari warga negara setiap Pihak sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak yang lain.

Pasal 3
PEMBATASAN VISA

Pemegang paspor yang berlaku dari setiap Pihak merujuk kepada Persetujuan ini diperbolehkan memasuki atau meninggalkan wilayah Pihak lainnya di tempat manapun yang diijinkan untuk maksud tersebut oleh pihak imigrasi yang berwenang, tanpa pembatasan apapun kecuali di tempat-tempat yang telah ditentukan bagi syarat-syarat keamanan, migrasi, bea cukai dan kesehatan dan lainnya yang secara hukum diterapkan kepada pemegang paspor diplomatik atau dinas yang berlaku.

Pasal 4
VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK DAN KONSULER

Warga Negara dari masing-masing Pihak yang memegang paspor yang berlaku, sebagaimana yang ditetapkan pada Pasal I Persetujuan ini, dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler di dalam wilayah Pihak lain, termasuk anggota keluarga mereka (istilah anggota keluarga merujuk kepada suami atau istri dan anak-anak yang belum menikah, belum bekerja dan berusia di bawah 25 tahun), disyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang sah dari Kementerian Luar Negeri Pihak lain.

Pasal 5
HAK PIHAK BERWENANG

Kedua belah Pihak memiliki hak untuk menolak memberikan ijin masuk atau membatalkan ijin tinggal bagi perorangan yang dimaksud dalam Persetujuan ini, jika yang bersangkutan dianggap persona non grata.

Pasal 6
PENUNDAAN

1. Masing-masing Pihak dapat menunda sementara waktu, secara keseluruhan atau sebagian, berlakunya Persetujuan ini, dengan alasan kemananan nasional, ketertiban masyarakat atau kesehatan masyarakat

2. Berlakunya maupun berakhirnya aturan sebagaimana disebutkan dalam ayat 1 Pasal ini harus diberitahukan kepada Pihak lainnya secara tertulis melalui saluran diplomatik dengan mencantumkan tanggal mulai berlakunya.

Pasal 7
CONTOH PASPOR

Kedua Pihak akan saling melakukan pertukaran contoh paspor yang digunakan oleh masing-masing Pihak atau contoh paspor apapun yang baru melalui saluran diplomatik sebelum Persetujuan ini berlaku atau sebelum paspor tersebut diterbitkan.

Pasal 8
PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan atau perselisihan yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan ketentuan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan antara para Pihak melalui saluran diplomatik.

Pasal 9
PERUBAHAN

Persetujuan ini dapat diubah, apabila dipandang perlu, berdasarkan kesepakatan bersama. Perubahan-perubahan yang disetujui kedua belah Pihak mulai berlaku sesuai yang diatur dalam Pasal 10 ayat 1.

Pasal 10
MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU DAN MASA BERAKHIR

1. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dimana para Pihak saling memberitahukan Pihak lainnya secara tertulis melalui saluran diplomatik bahwa semua persyaratan untuk mulai berlakunya Persetujuan ini sebagaimana diatur oleh peraturan perundangan nasional masing-masing negara, telah dipenuhi.

2. Perjanjian ini akan tetap berlaku selama periode 5 (lima) tahun dan dapat diperbaharui secara otomatis untuk jangka waktu yang sama.

3. Setiap Pihak diperbolehkan mengakhiri Persetujuan ini kapan saja dengan menyampaikan kepada Pihak lain pemberitahuan tertulis mengenai pengakhiran tersebut, melalui saluran diplomatik. Pengakhiran mulai berlaku 3 (tiga) bulan setelah diterimanya pemberitahuan.

DIBUAT di Asunción pada tanggal dua puluh empat bulan Agustus, pada tahun dua ribu tujuh, masing-masing secara rangkap dua dalam Bahasa Spanyol, Indonesia dan Inggris, semua naskah memiliki keabsahan yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK PARAGUAY

Rubén Ramírez Lezcano
Menteri Luar Negeri

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA

N. Hassan Wirajuda
Menteri Luar Negeri

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA
SOBRE EXENCIÓN DE VISAS PARA PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y DE SERVICIO

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Indonesia, en adelante denominados las "Partes";

CONSIDERANDO las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

DESEANDO fortalecer dichas relaciones, en base a la reciprocidad, facilitando la entrada de nacionales de Paraguay y de Indonesia dentro de sus respectivos países;

DE CONFORMIDAD a las leyes y regulaciones existentes en sus respectivos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1
EXENCIÓN DE VISA

Los nacionales de la República del Paraguay, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos y, los nacionales de la República de Indonesia, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicios válidos, no serán requeridos de obtener visa para ingresar, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte por un periodo que no exceda 30 (treinta) días a partir de la fecha de entrada y no podrá ser extendido.

ARTÍCULO 2
TÉRMINO DE VALIDEZ DEL PASAPORTE

Los pasaportes de los nacionales de las Partes deberán tener por lo menos de 6 (seis) meses de validez para permitir el ingreso al territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 3
RESTRICCIÓN DE VISA

Los titulares de los pasaportes de cualquiera de las Partes referidas en este Acuerdo, podrán ingresar y salir del territorio de la otra Parte por cualquier punto autorizado para ese propósito por las autoridades competentes, sin ninguna restricción a excepción de aquellas estipuladas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias y en otras que puedan ser legalmente aplicables a los titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio y oficiales.

ARTÍCULO 4
VISA PARA MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES

Los Nacionales de cualquiera de las Partes que sean titulares de los pasaportes referidos en el Artículo 1 del presente Acuerdo asignados como miembros de la misión diplomática o consular en el territorio de la otra Parte, incluyendo a los miembros de sus familias (el termino miembros de la familia se refiere al esposo o esposa y a los hijos no casados que no estén trabajando y sean menores de 25 años de edad), serán requeridos de obtener visa para ingresar del Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra Parte.

ARTÍCULO 5
DERECHO DE LAS AUTORIDADES

Cualquiera de las Partes se reserva el derecho de denegar el ingreso o terminar la estadía de cualquier persona beneficiada por este Acuerdo, si él/ella es considerada como persona non grata.

ARTÍCULO 6
SUSPENSIÓN

1. Considerando los intereses de seguridad nacional, orden público o protección de la salud, cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente, en forma total o parcial, la implementación de este Acuerdo.

2. La suspensión y el término del presente Acuerdo será debidamente comunicada a la otra Parte, por escrito y a través de los canales diplomáticos, especificando la fecha en que tendrá efecto.

ARTÍCULO 7
ESPÉCIMENES DE PASAPORTES

Las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, los especímenes de sus pasaportes actuales o los especímenes de cualquier pasaporte nuevo antes de que este Acuerdo entre en vigor o antes de la introducción de los mismos.

ARTÍCULO 8
RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Cualquier disputa entre las Partes sobre la interpretación o implementación de este Acuerdo será resuelta amigablemente mediante consultas o negociaciones a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 9
ENMIENDAS

Este Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por mutuo consentimiento de las Partes. Las enmiendas acordadas por las Partes entrarán en vigor conforme con las disposiciones del Artículo 10, Numeral 1.

ARTÍCULO 10
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen, por escrito y a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

2. Este Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de 5 (cinco) años y será automáticamente renovado por períodos similares.

3. Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento denunciar el presente Acuerdo, debiendo comunicar tal determinación a la otra Parte mediante notificación escrita, a través de los canales diplomáticos. La denuncia surtirá efectos 3 (tres) meses después de recibida dicha notificación.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los 24 días del mes de agosto en el año dos mil siete, por duplicado en los idiomas español, indonesio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Rubén Ramírez Lezcano
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA

N. Hassan Wirajuda
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE SUR L'EXEMPTION DE VISA POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés les « Parties »,

Reconnaissant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer davantage ces relations, sur une base de réciprocité, en facilitant l'entrée des ressortissants du Paraguay et de l'Indonésie dans leurs pays respectifs,

Conformément aux textes législatifs et aux règlements en vigueur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Exemption de visa

Les ressortissants de la République du Paraguay qui détiennent un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité et les ressortissants de la République d'Indonésie qui détiennent un passeport diplomatique ou un passeport de service en cours de validité sont dispensés de l’obligation d’obtenir un visa d'entrée, de séjour ou de transit sur le territoire de l'autre Partie pendant une période n'excédant pas 30 jours à compter de la date d'entrée; cette période ne peut être prorogée.

Article 2. Durée de validité du passeport

Les ressortissants des Parties doivent être en possession d'un passeport dont la validité est d'au moins 6 mois pour leur permettre d'entrer sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Restriction de visa

Les titulaires de passeports de l'une ou de l'autre Partie visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en ressortir par tout point autorisé à cet effet par les autorités compétentes sans restrictions, sauf celles stipulées dans les dispositions relatives à la sécurité, à la migration, aux douanes et à la santé et autres qui pourraient être légalement applicables aux titulaires de passeports diplomatiques, de passeports de service ou de passeports officiels.

Article 4. Visa pour les membres des missions diplomatiques ou consulaires

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport en cours de validité visé à l'article premier du présent Accord et affectés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre Partie, y compris les membres de leur famille (l'expression « membres de la famille » désigne l'époux ou l'épouse et les enfants non mariés qui

n'exercent pas encore d'activité professionnelle et sont âgés de moins de 25 ans), sont tenus d'obtenir un visa d'entrée auprès du Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie.

Article 5. Droit des autorités

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour de toute personne bénéficiant des dispositions du présent Accord si cette dernière est déclarée persona non grata.

Article 6. Suspension

1. Pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de protection de la santé, chacune des Parties peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord.

2. La suspension et la dénonciation du présent Accord sont dûment communiquées à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, en précisant la date de leur prise d'effet.

Article 7. Spécimens des passeports

Les Parties s’échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports actuels ou de tout nouveau passeport avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou avant leur mise en circulation.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l’interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l’amiable par voie de consultation ou de négociation par la voie diplomatique.

Article 9. Amendement

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties. Toute modification approuvée par les Parties entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de la satisfaction des exigences juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 5 ans et est reconduit automatiquement pour des périodes similaires.

3. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord; elle communique sa décision à l'autre Partie par notification écrite et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 3 mois après réception de la notification.

FAIT à Asunción le 24 août 2007, en deux exemplaires en langues espagnole, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

N. HASSAN WIRAJUDA
Ministre des affaires étrangères

No. 49615

Paraguay
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the suppression of visas (with annex). Asunción, 22 November 2007

Entry into force: *28 May 2009, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 6 June 2012*

Paraguay
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Conseil des Ministres de l'Ukraine pour la suppression des visas (avec annexe). Asunción, 22 novembre 2007

Entrée en vigueur : *28 mai 2009, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 6 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA PARA LA SUPRESIÓN DE VISAS

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gabinete de Ministros de Ucrania, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad y a fin de facilitar el régimen de viajes de los nacionales de sus respectivos países;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los nacionales de una Parte Contratante, titulares de documentos válidos para los viajes al exterior, emitidos por sus respectivos gobiernos, podrán ingresar al territorio de la otra Parte Contratante, sin el requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días desde la fecha de su ingreso, dentro de un periodo seis (6) meses calendarios.

ARTÍCULO 2

El personal diplomático y consular de una Parte Contratante acreditado ante el Gobierno de la otra Parte Contratante y sus familiares, quedarán exentos de visado, por el término de su misión.

ARTÍCULO 3

Los nacionales de una Parte Contratante que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, por un periodo que exceda de noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o recibir la residencia temporal o permanente, requerirán de visado y la autorización correspondiente del Estado Receptor.

ARTÍCULO 4

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes podrán pasar las fronteras nacionales de la otra Parte Contratante a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación internacional.

ARTÍCULO 5

El presente Convenio no excluye el derecho por parte de las autoridades competentes de las Partes Contratantes de negar la entrada o permanencia en el territorio nacional a personas que no cumplan las condiciones establecidas por la legislación del país para la entrada o permanencia en su territorio.

ARTÍCULO 6

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes tienen la obligación de respetar la legislación de la otra Parte Contratante durante su estancia en el territorio nacional de la misma.

ARTÍCULO 7

1. Las Partes Contratantes, con una antelación de treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Convenio, se intercambiarán, por la vía diplomática, los especímenes de los documentos válidos para los viajes al exterior, definidos en el Anexo.

2. En caso de que una de las Partes Contratantes introduzca nuevos documentos válidos para los viajes al exterior o haga cualquier modificación de los documentos existentes, comunicará este hecho a la otra Parte Contratante por vía diplomática, enviándole especímenes de documentos nuevos junto con las explicaciones sobre el uso de los mismos, a menos de los treinta (30) días antes de su introducción.

ARTÍCULO 8

Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Convenio por razones de mantenimiento del orden público, seguridad de Estado o protección de la salud pública. La introducción así como la suspensión de dichas medidas será comunicada inmediatamente por vía diplomática a la otra Parte Contratante y entrara en vigor en la fecha de la recepción de la comunicación.

ARTÍCULO 9

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivas formalidades legales internas necesarias para su vigencia. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante una comunicación, por escrito y por la vía diplomática, a la otra Parte Contratante. La denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días posteriores de la fecha de recepción de la notificación de rigor por la otra Parte Contratante.

HECHO en la ciudad de Asunción a los veintidós días del mes de noviembre de 2007, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Rubén Ramírez Lezcano
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GABINETE
DE MINISTROS DE UCRANIA

Oleksandr Nykonenko
Embajador ante el Paraguay

ANEXO
AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EI GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA PARA LA SUPRESIÓN DE VISAS

Documentos de la República del Paraguay válidos para los viajes al exterior e ingreso a la República del Paraguay

- Pasaporte de la República del Paraguay – MERCOSUR.
- Pasaporte diplomático del Paraguay.
- Pasaporte de servicio del Paraguay.
- Salvoconducto.

Documentos de Ucrania válidos para los viajes al exterior e ingreso a Ucrania

- Pasaporte de Ucrania de viaje al exterior.
- Pasaporte diplomático de Ucrania.
- Pasaporte de servicio de Ucrania.
- Documento de identidad de marinero (en existencia de la inscripción en la lista de tripulación de buque o de su extracto).
- Documento de identidad de miembro de tripulación (en existencia de la inscripción en el plano de vuelo) documento de viaje al exterior de un menor.
- Certificado de regreso a Ucrania (exclusivamente para el regreso a Ucrania).

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Урядом Республіки Парагвай та Кабінетом Міністрів України про скасування віз

Уряд Республіки Парагвай та Кабінет Міністрів України які надалі іменуються „Сторони",

прагнучи зміцнювати дружні відносини та з метою спрощення режиму поїздок громадян обох держав,

домовились про таке:

Стаття 1

Громадяни держави однієї Сторони, які користуються документами, дійсними для виїзду за кордон, виданими уповноваженими органами держави цієї Сторони, можуть в'їжджати на територію держави іншої Сторони без віз і перебувати на її території терміном до дев'яносто (90) днів протягом шести (6) календарних місяців з дати їх в'їзду.

Стаття 2

Дипломатичний та консульський персонал держави однієї Сторони, акредитований в державі іншої Сторони, а також члени їх сімей, звільняються від віз на весь період їх акредитації.

Стаття 3

Громадяни держави однієї Сторони, які бажають перебувати на території держави іншої Сторони більше дев'яносто (90) днів, чи займатися діяльністю з метою отримання прибутку або ж клопотати про отримання тимчасового або постійного проживання, мають отримати візу та відповідний дозвіл держави приймаючої Сторони.

Стаття 4

Громадяни держави кожної зі Сторін перетинають кордони держави іншої Сторони в пунктах пропуску, відкритих для міжнародного сполучення.

Стаття 5

Ця Угода не обмежує права компетентних органів держави кожної зі Сторін відмовити у в'їзді або перебуванні на території її держави осіб, які не дотримуються умов, встановлених законодавством цієї держави, стосовно в'їзду та перебування на її території.

Стаття 6

Громадяни держави кожної зі Сторін зобов'язані дотримуватись законодавства держави іншої Сторони протягом свого перебування на її території.

Стаття 7

1. Сторони не пізніше, ніж за тридцять (30) днів до набрання чинності цією Угодою, обміняються дипломатичними каналами зразками документів, зазначених у Додатку, дійсних для виїзду за кордон.

2. У випадку, якщо одна зі Сторін вводитиме нові документи, дійсні для виїзду за кордон, або ж вноситиме будь-які зміни до існуючих, вона поінформує про це іншу Сторону дипломатичними каналами, надіславши зразки нових або змінених документів, дійсних для виїзду за кордон, разом з роз'ясненнями щодо їх використання, не пізніше, ніж за тридцять (30) днів до їх введення.

Стаття 8

Кожна зі Сторін може частково або повністю зупинити дію цієї Угоди для забезпечення громадського порядку, безпеки чи охорони здоров'я. Про введення зазначених заходів, а також про їх відміну буде негайно доводитись дипломатичними каналами до відома іншої Сторони і набиратимуть чинності з дати отримання повідомлення.

Стаття 9

Ця Угода набирає чинності на тридцятий (30) день з дати останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про виконання Сторонами відповідних внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. Ця Угода укладається на невизначений термін.

Будь-яка зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами іншої Сторони. При цьому Угода втрачає чинність через дев'яносто (90) днів після дати отримання повідомлення іншою Стороною.

Вчинено у м. Асунсьйон, двадцять другого листопада 2007 року, у двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ ПАРАГВАЙ

Рубен Рамірес Лескано
Міністр закордонних справ

ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

Олександр Никоненко
Посол України в Парагваї

Додаток
до Угоди між Урядом Республіки Парагвай та Кабінетом Міністрів України про скасування віз

Проїзні документи Республіки Парагвай, дійсні для виїзду за кордон і в'їзду в Республіку Парагвай

- паспорт громадянина Республіки Парагвай зразка країн МЕРКОСУР.
- дипломатичний паспорт Республіки Парагвай.
- службовий паспорт Республіки Парагвай.
- посвідчення особи на повернення до Парагваю.

Проїзні документи України, що дають право на виїзд з України і в'їзд в Україну

- паспорт громадянина України для виїзду за кордон.
- дипломатичний паспорт України.
- службовий паспорт України.
- посвідчення особи моряка (за наявності запису у судновій ролі або виписки з неї).
- посвідчення члена екіпажу (за наявності запису у польотному завданні).
- проїзний документ дитини.
- посвідчення особи на повернення в Україну (тільки для повернення в Україну).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON THE SUPPRESSION OF VISAS

The Government of the Republic of Paraguay and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Prompted by the desire to strengthen the ties of friendship between the two countries and to facilitate travel arrangements for their respective nationals,

Have agreed as follows:

Article 1

The nationals of a Contracting Party holding valid documents for travelling abroad issued by their Governments shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party without a visa and to stay for a period not exceeding 90 days from the date of entry within a 6 month period.

Article 2

Diplomatic and consular personnel of a Contracting Party who are accredited with the Government of the other Contracting Party and their family members shall be exempted from the visa requirement for the duration of their mission.

Article 3

The nationals of a Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 90 days, to engage in gainful activities or to receive temporary or permanent resident status shall need a visa and an appropriate authorization by the receiving State.

Article 4

The nationals of either Contracting Party may cross the national borders of the other Contracting Party at border posts established for international movement.

Article 5

This Agreement shall not preclude the right of the competent authorities of the Contracting Parties to deny the entry into or stay in the national territory of persons who do not fulfil the conditions established in the legislation of the country for such entry or stay.

Article 6

During their stay in the national territory of the other Contracting Party, the nationals of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the other Contracting Party.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, 30 days prior to the entry into force of this Agreement, specimens of the valid documents for travel abroad established in the Annex.

2. If it introduces new documents for travel abroad or in any way modifies existing documents, either Contracting Party shall notify that fact, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party, providing it with specimens of the new documents with explanations as to their use at least 30 days prior to their introduction.

Article 8

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of maintaining national security, public order or protecting public health. The introduction or lifting of such measures shall be notified immediately to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force on the date of receipt of the notification.

Article 9

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties inform each other, in writing and through the diplomatic channel, that their respective internal legal requirements for entry into force have been fulfilled. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notice transmitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The termination shall take effect 90 days following the date of receipt of the required notice by the other Contracting Party.

DONE at Asunción on 22 November 2007, in duplicate, in the Spanish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Minister of Foreign Affairs

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

OLEKSANDR NYKONENKO
Ambassador to Paraguay

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON THE SUPPRESSION OF VISAS

Documents of the Republic of Paraguay valid for travel abroad and for entry into the Republic of Paraguay:

- Passport of the Republic of Paraguay - MERCOSUR;
- Diplomatic passport of Paraguay;
- Service passport of Paraguay;
- Safe conduct.

Documents of Ukraine valid for travel abroad and for entry into Ukraine:

- Passport of Ukraine for travel abroad;
- Diplomatic passport of Ukraine;
- Service passport of Ukraine;
- Seaman's identity document (in conjunction with registration in a ship's crew list or an extract thereof);
- Crew member identity document (in conjunction with flight plan registration) or minor's document for travel abroad;
- Certificate of return to Ukraine (exclusively for returning to Ukraine).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE POUR LA SUPPRESSION DES VISAS

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Conseil des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de faciliter les conditions de circulation de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une Partie contractante titulaires de documents en cours de validité pour voyager à l'étranger délivrés par leur Gouvernement peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant une durée n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de six mois civils à compter de la date de leur entrée.

Article 2

Les agents diplomatiques et consulaires de l'une des Parties contractantes accrédités auprès du Gouvernement de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille, sont exemptés de visa pendant la durée de leur mission.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période excédant 90 jours, exercer des activités lucratives ou se voir octroyer un permis de séjour temporaire ou permanent doivent obtenir un visa et l'autorisation appropriée de l'État d'accueil.

Article 4

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent passer les frontières nationales de l’autre Partie contractante aux points de passage destinés à la circulation internationale.

Article 5

Le présent Accord est sans préjudice du droit des autorités compétentes des Parties contractantes de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire national de personnes qui ne remplissent pas les conditions fixées par les dispositions légales en vigueur dans le pays en matière d’entrée ou de séjour sur son territoire.

Article 6

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont l'obligation d'observer les dispositions légales de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire national de cette dernière.

Article 7

1. Trente jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs documents en cours de validité requis pour les voyages à l'étranger et énoncés dans l'annexe à cet Accord.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes émet de nouveaux documents pour les voyages à l'étranger ou apporte une quelconque modification aux documents existants, elle en informe l'autre en lui faisant parvenir par la voie diplomatique les spécimens des nouveaux documents ainsi que les données relatives à leur utilisation au moins 30 jours avant la date de leur mise en circulation.

Article 8

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de maintien de l'ordre public, de sécurité nationale ou de protection de la santé publique. L'institution et la levée de cette mesure sont immédiatement communiquées à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, et entrent en vigueur à la date de réception de la notification.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification dans laquelle les Parties contractantes s'informent, par écrit et par voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités requises par leur législation respective pour son entrée en vigueur. Il est conclu pour une durée indéfinie.

L'une des deux Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

FAIT à Asunción, le 22 novembre 2007, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Conseil des Ministres de l'Ukraine :

OLEKSANDR NYKONENKO
Ambassadeur au Paraguay

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE POUR LA SUPPRESSION DES VISAS

Documents de la République du Paraguay valides pour voyager à l'étranger et pour entrer sur le territoire de la République du Paraguay :

- Passeport de la République du Paraguay - MERCOSUR ;
- Passeport diplomatique du Paraguay ;
- Passeport de service du Paraguay ;
- Sauf-conduit.

Documents de l'Ukraine valides pour voyager à l'étranger et pour entrer sur le territoire ukrainien :

- Passeport de l'Ukraine pour les voyages à l'étranger ;
- Passeport diplomatique de l'Ukraine ;
- Passeport de service de l'Ukraine ;
- Pièce d'identité des gens de mer (figurant sur la liste des membres de l'équipage d'un navire ou son extrait) ;
- Pièce d'identité de membre d'équipage (figurant sur le plan de vol); document pour les voyages à l'étranger d'un mineur ;
- Certificat de retour en Ukraine (exclusivement pour le retour en Ukraine).

No. 49616

Ecuador
and
Romania

Agreement on the suppression of visas in diplomatic, official and special passports of Ecuador and diplomatic and service passports of Romania. Quito, 8 March 1991

Entry into force: *7 May 1991, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Roumanie

Accord sur la suppression des visas pour les passeports diplomatiques, officiels et spéciaux de l'Équateur et les passeports diplomatiques ou de service de la Roumanie. Quito, 8 mars 1991

Entrée en vigueur : *7 mai 1991, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

privind desfiinţarea vizelor pe paşapoartele diplomatice oficiale şi speciale ale Ecuadorului şi pe paşapoartele diplomatice şi de serviciu ale României

Guvernul Republicii Ecuador, reprezentat prin ministrul relaţiilor externe, domnul Diego Cordovez şi Guvernul României, reprezentat prin domnul subsecretar de stat în Ministerul Afacerilor Externe, Teodor Meleşcanu,

In scopul facilitării călătoriilor dintr-o ţară în alta, ca mijloc care să permită strîngerea şi mai mult a relaţiilor dintre cele două naţiuni, au convenit încheierea următorului Acord privind desfiinţarea vizelor, în prezent obligatorii pentru cetăţenii din ambele ţări, în următorii termeni:

1. Cetăţenii ecuadorieni titulari de paşapoarte diplomatice, oficiale sau speciale vor putea intra şi rămîne în România, fără viză, o perioadă de pînă la 90 de zile.

2. Cetăţenii români titulari de paşapoarte diplomatice sau de serviciu vor putea intra şi rămîne în Republica Ecuador, fără viză, o perioadă de pînă la 90 de zile.

3. Autorităţile competente vor putea prelungi şederea pe teritoriul lor a cetăţenilor celuilalt stat pentru încă o perioadă de maximum 90 de zile.

4. Membrii misiunii diplomatice şi ai oficiilor consulare ale Republicii Ecuador, titulari de paşapoarte diplomatice, oficiale sau speciale, membrii lor de familie, precum şi persoanele afectate serviciului lor personal vor putea rămîne în România, fără a fi necesară o viză, pînă la sfîrşitul misiunii lor.

5. Membrii misiunii diplomatice şi ai oficiilor consulare ale României, titulari de paşapoarte diplomatice şi de serviciu, membrii lor de familie, precum şi persoanele afectate serviciului lor personal vor putea rămîne în Ecuador, fără a fi necesară o viză, pînă la sfîrşitul misiunii lor.

6. Cetăţenii titulari ai acestor categorii de paşapoarte pot intra şi ieşi prin orice port internaţional, aerian sau maritim sau prin orice alt punct de frontieră deschise traficului de

călători ai celuilalt stat.

7. Părţile vor putea refuza intrarea sau revoca şederea în respectivele lor teritorii a cetăţeni lor celeilalte Părţi contractante pe care îi consideră indezirabili.

8. Ministerul Relaţiilor Externe al Republicii Ecuador şi Ministerul Afacerilor Externe al României vor schimba modele ale paşapoartelor la care se referă prezentul Acord şi se vor informa în legătură cu introducerea unor noi tipuri de paşapoarte transmiţînd modelul acestora.

9. Părţile contractante vor putea suspenda temporar aplicarea prezentului Acord pentru motive de securitate şi ordine publică. Suspendarea va fi notificată imediat celeilalte Părţi contractante pe cale diplomatică.

10. Prezentul Acord va intra în vigoare după 60 de zile de la data semnării lui.

11. Fiecare din Părţi va putea denunţa prezentul Acord printr-o notificare scrisă, pe cale diplomatică, cu 60 de zile înainte.

Drept pentru care, respectivii reprezentanţi semnează prezentul Acord în oraşul Quito la opt martie una mie nouă sute nouăzeci şi unu, în două exemplare, fiecare în limbile română şi spaniolă, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ECUADOR

Diego Cordovez
Ministrul Relaţiilor
Externe

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

Teodor Meleşcanu
Subsecretar de Stat în
Ministerul Afacerilor
Externe

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SUPRESION DE VISAS EN PASAPORTES DIPLOMATICOS, OFICIALES Y ESPECIALES DEL ECUADOR Y DIPLOMATICOS Y DE SERVICIO DE RUMANIA.

El Gobierno de la República del Ecuador, representado por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, Diego Cordovez, y el Gobierno de Rumanía, representado por el señor Subsecretario de Estado de Asuntos Exteriores, Teodor Melescanu, con el fin de facilitar el movimiento de pasajeros de un país a otro, como un medio que permita estrechar aún más las relaciones entre ambas naciones, han convenido en celebrar el siguiente Acuerdo sobre supresión del visado obligatorio actualmente existente para los nacionales de los dos países, contenido en las siguientes estipulaciones:

1.- Los nacionales de la República del Ecuador, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales, no requerirán de visas para ingresar a Rumanía y permanecer en su territorio por un período de hasta noventa días.

2.- Los nacionales de Rumanía, portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio, no requerirán de visas para ingresar a la República del Ecuador y permanecer en su territorio por un período de hasta noventa días.

3.- Las autoridades competentes podrán prorrogar el permiso de estada para nacionales del otro Estado, hasta por un máximo de noventa días adicionales.

4.- Los miembros de la Misión Diplomática y de la Oficina Consular de la República del Ecuador, acreditados ante el Gobierno de Rumanía, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales, así como sus familiares y personal de servicio, podrán permanecer, sin el requisito de permiso de estada, hasta el término de su misión.

5.- Los miembros de la Misión Diplomática y de la Oficina Consular de Rumanía, acreditados ante el Gobierno de la República del Ecuador, portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio, así como sus familiares y personal de servicio, podrán permanecer, sin el requisito de permiso de estada, hasta el término de su misión.

6.- Los titulares de dichos pasaportes podrán ingresar y salir por cualquier puerto internacional aéreo o marítimo, o puesto fronterizo habilitado para el tránsito de pasajeros del otro Estado.

7.- Las partes podrán negar el permiso de entrada a personas consideradas no aceptables y, en caso necesario, revocar la autorización de permanencia.

8.- Los Ministerios de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador y de Rumania intercambiarán muestras de los pasaportes a los que se refiere este Acuerdo o informarán respecto a la adopción de nuevos pasaportes y enviarán muestras de los mismos.

9.- El presente Acuerdo entrará en vigencia sesenta días después de su suscripción.

10.- Las Partes contratantes podrán suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad y de orden público. La suspensión será notificada inmediatamente a la otra parte contratante, por la vía diplomática.

11.- Cualesquiera de las partes podrá denunciar este Acuerdo, mediante notificación escrita, por vía diplomática con sesenta días de anticipación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes suscriben el presente Acuerdo, en la Ciudad de Quito, a los ocho días del mes de marzo de mil novecientos noventa y uno, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en rumano, siendo los textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Diego Cordovez
Ministro De Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE RUMANIA

Teodor Melescanu
Subsecretario de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE SUPPRESSION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS OF ECUADOR AND DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS OF ROMANIA

The Government of the Republic of Ecuador, represented by Mr. Diego Cordovez, Minister of Foreign Affairs, and the Government of Romania, represented by Mr. Teodor Melescanu, Deputy Minister of State for Foreign Affairs,

In order to facilitate the movement of passengers from one country to the other one as a way of further strengthening relations between both nations,

Have decided to conclude this Agreement, embodied in the following provisions, on the suppression of mandatory visas to which the nationals of both countries are currently subject:

1. Nationals of the Republic of Ecuador holding diplomatic, official or special passports shall not need any visas to enter Romania and reside in its territory for a period of up to 90 days.

2. Nationals of Romania holding diplomatic or service passports shall not need any visas to enter the Republic of Ecuador and reside in its territory for a period of up to 90 days.

3. The competent authorities may extend the residence permit for nationals of the other State by a maximum period of 90 additional days.

4. Members of the Diplomatic Mission and of the Consular Office of the Republic of Ecuador accredited to the Government of Romania and holding diplomatic, official or special passports, their relatives and their service personnel shall be entitled to remain in its territory without the need of a residence permit until the end of their mission.

5. Members of the Diplomatic Mission and the Consular Office of Romania accredited to the Government of the Republic of Ecuador and holding diplomatic or service passports, their relatives and their service personnel shall be entitled to remain in its territory without the need of a residence permit until the end of their mission.

6. Holders of such passports may enter and leave through any international airport or sea port or through any border post authorized to allow the transit of passengers of the other State.

7. The Parties may refuse to grant a permit of entry to persons regarded as undesirable and, if necessary, rescind a residence authorization.

8. The Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador and of Romania shall exchange specimens of the passports referred to in this Agreement and shall notify each other on the adoption of new passports and forward specimens thereof.

9. This Agreement shall enter into force 60 days after its signature.

10. The Contracting Parties may temporarily suspend the implementation of this Agreement on the grounds of security and public order. Such suspension shall be immediately notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

11. Either Party may terminate this Agreement by transmitting a written notification through the diplomatic channel 60 days in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed this Agreement at Quito on 8 March 1991, in four copies, two in Spanish and two in Romanian, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Romania:

TEODOR MELESCANU
Deputy Minister of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET SPÉCIAUX DE L'ÉQUATEUR ET LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de la République de l'Équateur, représenté par le Ministre des affaires étrangères, M. Diego Cordovez, et le Gouvernement de la Roumanie, représenté par le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères, M. Teodor Melescanu,

En vue de faciliter les déplacements des voyageurs d'un pays à l'autre, permettant ainsi de renforcer les relations qui existent entre les deux pays,

Sont convenus de conclure le présent Accord sur la suppression des visas obligatoires pour les ressortissants des deux pays, selon les clauses suivantes :

1. Les ressortissants de la République de l'Équateur titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux peuvent entrer sur le territoire de la Roumanie sans visa et y séjourner durant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants de la Roumanie titulaires de passeports diplomatiques ou de service peuvent entrer sur le territoire de la République de l'Équateur sans visa et y séjourner durant une période n'excédant pas 90 jours.

3. Les autorités compétentes peuvent prolonger le titre de séjour des ressortissants de l'autre État d'une durée supplémentaire de 90 jours au maximum.

4. Les membres de la représentation diplomatique et consulaire de la République de l'Équateur accrédités auprès du Gouvernement roumain et titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux, de même que les membres de leur famille et leur personnel de service, peuvent séjourner en Roumanie sans titre de séjour jusqu'au terme de leur mission.

5. Les membres de la représentation diplomatique et consulaire de la Roumanie accrédités auprès du Gouvernement de la République de l’Équateur et titulaires de passeports diplomatiques ou de service, de même que les membres de leur famille et leur personnel de service, peuvent séjourner en Équateur sans titre de séjour jusqu'au terme de leur mission.

6. Les titulaires de ces passeports peuvent entrer et sortir en passant par tout port maritime ou aéroport international, ou par tout point de passage de la frontière autorisé pour le transit de voyageurs de l'autre État.

7. Les Parties peuvent refuser l'entrée sur leur territoire aux personnes indésirables et, si nécessaire, retirer l'autorisation de séjour.

8. Les Ministères des affaires étrangères de la République de l'Équateur et de la Roumanie s'échangent les spécimens des passeports visés dans le présent Accord. Par ailleurs, ils s'informent mutuellement de l'adoption de nouveaux passeports et se font parvenir les spécimens de ces derniers.

9. Le présent Accord entre en vigueur 60 jours à compter de sa signature.

10. Les Parties contractantes peuvent suspendre temporairement l’application du présent Accord pour des raisons de sécurité et de maintien de l'ordre public. Ladite suspension est immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

11. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée par la voie diplomatique 60 jours à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont signé le présent Accord à Quito, le 8 mars 1991, en quatre exemplaires, deux en espagnol et deux en roumain, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

DIEGO CORDOVEZ
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

TEODOR MELESCANU
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères

No. 49617

Ecuador
and
Argentina

Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Argentine Republic on the prevention of the abuse of and the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Buenos Aires, 2 November 1990

Entry into force: *provisionally on 2 November 1990 by signature and definitively on 18 November 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Argentine

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République argentine sur la prévention de l'utilisation abusive et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Buenos Aires, 2 novembre 1990

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 novembre 1990 par signature et définitivement le 18 novembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE
PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y REPRESION DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y DE SUSTANCIAS SICOTROPICAS

El Gobierno de la República del Ecuador y,

El Gobierno de la República Argentina,
en adelante denominados "las Partes Contratantes";

OBSERVANDO las obligaciones que ambos Estados han contraído como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de julio de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972, de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971 y del Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos del 27 de abril de 1973;

TENIENDO presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas;

RECONOCIENDO que ambos Estados se ven cada vez se ven más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

TENIENDO en cuenta sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacietnes y sustancias sicotrópicas a través de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una asistenica técnico-científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Convenio.

ARTICULO II

A los efectos del presente Convenio, se entiende por estupefacientes todas las sustancias enumeradas y descriptas en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972 y por sustancias sicotrópicas, las sustancias enumeradas y descriptas en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971.

ARTICULO III

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las partes Contratantes acuerdan crear la Comisón Mixta Argentino-Ecuatoriana sobre Uso Indebido y Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, integrada por representantes de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, que actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

ARTICULO IV

La Comisión Mixta podrá designar sub-comisiones para el dearrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, podrá designar grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones o medidas que considere oportunas.

ARTICULO V

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

a) Reomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio, a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte Contratante.

b) Sugerir a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que considere necesarias para modificar el presente Convenio.

Para su ejecución, las recomendaciones de la Comisión Mixta requerirán la aprobación de las Partes, que se formalizará por la vía diplomática en la forma de un Acuerdo de Ejecución. Cada Acuerdo de Ejecución se considerará anexo al presente Convenio.

La Comisión Mixta estará coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en la Argentina y el Ecuador en la oportunidad que se convenga por la vía diplomática.

ARTICULO VI

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

a) Intercambio de información sobre las acciones empresndidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los drogadependientes o para la elaboración de planes de prevención , así como las iniciativas tomadas por las

Partes para contar con la ayuda o favorecer a las entidades que se ocupan de la recuperación de los drogadependientes.

b) Intercambio de informaciones sobre exportaciones o importaciones de precursosres inmediatos, insumos químicos o materias primas vinculadas a la producción de drogas ilícitas, estupefacientes y sicotrópicos, cuya comercialización se encuentre bajo controles legales en el territorio de la Parte Contratante que proporciona la información; las partes reglamentarán la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de las sustancias descriptas en la letra presente, cuya utilización se desvía a la elaboración ilícita de sustancias estupefacientes y sicotrópicas.

c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas, ya sea en las áreas de prevención y control del uso indebido; o en el área de represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en la recuperación de los drogadependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especielización.

f) La aplicación de la técnica de la Entrega Vigilada, así como de la asistencia judicial recíproca en la forma que las Partes determinen, teniendo como referencia los artículos 7 y 11 de la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988, con el fin de descubrir y enjuiciar a las personas implicadas en delitos tipificados en los respectivos ordenamientos jurídicos.

ARTICULO VII

El presente Convenio será aprobado de conformidad con las normas constitucionales de ambas Partes Contratantes. Se aplicará provisionalmente, a partir de su firma y tendrá vigencia definitiva a partir de la fecha en que se intercambien los instrumentos de ratificación.

ARTICULO VIII

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las Partes lo denuncie. En ese caso la denuncia surtirá efectos TRES (3) meses después de la recepción

de la notificación por vía diplomática.

Hecho en Buenos Aires, a los dos días del mes de noviembre del año mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE PREVENTION OF THE ABUSE OF AND THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Fulfilling the obligations assumed by the two States as parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 July 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances,

Recognizing that both States are increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Taking into account their constitutional, statutory and administrative systems and the respect due to the rights inherent to the national sovereignty of their respective States,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall cooperate in the fight against the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through their respective competent national agencies and services, which shall provide each other with technical and scientific assistance and engage in the frequent exchange of information on the issues related to this Agreement.

Article II

For the purposes of this Agreement, the term "narcotic drugs" means all substances listed and described in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol amending that Convention, and the term "psychotropic substances" means the substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

Article III

In order to reach the goals of this Agreement, the Contracting Parties shall establish an Argentine-Ecuadorian Joint Commission on the Abuse of and Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. The Joint Commission shall comprise representatives of the competent national agencies and services of both States and shall act as a cooperation mechanism for the prevention and control of abuse of and the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article IV

The Joint Commission may establish sub-commissions to develop the specific activities provided for in this Agreement. Furthermore, it may set up working groups to analyze and study particular issues and formulate recommendations or propose measures it may deem appropriate.

Article V

The Joint Commission shall have the following functions:

(a) Recommending specific activities deemed appropriate for attaining the goals set forth in this Agreement, through the competent national agencies and services of each Party;

(b) Proposing to the respective Governments recommendations that it deems necessary for amending this Agreement.

The implementation of the Joint Commission’s recommendations shall be subject to the Parties' approval, which shall be officialised through the diplomatic channel in the form of an implementa-tion agreement. Every implementation agreement shall be considered as an annex to this Agree-ment.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of both Contracting Parties and shall meet in Argentina and Ecuador alternately on dates agreed upon through the diplomatic channel.

Article VI

Cooperation under this Agreement shall include:

(a) The exchange of information concerning activities undertaken in both States with a view to providing the necessary assistance to drug addicts or drawing up prevention plans as well as concerning the initiatives undertaken by the Parties for cooperating with or supporting bodies engaged in the rehabilitation of drug addicts;

(b) The exchange of information on exports or imports of immediate precursors, chemical inputs or raw materials connected with the production of illicit drugs or narcotic and psychotropic substances whose commercialization is subject to legal control in the territory of the Contracting Party providing the information. The Parties shall regulate the production, import, export, storage, distribution and sale of any substances referred to in this subparagraph which may be diverted to the illicit preparation of narcotic and psychotropic substances;

(c) The exchange of experts of the competent agencies to update organizational techniques and structures in the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

(d) The exchange of visits by staff members of the respective competent agencies with a view to coordinating joint activities in the areas of prevention and control of substance abuse or of suppression of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

(e) Scheduling meetings between competent authorities concerning the rehabilitation of drug addicts, with the possibility of organizing training and specialization courses;

(f) Recourse to the controlled delivery technique and to mutual legal assistance in the form determined by the Parties, pursuant to articles 7 and 11 of the United Nations Convention against

Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, in order to identify and prosecute the persons involved in offences defined as such in the respective legal systems.

Article VII

This Agreement shall be adopted in accordance with the constitutional provisions of both Contracting Parties. It shall be implemented provisionally as from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article VIII

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless either Party terminates it. In this case, termination shall take effect three months after receipt of the notification through the diplomatic channel.

DONE at Buenos Aires, on 2 November 1990, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ

For the Government of the Argentine Republic:

DOMINGO F. CAVALLO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LA PRÉVENTION DE L'UTILISATION ABUSIVE ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Réaffirmant les engagements auxquels les deux États ont souscrit en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 juillet 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes du 27 avril 1973,

Ayant à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Reconnaissant que les deux États sont chaque jour plus touchés par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Tenant compte de leur système constitutionnel, juridique et administratif ainsi que du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leur État respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre l’utilisation abusive et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par l’intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, qui se prêtent mutuellement assistance dans les domaines technique et scientifique et s'échangent fréquemment des renseignements relatifs à l’objet du présent Accord.

Article II

Aux fins du présent Accord, on entend par « stupéfiants » toutes substances énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et par « substances psychotropes » toutes substances énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

Article III

Pour réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer la Commission mixte Argentine-Équateur sur l'utilisation abusive et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, composée de représentants des organismes et services nationaux compétents des deux États. Elle servira de mécanisme de coopération pour la prévention et le contrôle de l’utilisation abusive et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article IV

La Commission mixte peut constituer des sous-commissions pour mener les activités spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle peut également établir des groupes de travail pour analyser et étudier une question en particulier et pour formuler les recommandations ou adopter les mesures qu'elle juge opportunes.

Article V

La Commission mixte a les fonctions suivantes :

a) Par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties contractantes, recommander les activités spécifiques qu'elle juge appropriées pour réaliser les objectifs proposés dans le présent Accord;

b) Proposer aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle juge nécessaires pour modifier le présent Accord.

Pour être appliquées, les recommandations de la Commission mixte requièrent l'approbation des Parties, lesquelles les officialisent par la voie diplomatique, sous la forme d'un accord de mise en œuvre. Chaque accord de mise en œuvre est annexé au présent Accord.

Les Ministères des relations extérieures des deux Parties contractantes coordonnent la Commission mixte, qui se réunit tour à tour en Argentine et en Équateur aux dates convenues par la voie diplomatique.

Article VI

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend :

a) L'échange de renseignements relatifs aux activités entreprises dans les deux États pour apporter aux toxicomanes l'assistance dont ils ont besoin ou pour établir des plans de prévention, ainsi que l'échange de renseignements sur les initiatives prises par les Parties pour soutenir les entités qui se consacrent à la réadaptation des toxicomanes ou pour compter sur leur concours;

b) L'échange de renseignements sur les exportations ou les importations de précurseurs immédiats, d'intrants chimiques ou de matières premières liées à la production de drogues illicites, de stupéfiants et de substances psychotropes, dont la commercialisation est placée sous contrôle légal sur le territoire de la Partie contractante qui fournit les renseignements; les Parties réglementent la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des substances susmentionnées, qui sont détournées aux fins de la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

c) L'échange d'experts appartenant aux organismes compétents afin de mettre à jour les techniques et structures d'organisation de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) L'échange de visites de membres du personnel des organismes compétents respectifs afin de coordonner les activités communes dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'utilisation abusive de stupéfiants et de substances psychotropes ou dans le domaine de la répression du trafic illicite de ces derniers;

e) La planification de rencontres entre les autorités compétentes en matière de réadaptation des toxicomanes, avec en outre la possibilité d'organiser des séminaires de formation et de spécialisation;

f) Le recours à la technique de la livraison surveillée, ainsi qu'à l'entraide judiciaire sous une forme convenue entre les Parties, en prenant comme référence les articles 7 et 11 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, afin de découvrir et de juger les personnes impliquées dans des infractions reconnues comme telles par le système juridique des Parties contractantes.

Article VII

Le présent Accord est approuvé conformément aux normes constitutionnelles des deux Parties contractantes. Il s'applique à titre provisoire à partir de la date de sa signature et à titre permanent à compter de la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article VIII

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce. En pareil cas, la dénonciation prend effet trois mois après réception de la notification correspondante, transmise par la voie diplomatique.

FAIT à Buenos Aires, le 2 novembre 1990, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

DIEGO CORDOVEZ

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DOMINGO F. CAVALLO

No. 49618

Ecuador
and
Bolivia

Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Bolivia for the prevention of the abuse of and the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. La Paz, 28 November 1990

Entry into force: *provisionally on 28 November 1990 by signature and definitively on 26 June 2003 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Bolivie

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République de Bolivie pour la prévention de l'utilisation abusive et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Paz, 28 novembre 1990

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 novembre 1990 par signature et définitivement le 26 juin 2003 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA LA PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y REPRESION DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República de Bolivia,

en adelante denominados las Partes Contratantes;

Reconociendo que el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas representa una grave amenaza a la salud y al bienestar de sus pueblos y que la responsabilidad de resolverlos debe ser compartida por todas las naciones;

Reafirmando los compromisos que ambos Estados han contraído como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972, de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971, del Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos del 27 de abril de 1973 y el Programa Interamericano de Acción de Río de 24 de abril de 1986;

Teniendo presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, aprobada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Teniendo en cuenta sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Reconociendo que ambos Estados se ven cada vez más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;.

Interesados en desarrollar la recíproca colaboración para la prevención del uso indebido y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas mediante la armonización de políticas y la ejecución de programas concretos;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; en la prevención, tratamiento, rehabilitación y reinserción social del farmacodependiente; y en la sustitución de cultivos y desarrollo alternativo, a través de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una asistencia técnico-científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Convenio.

ARTICULO SEGUNDO

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

a) Intercambio constante de información y datos sobre el control y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos;

b) Intercambio de información sobre las acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los farmacodependientes y los métodos de prevención, tratamiento, rehabilitación y reinserción social del farmacodependiente; así como las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer a las entidades que se ocupan de la recuperación de los farmacodependientes;

c) Prestar una mutua cooperación técnica con el fin de intensificar las medidas para detectar, controlar, erradicar y sustituir cultivos ilícitos de los cuales se pueden extraer sustancias consideradas como estupefacientes y psicotrópicos en sus respectivos territorios;

d) Intercambio de informaciones sobre exportaciones y/o importaciones de precursores inmediatos, insumos químicos, estupefacientes y psicotrópicos, cuya comercialización se encuentra bajo controles legales en cada Parte Contratante.

e) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

f) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención, control del uso indebido y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

g) Programar encuentros entre autoridades nacionales de ambos Estados, a fin de organizar seminarios de entrenamiento y especialización para la recuperación de los farmacodependientes;

h) Intercambio de información y experiencias sobre sus respectivas legislaciones en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

i) Preveer de que el procedimiento sea expeditivo, cuando una de las Partes tramite para la otra los exhortos y cartas rogatorias librados por autoridades judiciales, dentro de los procesos judiciales contra traficantes individuales o asociados o contra cualesquiera que violen las leyes que combaten el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO TERCERO

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan crear la Comisión Mixta Ecuatoriano - Boliviana sobre Uso Indebido y Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, integrada por representantes de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, que actuarán como mecanismo de coordinación y cooperación para la sustitución de cultivos y desarrollo alternativo; prevención, tratamiento, rehabilitación y reinserción social del farmacodependiente y control y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO CUARTO

La Comisión Mixta conformará Subcomisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, designará grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado tema, para formular recomendaciones o medidas que se consideren oportunas.

ARTICULO QUINTO

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes :

a) Recomendar a los Gobiernos, las acciones específicas conjuntas para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio, las cuales se desarrollarán a través de los organismos y servicios competentes de cada Parte Contratante;

b) Elaborar planes y programas para la sustitución de cultivos y desarrollo alternativo; prevención del uso indebido y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas, precursores químicos y otros productos químicos específicos, así como también para la prevención, tratamiento, rehabilitación y reinserción social del farmacodependiente;

c) Proponer a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor aplicación del presente Convenio;

d) Evaluar el cumplimiento de las acciones contempladas en este Convenio.

e) Elaborar su propio reglamento.

La Comisión Mixta será convocada y coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en el Ecuador y en Bolivia, en la oportunidad en que se convenga por vía diplomática.

ARTICULO SEXTO

El presente Convenio será ratificado de conformidad con las normas constitucionales de ambas Partes Contratantes. Entrará en vigor provisionalmente a partir de su firma y en vigencia permanente en la fecha que se intercambien los instrumentos de ratificación.

ARTICULO SEPTIMO

El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes Contratantes.

La denuncia producirá sus efectos noventa días después de que una de las Partes haya recibido la notificación de la Parte denunciante.

En fe de lo cual se suscribe el presente Convenio en dos ejemplares, en idioma español, del mismo tenor e igualmente válidos en la ciudad de La Paz, a los veinte y ocho días del mes de noviembre de mil novecientos noventa.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE PREVENTION OF THE ABUSE OF AND THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing that the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a serious threat to the health and well-being of their peoples and that the responsibility for resolving these issues must be shared by all nations,

Reaffirming the commitments made by both States as parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973 and the Inter-American Programme of Action of Rio de Janeiro against the Illicit Use and Production of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Traffic therein of 24 April 1986,

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988,

Taking into account their constitutional, statutory and administrative systems and the respect due to the rights inherent to the national sovereignty of their respective States,

Recognizing that both States are increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Interested in developing reciprocal cooperation to prevent the illegal use and the suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through the coordination of policies and the implementation of specific programmes,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the fight against the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, in the prevention of drug addiction, in the treatment, rehabilitation and social integration of drug addicts and in crop substitution and alternative development, through their respective competent national agencies and services, which shall provide each other with technical and scientific assistance and engage in the frequent exchange of information on the issues related to this Agreement.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall include:

(a) The ongoing exchange of information and data on the control and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, within the limits authorized by the respective legal systems;

(b) The exchange of information on activities undertaken in both States with a view to providing the necessary assistance to drug addicts, on methods used for preventing drug addiction and for treating, rehabilitating and ensuring the social integration of drug addicts, and on initiatives undertaken by the Parties to support the bodies that deal with the rehabilitation of drug addicts;

(c) The provision of reciprocal technical cooperation aimed at strengthening the measures taken to detect, control, eradicate and replace illicit crops from which substances considered as having narcotic or psychotropic effects can be extracted in their respective territories;

(d) The exchange of information on exports or imports of immediate precursors, chemical inputs, narcotic drugs or psychotropic substances whose commercialization is subject to legal control in either Contracting Party;

(e) The exchange of experts of the competent agencies to update organizational techniques and structures in the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(f) The exchange of visits by staff members of the respective competent agencies with a view to coordinating joint activities in the areas of prevention and control of abuse and the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

(g) Scheduling meetings between national authorities of both States in order to organize training and specialization seminars on the rehabilitation of drug addicts;

(h) The exchange of information and experience regarding their respective legislations on narcotic drugs and psychotropic substances;

(i) The provision of measures to ensure the expeditious processing of requests and letters rogatory transmitted by either Party to the other and issued by judicial authorities as part of legal proceedings against traffickers acting individually or jointly or against any person violating the law combating the abuse of and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 3

In order to reach the goals of this Agreement, the Contracting Parties shall establish an Ecuadorian-Bolivian Joint Commission on the Abuse of and Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. The Joint Commission shall comprise representatives of the competent national agencies and services of both States and shall act as a coordination and cooperation mechanism for crop substitution and alternative development, prevention of drug addiction, treatment, rehabilitation and social integration of drug addicts and the control and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

The Joint Commission shall establish sub-commissions to develop the specific activities provided for in this Agreement. Furthermore, it shall set up working groups to analyze and study particular issues and formulate recommendations or propose measures considered appropriate.

Article 5

The Joint Commission shall have the following functions:

(a) Recommending to the Governments specific joint activities deemed necessary to reach the goals set forth in this Agreement, which shall be developed through the competent national agencies and services of each Contracting Party;

(b) Drawing up plans and programmes for crop substitution and alternative development; prevention of abuse of and coordinated suppression of illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, chemical precursors and other specific chemical products; prevention of drug addiction; and treatment, rehabilitation and social integration of drug addicts;

(c) Proposing to the respective Governments recommendations deemed necessary for improving the implementation of this Agreement;

(d) Evaluating the fulfilment of the activities provided for in this Agreement;

(e) Drawing up its own rules of procedure.

The Joint Commission shall be convened and coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Contracting Parties and shall meet in Ecuador and Bolivia alternately on dates agreed upon through the diplomatic channel.

Article 6

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties. It shall enter into force provisionally as from the date of its signature and shall take effect definitively on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 7

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be terminated by either Contracting Party.

Termination shall take effect 90 days from the date of receipt by one of the Parties of the notification of the Party terminating the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement was signed at La Paz, on 28 November 1990, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE POUR LA PRÉVENTION DE L'UTILISATION ABUSIVE ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Reconnaissant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes représente une menace sérieuse pour la santé et le bien-être de leur peuple et que la responsabilité de résoudre ces problèmes doit être partagée par l'ensemble des nations,

Réaffirmant les engagements auxquels les deux États ont souscrit en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes du 27 avril 1973 et au Programme d'action interaméricain contre l'abus, la production et le trafic illicites des stupéfiants et substances psychotropes, adopté le 24 avril 1986 à Rio de Janeiro,

Ayant à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988,

Tenant compte de leur système constitutionnel, juridique et administratif ainsi que du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leur État respectif,

Reconnaissant que les deux États sont chaque jour plus touchés par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Désireux d'établir une collaboration réciproque pour prévenir l'utilisation illégale et réprimer le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par l'harmonisation des politiques ainsi que par l’exécution de programmes spécifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre l'utilisation abusive et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, dans la prévention de la toxicomanie, dans le traitement, la réadaptation et la réinsertion sociale des toxicomanes, ainsi que dans l'introduction de cultures de remplacement et de développement alternatif, par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, qui se prêtent mutuellement assistance dans les domaines technique et scientifique et s'échangent fréquemment des renseignements relatifs à l'objet du présent Accord.

Article 2

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend :

a) L'échange constant de renseignements et de données concernant le contrôle et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, dans les limites autorisées par l'ordre juridique respectif des Parties;

b) L'échange de renseignements relatifs aux méthodes utilisées pour prévenir la toxicomanie et traiter, réhabiliter et réinsérer les toxicomanes, aux actions entreprises dans les deux États afin de leur prêter l'assistance nécessaire, ainsi qu'aux initiatives prises par les deux Parties pour soutenir les entités qui se consacrent à la réadaptation des toxicomanes;

c) La fourniture mutuelle d'une coopération technique en vue de renforcer les mesures visant à détecter, contrôler, éliminer et remplacer les cultures illicites à partir desquelles il est possible d'obtenir des substances considérées comme étant des stupéfiants ou des substances psychotropes sur leur territoire respectif;

d) L'échange de renseignements sur les exportations et/ou les importations de précurseurs immédiats, d'intrants chimiques, de stupéfiants ou de substances psychotropes, dont la commercialisation est placée sous contrôle légal sur le territoire de chaque Partie contractante;

e) L'échange d'experts relevant des organismes compétents afin de mettre à jour les techniques et structures d'organisation de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

f) L'échange de visites de membres du personnel des organismes compétents respectifs afin de coordonner les activités communes dans le domaine de la prévention, du contrôle de l'utilisation abusive et de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

g) La planification de rencontres entre les autorités nationales de chaque État en vue d'organiser des séminaires de formation et de spécialisation sur la réadaptation des toxicomanes;

h) L'échange de renseignements et d'expériences au sujet de leur législation nationale en matière de stupéfiants et de substances psychotropes;

i) La garantie d'une procédure rapide lorsqu'une des Parties entreprend toutes les formalités relatives aux lettres rogatoires et aux demandes transmises par les autorités judiciaires dans le cadre de procédures entamées contre des trafiquants individuels ou associés ou contre toute per-

sonne qui enfreint les lois relatives à la lutte contre l'utilisation abusive ou le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 3

Pour réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer la Commission mixte Équateur-Bolivie sur l'utilisation abusive et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, composée de représentants des organismes et services nationaux compétents des deux États. Elle servira de mécanisme de coordination et de coopération pour l'introduction de cultures de remplacement et le développement alternatif, ainsi que pour la prévention de la toxicomanie, le traitement, la réadaptation et la réinsertion sociale des toxicomanes, et le contrôle de l'utilisation abusive et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 4

La Commission mixte constitue des sous-commissions pour mener les activités spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle peut aussi constituer des groupes de travail pour analyser et étudier une question en particulier et pour formuler les recommandations ou établir les mesures qu'elle juge opportunes.

Article 5

La Commission mixte a les fonctions suivantes :

a) Recommander aux Gouvernements les activités conjointes jugées nécessaires à la réalisation des objectifs proposés dans le présent Accord. Lesdites activités sont mises en place conjointement par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties;

b) Élaborer des plans et des programmes pour l'introduction de cultures de remplacement et le développement alternatif, pour la prévention de l'utilisation abusive et la répression coordonnée du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs chimiques et d'autres produits chimiques déterminés, ainsi que pour la prévention de la toxicomanie et le traitement, la réadaptation et la réinsertion sociale des toxicomanes;

c) Proposer aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle juge pertinentes pour une meilleure application du présent Accord;

d) Évaluer la mise en œuvre des activités envisagées dans le présent Accord;

e) Établir son propre règlement.

Les Ministères des relations extérieures des deux Parties contractantes convoquent et coordonnent la Commission mixte, laquelle se réunit tour à tour en Équateur et Bolivie aux dates convenues par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Accord est ratifié conformément aux normes constitutionnelles des deux Parties contractantes. Il entre en vigueur à titre provisoire à partir de la date de sa signature et à titre permanent à compter de la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La dénonciation devient effective 90 jours après la date à laquelle l'une des Parties a reçu la notification de dénonciation de l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord à La Paz, le 28 novembre 1990, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

DIEGO CORDOVEZ

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

No. 49619

Ecuador
and
Chile

Administrative Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Chile to prevent the abuse of and to combat the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Quito, 26 September 1990

Entry into force: *14 September 1995 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Chili

Accord administratif de coopération entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République du Chili pour la prévention de l'utilisation abusive et la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Quito, 26 septembre 1990

Entrée en vigueur : *14 septembre 1995 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ADMINISTRATIVO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE PARA LA PREVENCION DEL USO INDEBIDO, COMBATE A LA PRODUCCION Y AL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

Los Gobiernos del Ecuador y de Chile:

Conscientes de que el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas constituyen un problema que afecta a los dos países;

Considerando que el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y psicotrópicos afectan a sus respectivas poblaciones y repercuten considerablemente en la economía y la vida social de ambos países;

Tomando en cuenta que se han realizado contactos entre los dos Gobiernos con el fin de establecer mecanismos de cooperación bilateral para combatir tanto el tráfico ilícito de estupefacientes y psicotrópicos como la farmacodependencia;

En armonía con las disposiciones contenidas en la Convención única de 1961 sobre Estupefacientes y el Protocolo de 1972, así como el Convenio de Naciones Unidas sobre Sustancias Psicotropicas de 1971 y la Declaración de Nueva York del 1 de octubre de 1984; el Acuerdo Sudamericano sobre estupefacientes y psicotrópicos de 1973; el Programa Interamericano de Acción de Río de Janeiro contra el Consumo, la Producción y el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1986 y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, suscrita en Viena en diciembre de 1988;

Han acordado celebrar el presente Convenio:

ARTICULO I

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República de Chile armonizarán sus politicas y realizarán programas coordinados para la prevención del uso indebido, la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y para la rehabilitación del fármacodependiente;

Las políticas y programas anteriores tomarán en cuenta las Convenciones Internacionales sobre la materia en que ambos países sean Partes.

ARTICULO II

Para el logro de los objetivos estipulados en el Artículo anterior, las autoridades designadas por las Partes desarrollarán las siguientes actividades con sujeción a lo dispuesto en sus respectivas legislaciones:

a) Se prestarán colaboración técnico-científica e intercambiarán información sobre productores y proveedores y sobre traficantes individuales o asociados.

b) Desarrollarán estratégias coordinadas para la prevención del uso indebido y la represion del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y la rehabilitación del fármacodependiente; asimismo, intercambiarán información sobre programas nacionales que se refieran a estas actividades.

c) Se prestarán mutuamente colaboración técnica con el fin de intensificar el establecimiento de medidas para detectar, controlar y erradicar plantaciones y cultivos realizados con el objeto de extraer de ellos sustancias consideradas como estupefacientes y psicotrópicas.

d) Intercambiarán información y experiencias sobre sus respectivas legislaciones en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

e) Se suministrarán recíprocamente, información acerca de las sentencias condenatorias dictadas contra narcotraficantes.

f) A solicitud de una de las Partes, la otra proporcionará los antecedentes que posea sobre narcotraficantes.

g) Procurarán llevar a cabo el Intercambio de personal de sus servicios competentes para el estudio de las técnicas especializadas utilizadas en el otro país.

h) De común acuerdo, establecerán los mecanismos que se consideren necesarios para la adecuada ejecución de los compromisos adquiridos conforme al presente Convenio.

i) Las informaciones que recíprocamente se proporcionen las Partes Contratantes, en virtud de lo señalado en los literales a) y f) del presente Artículo, deberán contenerse en documentos oficiales de los respectivos Servicios Públicos, los que tendrán carácter de reservados y no serán destinados a la publicidad.

ARTICULO III

Para los efectos del presente Convenio, se entiende por servicios competentes los organismos oficiales encargados, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de la prevención del uso indebido de drogas, de la represión del tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas y de la rehabilitación del fármacodependiente.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes, en la medida que lo permitan sus disposiciones legales, procurarán uniformar los criterios y procedimientos concernientes a la extradición de enjuiciados y condenados por tráfico ilícito de drogas, calificación de la reincidencia y aseguramiento de bienes.

Igualmente, se comunicarán las sentencias ejecutoriadas dictadas por delitos por el tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias psicotrópicas cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte.

ARTICULO V

Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta Ecuatoriano-Chilena de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, encargada de coordinar las acciones señaladas en el Artículo II del presente Convenio, que estará integrada por los representantes que cada Gobierno designe.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes facultades:

a) Recomendar a los Gobiernos Partes del presente Convenio, las acciones específicas conjuntas a que hubiere lugar, las cuales se desarrollarán a través de los Servicios competentes de cada país, así como evaluar el cumplimiento de tales acciones.

b) Elaborar planes para la prevención del uso indebido y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y la rehabilitación del fármacodependiente.

c) Transmitir a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor aplicación del presente Convenio.

d) Crear Subcomisiones Mixtas y,

e) Elaborar su propio reglamento.

Las reuniones de la Comision serán convocadas y coordinadas por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes y se celebrarán anualmente y en forma alternada en Chile y en el Ecuador sin perjuicio de que, en caso necesario, se puedan convocar por la vía diplomática reuniones extraordinarias

ARTICULO VI

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes mediante un canje de notas diplomáticas. Estos Acuerdos se someterán en cada país a los trámites de aprobación interna correspondientes.

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio se dará por terminado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita dirigida a la otra, con seis meses de anticipación.

Los suscritos debidamente autorizados para el efecto, firman el presente Convenio, en la ciudad de Quito, a los veintiseis días del mes de septiembre de mil novecientos noventa, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Diego Cordovez

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

Enrique Silva Cimma

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE TO PREVENT THE ABUSE OF AND TO COMBAT THE PRODUCTION OF AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Governments of Ecuador and Chile,

Aware that the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitute a problem affecting both countries,

Considering that the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances affect their respective populations and have a considerable impact on the economy and social life of the two countries,

Taking into account that contacts have been made between the two Governments with a view to setting up bilateral cooperation mechanisms in order to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as well as drug addiction,

In line with the provisions contained in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, the New York Declaration of 1 October 1984, the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1973, the Inter-American Programme of Action of Rio de Janeiro against the Illicit Use and Production of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Traffic therein of 1986 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances adopted in Vienna in December 1988,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Chile shall harmonize their policies and carry out coordinated programmes for the prevention of abuse of and the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and for the rehabilitation of drug addicts.

The above policies and programmes shall take account of the relevant international conventions to which both countries are parties.

Article II

In order to reach the goals set forth in the preceding article, the authorities designated by the Parties shall develop the following activities, subject to the provisions of their respective legislations:

(a) They shall engage in technical and scientific cooperation and exchange information on producers, suppliers, and traffickers acting individually or jointly;

(b) They shall develop coordinated strategies for the prevention of abuse of and the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and for the rehabilitation of drug addicts. Furthermore, they shall exchange information on national programmes related to those activities;

(c) They shall mutually engage in technical cooperation in order to step up the adoption of measures for identifying, controlling and eradicating plantations and crops cultivated for the purpose of extracting from them substances considered as having narcotic or psychotropic effects;

(d) They shall exchange information and experience regarding their respective legislation on narcotic drugs and psychotropic substances;

(e) They shall provide each other with information on convictions of drug traffickers;

(f) At the request of one of the Parties, the other shall provide any available background data on drug traffickers;

(g) They shall endeavour to exchange staff of their competent services in order to study the specialized techniques used in the other country;

(h) By mutual consent, they shall establish mechanisms considered as necessary for the effective fulfilment of commitments made according to this Agreement;

(i) They shall ensure that the information that the Contracting Parties provide to each other pursuant to paragraphs (a) and (f) of this article is contained in official documents of the Government services concerned. Such documents shall be confidential and may not serve for disclosure of that information.

Article III

For the purposes of this Agreement, the term "competent services" means the governmental agencies entrusted, in the territory of each Contracting Party, with the prevention of drug abuse, the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the rehabilitation of drug addicts.

Article IV

Insofar as their legal provisions permit it, the Contracting Parties shall endeavour to standardize criteria and procedures for extraditing persons prosecuted for and convicted of illicit drug trafficking, characterizing recidivism and freezing assets.

Moreover, enforceable sentences handed down for offences involving illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances shall be communicated if they concern nationals of the other Party.

Article V

The Parties shall establish the Joint Ecuadorian-Chilean Commission on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, entrusted with coordinating the activities referred to in article II of this Agreement and consisting of representatives designated by each Government.

The Joint Commission shall have the following functions:

(a) Recommending to the Governments parties to this Agreement specific joint activities to be developed through the competent services of each country, and evaluating the accomplishment of such activities;

(b) Drawing up plans for the prevention of abuse of and the coordinated suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and for the rehabilitation of drug addicts;

(c) Transmitting to the respective Governments recommendations that it deems necessary for improving the implementation of this Agreement;

(d) Setting up joint sub-commissions;

(e) Drawing up its own rules of procedure.

The meetings of the Commission shall be convened and coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties and shall be held on an annual basis in Chile and Ecuador alternately. Nevertheless, if necessary, special meetings may be convened through the diplomatic channel.

Article VI

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties through the exchange of diplomatic notes. Such agreements shall be subject, in each country, to the appropriate internal procedures for adoption.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date in which both Parties shall inform each other that they have fulfilled the conditions required by their national legislation to that end.

This Agreement may be terminated by either Party through a written notification addressed to the other Party six months in advance.

The undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement at Quito, on 26 September 1990, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ADMINISTRATIF DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LA PRÉVENTION DE L'UTILISATION ABUSIVE ET LA LUTTE CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement du Chili,

Conscients du fait que l'utilisation abusive et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un problème qui touche les deux pays,

Considérant que l'utilisation abusive et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes touchent leur population et influent considérablement sur l'économie et la vie sociale des deux pays,

Prenant en compte que des contacts ont été établis entre les deux Gouvernements afin d'instaurer des mécanismes de coopération bilatérale destinés à lutter à la fois contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et contre la toxicomanie,

Conformément aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971, de la Déclaration de New York du 1er octobre 1984, de l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes de 1973, du Programme d'action interaméricain contre l'abus, la production et le trafic illicites des stupéfiants et substances psychotropes, adopté à Rio de Janeiro en 1986, et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne en décembre 1988,

Sont convenus de conclure le présent Accord :

Article premier

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République du Chili harmonisent leurs politiques et établissent des programmes coordonnés visant à prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et de substances psychotropes, à en réprimer le trafic illicite et à réhabiliter les toxicomanes.

Les politiques et programmes ci-dessus se fondent sur les conventions internationales en la matière auxquelles les deux pays sont parties.

Article II

Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article précédent, les autorités désignées par les Parties mettent en place les activités énumérées ci-dessous, sous réserve des dispositions de leur législation respective. Ainsi :

a) Elles collaborent sur le plan technique et scientifique et échangent des informations sur les producteurs et les fournisseurs de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que sur les trafiquants individuels ou associés;

b) Elles établissent des stratégies coordonnées afin de prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et de substances psychotropes, d'en réprimer le trafic illicite et de réhabiliter les toxicomanes. En outre, elles échangent des informations sur les programmes nationaux se rapportant à ces activités;

c) Elles établissent une coopération technique en vue de renforcer la mise en place de mesures visant à détecter, contrôler et éliminer les plantations et cultures pratiquées afin d'en extraire des substances considérées comme étant des stupéfiants ou des substances psychotropes;

d) Elles échangent des renseignements et leurs expériences au sujet de leur législation nationale respective en matière de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) Elles s'échangent des informations sur les condamnations prononcées contre les trafiquants de drogue;

f) À la demande de l'une des Parties, l'autre fournit les informations qu'elle détient sur les trafiquants de drogue;

g) Elles s'emploient à garantir l'échange de personnel de leurs services compétents pour étudier les techniques spécialisées utilisées dans leur pays respectif;

h) Elles mettent en place, d'un commun accord, les mécanismes jugés nécessaires pour la bonne exécution des engagements pris conformément au présent Accord;

i) Les informations que les Parties contractantes se communiquent, en vertu des dispositions des alinéas a) et f) du présent article, doivent figurer dans les documents officiels de leurs services publics respectifs. Ces documents sont confidentiels et ne sont pas destinés à être diffusés.

Article III

Aux fins du présent Accord, on entend par « services compétents » les organismes officiels chargés, dans le territoire de chacune des Parties contractantes, de prévenir l'utilisation abusive de drogues, de réprimer le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et de réhabiliter les toxicomanes.

Article IV

Dans la mesure où leurs dispositions législatives le permettent, les Parties contractantes s'efforcent d'uniformiser les critères et les procédures ayant trait à l'extradition des individus poursuivis et condamnés pour trafic illicite de drogues, à la qualification de récidive et au gel de biens.

En outre, elles se communiquent les jugements exécutoires prononcés pour des infractions liées au trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes lorsque celles-ci se rapportent à des ressortissants de l'autre Partie.

Article V

Les Parties conviennent de créer une commission mixte Équateur-Chili sur les stupéfiants et les substances psychotropes, composée des représentants que chacun des Gouvernements désigne à cet effet. Cette Commission est chargée de coordonner les activités énumérées à l'article II du présent Accord.

La Commission mixte a les fonctions suivantes :

a) Recommander aux Gouvernements parties au présent Accord les activités spécifiques à mener conjointement, lesquelles seront mises en place par l'intermédiaire des services compétents de chacun des pays, et évaluer la mise en œuvre de ces activités;

b) Élaborer des plans pour prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et de substances psychotropes, pour réprimer de manière coordonnée le trafic illicite de ces derniers ainsi que pour assurer la réadaptation des toxicomanes;

c) Transmettre aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle juge pertinentes pour une meilleure application du présent Accord;

d) Créer des sous-commissions mixtes;

e) Établir son propre règlement.

Les Ministères des relations extérieures des deux Parties convoquent et coordonnent les réunions de la Commission mixte, lesquelles ont lieu chaque année, tour à tour au Chili et en Équateur, sans préjudice de la possibilité de convenir, par la voie diplomatique, des réunions extraordinaires.

Article VI

Les Parties peuvent convenir de modifier le présent Accord au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Ces accords sont soumis dans chaque pays aux procédures correspondantes d'approbation interne.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes requises par leur législation respective à cet effet.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois avant la date d'expiration.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à Quito, le 26 septembre 1990, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

DIEGO CORDOVEZ

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 49620

Ecuador
and
Uruguay

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Ecuador. Montevideo, 22 April 1977

Entry into force: *6 October 1977 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Uruguay

Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Montevideo, 22 avril 1977

Entrée en vigueur : *6 octobre 1977 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República del Ecuador,

Animados por el deseo de fortalecer y estrechar los tradicionales lazos de amistad existentes entre sus naciones;

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación científica y técnica más estrecha y más ordenada, en campos de interés mutuo,

Concuerdan en lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar, y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación científica y técnica.

2. Los programas y proyectos de cooperación científica y técnica establecidos por el presente Acuerdo Básico serán objeto de Acuerdos Complementarios, que especificarán los propósitos de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo, así como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO II

Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación científica y técnica entre los dos países podrá asumir las siguientes formas:

a) Elaboración y ejecución conjunta de programas y proyectos de investigación científica y técnica;

b) Coordinación institucional, metodológica o de otro tipo que favorezca el uso de los mecanismos de este Convenio;

c) Organización de seminarios y conferencias;

d) Realización de programas de capacitación para entrenamiento del personal;

e) Intercambio de informaciones y documentación;

f) Prestación de servicios de consultoría; o

g) Cualquier otra modalidad convenida por las Partes Contratantes.

2. En la ejecución de las diversas formas de cooperación científica y técnica podrán ser utilizados los siguientes medios:

a) Envío de técnicos, individualmente o en grupos;

b) Concesión de becas de estudio para el perfeccionamiento profesional;

c) Envío del equipo indispensable para la realización de proyectos específicos.

ARTICULO III

1. La información que se provea en cumplimiento del presente Acuerdo, podrá ser utilizada libremente en el territorio de la otra Parte, salvo que haya solicitud en contrario de la Parte que transmita la información.

2. En cambio, cuando la información se refiriera a inventos protegidos por la Ley de Patentes del país receptor, el uso de tal información, incluso la divulgación a terceros, quedará sujeta a condiciones a convenir en cada caso entre quien transmita la información y el receptor de la misma.

3. Si como resultado de la aplicación del presente Acuerdo se identifican conocimientos científicos o técnicos, las Partes patentarán

conjuntamente tales conocimientos. Asimismo, para la cesión de estas patentes a terceros países las Partes acuerdan efectuarlo mediante contrataciones conjuntas.

4. El intercambio de información considerada de valor comercial por la Parte que la transmita, estará sujeto a condiciones que puedan convenirse entre esta Parte y el receptor.

ARTICULO IV

Los mecanismos a que se refiere el Artículo I se procesarán por vía diplomática o a través de la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Ecuatoriana.

ARTICULO V

Queda instituída la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Ecuatoriana, que tendrá por finalidad fortalecer la cooperación entre los dos países, analizar los asuntos de interés común y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que juzgare pertinentes.

Parágrafo 1º La Comisión estará compuesta de una sección de cada Parte;

Parágrafo 2º Las secciones nacionales de la Comisión estarán integradas por delegados designados por los respectivos Gobiernos;

Parágrafo 3º El reglamento de la Comisión será redactado por la propia Comisión y aprobado por los dos Gobiernos por cambio de notas.

ARTICULO VI

1. Corresponderá a las secciones uruguayo y ecuatoriana de la Comisión de Coordinación:

a) Determinar las áreas prioritarias para la realización de proyectos específicos de cooperación científica y técnica;

b) Analizar, proponer y aprobar programas o proyectos de cooperación científica y técnica; y

c) Evaluar los resultados de la ejecución de los proyectos específicos.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo anterior, cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra, a través de los canales diplomáticos usuales, solicitudes de cooperación científica o técnica.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo juzgaren necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales en la financiación, coordinación e implementación de los programas y proyectos realizados en el cuadro del presente Acuerdo. Las Partes acordarán en cada caso, la forma de llevar a cabo las respectivas gestiones.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes, convendrán en cada uno de los Acuerdos Complementarios de Cooperación Científica y Técnica que se llegaren a firmar en aplicación de este Instrumento, las franquicias y privilegios que otorgarán en favor de los expertos y funcionarios designados para trabajar en proyectos específicos. Dichos privilegios y franquicias no serán menores que aquellos que las Partes concedan a expertos y funcionarios de terceros países.

ARTICULO IX

Se aplicarán a los equipos y materiales eventualmente suministrados a cualquier título, por un Gobierno al otro, en el cuadro de los proyectos de cooperación científica y técnica, las normas legales que dentro de cada país regulan el ingreso de aquellos elementos para uso de los organismos internacionales y otros que se juzguen adecuados para cada caso.

ARTICULO X

Corresponderá a los respectivos órganos nacionales, encargados de la cooperación técnica y de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de los programas y proyectos previstos en este Acuerdo Básico y realizar la tramitación necesaria. En el caso del Uruguay tales atribuciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICYT), y en el caso del Ecuador a la Junta Nacional de Planificación y Coordinación Económica. Los organismos anteriormente citados mantendrán relaciones directas en tanto no se reuna la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Ecuatoriana.

ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra acerca de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

ARTICULO XII

1. El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos iguales, salvo si una de las Partes comunicara a la otra, con anticipación mínima de seis meses, su decisión en contrario.

2. En caso de denuncia del Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, salvo cuando las Partes convinieren en sentido diferente.

Hecho en la ciudad de Montevideo a los veintidos días del mes de abril del año mil novecientos setenta y siete en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos.

Por el Gobierno
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Por el Gobierno
DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to intensify and strengthen the traditional ties of friendship that exist between their nations, and

Recognizing the mutual benefits that would be obtained from closer and more organized scientific and technical cooperation in fields of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties will develop and implement programmes and projects of scientific and technical cooperation, by common agreement.

2. The scientific and technical cooperation programmes and projects established by this Basic Agreement shall be the subject of complementary agreements, defining the purposes of these programmes and projects, their work programmes, as well as the obligations, including financial, of each of the Contracting Parties.

Article II

1. For the purposes of this Agreement, scientific and technical cooperation between the two countries may take the following forms:

(a) Joint development and implementation of scientific and technical research programmes and projects;

(b) Institutional, methodological or other forms of coordination that favour use of the mechanisms of this Agreement;

(c) Organization of seminars and conferences;

(d) Holding of staff training programmes;

(e) Exchange of information and documentation;

(f) Provision of consulting services; or

(g) Any other form of cooperation agreed upon by the Contracting Parties.

2. The implementation of the various forms of scientific and technical cooperation may involve the following:

(a) Dispatch of technicians, either individually or in groups;

(b) Award of scholarships for professional development;

(c) Shipping of equipment that is essential for undertaking specific projects.

Article III

1. Information provided pursuant to this Agreement may be used freely in the territory of the other Party, unless requested otherwise by the Party transmitting the information.

2. In contrast, when the information relates to inventions protected by the patent law of the receiving country, the use of such information, including its disclosure to third parties, shall be governed by the conditions to be agreed upon in each case between the transmitting Party and the receiving Party.

3. If scientific or technical knowledge is identified as a result of the implementation of this Agreement, the Parties shall jointly patent such knowledge. Moreover, when granting the said patents to third parties, the Parties shall do so through joint contracts.

4. The exchange of information considered to be of commercial value by the transmitting Party shall be subject to the conditions agreed upon between the latter and the receiving Party.

Article IV

The mechanisms referred to article I shall be processed through the diplomatic channel or through the General Commission on Uruguayan-Ecuadorian Coordination.

Article V

The General Commission on Uruguayan-Ecuadorian Coordination is hereby created, with a mission to strengthen cooperation between the two countries, discuss matters of common interest and propose the measures it deems appropriate to the respective Governments.

Paragraph 1. The Commission shall be comprised of a section from each Party.

Paragraph 2. The national sections of the Commission shall be composed of delegates appointed by the respective Governments.

Paragraph 3. The regulations governing the Commission shall be drafted by the Commission and approved by the two Governments through an exchange of notes.

Article VI

1. The Ecuadorian and Uruguayan sections of the Coordination Commission will:

(a) Identify priority areas for carrying out specific technical and scientific cooperation projects;

(b) Analyse, propose and approve scientific and technical cooperation programmes or projects; and

(c) Evaluate the results of the implementation of the specific projects.

2. Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, each Contracting Party may request scientific and technical cooperation from the other Party at any time through the usual diplomatic channels.

Article VII

Whenever they deem it necessary and appropriate, the Contracting Parties may apply to international organizations for funding, coordination and implementation of the programmes and projects under this Agreement. The Parties shall agree on how the respective activities will be carried out in each case.

Article VIII

In each of the complementary scientific and technical cooperation agreements they may sign under the auspices of this Agreement, the Contracting Parties shall agree upon the benefits and privileges to be granted to the experts and officials appointed to work on specific projects. Such privileges and benefits shall not be inferior to those that the Parties are providing for experts and officials from third countries.

Article IX

Equipment and materials which may be supplied by one Government to the other, under any arrangement, in the framework of scientific and technical cooperation projects, shall be subject to the regulations in each country governing the entry of such equipment for use by international organizations and others as deemed appropriate for each case.

Article X

Pursuant to the laws in force in the two countries, the respective national technical cooperation agencies shall schedule and coordinate the implementation of programmes and projects under this Basic Agreement and complete the necessary processing. In the case of Uruguay, the relevant bodies are the Ministry of Foreign Relations and the National Council for Scientific and Technical Research; and in the case of Ecuador, the National Economic Planning and Coordination Board. The aforementioned bodies shall maintain direct relations with each other until such time as the General Commission on Uruguayan-Ecuadorian Coordination meets.

Article XI

Each Contracting Party shall notify the other of the formalities needed for this Agreement to enter into force, which will take effect as from the date of the last such notification.

Article XII

1. This Agreement shall be valid for five years and be renewed automatically for equal periods, unless one of the Parties notifies the other of its decision not to renew it, giving at least six months' notice.

2. Should this Agreement be terminated, any programmes and projects currently under way shall not be affected, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Montevideo on 22 April 1977, in two identical and equally authentic copies.

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:
ALEJANDRO ROVIRA

For the Government of the Republic of Ecuador:
JORGE SALVADOR LARA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Animés du désir de renforcer les relations d'amitié traditionnelles qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération scientifique et technique plus étroite et mieux organisée dans des domaines d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s’engagent à élaborer et à exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération technique et scientifique.

2. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique établis par le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires, définissant les objectifs desdits programmes et projets, les calendriers de travail ainsi que les obligations, notamment financières, de chacune des Parties contractantes.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux pays peut revêtir les formes suivantes :

a) L'élaboration et l'exécution conjointes de programmes et de projets de recherche scientifique et technique;

b) La coordination institutionnelle, méthodologique ou de tout autre type favorisant l'utilisation des mécanismes du présent Accord;

c) L'organisation de séminaires et de conférences;

d) La mise en place de programmes de formation du personnel;

e) L'échange d'informations et de documents;

f) La prestation de services consultatifs; ou

g) Toute autre modalité convenue entre les Parties contractantes.

2. Dans le cadre de l'exécution des diverses formes de coopération scientifique et technique, les moyens suivants peuvent être utilisés :

a) L'envoi de techniciens, individuellement ou en groupes;

b) L'octroi de bourses d'études en vue d'un perfectionnement professionnel;

c) L'envoi de matériel indispensable à l'exécution de projets spécifiques.

Article III

1. Les renseignements fournis dans le cadre du présent Accord peuvent être utilisés librement sur le territoire de l'autre Partie, sauf demande contraire de la Partie qui les communique.

2. En revanche, lorsque les renseignements portent sur des inventions protégées par la loi sur les brevets du pays destinataire, l'utilisation de ces renseignements, y compris leur divulgation à des tiers, est régie par les conditions qui seront convenues dans chaque cas entre la Partie qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit.

3. Si, à la suite de l'application du présent Accord, des connaissances techniques ou scientifiques sont produites, les Parties déposeront un brevet conjoint. Par ailleurs, elles conviennent de procéder à un transfert conjoint dans les cas de cession de ces brevets à des pays tiers.

4. Les échanges de renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale pour la Partie qui les transmet sont soumis à des conditions qui peuvent être convenues entre la Partie en question et la Partie destinataire.

Article IV

Les mécanismes mentionnés à l'article premier sont traités par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de la Commission générale de coordination Uruguay-Équateur.

Article V

La Commission générale de coordination Uruguay-Équateur est créée afin de renforcer la coopération entre les deux pays, d'analyser les questions d'intérêt commun et de proposer aux Gouvernements respectifs les mesures qu'elle juge pertinentes.

Paragraphe 1. La Commission est composée d'une section de chaque Partie.

Paragraphe 2. Les sections nationales de la Commission sont composées de représentants désignés par le Gouvernement respectif de ces derniers.

Paragraphe 3. La Commission établit son propre règlement, qui sera approuvé par les deux Gouvernements par échange de notes.

Article VI

1. Il appartient aux sections uruguayennes et équatoriennes de la Commission de coordination :

a) De définir les domaines prioritaires dans lesquels des projets particuliers de coopération scientifique et technique doivent être réalisés;

b) D'analyser, de proposer et d'approuver des programmes ou projets de coopération scientifique et technique; et

c) D'évaluer les résultats de la mise en œuvre de projets spécifiques.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe qui précède, chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, soumettre à l'autre des demandes de coopération scientifique et technique, par les voies diplomatiques ordinaires.

Article VII

Les Parties contractantes peuvent, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, solliciter le concours d'organismes internationaux pour le financement, la coordination et la mise en œuvre des programmes et des projets réalisés dans le cadre du présent Accord. Elles s'accordent dans chaque cas concret sur les démarches à entreprendre.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent, dans chaque accord complémentaire de coopération scientifique et technique susceptible d'être conclu en application du présent Accord, des privilèges et immunités qu'elles accorderont aux fonctionnaires et experts appelés à mener des projets spécifiques. Ces privilèges et immunités ne peuvent être moins favorables que ceux qu'accordent les Parties aux fonctionnaires et experts de pays tiers.

Article IX

Les équipements et le matériel qui pourraient être fournis à un titre quelconque par l'un des Gouvernements à l'autre, dans le cadre de projets de coopération scientifique et technique, sont soumis aux règles régissant l'introduction dans le pays d'équipements et de matériel destinés aux organismes internationaux ainsi qu'aux autres organisations concernées, selon le cas.

Article X

Conformément à la législation interne en vigueur dans les deux pays, il appartient aux organes nationaux respectifs chargés des activités de coopération technique et scientifique de programmer et de coordonner l'exécution des programmes et des projets prévus dans le présent Accord de base et de prendre toutes les mesures nécessaires à cet effet. Dans le cas de l'Uruguay, ces fonctions incombent au Ministère des affaires étrangères et au Conseil national de recherches scientifiques et techniques et, dans le cas de l'Équateur, au Conseil national de planification et de coordination économiques. Les organismes précités entretiennent des relations directes tant que la Commission générale de coordination Uruguay-Équateur ne s'est pas réunie.

Article XI

Chacune des Parties contractantes informe l'autre des formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à compter de la date de la dernière notification.

Article XII

1. Le présent Accord demeure en vigueur pendant cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties n'avise l'autre, moyennant un préavis d'au moins six mois, de son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien le parachèvement des programmes et des projets en cours d'exécution, sauf si les Parties en conviennent autrement.

FAIT à Montevideo, le 22 avril 1977, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

ALEJANDRO ROVIRA

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

JORGE SALVADOR LARA

No. 49621

Ecuador
and
Chile

Agreement on the suppression of visas between the Republics of Chile and Ecuador. Quito, 19 August 1966

Entry into force: *18 September 1966, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Chili

Accord concernant la suppression de visas entre les Républiques du Chili et de l'Équateur. Quito, 19 août 1966

Entrée en vigueur : *18 septembre 1966, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SUPRESION DE VISAS

ENTRE LAS REPUBLICAS DE

CHILE Y ECUADOR

En la ciudad de Quito, reunidos los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Chile y Ecuador, con ocasión de la visita del Excelentísimo señor Presidente don Eduardo Frei Montalva al Ecuador por invitación del Excelentísimo señor Presidente Interino don Clemente Yerovi Indaburu, convienen en celebrar el siguiente Acuerdo de supresión de visas, con el propósito de fortalecer aún más la tradicional amistad entre los dos países:

1.- Los titulares de pasaporte diplomático ecuatoriano válido quedarán exentos de visado para ingresar a Chile o salir de él, permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

2.- Los titulares de pasaporte diplomático chileno válido quedarán exentos de visado para ingresar al Ecuador o salir de él, permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

3.- Los titulares de pasaporte oficial ecuatoriano válido quedarán exentos de visado para ingresar a Chile o salir de él y permacer hasta tres meses.

4.- Los titulares de pasaporte oficial chileno válido quedarán exentos de visado para ingresar al Ecuador o salir de él y permanecer hasta tres meses.

5.- Las limitaciones establecidas por los numerales 3 y 4 no se aplicarán al personal administrativo que presta sus servicios en las respectivas Representaciones Diplomáticas y Consulares siempre que sea debidamente notificado.

6.- La supresión de visas a que se refiere este Acuerdo, no exime a los titulares de pasaporte oficial chileno y oficial ecuatoriano de la observancia de las leyes y reglamentos en vigencia concernientes al ingreso, permanencia y salida de extranjeros en los respectivos países.

7.- El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir del día dieciocho de septiembre de mil novecientos sesenta y seis.

En fé de lo cual, los infrascritos Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Chile y Ecuador suscriben este Acuerdo, en dos ejemplares, igualmente auténticos, en la ciudad de Quito, República del Ecuador, a los diecinueve días del mes de agosto de mil novecientos sesenta y seis.

Gabriel Valdés Subercaseaux,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile.

Jorge Salvador Lara,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE SUPPRESSION OF VISAS BETWEEN THE REPUBLICS OF CHILE AND ECUADOR

In Quito, on the occasion of the visit to Ecuador of His Excellency President Eduardo Frei Montalva, at the invitation of His Excellency the Acting President, Clemente Yerovi Indaburu, the Ministers of Foreign Affairs of the Republics of Chile and Ecuador hereby agree to conclude the following Agreement on the suppression of visas, in order to further strengthen the traditional friendship between the two countries:

1. The holders of valid Ecuadorian diplomatic passports shall be exempt from the need for a visa to enter or leave Chile, to pass through or stay indefinitely.

2. The holders of valid Chilean diplomatic passports shall be exempt from the need for a visa to enter or leave Ecuador, pass through or stay indefinitely.

3. The holders of valid Ecuadorian official passports shall be exempt from the need for a visa to enter or leave Chile or to stay in the country for up to three months.

4. The holders of valid Chilean official passports shall be exempt from the need for a visa to enter or leave Ecuador or to stay in the country for up to three months.

5. The limitations set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to administrative personnel serving in diplomatic and consular representations, provided their presence is duly reported.

6. The visa waiver referred to in this Agreement does not exempt the holders of Chilean and Ecuadorian official passports from the observance of the laws and regulations in force concerning the entry, sojourn and departure of foreigners in the respective countries.

7. This Agreement shall enter into force as of 18 September 1966.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Ministers of Foreign Affairs of the Republics of Chile and Ecuador have signed this Agreement in duplicate, both copies being equally authentic, at Quito, Ecuador, on 19 August 1966.

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile

JORGE SALVADOR LARA
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION DE VISAS ENTRE LES RÉPUBLIQUES DU CHILI ET DE L'ÉQUATEUR

À Quito, à l'occasion de la visite en Équateur de son Excellence Monsieur le Président Eduardo Frei Montalva, sur invitation de son Excellence Monsieur le Président par intérim Clemente Yerovi Indaburu, les Ministres des relations extérieures des Républiques du Chili et de l'Équateur sont convenus de conclure le présent Accord concernant la suppression de visas, en vue de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays.

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique équatorien en cours de validité sont exemptés de visa pour entrer au Chili, en sortir, y transiter ou y séjourner durant une période indéterminée.

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique chilien en cours de validité sont exemptés de visa pour entrer en Équateur, en sortir, y transiter ou y séjourner durant une période indéterminée.

3. Les titulaires d'un passeport officiel équatorien en cours de validité sont exemptés de visa pour entrer au Chili, en sortir et y séjourner durant une période n'excédant pas trois mois.

4. Les titulaires d'un passeport officiel chilien en cours de validité sont exemptés de visa pour entrer en Équateur, en sortir et y séjourner durant une période n'excédant pas trois mois.

5. Les limitations visées aux paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas au personnel administratif travaillant au sein des représentations diplomatiques et consulaires respectives, à condition que cela soit dûment notifié.

6. La suppression des visas mentionnés dans le présent Accord n'exempte pas les titulaires de passeport officiel chilien et équatorien de respecter les lois et règlements en vigueur relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie d'étrangers dans les deux pays.

7. Le présent Accord entre en vigueur à partir du 18 septembre 1966.

EN FOI DE QUOI, les Ministres des relations extérieures des Républiques du Chili et de l'Équateur ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi, à Quito (Équateur), le 19 août 1966.

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX
Ministre des relations extérieures de la République du Chili

JORGE SALVADOR LARA
Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur

No. 49622

Ecuador
and
Chile

Agreement by exchange of notes on the suppression of visas for special passports issued by the Governments of Chile and Ecuador between the Republic of Chile and the Republic of Ecuador. Santiago, 25 September 1990, and Quito, 26 September 1990

Entry into force: *26 June 1991 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Chili

Accord par échange de notes concernant la suppression des visas pour les passeports spéciaux émis par les Gouvernements du Chili et de l'Équateur entre la République du Chili et la République de l'Équateur. Santiago, 25 septembre 1990, et Quito, 26 septembre 1990

Entrée en vigueur : *26 juin 1991 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 18193/

Santiago, 25 de Septiembre de 1990

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el Acuerdo de Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, de 19 de agosto de 1966, con el objeto de proponerle que dicho tratamiento incluya a los Pasaportes Especiales otorgados por los Gobiernos de Chile y del Ecuador.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia concordare con lo anteriormente expresado, la Nota de Vuestra Excelencia junto con la presente Nota constituirán un Acuerdo entre ambos Estados, el cual entrará en vigencia en la fecha de la última notificación de una de las partes en que comunique a la otra la aprobación correspondiente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
DIEGO CORDOVEZ
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE
LA REPUBLICA DEL ECUADOR
PRESENTE

II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 23472 GH/SAB

Quito, 26 de septiembre de 1990

Señor Ministro:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia número 18193, de esta fecha, que dice:

[See note I - Voir note I]

Al expresar la conformidad del Gobierno del Ecuador con lo antes transcrito, tengo a honra manifestarle que la presente y la Nota de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros países.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Diego Cordovez

Al Excelentísimo Señor
Enrique Silva Cimma
Ministro de Relaciones Exteriores de Chile
Ciudad.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 25 September 1990

No. 18193

Excellency,

I have the honour to write to you in connection with the Agreement on the suppression of visas for diplomatic and official passports, of 19 August 1966, to propose that its provisions shall also extend to special passports issued by the Governments of Chile and Ecuador.

If your Government agrees to this proposal, Your Excellency's Note together with this Note shall constitute an agreement between our two States, which shall enter into force on the date of the last notification by either Party giving consent thereto.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Diego Cordovez
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

II

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 26 September 1990

No. 23472 GM/SAB

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 18193, of [yesterday's] date, which reads as follows:

[See note I]

In expressing the consent of the Government of Ecuador to the above, I have the honour to advise you that this Note and Your Excellency's note shall constitute an Agreement between our two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DIEGO CORDOVEZ

His Excellency
Mr. Enrique Silva Cimma
Minister of Foreign Affairs of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 25 septembre 1990

N° 18193

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de l'Accord concernant la suppression de visas pour les passeports diplomatiques et officiels, conclu le 19 août 1966, afin de vous proposer de l'étendre aux passeports spéciaux émis par les Gouvernements du Chili et de l'Équateur.

Si ce qui précède recueille l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre confirmation constitueront entre les deux États un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre de son approbation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministre des relations extérieures

À son Excellence
M. Diego Cordovez
Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 23472 CM/SAB

Quito, le 26 septembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 18193 datée [d'hier], qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer que nous approuvons la proposition précédente et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DIEGO CORDOVEZ

À son Excellence
M. Enrique Silva Cimma
Ministre des relations extérieures du Chili

No. 49623

Ecuador
and
Bolivia

Agreement by exchange of notes for the establishment of a bilateral consultation mechanism between the Republic of Ecuador and the Republic of Bolivia. Quito, 10 September 1990

Entry into force: *10 September 1990 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Bolivie

Accord par échange de notes pour la mise en place d'un mécanisme de consultation bilatérale entre la République de l'Équateur et la République de Bolivie. Quito, 10 septembre 1990

Entrée en vigueur : *10 septembre 1990 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Gabinete del Ministro

República de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Número: 78/90

Quito, 10 de septiembre de 1990.

Señor Ministro:

Tengo a honra llevar a consideración de Vuestra Excelencia, la propuesta en el sentido de que nuestros países constituyan un mecanismo bilateral, cuyo objeto sea promover entre nuestras Cancillerías, consultas sobre asuntos que competen a la relación Boliviano-Ecuatoriana y otros temas de carácter regional e internacional de mutuo interés.

Sin perjucio de los procedimientos establecidos mediante Acuerdos entre ambos países, propongo la constitución de un mecanismo de consultas que se concretará en reuniones por lo menos una vez al año entre el Subsecretario General del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia y el Secretario General de Relaciones Exteriores de Ecuador, alternativamente en La Paz y en Quito. Los resultados de las conversaciones que sostengan ambas autoridades no serán materia de formalización en Actas ni motivo de Declaraciones Conjuntas; no obstante, ambas Cancillerías podrán difundir comunicados de prensa cuando así lo estimaren conveniente.

Esta Nota y la que Vuestra Excelencia se digne dirigirme, de idéntico tenor y fecha, constituirán un Acuerdo que entrará en vigor a partir de la fecha y contribuirá a fortalecer aún más, las fraternales relaciones de amistad y cooperación entre Bolivia y Ecuador.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Al Excelentísimo señor
Doctor Diego Cordovez
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad.

II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 22410 GM/SAB

Quito, 10 de septiembre de 1990

Señor Ministro:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta Nota número 78/90, de Vuestra Excelencia, de esta fecha, que dice:

[See note I - Voir note I]

Al expresar la conformidad del Gobierno del Ecuador con lo antes transcrito, tengo a honra manifestarle que la presente y la Nota de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros países.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Diego Cordovez

Al Excelentísimo Señor Economista
Carlos Iturralde Ballivián
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia
Ciudad.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

OFFICE OF THE MINISTER

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Quito, 10 September 1990

No. 78/90

Excellency,

I have the honour to bring to Your Excellency's attention a proposal for our two countries to establish a bilateral mechanism whose purpose will be to promote consultations between our Ministries on matters that concern the relationship between Bolivia and Ecuador and other regional and international issues of common interest.

Without prejudice to the procedures established by agreements between the two countries, I propose the establishment of a consultation mechanism which will lead to meetings at least once a year between the Under-Secretary-General of Bolivia's Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Ecuadorian Secretary General for Foreign Affairs, alternately in La Paz and Quito. The results of the talks to be held between the two authorities shall not be formalized in proceedings nor shall they give rise to joint statements; however, both Ministries may issue press releases as they see fit.

This Note and Your Excellency's Note in reply, the wording and date of which are identical, shall constitute an agreement that will take effect as of today and will contribute to a further enhancement of the fraternal relations of friendship and cooperation between Bolivia and Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Doctor Diego Cordovez
Minister of Foreign Affairs

II

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 10 September 1990

No. 22410 GM/SAB

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 78/90, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In expressing the Government of Ecuador's consent to the foregoing, I have the honour to advise you that this Note and Your Excellency's Note shall constitute an agreement between our two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DIEGO CORDOVEZ

His Excellency
Mr. Carlos Iturralde Ballivián
Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

CABINET DU MINISTRE

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Quito, le 10 septembre 1990

N° 78/90

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la création d'un mécanisme bilatéral entre nos deux pays, qui aura pour objectif de promouvoir, entre nos deux Ministères, des consultations sur des questions qui touchent aux relations entre la Bolivie et l'Équateur ainsi que sur d'autres thèmes de caractère régional et international qui présentent un intérêt commun.

Sans préjudice des procédures établies dans les accords conclus entre les deux pays, je propose la mise en place d'un mécanisme de consultation qui conduira à la tenue de réunions entre le Sous-Secrétaire général du Ministère des relations extérieures et du culte de la Bolivie et le Secrétaire général aux relations extérieures de l'Équateur, alternativement à La Paz et à Quito au moins une fois par an. Les résultats des discussions menées entre les deux autorités ne feront pas l'objet de procès-verbaux ni de déclarations conjointes. Néanmoins, les deux Ministères pourront publier des communiqués de presse quand ils le jugeront utile.

La présente note et votre réponse, dont le contenu et la date sont identiques, constitueront un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour et contribuera à renforcer davantage les relations d'amitié et de coopération qui existent entre la Bolivie et l'Équateur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

À son Excellence
M. Diego Cordovez
Ministre des relations extérieures

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 10 septembre 1990

N° 22410 GM/SAB

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 78/90, datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer que nous approuvons la proposition précédente et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DIEGO CORDOVEZ

À son Excellence
M. Carlos Iturralde Ballivián
Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie

No. 49624

Ecuador
and
Argentina

Agreement by exchange of notes for the establishment of a Permanent Commission for Political Coordination and Promotion of Argentine-Ecuadorian Integration between the Republic of Ecuador and the Argentine Republic. Quito, 18 May 1990

Entry into force: *18 May 1990 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 18 June 2012*

Équateur
et
Argentine

Accord par échange de notes pour la création d'une Commission permanente pour la coordination politique et la promotion de l'intégration argentino-équatorienne entre la République de l'Équateur et la République argentine. Quito, 18 mai 1990

Entrée en vigueur : *18 mai 1990 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 18 juin 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Quito, 18 de mayo de 1990

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las recientes conversaciones mantenidas por los representantes de ambos países concernientes al establecimiento de una Comisión Permanente para la Coordinación Política y la Promoción de la Integración Argentino-Ecuatoriana.

Considerando que la mencionada Comisión contribuiría a garantizar la consolidación de la democracia, a profundizar los vínculos que unen a ambos pueblos, a incrementar las relaciones bilaterales políticas, comerciales, financieras, tecnológicas, culturales y turísticas, y asimismo implicaría una cooperación mútua para lograr un efectivo desarrollo económico-social de ambos países, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno argentino, el establecimiento de la Comisión antes mencionada, que se regirá por las siguientes disposiciones:

DE LA COMISION PERMANENTE

Artículo 1

Las Partes deciden crear una Comisión Permanente de Coordinación Política e Integración Argentino-Ecuatoriana. Dicha Comisión será presidida por los respectivos Ministros de Relaciones Exteriores y se reunirá por lo menos una vez al año.

A Su Excelencia el Señor
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador
Dr. Diego CORDOVEZ ZEGUERS
Quito

La Comisión contará con:

A) Un Comité de Coordinación
B) Una Subcomisión de Asuntos Políticos, y
C) Una Subcomisión de Asuntos Económicos y Financieros.

La Comisión, a su vez, podrá disponer la creación de los otros órganos que estime conveniente para el cumplimiento de su cometido.

Artículo 2

La Comisión tendrá como finalidades:

A) Intensificar el diálogo, en todos sus aspectos, entre los dos países;
B) Examinar, promover y dinamizar las relaciones bilaterales;
C) Identificar intereses y proyectos comunes y propender a la efectiva realización de los mismos;
D) Promover el crecimiento económico y el desarrollo social de los pueblos de ambos países;
E) Fortalecer la integración bilateral y contribuir al logro de la unidad latinoamericana;
F) Orientar y coordinar las acciones que los distintos organismos nacionales realicen para promover la relación bilateral, asegurando que las mismas se enmarquen dentro del ámbito político establecido por esta Comisión.

DE LAS SUBCOMISIONES

Artículo 3

Las Subcomisiones tendrán como propósito:

A) Establecer las bases para la programación de acciones conjuntas que promuevan el desarrollo político, económico, social y cultural de ambos países.
B) Formular recomendaciones y propuestas destinadas a mejorar y ampliar las relaciones de cooperación, complementación e integración entre las partes.

Artículo 4

Las Subcomisiones tendrán autonomía en la ejecución de sus tareas, se reunirán por lo menos una vez cada seis meses y podrán disponer la creación de grupos de trabajo ad-hoc sobre cuestiones específicas o delegar su tratamiento en las respectivas Embajadas.

Las Subcomisiones someterán sus propuestas al Comité de Coordinación para ser elevadas a la decisión de los Cancilleres durante las reuniones de la Comisión Permanente o. cuando la urgencia del caso así lo requiera, directamente a éstos.

DEL COMITE DE COORDINACION

Artículo 5

El Comité de Coordinación, que actuará como Secretaría de la Comisión Permanente, estará presidido por el Subsecretario de Asuntos Latinoamericanos, por la República Argentina y por el Subsecretario de Asuntos Bilaterales, por la República del Ecuador. Funcionará simultáneamente en las Cancillerías de ambos países.

Serán funciones del Comité de Coordinación las siguientes:

A) Velar por el cumplimiento de todos aquellos aspectos de la relación bilateral que se consideren en el ámbito de la responsabilidad de las Comisiones y Subcomisiones y proponer soluciones a los problemas que puedan presentarse.
B) Realizar el seguimiento de los temas encomendados por la Comisión Permanente y de las Subcomsiones.
C) Proponer la agenda de las reuniones de la Comisión Permanente y de las Subcomisiones, con los temas que aquellas le indiquen y distribuirlas con la suficiente antelación.
D) Coordinar las tareas encomendadas a las Subcomisiones.
E) Informar a la Comisión Permanente del funcionamiento de las Subcomisiones.

SUBCOMISION DE ASUNTOS POLITICOS

Artículo 6

La Subcomisión de Asuntos Políticos estará presidida por la República Argentina, por el Director de América Latina y el Caribe y, por la República del Ecuador, por el Director General de América Latina y el Caribe y entenderá, entre otras, en las siguientes cuestiones:

A) Aspectos Políticos de la Integración
B) Transporte y comunicaciones
C) Cooperación nuclear
D) Asuntos culturales, educativos y de turismo
E) Emprendimientos binacionales
F) Cooperación Antártica
G) Cooperación en la lucha contra la producción, el tráfico ilícito y el uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas
H) Recursos naturales y medio ambiente
I) Migraciones
J) Asuntos institucionales
K) Consulta y coordinación en materia de política exterior
L) Otros asuntos que le encargue la Comisión Permanente o el Comité de Coordinación

SUBCOMISION DE ASUNTOS ECONOMICOS Y FINANCIEROS

Artículo 7

La Subcomisión de Asuntos Económicos y Financieros estará presidida, por la República Argentina, por el Director Nacional de Integración Latinoamericana y, por la República del Ecuador, por el Director General de Política de Integración y Cooperación Regional y será responsable, entre otros, de los siguientes temas:

A) Asuntos económicos, comerciales y financieros
B) Complementación económica
C) Agricultura y Ganadería
D) Cooperación científica y tecnológica
E) Energía e hidrocarburos

F) Minería y siderurgia
G) Desarrollo tecnológico
H) Otros asuntos que encargue la Comisión General o el Comité de Coordinación

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 8

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los sesenta días de recibida la notificación por la otra parte.

Si los términos de la propuesta antes expuesta fueran aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, esta Nota y la de Vuestra Excelencia de igual tenor constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 12426. GM/SAB

Quito, 18 Mayo de 1990

Señor Ministro:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, que dice:

[See note I -- Voir note I]

Al expresar la conformidad del Gobierno del Ecuador con lo antes transcrito, tengo a honra manifestarle que la presente y la Nota de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros países.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Diego Cordovez

Al Excelentísimo señor doctor
DOMINGO F. CAVALLO,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina,
Ciudad.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Quito, 18 May 1990

Excellency,

I am writing to you in reference to the discussions held recently by representatives of our two countries concerning the creation of a Permanent Commission for Political Coordination and Promotion of Argentine-Ecuadorian Integration.

Mindful that said Commission would help to consolidate democracy, deepen the links that unite our two peoples, and intensify bilateral political, trade, financial, technological, cultural and tourism relations, and would also involve mutual cooperation to achieve the effective economic and social development of our two countries, I have the honour to propose, on behalf of the Argentine Government, the establishment of the aforementioned Commission, governed by the following provisions:

PERMANENT COMMISSION

Article 1

The Parties will create a Permanent Commission for Political Coordination and Argentine-Ecuadorian Integration. This Commission will be chaired by the respective Ministers of Foreign Affairs and shall meet at least once a year.

The Commission shall be comprised of:

(a) A Coordination Committee;

(b) A Political Affairs Subcommission; and

(c) An Economic and Financial Affairs Subcommission.

The Commission itself may create other bodies as it deems appropriate for fulfilling its brief.

Article 2

The Commission aims to:

(a) Enhance dialogue between the two countries, in all aspects;

(b) Review, promote, and stimulate bilateral relations;

(c) Identify common interests and projects, and seek their effective implementation;

(d) Promote the economic growth and social development of the peoples of our two countries;

(e) Strengthen bilateral integration and contribute towards achieving Latin American unity;

(f) Steer and coordinate actions taken by the different national bodies to promote the bilateral relationship, ensuring that such actions are encompassed by the political framework created by this Commission.

SUBCOMMISSIONS

Article 3

The subcommissions will aim to:

(a) Lay the foundations for the programming of joint actions that promote the political, economic, social and cultural development of both countries;

(b) Put forward recommendations and proposals aimed at improving and expanding relations of cooperation, complementarity and integration between the Parties.

Article 4

The subcommissions will have autonomy to fulfill their tasks and will meet at least once every six months. They may create ad hoc working groups on specific issues or delegate the treatment thereof in their respective Embassies.

The subcommissions will submit their proposals to the Coordination Committee for referral for a decision by the Ministers at the meetings of the Permanent Commission; or, should the urgency of the case so require, it may submit proposals to the Ministers directly.

COORDINATION COMMITTEE

Article 5

The chairpersons of the Coordination Committee, which will act as the Secretariat of the Permanent Commission, will be the Assistant Secretary for Latin American Affairs, for the Argentine Republic, and the Assistant Secretary for Bilateral Affairs for the Republic of Ecuador. The Committee will function simultaneously in the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

The Coordination Committee will have the following functions:

(a) Ensure compliance with all aspects of the bilateral relationship deemed to be within the scope of responsibility of the commissions and subcommissions and propose solutions to any problems that may arise;

(b) Follow up the matters entrusted to it by the Permanent Commission and subcommissions;

(c) Propose the agenda of the meetings of the Permanent Commission and subcommissions, containing the topics indicated to it by them, and circulate the agenda sufficiently in advance;

(d) Coordinate the tasks assigned to the subcommissions;

(e) Report to the Permanent Commission on the functioning of the subcommissions.

POLITICAL AFFAIRS SUBCOMMISSION

Article 6

The chairpersons of the Political Affairs Subcommission will be the Director of Latin America and the Caribbean for the Argentine Republic, and the Director General for Latin America and the Caribbean for the Republic of Ecuador, and will address the following issues, among others:

(a) Political aspects of integration;

(b) Transport and communications;

(c) Nuclear cooperation;

(d) Cultural, educational and tourism affairs;

(e) Binational ventures;

(f) Antarctic cooperation;

(g) Cooperation in the fight against the production, illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;

(h) Natural resources and the environment;

(i) Migration;

(j) Institutional affairs;

(k) Consultation and coordination on foreign policy;

(l) Other matters assigned to it by the Permanent Commission or the Coordination Committee.

ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS SUBCOMMISSION

Article 7

The chairpersons of the Economic and Financial Affairs Subcommission will be the National Director of Latin American Integration for the Argentine Republic and the Director General of Integration and Regional Cooperation Policy for the Republic of Ecuador. It will deal with the following issues, among others:

(a) Economic, trade and financial affairs;

(b) Economic complementation;

(c) Agriculture and livestock;

(d) Scientific and technological cooperation;

(e) Energy and oil;

(f) Mining and the iron and steel industry;

(g) Technological development;

(h) Other matters assigned to it by the General Commission or the Coordination Committee.

FINAL PROVISIONS

Article 8

Either Party may terminate this Agreement through the diplomatic channel. Termination shall take effect sixty days after notification has been received by the other Party.

Should the terms of the proposal set forth above be acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, this note and Your Excellency's reply in the same terms shall constitute an agreement between our two Governments, entering into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Diego Cordovez Zeguers
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

II

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 18 May 1990

No. 12426 GM/SAB

Excellency,

I hereby acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In expressing the Government of Ecuador's agreement with the foregoing text, I am pleased to confirm that this note and that of your Excellency constitute an agreement between our countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DIEGO CORDOVEZ

His Excellency
Mr. Domingo F. Cavallo
Minister of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Quito, le 18 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet des récentes discussions engagées par les représentants de nos deux pays concernant la création d'une commission permanente pour la coordination politique et la promotion de l'intégration argentino-équatorienne.

Considérant qu'une telle Commission contribuerait à assurer la consolidation de la démocratie, à approfondir les liens qui unissent nos deux peuples, et à renforcer les relations bilatérales politiques, commerciales, financières, technologiques, culturelles et touristiques, et impliquerait également une coopération mutuelle visant le développement économique et social effectif des deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement argentin, la création de la Commission précitée, qui serait régie par les dispositions suivantes :

COMMISSION PERMANENTE

Article premier

Les Parties décident de créer la Commission permanente pour la coordination politique et l'intégration argentino-équatorienne. Cette Commission est présidée par leurs Ministres des relations extérieures respectifs et se réunit au moins une fois par an.

La Commission est composée :

a) d'un comité de coordination;

b) d'une sous-commission des questions politiques et;

c) d'une sous-commission des affaires économiques et financières.

La Commission peut, à son tour, convenir de la création des autres organes qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 2

La Commission a pour objectif :

a) de renforcer le dialogue entre les deux pays et ce, dans tous ses aspects;

b) d'examiner, de promouvoir et de dynamiser les relations bilatérales;

c) d'identifier des intérêts et des projets communs et de s'employer à les réaliser de façon efficace;

d) de promouvoir la croissance économique et le développement social des peuples des deux pays;

e) de renforcer l'intégration bilatérale et de concourir à la réalisation de l'unité latino-américaine;

f) d'orienter et de coordonner les activités que les différents organismes nationaux mènent en vue de promouvoir les relations bilatérales, en veillant à ce que ces dernières entrent dans le cadre politique établi par la Commission.

SOUS-COMMISSIONS

Article 3

Les sous-commissions ont pour but de :

a) jeter les bases nécessaires pour programmer des activités conjointes qui encouragent le développement politique, économique, social et culturel des deux pays;

b) formuler des recommandations et des propositions visant à améliorer et à renforcer les relations en matière de coopération, de complémentarité et d'intégration entre les Parties.

Article 4

Les sous-commissions jouissent d'une autonomie dans l'exécution de leurs tâches, se réunissent au moins une fois tous les six mois et peuvent prévoir la création de groupes de travail spéciaux sur des questions spécifiques ou déléguer leur examen aux ambassades respectives.

Les sous-commissions suggèrent leurs propositions au Comité de coordination en vue de les soumettre à la décision des Ministres pendant les réunions de la Commission permanente ou, lorsque l'urgence du cas l'exige, directement à ces derniers.

COMITÉ DE COORDINATION

Article 5

Le Comité de coordination, qui agit en qualité de secrétariat de la Commission permanente, est présidé par le sous-secrétaire aux affaires latino-américaines pour la République argentine et par le sous-secrétaire aux affaires bilatérales pour la République de l'Équateur. Il fonctionne simultanément dans les Ministères des affaires étrangères des deux pays.

Le Comité de coordination est chargé :

a) de veiller au respect de tous les aspects de la relation bilatérale jugés pertinents dans le domaine de la responsabilité des commissions et sous-commissions et de proposer des solutions aux éventuels problèmes;

b) d'assurer le suivi des questions qui lui sont confiées par la Commission permanente et les sous-commissions;

c) de proposer l'ordre du jour des réunions de la Commission permanente et des sous-commissions, dans lequel figurent les thèmes que celles-ci lui indiquent, et de le distribuer suffisamment à l'avance;

d) de coordonner les tâches confiées aux sous-commissions;

e) d'informer la Commission permanente de la manière dont fonctionnent les sous-commissions.

SOUS-COMMISSION DES QUESTIONS POLITIQUES

Article 6

La sous-commission des questions politiques est présidée par le Directeur chargé de l'Amérique latine et des Caraïbes pour la République argentine et par le Directeur général chargé de l'Amérique latine et des Caraïbes pour la République de l'Équateur. Elle aborde notamment les questions suivantes :

a) les aspects politiques de l'intégration;

b) le transport et les communications;

c) la coopération dans le domaine nucléaire;

d) les questions culturelles, éducatives et du tourisme;

e) l'entrepreneuriat binational;

f) la coopération relative à l'Antarctique;

g) la coopération en matière de lutte contre la production, le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes;

h) les ressources naturelles et l'environnement;

i) les migrations;

j) les questions institutionnelles;

k) la consultation et coordination en matière de politique étrangère;

l) toutes autres questions qui lui sont confiées par la Commission permanente ou le Comité de coordination.

SOUS-COMMISSION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Article 7

La sous-commission des affaires économiques et financières est présidée par le Directeur national de l'intégration latino-américaine pour la République argentine et par le Directeur général de la politique d'intégration et de la coopération régionale pour la République de l'Équateur. Elle est chargée de traiter, entre autres, les thèmes suivants :

a) les affaires économiques, commerciales et financières;

b) la complémentarité économique;

c) l'agriculture et l'élevage;

d) la coopération technique et scientifique;

e) l'énergie et les hydrocarbures;

f) les activités minières et la sidérurgie;

g) le développement technologique;

h) toutes autres questions qui lui sont confiées par la Commission générale ou le Comité de coordination.

DISPOSITIONS FINALES

Article 8

L'une des deux Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet soixante jours après réception de la notification par l'autre Partie.

Si les dispositions susmentionnées recueillent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note et votre note de réponse constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

À son Excellence
M. Diego Cordovez Zeguers
Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 18 mai 1990

N° 12426 GM/SAB

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement équatorien, que nous approuvons la proposition précédente et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DIEGO CORDOVEZ

À son Excellence
M. Domingo F. Cavallo
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République argentine

No. 49625

Viet Nam
and
China

Agreement on the basic principles guiding the settlement of maritime issues between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China. Beijing, 11 October 2011

Entry into force: *11 October 2011 by signature*

Authentic texts: *Chinese and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Viet Nam, 18 June 2012*

Viet Nam
et
Chine

Accord sur les principes fondamentaux régissant le règlement des questions maritimes entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine. Beijing, 11 octobre 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par signature*

Textes authentiques : *chinois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Viet Nam, 18 juin 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于指导解决
中华人民共和国和越南社会主义共和国
海上问题基本原则协议

中华人民共和国政府代表团和越南社会主义共和国政府代表团一致认为，妥善解决中越海上问题符合两国人民的根本利益和共同愿望，有利于本地区的和平、稳定、合作与发展。双方同意根据中越领导人就海上问题达成的各项共识，在1993 年《关于解决中华人民共和国和越南社会主义共和国边界领土问题的基本原则协议》基础上，遵循以下原则处理和解决海上问题：

一、以两国关系大局为重，从战略和全局高度出发，在“长期稳定、面向未来、睦邻友好、全面合作”方针和“好邻居、好朋友、好同志、好伙伴”精神指引下，坚持通过友好协商，妥善处理和解决海上问题，使南海成为和平、友好、合作之海，为发展中越全面战略合作伙伴关系、维护地区和平与稳定做出贡献。

二、本着充分尊重法理依据，同时考虑历史等其他相关因

素，照顾彼此合理关切的精神，以建设性的态度，努力扩大共识，缩小分歧，不断推进谈判进程。按照包括 1982 年《联合国海洋法公约》在内的国际法所确认的法律制度和原则，努力寻求双方都能接受的基本和长久的解决海上争议问题的办法。

三、在海上问题谈判进程中，双方应严格遵守两国高层领导达成的协议和共识，认真落实《南海各方行为宣言》（DOC）的原则和精神。

对中越海上争议，双方将通过谈判和友好协商加以解决。如争议涉及其他国家，将与其他争议方进行协商。

四、在寻求基本和长久的解决海上问题的办法进程中，本着相互尊重、平等相待、互利共赢的精神，按照本协议第二条所述原则，积极探讨不影响双方立场和主张的过渡性、临时性解决办法，包括积极研究和商谈共同开发问题。

五、本着循序渐进、先易后难的精神解决海上问题。稳步推进北部湾湾口外海域划界谈判，同时积极商谈该海域的共同开发问题。积极推进海上低敏感领域合作，包括海洋环保、海洋科研、海上搜救、减灾防灾领域的合作。努力增进互信，为解决更困难的问题创造条件。

六、双方每年举行两次政府边界谈判代表团团长定期会晤，轮流主办，必要时可举行特别会晤。双方同意在政府代表

团框架下设立热线联系机制，以便就海上问题及时沟通，妥善处理。

本协议于二〇一一年十月十一日在北京签订，一式两份，每份均用中文和越文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国 政府代表团团长	越南社会主义共和国 政府代表团团长
TRƯƠNG CHÍ QUÂN Thứ trưởng BộNgoại giao	HỒ XUÂN SƠN Thứ trưởng Thứ nhất BộNgoại giao

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

THỎA THUẬN
VỀ NHỮNG NGUYÊN TẮC CƠ BẢN CHỈ ĐẠO GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ TRÊN BIỂN GIỮA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Đoàn đại biểu Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và đoàn đại biểu Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa nhất trí cho rằng, giải quyết thỏa đáng vấn đề trên biển Việt Nam - Trung Quốc là phù hợp với lợi ích căn bản và nguyện vọng chung của nhân dân hai nước, có lợi cho hòa bình, ổn định, hợp tác và phát triển của khu vực. Hai bên nhất trí căn cứ vào những nhận thức chung mà Lãnh đạo Việt Nam và Trung Quốc đã đạt được trong vấn đề trên biển, trên cơ sở "Thỏa thuận nguyên tắc cơ bản giải quyết vấn đề biên giới lãnh thổ giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa" năm 1993, xử lý và giải quyết vấn đề trên biển tuân theo những nguyên tắc dưới đây:

1. Lấy đại cục quan hệ hai nước làm trọng, xuất phát từ tầm cao chiến lược và toàn cục, dưới sự chỉ đạo của phương châm "láng giềng hữu nghị, hợp tác toàn diện, ổn định lâu dài, hướng tới tương lai" và tinh thần "láng giềng tốt, bạn bè tốt, đồng chí tốt, đối tác tốt", kiên trì thông qua hiệp thương hữu nghị, xử lý và giải quyết thỏa đáng vấn đề trên biển, làm cho Biển Đông trở thành vùng biển hòa bình, hữu nghị, hợp tác, đóng góp vào việc phát triển quan hệ đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Việt Nam - Trung Quốc, góp phần duy trì hòa bình và ổn định trong khu vực.

2. Trên tinh thần tôn trọng đầy đủ chứng cứ pháp lý và xem xét các yếu tố liên quan khác như lịch sử..., đồng thời chiếu cố đến quan ngại hợp lý của nhau, với thái độ xây dựng, cố gắng mở rộng nhận thức chung, thu hẹp bất đồng, không ngừng thúc đẩy tiến trình đàm phán. Căn cứ chế độ pháp lý và nguyên tắc được xác định bởi luật pháp quốc tế trong đó có Công ước Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982, nỗ lực tìm kiếm giải pháp cơ bản và lâu dài mà hai bên đều có thể chấp nhận được cho các vấn đề tranh chấp trên Biển.

3. Trong tiến trình đàm phán vấn đề trên biển, hai bên nghiêm chỉnh tuân thủ thỏa thuận và nhận thức chung mà Lãnh đạo cấp cao hai nước đã đạt được, thực hiện nghiêm túc nguyên tắc và tinh thần của "Tuyên bố ứng xử của các bên ở Biển Đông" (DOC).

Đối với tranh chấp trên biển giữa Việt Nam - Trung Quốc, hai bên giải quyết thông qua đàm phán và hiệp thương hữu nghị. Nếu tranh chấp liên quan đến các nước khác, thì sẽ hiệp thương với các bên tranh chấp khác.

4. Trong tiến trình tìm kiếm giải pháp cơ bản và lâu dài cho vấn đề trên biển, trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau, đối xử bình đẳng, cùng có lợi, tích cực bàn bạc thảo luận về những giải pháp mang tính quá độ, tạm thời mà không ảnh hưởng đến lập trường và chủ trương của hai bên, bao gồm việc tích cực nghiên cứu và bàn bạc về vấn đề hợp tác cùng phát triển theo những nguyên tắc đã nêu tại điều 2 của Thỏa thuận này.

5. Giải quyết các vấn đề trên biển theo tinh thần tuần tự tiệm tiến, dễ trước khó sau. Vững bước thúc đẩy đàm phán phân định vùng biển ngoài cửa Vịnh Bắc Bộ, đồng thời tích cực bàn bạc về vấn đề hợp tác cùng phát triển tại vùng biển này. Tích cực thúc đẩy hợp tác trên các lĩnh vực ít nhạy cảm như bảo vệ môi trường biển, nghiên cứu khoa học biển, tìm kiếm, cứu hộ cứu nạn trên biển, phòng chống, giảm thiểu thiệt hại do thiên tai. Nỗ lực tăng cường tin cậy lẫn nhau để tạo điều kiện cho việc giải quyết các vấn đề khó khăn hơn.

6. Hai bên tiến hành cuộc gặp định kỳ Trưởng đoàn đàm phán biên giới cấp Chính phủ một năm hai lần, luân phiên tổ chức, khi cần thiết có thể tiến hành các cuộc gặp bất thường. Hai bên nhất trí thiết lập cơ chế đường dây nóng trong khuôn khổ đoàn đại biểu cấp Chính phủ để kịp thời trao đổi và xử lý thỏa đáng vấn đề trên biển.

Thỏa thuận này ký tại Bắc Kinh, ngày 11 tháng 10 năm 2011, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

HỒ XUÂN SƠN
Thứ trưởng Thứ nhất Bộ Ngoại giao

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
TRUNG HOA

Trương Chí Quá
Thứ trưởng Bộ Ngoại g

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

AGREEMENT ON THE BASIC PRINCIPLES GUIDING THE SETTLEMENT OF MARITIME ISSUES BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The delegation of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the delegation of the Government of the People's Republic of China agreed that the satisfactory settlement of maritime issues between Viet Nam and China goes in line with the basic interests and shared aspiration of the people of the two countries and is conducive to regional peace, stability, co-operation and development. The two sides agreed, on the basis of the common understanding that Vietnamese and Chinese Leaders reached on maritime issues and "The 1993 Agreement on the Basic Principles for the Settlement of Border and Territorial Matters between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China", to solve maritime issues under the following principles:

1. Taking the overall relationship of the two countries as the most important element and proceeding from on the strategic and panoramic view and guiding by the spirit of "Friendly neighbourliness, comprehensive co-operation, long-term stability and future-oriented relations" and "good neighbours, good friends, good comrades and good partners", persistently pursue friendly consultations to settle in satisfactory manner maritime issues, thus making the East Sea a zone of peace, friendship and co-operation, contributing to the development of the Viet Nam-China comprehensive strategic cooperative partnership, as well as to regional peace and stability.

2. On the basis of full respect for legal evidences, taking into account other factors such as history, as well as each other's reasonable concerns, and with a constructive attitude, the two sides would make efforts to expand common understanding, narrow differences and continuously promote negotiations. Based on the legal regime and principles recognized by international law, including the 1982 UN Convention on the Law of the Sea, the two sides shall make efforts to seek mutually acceptable fundamental and lasting solutions to maritime disputes.

3. In the negotiations on maritime issues, the two sides will strictly abide the agreements and common understanding reached by their high-level leaders and adhere to the principles and spirit of the "Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea" (DOC).

For maritime disputes between Viet Nam and China, the two sides shall settle them through friendly negotiations and consultations. If the disputes involve other countries, the consultations shall include all other parties concerned.

4. In the process of seeking fundamental and lasting solutions to maritime issues, on the basis of mutual respect, equality and mutual benefits, the two sides shall actively discuss provisional and temporary measures without affecting each side's positions and

[1] Translation supplied by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

policies, including the active consideration and discussion on co-operation for joint development based on the principles mentioned in Article 2 of this Agreement.

5. To address maritime issues incrementally, taking the easier matters first. To steadfastly speed up the negotiations on demarcation of the mouth of Tonkin Gulf and actively discuss co-operation for joint development in this area. To actively promote co-operation in less sensitive fields like marine environment protection, scientific research, search and rescue, and prevention and mitigation of natural disasters. To make efforts to enhance mutual trust to facilitate the settlement of more difficult matters.

6. The two sides shall conduct periodical meetings between the Heads of Governmental delegations for border negotiations twice a year on a rotational basis and hold irregular meetings if necessary. The two sides agreed to establish a hotline between the Governmental delegations to exchange views and address maritime issues in an appropriate and timely manner.

This Agreement is done in Beijing, on the 11th day of October 2011, in duplicate, each in Vietnamese and Chinese, both texts being equally authentic.

HEAD OF THE GOVERNMENTAL DELEGATION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	HEAD OF THE GOVERNMENTAL DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
(Signed)	(Signed)
HO XUAN SON	ZANG ZHIJUN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LES PRINCIPES FONDAMENTAUX RÉGISSANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS MARITIMES ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La délégation du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et la délégation du Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenues que le règlement satisfaisant des questions maritimes entre le Viet Nam et la Chine relève des intérêts fondamentaux et des aspirations communes des peuples des deux pays et est de nature à favoriser la paix, la stabilité, la coopération et le développement au niveau régional. Les deux parties sont convenues, sur la base de l'accord dégagé par les dirigeants vietnamien et chinois sur les questions maritimes et de l'Accord sur les principes fondamentaux régissant le règlement des questions frontalières et territoriales entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine de 1993, de résoudre les questions maritimes selon les principes suivants :

1. Considérant les relations générales entre les deux pays comme l'élément majeur, partant d'une vision stratégique et globale et suivant la devise de « bon voisinage, coopération globale, stabilité à long terme et relations tournées vers l'avenir » et de « bons voisins, bons amis, bons camarades et bons partenaires », privilégier les concertations amiables pour régler de manière satisfaisante les questions maritimes, faisant ainsi de la mer Orientale une zone de paix, d'amitié et de coopération et contribuant au développement du partenariat de coopération stratégique globale entre le Viet Nam et la Chine, ainsi qu'à la paix et à la stabilité dans la région.

2. Dans le plein respect des preuves juridiques et en tenant compte d'autres facteurs tels que l'histoire, ainsi que de leurs préoccupations raisonnables respectives, les deux parties s'efforceront, dans un esprit constructif, d'élargir leur accord, de réduire les divergences et de continuer à promouvoir les négociations. Se fondant sur les principes juridiques reconnus par le droit international, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, les deux parties s'emploient à trouver des solutions fondamentales et durables mutuellement acceptables aux différends maritimes.

3. Dans les négociations sur les questions maritimes, les deux parties s'en tiendront strictement aux accords et à l'entente dégagés par les dirigeants de haut niveau et respecteront les principes et l'esprit de la Déclaration sur la conduite des parties en mer de Chine méridionale. S'agissant des différends maritimes entre le Viet Nam et la Chine, les deux parties les règlent par des négociations et des consultations amiables. Si les différends impliquent d'autres pays, les consultations incluront toutes les autres parties concernées.

4. Dans le processus de recherche de solutions fondamentales et durables aux questions maritimes, sur la base du respect mutuel, de l'égalité et des avantages mutuels, les deux parties discutent activement des mesures provisoires et temporaires sans affecter les positions et les politiques de chacune d’elles, y compris en examinant activement la coopération pour le développement commun selon les principes énoncés à l'article 2 du présent Accord.

5. Procéder au règlement des questions maritimes progressivement, en s'attaquant d'abord aux questions les plus faciles. Accélérer les négociations sur la démarcation de l'embouchure du golfe du Tonkin et discuter activement de la coopération pour le développement commun dans cette région. Promouvoir activement la coopération dans des domaines moins sensibles comme la

protection du milieu marin, la recherche scientifique, la recherche et le sauvetage, et la prévention et l'atténuation des effets des catastrophes naturelles. S'efforcer de renforcer la confiance mutuelle afin de faciliter le règlement des questions plus difficiles.

6. Les deux parties organisent deux fois par an et à tour de rôle des réunions entre les chefs des délégations gouvernementales aux fins de négociations sur les questions frontalières et tiennent des réunions extraordinaires si nécessaire. Les deux parties sont convenues de mettre en place une ligne directe entre les délégations gouvernementales pour l'échange de vues et le traitement des questions maritimes de manière appropriée et en temps opportun.

Le présent Accord est fait à Beijing, le 11 octobre 2011, en double exemplaire, en langues vietnamienne et chinoise, les deux textes faisant également foi.

HO XUAN SON
Chef de la délégation gouvernementale de la République socialiste du Viet Nam

ZANG ZHIJUN
Chef de la délégation gouvernementale de la République populaire de Chine

No. 49626

Viet Nam
and
China

Agreement on the basic principles to settle border and territorial issues between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China. Hanoi, 19 October 1993

Entry into force: *19 October 1993 by signature*

Authentic texts: *Chinese and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Viet Nam, 18 June 2012*

Viet Nam
et
Chine

Accord sur les principes fondamentaux régissant le règlement des questions frontalières et territoriales entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine. Hanoï, 19 octobre 1993

Entrée en vigueur : *19 octobre 1993 par signature*

Textes authentiques : *chinois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Viet Nam, 18 juin 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于解决中华人民共和国和越南社会主义共和国边界领土问题的基本原则协议

中华人民共和国政府代表团和越南社会主义共和国政府代表团，根据中越两国高级领导人在一九九一年十一月十日和一九九二年十二月四日联合公报中达成的协议，同意双方在解决边界领土问题时将遵循以下原则：

一、基本原则

1、通过协商和平解决两国间存在的边界领土问题，把中越边界建成和平、友好的边界，为在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利与和平共处五项原则基础上发展两国睦邻友好关系作出贡献。

2、双方同意，加快谈判进程，早日解决两国包括海上和陆地上的边界领土问题。在逐步解决这些问题的过程中，从实际出发，双方商定，目前集中解决陆地边界和北部湾问题。与此同时，继续就海上的问题进行谈判，以便取得一项基本和长久的解决办法。在问题解决前，双方均不采取使争端复杂化的行动，不诉诸武力或以武力相威胁。

3、双方根据公认的国际法准则并参照国际实践解决边

界领土问题。

二、关于陆地边界问题

1、双方同意以中法签订的一八八七年六月二十六日《续议界务专条》和一八九五年六月二十日《续议界务专条附章》及其所确认或根据其规定制定的各项划界和立碑文件、附图以及按规定所立的界碑为依据，核定中越两国边界线的全部走向。

为进行边界线走向和界碑位置核对工作，中方将向越方提供一比五万比例尺的边界地区素图，双方将据此标明各自主张线并尽快交换。

2、在核定边界线走向和界碑位置过程中，对经过反复核对后仍然不能就界线走向和界碑位置认识取得一致的地段，双方将共同进行实地勘察，考虑该地区存在的各种情况，本着互谅互让的精神，友好协商，寻求公平合理的解决办法。

3、经核定边界线后，凡属任何一方超越边界线行使管辖的地区，原则上应无条件归还另一方。对一些个别地区，从便于边界管理出发，双方可通过友好协商，本着互谅互让、公平合理的精神作适当调整。

4、双方同意，对以河为界的地段，将考虑各种情况并参照国际惯例，通过友好协商解决。

5、在解决中越陆地边界问题过程中，双方保证严格遵守两国在一九九一年十一月七日签订的《中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府关于处理两国边境事务的临时协定》。

6、双方同意在两国政府代表团下设立陆地边界联合工作组，核定边界线走向。在解决边界争议地区后，双方共同起草中越边界条约，在该条约经两国全权代表正式签署并生效后，成立双方代表人数相等的联合勘界委员会，根据中越边界条约的规定，会勘边界并树立新的界桩，起草边界议定书，绘制边界条约详细附图，呈交两国政府代表签署。

三、关于划分北部湾

1、双方同意根据国际海洋法并参照国际实践，通过谈判划分北部湾。

2、为了达成划分北部湾的协议，双方应按照公平原则并考虑北部湾的所有有关情况，以取得一项公平的解决办法。

3、双方同意，在确立北部湾划界原则后，双方应尽快在两国政府代表团下设立划分北部湾联合工作组，就有关划界的范围、内容、法律基础、有关情况及手段协商一致，确定两国在北部湾的界线，起草划界协定，呈交两国全权代表签署。

本协议于一九九三年十月十九日在河内签订，一式两份，用中文和越文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国 政府代表团团长	越南社会主义共和国 政府代表团团长

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

THOẢ THUẬN
VỀ NHỮNG NGUYÊN TẮC CƠ BẢN GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ BIÊN GIỚI LÃNH THỔ
giữa
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Theo thoả thuận của lãnh đạo cấp cao giữa hai nước đã được ghi nhận trong các "Thông cáo chung" ngày 10 tháng 11 năm 1991 và ngày 04 tháng 12 năm 1992 giữa hai nước Việt Nam - Trung Quốc, Đoàn Đại biểu Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đoàn đại biểu Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa đã thoả thuận trong khi giải quyết các vấn đề biên giới lãnh thổ, hai bên sẽ tuân thủ những nguyên tắc dưới đây:

I. NGUYÊN TẮC CƠ BẢN

1. Thông qua thương lượng giải quyết hoà bình các vấn đề biên giới lãnh thổ giữa hai nước, nhằm xây dựng đường biên giới Việt Nam - Trung Quốc thành biên giới hoà bình, hữu nghị, góp phần phát triển quan hệ hữu nghị và láng giềng thân thiện giữa hai nước trên cơ sở 5 nguyên tắc: tôn trọng chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, không xâm phạm lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng, cùng có lợi và cùng tồn tại hoà bình.

2. Hai bên đồng ý sẽ đẩy nhanh tiến trình đàm phán, sớm giải quyết các vấn đề biên giới, lãnh thổ bao gồm trên biển và trên bộ. Trong quá trình từng bước giải quyết vấn đề này, xuất phát từ tình hình thực tế hai bên thoả thuận trước mắt tập trung giải quyết vấn đề biên giới trên bộ và vịnh Bắc Bộ, đồng thời tiếp tục đàm phán về các vấn đề liên quan trên biển để đi đến một giải pháp cơ bản, lâu dài. Trong khi đàm phán giải quyết vấn đề, hai bên đều không tiến hành các hoạt động làm phức tạp thêm tranh chấp, không dùng vũ lực hoặc đe doạ dùng vũ lực.

3. Hai bên căn cứ vào tiêu chuẩn và nguyên tắc luật pháp quốc tế được công nhận và tham khảo thực tiễn quốc tế để giải quyết các vấn đề biên giới lãnh thổ.

II. VỀ VẤN ĐỀ BIÊN GIỚI TRÊN BỘ

1. Hai bên đồng ý, căn cứ vào Công ước hoạch định biên giới ký giữa Trung Quốc và Pháp ngày 26 tháng 6 năm 1887 và Công ước bổ sung Công ước hoạch định biên giới ngày 20 tháng 6 năm 1895 cùng các văn kiện và bản đồ hoạch định và cắm mốc biên giới kèm theo đã được Công ước và Công ước bổ sung nói trên xác nhận hoặc qui định, cũng như các mốc quốc giới cắm theo qui định, đối chiếu xác định lại toàn bộ đường biên giới trên bộ giữa hai nước Việt Nam - Trung Quốc.

Để tiện cho việc tiến hành công tác đối chiếu đường biên giới, vị trí mốc quốc giới, phía Trung quốc sẽ cung cấp cho phía Việt Nam bản đồ địa hình khu vực biên giới với tỉ lệ 1/50.000. Hai bên sẽ căn cứ vào đó để vẽ đường biên giới theo chủ trương của mình và sớm trao đổi cho nhau.

2. Trong quá trình đối chiếu xác định hướng đi của đường biên giới, và vị trí mốc quốc giới đối với những đoạn biên giới và vị trí mốc quốc giới,sau khi đã đối chiếu xác định nhiều lần mà vẫn không đi đến nhất trí về đường biên giới thì hai bên sẽ cùng nhau khảo sát thực địa, suy tính đến mọi tình hình tồn tại trong khu vực, với tinh thần thông cảm và nhân nhượng lẫn nhau, thương lượng hữu nghị để tìm giải pháp công bằng hợp lý.

3. Sau khi hai bên đối chiếu xác định lại đường biên giới, phàm những vùng do bất cứ bên nào quản lý vượt quá đường biên giới, về nguyên tắc cần trả lại cho bên kia không điều kiện. Đối với một số vùng cá biệt, để tiện cho việc quản lý biên giới, hai bên có thể thông qua thương lượng hữu nghị điều chỉnh thích hợp theo tinh thần thông cảm và nhân nhượng lẫn nhau, công bằng hợp lý.

4. Đối với những đoạn biên giới đi theo sông suối hai bên đồng ý sẽ tính đến mọi tình hình và tham khảo tập quán quốc tế, thông qua thương lượng hữu nghị để giải quyết.

5. Trong quá trình giải quyết vấn đề biên giới trên bộ giữa Việt nam và Trung Quốc, hai bên cam kết nghiêm chỉnh tôn trọng "Hiệp định tạm thời giải quyết công việc trên vùng biên giới hai nước giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa" ký ngày 7 tháng 11 năm 1991.

6. Hai bên nhất trí, lập nhóm công tác liên hợp về biên giới trên bộ trực thuộc đoàn đại biểu Chính phủ hai nước để đối chiếu và xác định đường biên giới. Sau khi giải quyết xong các vấn đề vùng đất tranh chấp, hai bên cùng nhau

dự thảo Hiệp ước biên giới Việt Nam - Trung Quốc. Sau khi Hiệp ước biên giới này được Đại diện toàn quyền hai nước ký chính thức và bắt đầu có hiệu lực, hai Bên sẽ thành lập Uỷ ban liên hợp khảo sát biên giới với số đại biểu bằng nhau, và căn cứ vào qui định của Hiệp ước biên giới Việt Nam - Trung Quốc, hai bên cùng nhau khảo sát biên giới và cắm các mốc quốc giới mới, dự thảo Nghị định thư biên giới, vẽ bản đồ tường tận theo Hiệp ước biên giới, rồi trình Đại diện Chính phủ hai nước ký kết.

III. VỀ VẤN ĐỀ PHÂN ĐỊNH (DELIMITATION) VỊNH BẮC BỘ

1. Hai bên đồng ý sẽ áp dụng Luật biển quốc tế và tham khảo thực tiễn quốc tế, để tiến hành đàm phán phân định (delimitation) vịnh Bắc Bộ.

2. Nhằm đạt thoả thuận về phân định vịnh Bắc Bộ, hai Bên cần theo nguyên tắc công bằng và tính đến mọi hoàn cảnh hữu quan trong vịnh Bắc Bộ để đi đến một giải pháp công bằng.

3. Hai bên đồng ý, sau khi xác định nguyên tắc phân định vịnh Bắc Bộ, hai bên sẽ sớm thành lập nhóm công tác liên hợp phân định (delimitation) vịnh Bắc Bộ trực thuộc đoàn đại biểu Chính phủ hai nước để bàn về phạm vi, nội dung, cơ sở luật pháp, các hoàn cảnh hữu quan và phương pháp phân định nhằm xác định đường biên giới của hai nước trong vịnh Bắc Bộ, dự thảo Hiệp định phân định (delimitation) vịnh Bắc Bộ, trình Đại diện toàn quyền hai nước ký kết.

Thoả thuận này ký tại Hà Nội, ngày 19 tháng 10 năm 1993, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung Quốc, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

VŨ KHOAN

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN
TRUNG HOA

ĐƯỜNG GIA TRIỀN

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

AGREEMENT ON THE BASIC PRINCIPLES TO SETTLE BORDER AND TERRITORIAL ISSUES BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

In accordance with the agreement reached by the two countries' high-level leaders noted in the "Joint Communiqués" between Viet Nam and China dated November 10, 1991 and December 04, 1992, the Delegations of the Governments of the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China have agreed on the following principles for the settlement of border and territorial issues:

I. BASIC PRINCIPLES

1. Settle border and territorial issues between the two countries by peaceful means through negotiations with a view to building the Viet Nam – China border into one of peace, friendship and helping develop friendly relations and neighbourliness between the two countries on the basis of the five principles of respect for each other's territory and sovereignty, non-aggression, non-interference into each other's internal affairs, equality, mutual benefit and peaceful coexistence.
2. The two Sides agreed to accelerate the process of negotiations for an early settlement of border and territorial issues both on land and at sea. In the process of incremental settlement of this issue and on the basis of the prevailing situation, the two Sides agreed to focus, in the immediate, on settling issues over the land border and the Tonkin/Beibu Gulf while continuing to negotiate on related issues at sea to arrive at a fundamental and long-term solution. During negotiations for the settlement of the issues, the two Sides will not take actions that might further complicate the disputes, neither use nor threat to use force.
3. The two Sides will settle border and territorial issues on the basis of recognized international norms and principles of international law.

II. LAND BORDER ISSUES

1. The two Sides agree to compare and re-identify the entire land borderline between Viet Nam and China on the basis of the Convention on the Delimitation of the Border between China and Tonkin signed on 26 June 1887 and the Additional Convention to this Convention signed on 20 June 1895 between China and France and the attached documents and maps on planning and installation of border markers confirmed by or enshrined in the above-mentioned Conventions as well as the border pillars installed as prescribed.

   To facilitate the work relating to the comparison of the borderline and positions of the border markers, China would provide Viet Nam with the topographical map of

[1] Translation supplied by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

the border area with the ratio of 1/50,000, which serves as the basis for the two sides to draw the borderline under its stand and exchange it at an early date.

2. In the process of comparing and identifying the course of the borderline and the positions of border markers, if the two Sides could not reach agreement on some borderline sections and positions of the national border markers after a number of comparisons and identifications, they would conduct on-site surveys, taking into account all circumstances in the area, on the basis of mutual understanding and mutual compromise, and negotiate in a friendly manner for a reasonable and fair solution.

3. Following the comparison made by the two sides for re-identification of the borderline, the areas administered by either side would be, in principle, returned to the other side unconditionally should it lies beyond the borderline. In some particular areas, with a view to facilitating border management, the two Sides may make appropriate adjustments through friendly negotiations on the bases of mutual understanding and compromise, fairness and rationality.

4. The two Sides agreed to settle the borderline section that runs along a river or stream, taking into account all circumstances, taking reference to international practices and on the basis of friendly negotiations.

5. In the process of settling the land border issues between Viet Nam and China, the two Sides were committed to strictly observe the "Temporary Agreement on the Settlement of the Border Area Affairs between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China" signed on November 7, 1991.

6. The two Sides agreed to establish a Joint Working Group on Land Border under the two Governmental Delegations to compare and re-identify the borderline. Upon the completion of the disputed land areas, the two Sides would jointly draft the Viet Nam - China Border Treaty. Upon the official signing by the Plenipotentiaries of the two countries and entry into effect of the Treaty, the two Sides would establish a Joint Committee on Border Survey with an equal number of members from each side, and on the basis of the provisions of the Viet Nam – China Border Treaty, the two Sides would jointly conduct surveys and install new border markers, drafting a Border Protocol, conducting detailed mapping in accordance with the Border Treaty to submit to the two Governments' Plenipotentiaries for signature.

III. ON THE ISSUE OF DELIMITATION OF THE TONKIN GULF

1. The two Sides agreed to apply the international laws of the sea and refer to international practices for the negotiations of the Tonkin Gulf delimitation.

2. With a view to achieving agreement in the delimitation of the Tonkin Gulf, the two Sides would follow the principle of fairness and take into account all relevant circumstances in the Tonkin Gulf for a fair solution.

3. The two Sides agreed that, upon the conclusion of the principles of delimitation of the Tonkin Gulf, they would soon establish a joint working group on the

delimitation of the Tonkin Gulf under the two Governmental Delegations to discuss the scope, contents, legal bases, relevant circumstances and delimitation methods to define the borderline between the two countries in the Tonkin Gulf and drafts the Agreement on the Delimitation of the Tonkin Gulf for submission to the Plenipotentiaries of the two countries for signature.

This Agreement was made in Ha Noi on the 19th of October 1993 in duplicate, each in Vietnamese and Chinese, both of which are equally authentic.

HEAD OF THE GOVERNMENTAL DELEGATION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	HEAD OF THE GOVERNMENTAL DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
(Signed)	(Signed)
VU KHOAN	TANG JIAXUAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LES PRINCIPES FONDAMENTAUX RÉGISSANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS FRONTALIÈRES ET TERRITORIALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Conformément à l'accord conclu par les dirigeants de haut niveau des deux pays mentionné dans les communiqués conjoints entre le Viet Nam et la Chine en date du 10 novembre 1991 et du 4 décembre 1992, les délégations des Gouvernements de la République socialiste du Viet Nam et de la République populaire de Chine sont convenues des principes suivants pour le règlement des questions frontalières et territoriales :

I. PRINCIPES FONDAMENTAUX

1. Régler les questions frontalières et territoriales entre les deux pays par des moyens pacifiques à travers des négociations afin de bâtir la frontière entre le Viet Nam et la Chine sur la paix et l'amitié et de développer des relations amicales et de bon voisinage entre les deux pays sur la base des cinq principes de respect mutuel du territoire et de la souveraineté, de non-agression, de non-ingérence dans les affaires intérieures, d'égalité, de bénéfice mutuel et de coexistence pacifique.

2. Les deux Parties sont convenues d'accélérer le processus de négociations en vue d'un règlement rapide des questions frontalières et territoriales aussi bien sur terre qu'en mer. Dans le processus de règlement progressif de cette question et sur la base de la situation prévalant, les deux Parties sont convenues de s'atteler, dans l'immédiat, au règlement des questions liées à la frontière terrestre et au golfe du Tonkin/de Beibu, tout en continuant à négocier sur les questions connexes en mer afin de parvenir à une solution fondamentale et à long terme. Au cours des négociations pour le règlement des questions, les deux Parties ne prendront aucune mesure susceptible de compliquer davantage les différends, ni n'utiliseront ni ne menaceront d'utiliser la force.

3. Les deux Parties règleront les questions frontalières et territoriales sur la base des normes internationales et des principes du droit international reconnus.

II. QUESTIONS LIÉES À LA FRONTIÈRE TERRESTRE

1. Les deux Parties conviennent de comparer et de ré-identifier la totalité de la frontière terrestre entre le Viet Nam et la Chine sur la base de la Convention sur la délimitation de la frontière entre la Chine et le Tonkin, signée le 26 juin 1887, et de la Convention additionnelle à cette Convention, signée le 20 juin 1895 entre la Chine et la France, et des documents et des cartes annexés relatifs à la planification et à l'installation de bornes frontières confirmés ou consacrés par les Conventions susmentionnées, ainsi que des bornes frontières installées comme prescrit.

Afin de faciliter le travail de comparaison de la frontière et des positions des bornes frontières, la Chine fournira au Viet Nam la carte topographique de la zone frontalière à l’échelle 1/50 000, qui servira de base aux deux Parties pour tracer la frontière et sera échangée au plus tôt.

2. Dans le processus de comparaison et d'identification du tracé de la frontière et des positions des bornes frontières, si les deux Parties ne parviennent pas à un accord sur certaines sections de la frontière et des positions des bornes frontières nationales après un certain nombre de comparaisons et d'identifications, elles procèderont à des enquêtes sur place, en tenant compte de toutes les circonstances dans la zone, sur la base de la compréhension et du compromis mutuels, et négocieront à l'amiable en vue d'une solution raisonnable et équitable.

3. Après la comparaison faite par les deux Parties pour la ré-identification de la frontière, les zones administrées par une des Parties seront, en principe, restituées à l'autre Partie sans condition si elles se trouvent au-delà de la frontière. Dans certaines zones particulières, en vue de faciliter la gestion de la frontière, les deux Parties peuvent opérer les ajustements appropriés par des négociations amiables sur la base de la compréhension et du compromis mutuels, de l'équité et de la rationalité.

4. Les deux Parties sont convenues de régler la section de la frontière qui longe une rivière ou un ruisseau en tenant compte de toutes les circonstances, en se référant aux pratiques internationales et sur la base de négociations amiables.

5. Dans le processus de règlement des questions liées à la frontière terrestre entre le Viet Nam et la Chine, les deux Parties se sont engagées à respecter strictement l'« Accord provisoire pour le règlement des affaires de la zone frontalière entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine », signé le 7 novembre 1991.

6. Les deux Parties sont convenues de mettre en place un Groupe de travail commun sur la frontière terrestre relevant des deux délégations gouvernementales aux fins de comparer et de réidentifier la frontière. Une fois réglée la question des zones terrestres contestées, les deux Parties élaboreront ensemble le projet de Traité frontalier entre le Viet Nam et la Chine. À la signature officielle par les plénipotentiaires des deux pays et à l'entrée en vigueur du Traité, les deux Parties mettront en place un Comité mixte d'enquête frontalière avec un nombre égal de membres les représentant, et sur la base des dispositions du Traité frontalier entre le Viet Nam et la Chine, elles mèneront conjointement des enquêtes et installeront de nouvelles bornes frontières, rédigeant un protocole frontalier et réalisant une cartographie détaillée conformément au Traité frontalier à soumettre pour signature aux plénipotentiaires des deux Gouvernements.

III. QUESTION DE LA DÉLIMITATION DU GOLFE DU TONKIN

1. Les deux Parties sont convenues d'appliquer le droit de la mer et de se référer aux pratiques internationales dans les négociations relatives à la délimitation du golfe du Tonkin.

2. En vue de parvenir à un accord sur la délimitation du golfe du Tonkin, les deux Parties respecteront le principe d'équité et tiendront compte de toutes les circonstances pertinentes dans le golfe du Tonkin pour une solution équitable.

3. Les deux Parties sont convenues qu'à la conclusion des principes de délimitation du golfe du Tonkin, elles mettront rapidement en place un groupe de travail commun sur la délimitation du golfe du Tonkin relevant des deux délégations gouvernementales afin de discuter de la portée, du contenu, des bases juridiques, des circonstances pertinentes et des méthodes de délimitation pour le tracé de la frontière entre les deux pays dans le golfe du Tonkin et de rédiger l'Accord sur la délimitation du golfe du Tonkin à soumettre pour signature aux plénipotentiaires des deux pays.

Le présent Accord a été conclu à Hanoï le 19 octobre 1993, en double exemplaire, en vietnamien et en chinois, les deux textes faisant également foi.

VU KHOAN
Chef de la délégation gouvernementale de la République socialiste du Viet Nam

TANG JIAXUAN
Chef de la délégation gouvernementale de la République populaire de Chine

No. 49627

Turkey
and
Kyrgyzstan

Agreement on legal cooperation in civil, commercial and penal matters between the Republic of Turkey and the Kyrgyz Republic. Ankara, 5 September 2006

Entry into force: *11 February 2012 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 70*

Authentic texts: *English, Kyrgyz, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 21 June 2012*

Turquie
et
Kirghizistan

Accord de coopération juridique en matière civile, commerciale et pénale entre la République turque et la République kirghize. Ankara, 5 septembre 2006

Entrée en vigueur : *11 février 2012 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 70*

Textes authentiques : *anglais, kirghize, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 21 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

AGREEMENT ON LEGAL COOPERATION IN CIVIL, COMMERCIAL AND PENAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE KYRGYZ REPUBLIC

Desirous of further promoting friendly relations and of arranging mutual assistance in legal, criminal matters, extradition and transfer of prisoners on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,

Have decided to conclude of convention on mutual assistance, in legal, commercial and criminal matters and have agreed as follows:

CHAPTER I

SECTION 1
GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Nationals of the Contracting Parties shall enjoy equal rights in the territory of the other Party as for judicial and legal protection with respect to themselves, their property and interests as if they themselves were nationals of the Latter Party.

2. Nationals of Contracting Parties shall in the territory of the other Party, be entitled to free access to courts and other competent authorities to lodge claims and to protect their rights and interests in respect of civil, commercial and criminal matters, in the same terms and conditions as nationals of the Latter Party.

3. Legal persons shall, whose headquarters is located in the territory of one of the Contracting Parties and have been set up in accordance with the Law of that Party be entitled to enjoy the provisions of the present Agreement as much as they are applicable.

Article 2

The authorities of the Contracting Parties shall communicate through General Prosecutor's Office and Ministry of Justice of the Kyrgyz Republic and Ministry of Justice of Turkey for the implementation of the present Agreement.

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

Article 3

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, upon a request mutually give information to each other on their law and practices in that country in regard with legal problems that constitute subject to the present Agreement.

CHAPTER II

SECTION 1
JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall undertake to afford each other mutual judicial assistance in civil and commercial matters.

2. Mutual assistance includes especially enforcement of procedural decisions such as transmitting of documents; hearing of parties, witnesses and experts; on-site inspection.

Article 5

I. A request for judicial assistance shall cover:

a) The names of the Requesting and Requested authorities,

b) The nature of proceedings for the evidence is required;

c) The names, permanent and temporary addresses (domicile or residence), nationalities and professions of the parties;

d) The names and addresses of the representatives of the parties;

e) Information necessary for the subject matter and execution of the request.

2. A request for judicial assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.

Article 6

I. The requested authority shall apply the provisions of its own law as for the execution of the request. However, it may upon the request of the requesting authority, follow the procedure of the latter unless this is incompatible with the law of the requested Party.

2. If the authority to whom the request has been sent is not competent to enforce it, such authority shall forward the request to the competent authority in the Requested Party and inform the Requesting authority thereof.

3. The Requested authority shall send the documents establishing the execution of the request to the Requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 7

1. A request for service of documents shall be effected by the requested authority in compliance with the provisions of its law regulating such procedure, if such documents have been prepared in the language of Requested Party or accompanied by translations certified as correct, otherwise, the requested authority shall effect the service of documents only if the addressee consents to receive it.

2. A request for service of documents shall state the full address of the addressee and the documents to be served.

3. If the document can not be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take necessary measures for establishment of the true address. If it has been impossible to establish the true address, the requested Party shall inform the requesting Party, and shall forward the document to the latter.

Article 8

The receipt shall be prepared in accordance with the law of the Requested Party. The receipt shall contain the date and place of such service.

Article 9

1. The Requested Party shall bear all of the costs incurred in its territory for the execution of judicial request and shall not claim the reimbursement thereof.

2. Nevertheless, the Requested Party has the right to require the Requesting Party to reimburse the fees paid to experts and interpreters and the costs occasioned by the use of a special procedure requested by the Requesting Party under Article 6, paragraph 1.

Article 10

A request for judicial assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty security or public order of the Requested Party.

Article 11

1. Requests for judicial assistance and its supporting documents other than those provided for in paragraph 1 of Article 7 and, Article 13 of the present Agreement, shall be accompanied by certified translations in the language of the Requested Party.

2. Certification of translations may be effected by the Requesting Party, sworn translator, notary or diplomatic representative or counselor officials of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through execution of requests for judicial assistance shall be prepared in the language of the Requested Party.

Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the Requesting Party, shall not be prosecuted or detained or subjected to any punishment due to a judgment rendered previously in the territory of that party in respect of any offence occurring before his arrival to that state.

A witness or expert, when informed by the authority invited him that his presence is no longer required, shall not leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days following that notification, such immunity shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the Requesting Party freely for reasons out of his control shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Such Persons shall not be prosecuted or detained due to witness's testimony or expertise.

2. The Requesting Authority shall inform the witness or expert summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees will be refunded within the conditions provided by its law. Upon request of such person, an advance for traveling and subsistence expenses shall be granted by the requesting authority.

SECTION 2
DOCUMENTS

Article 13

Upon a request of the courts or other competent authorities of one of the Contracting Parties, other Party shall forward the copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the nationals of the Requesting Party, without translation and charge.

Article 14

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed in one of the Contracting Parties territory or their authenticated copies, shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.

2. Documents issued by the official authorities of a Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Party.

SECTION 3
EXEMPTION FROM PAYMENT OF SECURITY (Judicatum Solvi) AND FROM COSTS OF PROCEEDINGS

Article 15

Nationals of any Contracting Party shall not be required to give security (judicatum solvi) only for being a foreign citizen and, for not having domicile or residence in the territory of the other Party.

Article 16

1. Nationals of either of the Contracting Party shall be entitled to benefit exemption from judicial charges and costs, and be granted legal aid free of charge before the courts of the other Party on the same conditions and up to the extent as the latter's nationals.

2. Such judicial assistance and legal aid shall apply to all proceedings of a case, including enforcement proceedings.

3. Nationals entitled to benefit exemption from charges and costs in accordance with the law of either of the Contracting Party shall also enjoy such exemption in the territory of the other Contracting Party as for the proceedings of the same case.

Article 17

I. The certificate necessary to benefit from the provision of Article 16 and to prove personal, family and material status of the applicant, shall be issued by the competent authority of the Contracting Party of which such applicant has his domicile or residence.

2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of one of the Contracting Party or other, diplomatic mission or consular agency of his country may issue such certificate.

3. The judicial authority which shall decide upon the application for exemption from judicial charges and costs, shall proceed on the method provided in Article 2 of the present Agreement and may ask for additional information from the authority issued such certificate.

Article 18

If the court of any Contracting Party sets a time limit for the completion of a specific proceeding for a person having residence or domicile in the territory of the other Contracting Party, such limitation shall start from the date of service of documents to the addressee.

SECTION 4
RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Article 19

1. Any of the contracting Parties, shall recognize and enforce the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:

a) Judgments concerning civil or commercial matters;

b) Criminal judgments with respect to compensation;

2. Final judicial decisions in civil and commercial matters rendered after entry into force of this Agreement is considered as decisions. Decisions referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 above will only be taken in the consideration if legal relationship in regard with those decisions acquired after entry into force of the present Agreement.

3. Decisions concerning personal status shall be recognized even if those decisions rendered before entry into force of this Agreement.

Article 20

Judgments mentioned in Article 19 of the present Agreement shall be entitled to recognition and enforcement in the other Contracting Party, subject to the following conditions:

a) A judgment rendered in any of the Contracting Party should be final and enforceable in its territory,

b) The court rendered the judgment should have been considered to have jurisdiction on the matter by the law of the Contracting Party of which enforcement or recognition is sought.

c) The defeated litigant (Party of the case) should have been duly served of summons according to the law of the Contracting Party of which the judgment rendered.

d) The parties of the proceedings should not have been deprived of the right to defend and, should have been duly served of notice to appear before court and given opportunity to be represented where they have been unable to lodge claim and defend.

e) There should not exist a finalized court decision rendered within the same procedure and for the same parties in the territory of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

f) There should not exist a proceeding pending based on the same facts and having the same purpose and with regard to the same parties before the judicial authority of such Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

g) Where it is necessary to apply the law of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, such judgment may be recognized or enforced if:

i) Such law has been applied rightfully.
ii) The law of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, is not, in principle different from the other Party.

h) Such a judgment should be compatible with the basic principles of the law and public order of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

Article 21

1. Application for recognition or enforcement shall be directly submitted to the competent judicial authority of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

2. Application shall be accompanied by the following documents:

a) A truly certified copy of the judgment, furnished by a certificate unless its-finality and enforceability can be understood from the judgment itself.

b) A certificate proving that the defeated litigant, who failed to appear before court, is duly served of summons and that where he has been unable to defend himself he has been properly represented.

c) The documents mentioned in the above paragraphs (a) and (b) of this Article, shall be enclosed with the certified translations in the Language of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

Article 22

I. The procedure for the recognition or enforcement of the judgments shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

2. In the implementation of the present Agreement, the authority of which recognition and enforcement is sought, shall be bound by the merits of the case and shall only examine whether or not the conditions provided in the present Agreement is fulfilled.

Article 23

The provisions of the present Agreement relating to recognition and enforcement of judgments shall not effect the domestic rules of the Contracting Parties in regard with the transfer of money and property, obtained as a result of judicial execution procedures, to a foreign - country.

CHAPTER III

SECTION 1
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 24

I. The Contracting Parties shall undertake to afford each other mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance in criminal matters includes especially execution of procedural transactions as such transmitting of documents, search, seizure and delivery of documents and property consisting evidence, expert examination, interrogation of accused and hearing of witness and experts and on-site inspection.

Article 25

1. A request for assistance in criminal matters shall indicate as follows:

a) The names of the requesting and requested authorities,

b) The subject of the investigation or the case,

c) The names of the suspect, accused or sentenced persons, their domicile or residence, nationality and profession and where possible, places and dates of birth and names of fathers and mothers.

d) Names and addresses of their legal representatives.

e) The purpose of the request and

f) The other necessary information for execution of the request with the description of the facts to constitute offence and the nature of the offence and texts of relevant articles to be applied to the crime.

2. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the preparing authority.

Article 26

1. The requested authority shall execute the request for judicial assistance in accordance with the provisions of its own law. However, the requested authority may apply the procedural law of the Requesting Party upon request, unless this is incompatible with its own law.

2. If the requested authority is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the requesting authority thereof.

3. On the request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the date and place of execution of the request. The Requested Party may grant permission for the presence of the interested officers and persons of the Requesting Party during execution of the request.

4. The requested authority, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter why the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 27

I. If the judicial authority of the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before it, that judicial authority shall so mention in its request for service of summons.

2. A request stated in the previous paragraph of the present Article shall not contain any fine or other sanction for not complying with the summons.

3. The allowances, travel and subsistence expenses of the witnesses and experts shall be borne by the Requesting Party.

4. A witness or expert, whatever his nationality voluntarily appearing before a judicial authority in the Requesting Party, shall not be prosecuted, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts before his departure from the territory of the Requested Party. Such persons shall benefit by the said criminal immunity also in respect of acts connected with the procedure constituting the subject matter of the investigation or proceeding.

5. If a witness or expert, after receiving a notification presence shall not leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days following the said notification, the immunity provided in paragraph (4) of the present Article is no longer required. The period that prevents a witness or expert from leaving the territory of the Requesting Party freely shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Article 28

1. The Requested Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in the language of that Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own law. Otherwise, the Requested Party may effect service of documents with the consent of the recipient.

2. The true address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in a request for service of documents.

3. If the documents can not be served to the address indicated in the request, the Requested Party shall take necessary measures to determine the true address of the recipient. If it is impossible to do so, the Requested Party shall notify the Requesting Party thereof and return the documents to the latter Party.

Article 29

The document for proof of service shall be prepared in a manner provided by the law of the Requested Party. The said document shall include the date and place of service.

Article 30

Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 27, the Requested Party shall bear the costs of judicial requests incurred in its territory and shall not be entitled to reimbursement.

Article 31

1. Requests for the judicial assistance may be refused in the following cases if:

a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, security and public order.

b) The execution of the request is regarded by the Requested Party as being incompatible with its domestic law.

2. If a request for judicial assistance is refused in accordance with the provisions of the previous paragraph of the present Article, reasons shall be given thereof.

Article 32

1. Other than those provided for in paragraph 1 of Article 28 and Article 69, requests for assistance and supporting documents shall be accompanied with translations into the language of Requested Party.

2. The certification of the translation may be effected by the Party through the sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through the execution of a request shall be in the language of the Requested Party.

SECTION 2
EXTRADITION

Article 33

1. The Contracting Parties shall agree to extradite persons found in their territory to the other in accordance with the provisions of present Agreement, for the prosecution, trial or enforcement of a sentence.

2. Extradition for prosecution or trial shall be granted only for offences punishable by a term of imprisonment of more than 12 months or by a more severe penalty, under the laws of both Contracting Parties.

3. Extradition for execution of a sentence shall be granted only for offences punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment more than 6 months or by a more severe penalty.

4. If the request for extradition comprises several separate offences each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties but of which some do not fulfill the conditions provided in paragraphs 2 and 3 of the present Article, the Requested Party shall also have the right to grant extradition for those offences.

Article 34

1. Extradition shall not be granted in the following cases if:

a) The person sought is a national of the Requested Party;

b) The request is regarded not acceptable by the Requested Party due to its domestic law or if the punishment can no longer be executed because of the lapse of time or of another reason provided in its law;

c) The person sought is the subject of a finalized court decision or of a non prosecution decision for the same offence for which extradition is sought in the Requested Party.

d) The offence has been committed in the territory of the Requested Party.

2. Where the Requested Party does not extradite the person sought due to its own nationality, it shall, at the request of the Requesting Party, initiate criminal proceedings against him. The files, information and other evidence shall be submitted by the Requesting Party to the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the results of the said proceedings.

Article 35

1. A request for extradition relating to a person being prosecuted or tried for an offence in the Requesting Party shall be accompanied by a certified true copy of the arrest warrant, a statement defining commission of the offence and the legal provisions describing the offence and the applicable punishment. In case of a material damage occurred as a result of the offence, the cost of that damage shall, as accurate as possible, be mentioned.

2. A request relating to a person sought for the enforcement of a sentence shall be accompanied by certified true copy of the finalized judgment and full text of the applied provisions of the law describing the offence. If a sentence has already been partially served in the Requesting Party, it shall be specified.

3. Information shall contain the nationality, description, identity, location, personal status and finger-prints of the person sought a long with enclosed with photographs.

4. Requesting Party is not under obligation to transmit (submit) the documents of evidence relating to the offence attributed to the person sought. However, in some specific cases the Requested Party may ask some evidence.

Article 36

If a request of extradition does not include all of the necessary information, the Requested Party may ask for its completion. Such information shall be submitted to the Requested Party within 30 days. In the presence of valid reasons, this period may be prolonged for 15 days. For this purpose, the Requested Party may fix a time limit not exceeding two months.

Article 37

Upon receipt of a request for extradition, the Requested Party shall, without delay, take all necessary measures including provisional arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

Article 38

In case of urgency, the competent authorities of- the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the Requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in paragraphs 1 or 2 of the Article 35 exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state offences for which extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a full description of the person sought.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authority of the Requested Party either through the diplomatic channel or directly by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing accepted by the Requested Party.

The requesting authority shall be informed of the result of its request without delay.

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 45 days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 35. It shall not, in any event, exceed 60 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 39

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person or to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought.

2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party. The person thus surrendered temporarily, shall be sent back to the Requested Party after completion of the proceedings which constitutes basis for his surrender and in any case within a period not exceeding three months.

Article 40

If the extradition of the same person is requested by more than one State, the Requested Party shall determine to which one is to be granted.

Article 41

1. A person extradited in accordance with provisions of this Agreement person shall, without the consent of the Requested Party, neither be prosecuted, tried or subjected to enforcement of a sentence for an offence committed prior to his surrender and other than that for which extradition is granted, nor be re-extradited to a third State in respect of an offence committed prior to his surrender.

2. The consent of the Requested Party is not required in the following cases if:

a) The person extradited has not left the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days after the completion of proceedings or enforcement of sentence if rendered so.

This period excludes the time which the released person could not voluntarily leave the territory of the Requesting Party.

b) After leaving, the extradited person has returned again to the territory of the Requesting Party.

Article 42

I. The Requested Party shall communicate to the Requesting Party the decision on the request for extradition.

2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition, reasons shall be communicated to the Requesting Party.

3. If the request for extradition is granted, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the time and place of surrender. If the Requesting Party has not taken over the person sought within 15 days following the date determined, he or she shall be released.

Article 43

If the extradited person flees and returns to the territory of the Requested Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 35 of the present Agreement for a new request for extradition.

Article 44

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, grant transit through its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The Contracting Parties are not under obligation to grant transit for offences assumed non extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

Article 45

The Requesting Party shall inform the Requested Party of the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person following his surrender. In addition to this obligation, upon the request of the Requested Party, the Requesting Party shall transmit a copy of the final decision to the former.

Article 46

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the Requested Party.

Article 47

Documents for a request of extradition shall be accompanied by authenticated certified translations in the language of the Requested State.

SECTION 3
TRANSFER OF PRISONERS FOR THE PURPOSE OF EXECUTING THEIR SENTENCES IN THE STATE OF THEIR NATIONALITY

Article 48

1. A national of each Contracting Party sentenced by deprivation of liberty finally in the territory of the other Party shall, upon the agreement of Contracting parties and according to the provisions stipulated in the present Agreement, be transferred to his or her country of nationality ~~origin~~ for execution of the sentence.

2. The transfer of prisoner shall, for the purpose of executing of the sentence, be effected upon the request one of the Contracting Parties in which the person has been sentenced (Sentencing State) and by the agreement of the other Party to which the person to be sent (Executing State).

3. The sentenced person's State of nationality, may apply to the other Party for consideration of his transfer by the latter's court which has decided, upon thereof.

Article 49

The prisoner, his legal representative or one of the members of his or her family may apply to the competent authorities of one of the Contracting Parties in order to initiate the procedure stipulated in Article 48. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the prisoner of the possibility of such an application.

Article 50

1) The transfer of a prisoner shall only be effected if the act subject his or her conviction in the Sentencing State is also regarded as an offence according to the law of the Executing State.

2) Transfer of the prisoner may be subject to the reimbursement of fines, personal compensation and costs which are imposed together with the conviction.

Article 51

I. The transfer of prisoners shall only be effected by their consent.

2. If the prisoner is not in a positive mental position to express his or her valid consent, the consent of his legal representative shall be taken.

Article 52

The Executing State shall, at the earliest convenience inform of the Sentencing State on whether it has agreed to the transfer.

Article 53

1. If the Contracting Parties agree upon the transfer, competent authorities of the Executing State shall be bound by the nature and duration of the sentence provided by the judgment concerning the transfer.

2. If the sentence is, by its nature or duration, incompatible within the law of the Executing State or the law of that State requires so and in the case of paragraph (1) the competent authority of the Executing State shall convert the sentence to a sanction provided for the same category of offences in its law. Such sanction shall, as far as possible, correspond by its nature with that imposed in the judgment of the Sentencing State. The sanction determined in the Executing State, must not be heavier by its nature and duration that imposed by the Sentencing State and must not exceed the maximum prescribed by the law of former for the same category of offences.

3. The competent authority of the Executing State shall be bound by the findings in the Sentencing State as to the facts and can not substitute any other sanction apart from the restriction of liberty.

Article 54

When the Sentencing State agrees upon a request for transfer, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the place, date and conditions of transfer in the earliest convenience. The transfer of the prisoner shall be effected in the territory of the Sentencing State.

Article 55

1. The enforcement of the sentence shall, including conditional release, be governed by the law of the Executing State.

2. A prisoner transferred shall benefit from amnesty granted in both States.

3. A prisoner transferred may be granted pardon only in the Executing State.

4. Following the transfer and upon any application, only the Sentencing State has the right to review the judgment.

Article 56

I. The Contracting Parties shall inform each other of all changes in the status of sentenced person that might effect execution including in particular amnesty, pardon or any application for review of judgment.

2. The Executing State shall inform the Sentencing State upon the completion of the enforcement of the sentence.

Article 57

Surrender of the prisoner to the Executing State shall be effected according to the procedure provided in Article 54.

Article 58

1. The request for transfer shall be made in writing.

2. The request shall be supported by the following documents:

a) A certified copy of the judgment furnished by information that it is a final decision.

b) Texts of the law defining the offence and showing the punishment.

c) The documents including detailed information or the identity, nationality, domicile and residence of the prisoner.

d) The document specifying the part of the sentence already served in the Sentencing State.

e) A declaration containing the consent of the prisoner for transfer.

f) Other documents which might be important as for examination of the request.

Article 59

If the Executing State considers that information and documents submitted to it is insufficient, it shall ask for additional information and may set a time-limit that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information. If the additional information is not transmitted, the Executing State shall decide upon the request by means of the information and documents supplied previously.

Article 60

Requests for transfer and supporting documents require no formal authentication and shall be accompanied by translations in the language of Executing State.

Article 61

Any costs incurred because of a transfer shall be borne by the Executing State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

SECTION 4
ANCILLARY PROVISIONS RELATING THE CRIMINAL MATTERS

Article 62

The Contracting Parties undertake to initiate criminal proceedings in accordance with their own laws, against their nationals having committed an offence in the territory of the other Party upon the request.

Article 63

1. The Contracting Parties shall transmit each other the following information to initiate criminal proceedings mentioned in Article 62:

a) The name of the Requesting authority;

b) Documents in regard with the offence constituting subject to the request, including the time and place of the offence;

c) Identity, nationality and as far as possible, information on the domicile or residence of the suspected;

2. Request shall be supported by the following documents:

a) The minutes of the preparatory investigation or certified copies thereof prepared in the language of the Requesting Party.

b) All of the documents and property which might constitute evidence for criminal proceeding; Article 65 of the present Agreement shall apply in this respect.

c) The texts of the applicable provisions of law provided in the current legislation where the offence has been committed.

d) The photograph and finger-prints of the suspect, where necessary and when possible.

3. The Requested Party shall notify other Party of the result of the proceedings and shall forward a copy of the final decision.

Article 64

I. If the appearance of the person held in custody in the territory of one of the Contracting Party is needed by the Requesting Party as a witness, the Requested Party may consent for temporarily transfer of that person to the territory of the Requesting Party on the condition that he shall be kept in custody and be sent back at the earliest convenience.

2. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness, the Contracting Parties shall grant permission for transit through their territory.

3. In cases mentioned in paragraphs 1 and 2 above, provisions of Article 27 shall, as far as possible, apply.

Article 65

1. Any article in connection with commission of the offence or which might constitute evidence for criminal proceedings shall be delivered to the Requesting Party even if extradition can not be carried out owing to the absence of the person sought or because of other reasons.

2. The Requested Party may temporarily postpone delivery of the article if it considers that article would be necessary for another criminal proceeding.

3. The rights of third persons in the said property are reserved. Such property shall be returned to the Requested Party to be delivered to the related persons.

Article 66

Costs incurred in regard with extradition and delivery of property shall be borne by the Requesting Party except costs incurred exclusively in the territory of the Requested Party.

Article 67

1. The Contracting Parties shall transmit information to each other concerning the judgments rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.

2. Upon a request, the Contracting Parties shall transmit information to each other in regard with judicial records of the persons who had been previously subjected to a sentence in the territory of the Requesting Party.

3. In the cases mentioned in the paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Parties shall, as far as possible, send to each other finger-prints of the sentenced persons.

Article 68

The provisions of the present Agreement shall also be applicable for requests relating to cases occurred before its entry into force.

CHAPTER IV
FINAL PROVISIONS

Article 69

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channel.

Article 70

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Ankara/.

The present Agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 71

This agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party.

Denunciation shall take effect six months after the date when the other State has received such notification.

In Witness Whereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this agreement and have affixed hereto their seals.

Done in Ankara on 5 September 2006, in duplicate each one in Turkish, Kyrgyz, Russian and English languages, all four texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey

Cemil ÇIÇEK
Minister of Justice

For the Kyrgyz Republic

Marat Kayıpov
Minister of Justice

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]*

Түрк Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы жарандык, коммерциялык жана жазык иштери боюнча укуктук жардамдашуу жөнүндө МАКУЛДАШУУ

Түрк Республикасы жана Кыргыз Республикасы, мындан ары Макулдашуучу Тараптар деп аталгандар:

мамлекеттер ортосундагы достук мамилелерди мындан ары өнүктүрүү ниетин жетекчиликке алып,

көз каранды эместик, тең укуктуулук жана бири-биринин ички иштерине кийлигишпөө принциптеринин негизинде жарандык, коммерциялык жана жазык иштери боюнча өз ара укуктук жардам көрсөтүүнү, соттолгондорду өткөрүп берүүнү жана кайтарып берүүнү жөнгө салууга умтулуп.

төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-БАП
1-БӨЛҮМ
ЖАЛПЫ ЖОБОЛОР

1-берене

1. Макулдашуучу Тараптардын биринин жарандары Макулдашуучу экинчи Тараптын аймагында ушул Тараптын жарандары сыяктуу эле өздүк жана мүлктүк укуктар жана кызыкчылыктар боюнча укуктук жана соттук коргоодон пайдаланат.

2. Макулдашуучу Тараптардын биринин жарандары экинчи Тараптын аймагында сотторго жана ыйгарым укуктарына жарандык, коммерциялык жана жазык иштерин кароо таандык кылынган башка адилет мекемелерине экинчи Тараптын жарандары сыяктуу эле шарттарда өз укуктарын жана кызыкчылыктарын коргоо үчүн тоскоолдуксуз кайрылуу укугуна ээ.

3. Ушул Макулдашуунун жоболору Макулдашуучу Тараптардын биринин аймагында жайгашкан жана ушул Тараптын мыйзамдарына ылайык уюштурулган юридикалык жактарга карата колдонулуу ылайыгына жараша таркалат.

2-берене

Ушул Макулдашууну колдонууда Макулдашуучу Тараптардын органдары бири-бири менен Түрк Республикасынын Адилет

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

министирлиги жана Кыргыз Республикасынын Башкы прокуратурасы, Адилет министирлиги аркылуу карым-катыш кылышат.

3-берене

Макулдашуучу Тараптардын Адилет министирликтери бири-бирине сурам боюнча ушул Макулдашууга тиешеси болгон укуктук маселелер жаатында өз өлкөсүндөгү мыйзамдар жана тажрыйбалар боюнча өз ара маалымат беришет.

II БАП
1-БӨЛҮМ
ЖАРАНДЫК ЖАНА КОММЕРЦИЯЛЫК ИШТЕР БОЮНЧА УКУКТУК ЖАРДАМ КӨРСӨТҮҮ

4-берене

1.Макулдашуучу Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары өздөрүнө жарандык жана коммерциялык иштер боюнча укуктук жардам көрсөтүү боюнча өз ара милдеттенмелерди алышат.

2. Укуктук жардам көрсөтүү аны сураган тараптын мыйзамдарында каралган процесстик иштерди аткарууну өзүндө камтыйт. Атап айтканда: документтерди салып жиберүү, ишке катышып жаткан тараптардын, күбөлөрдүн жана эксперттердин көрсөтүүлөрүн алуу, жерине барып инспекциялоо.

5-берене

1. Укуктук жардам көрсөтүү жөнүндө сурамда төмөндөгүлөр көрсөтүлүүгө тийиш:

а) Сурам Сураган жана Суралган мекемелеринин аталыштары;

б) Далилдерди талап кылган процесстик иштин мүнөзү;

в) тараптардын ысымдары жана фамилиялары, туруктуу жана убактылуу дареги (жашаган же жүргөн жери), улуту жана иштеген кызматы;

г) тараптардын өкүлдөрүнүн ысымдары жана даректери;

е) сурамдын аткарылышы жана маселеге тийиштүү жагдайлар боюнча зарыл маалымат.

2. Укуктук жардам жөнүндө сурамга жана ага тиркелген документтерге ыйгарым укуктуу кызмат адамынын колтамгасы коюлушу жана сураган мекеменин гербдүү мөөрү басылышы керек.

6-берене

1. Сурамды аткарууда Суралган мекеме өз мамлекетинин мыйзамдарын колдонот. Бирок, Сураган мекеменин сурамы боюнча ал, эгерде Сураган Тараптын мыйзамдарына каршы келбесе, .экинчи Тараптын жол-жоболорун колдонушу мүмкүн,

2. Эгерде сурамды аткаруу Суралган Тараптын мекемесинин ыйгарым укугуна кирбесе, ал аны Суралган Тараптын ыйгарым укуктуу мекемесине жөнөтөт жана ушул туурасында Сураган мекемени кабардар кылат.

3. Суралган мекеме сурамдын аткарылгандыгын тастыктаган документтерди Сураган мекемеге жөнөтөт же эгерде сурам аткарылбаса, аны аткарууга тоскоол болгон жагдайларды көрсөтүү менен ага маалымдайт.

7-берене

1. Суралган Тарап, эгерде өткөрүлүп бериле турган документтер Суралган Тараптын тилинде түзүлсө жана күбөлөндүрүлгөн котормосу менен коштолсо, документтерди өткөрүп берүүнү өз мамлекетинин мыйзамдарынын эрежелерине ылайык жүргүзөт, Башка учурларда Суралган адилет мекемеси адресатка документтерди анын аларды кабыл алууга макулдугу болгон учурда гана өткөрүп берет.

2. Документтерди өткөрүп берүү жөнүндө сурамда аларды өткөрүп алуучунун так дареги жана өткөрүп бериле турган документтердин тизмеси көрсөтүлүшү керек.

3. Эгерде документтерди аларды өткөрүп берүү жөнүндө сурамда көрсөтүлгөн дарек боюнча өткөрүп берүүгө мүмкүн болбосо, Суралган мекеме аларды кабыл ала турган тараптын так дарегин аныктоо үчүн зарыл чараларды көрөт. Эгерде даректи так аныктоо мүмкүн болбосо, Суралган мекеме ушул туурасында Сураган Тарапты кабардар кылат жана ага документтерди кайтарып берет.

8-берене

Документтерди өткөрүп берүү аларды Суралган Тараптын аймагында колдонулуп жаткан ченемдерге ылайык каттоодон өткөрүү жолу менен ырасталат. Документтердин өткөрүлүп берилгенин ырастоодо анын датасы жана орду көрсөтүлүшү керек.

9-берене

1.Суралган Тарап өзүнүн аймагында өз ара укуктук жардам көрсөтүү менен байланышкан бардык чыгымдарды өзү тартат жана алардын ордун толтурууну талап кылбайт.

2. Ошнентсе да, Суралган Тарап эксперттерге жана котормочуларга төлөнгөн каражаттарды жана Сураган Тарапты талабы менен ушул Макулдашуунун 6-беренесинын 1-пунктундагы өзгөчө жол-жоболорду жүргүзүүгө байланышкан чыгымдарды төлөп берүү жөнүндө Сураган Тарапты милдеттендирүүгө укуктуу.

10-берене

Эгерде укуктук жардам көрсөтүү Суралган Тараптын коопсуздугуна, көз карандысыздыгына же коомдук тартибине зыян келтириши мүмкүн болсо, мындай жардам көрсөтүүдөн баш тартылышы мүмкүн.

11-берене

Ушул Макулдашуунун 7-беренесинин жана 13-беренесинин 1-пунктунда көрсөтүлгөн учурлардан тышкары, укуктук жардам жөнүндө сурам жана ага тиркелген документтер Суралган Тараптын тилинедеги күбөлөндүрүлгөн котормо менен коштолушу керек.

2. Котормону күбөлөндүрүү Суралган Тараптын котормочусу, нотариусу, дипломатиялык өкүлү же Макулдашуучу Тараптардын консулдугунун кызматкери тарабынан ишке ашырылышы мүмкүн.

3.Укуктук жардам жөнүндө сурамды аткарууда Суралган Тараптын тили колдонулат.

12-берене

1. Сураган Тарапты адилет мекемесине анын чакыруусу боюнча өз ыктыяры менен келген күбө же эксперт кайсы өлкөнүн жараны болбосун ушул Тараптын аймагында ал бул мамлекетке келгенге чейин жасалган кандайдыр-бир жазык ишине байланыштуу куугунтукка же камакка алынбашы, ошондой эле мурда чыгарылган өкүм боюнча жазалануага кириптер болбошу керек.

Эгерде күбө же эксперт Сураган Тараптын аймагында өзүнүн болушу зарыл эместиги жөнүндө кабардар болгондон кийин 15 күндүн ичинде Сураган Тараптын аймагынан чыгып кетпеген болсо, ал кол тийбестигин жоготот. Күбө же эксперт өзүнө көз каранды

болбогон себептерден улам көрсөтүлгөн мөөнөттө Тараптын аймагынан чыгып кете албаса, буга кеткен убакыт көрсөтүлгөн мөөнөткө эсептелбейт.

Бул адамдар ошондой эле өздөрүнүн күбөлүк көрсөтүүлөрү же эксперттик корутундулары үчүн куугунтукка алынбайт.

2. Сураган Тарап чакыруу кагазы боюнча келген күбөгө же экспертке жол жүрүү жана өлкөдө болуу, ал эми экспертке, ошондой эле, экспертиза өткөрүү чыгымдары Суралган Тараптын мыйзамдарына ылайык төлөнүп бериле тургандыгын билдирүүгө тийиш. Ушул адамдын өтүнүчү боюнча Суралган орган ага жол жүрүү жана өлкөдө болуу чыгымдарын жабууга аванс берет.

2-БӨЛҮМ.
ДОКУМЕНТТЕР

13-берене

Макулдашуучу Тараптардын сотторунун же башка ыйгарым укуктуу органдарынын сурамы боюнча экинчи Тарап өздүк статусту ырастаган көчүрмөлөрдү, Сураган Тараптын жарандарынын жеке иштерине жана кызыкчылыктарына тийиштүү башка документтерди котормосуз жана акысыз өткөрүп берүүгө тийиш.

14-берене

1. Макулдашуучу Тараптардын биринин аймагында түзүлгөн же күбөлөндүрүлгөн жана расмий мөөр басылган документтер, ошондой эле алардын күбөлөндүрүлгөн көчүрмөлөрү Макулдашуучу экинчи тараптын аймагында мыйзамдаштырылууга жатпайт.

2. Макулдашуучу Тараптардын бирннин аймагында берилген расмий документтер экинчи Тараптын аймагында расмий документтер катары таанылат.

3-БӨЛҮМ.
ДОО ТАЛАПТАРЫН СОТТУК КАМСЫЗДОО ҮЧҮН ТӨЛӨМДӨН ЖАНА СОТ ӨНДҮРҮШҮ БОЮНЧА ЧЫГЫМДАРДАН БОШОТУУ

15-берене

Макулдашуучу Тараптын кайсынысынын жарандары, болгосун алардан четөлкөлүк жарандыкка ээ экендигине жана башка Тараптын

аймагында жашабагандыгына байланыштуу кепилдиктерди берүү талап кылынбайт.

16-берене

1. Макулдашуучу Тараптардын биринин жарандары экинчи тараптын жарандары үчүн каралган шарттарда жана көлөмдө сот алымдарын жана чыгымдарын төлөөдөн бошотулууга, ошондой эле экинчи Тараптын сотторунда акысыз жардам алууга укуктуу.

2. Сот алымдарынан жана чыгымдарынан бошотуу жана акысыз укуктук жардам көрсөтүү, чечимдин аткарылышын кошуп алганда, бардык процесстик иштерге тиешелүү.

3. Макулдашуучу Тараптардын биринин укуктук ченемдерине ылайык сот алымдарынан жана чыгымдарынан бошотулган жарандар сотто кандайдыр-бир иш каралганда, ушул укугун макулдашуучу экинчи тараптын аймагында ушул иш боюнча жүргүзүлүп жаткан процесстик иштерге карата колдоно алышат.

17-берене

1. Сот чыгымдарын төлөөдөн бошотууга уруксат алуу үчүн зарыл болгон жеке, үй-бүлөлүк жана мүлктүк ал-абалы жөнүндө документ, 16-беренеге ылайык, аймагында арыз ээси жашаган же жүргөн Макулдашуучу Тараптын ыйгарым укуктуу мекемелери тарабынан берилет.

2. Эгерде арыз ээсинин Макулдашуучу Тараптардын биринин аймагында жашаган же жүргөн жери болбосо, документ анын мамлекетинин дипломатиялык өкүлчүлүгү же консулдук мекемеси тарабынан берилиши мүмкүн.

3. Сот алымдарын жана чыгымдарын төлөөдөн бошотуу жөнүндө арыз боюнча чечимди кабыл алган адилет мекемеси ушул Макулдашуунун 2-беренесинде каралган тартипте ушул документти берген мекемеден кошумча маалыматтарды сурап ала алат.

18-берене

Макулдашуучу Тараптардын кимисинин болбосун соту макулдашуучу экинчи Тараптын аймагында жашаган же жүргөн адамга белгилүү бир процесстик ишти аткаруу үчүн мөөнөт дайындаса, бул мөөнөт ага сот чечиминин көчүрмөсү тапшырылган күндөн тарта эсептеле баштайт.

4-БӨЛҮМ
ЖАРАНДЫК ЖАНА КОММЕРЦИЯЛЫК ИШТЕР БОЮНЧА ЧЕЧИМДЕРДИ ТААНУУ ЖАНА АТКАРУУ

19-берене

1. Макулдашуучу Тараптардынар бири Макулдашуучу экинчи Тараптын аймагында чыгарылган төмөнкүдөй чечимдерди ушул Макулдашууда каралган шарттарда өз аймагында тааныйт жана аткарат:

а) жарандык жана коммерциялык иштер боюнча сот чечимдери;

б) жазык иштери боюнча сот чечимдеринин .келтирилген зыяндын ордун толтуруу жаатындагы бөлүгү;

2. Чечимдер деп ушул Макулдашуу күчүнө киргенден кийин чыгарылган жарандык жана коммерциялык иштер боюнча сот чечимдери эсептелет. Ушул берененин 1-пунктунун а) пунктчасында көрсөтүлгөн чечимдер, эгерде алар ушул Макулдашуу күчүнө киргенден кийин пайда болгон укуктук мамилелер боюнча чыгарылса, таанылат жана аткарылат.

3. Жеке статуска тиешелүү чечимдер алар ушул Макулдашуу күчүнө киргенге чейин чыгарылган учурларда да таанылат.

20-берене

1. Ушул Макулдашуунун 19-беренесинде көрсөтүлгөн чечимдер, эгерде алар төмөнкүдөй шарттарга жооп берсе, макулдашуучу экинчи Тараптын аймагында таанылат жана аткарылат:

а) чечим күчүнө кирсе жана ал аймагында чыгарылган Макулдашуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык аткарылууга жатса;

б) чечимди чыгарган сот өзүнүн аймагында колдонулуп жаткан мыйзамдарга ылайык ыйгарым укукка ээ болсо;

в) чечим каршы чыгарылган тарап аймагында чечим чыгарылган Макулдашуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык өз убагында жана талаптагыдай тартипте сотко чакырылса;

г) процесске катышкан тараптар өздөрүн жактоо мүмкүнчүлүгүнөн ажырап калбаса жана талаптагыдай тартипте сотко чакыруу алса, ошондой эле, сот жыйналыштарына катышууга мүмкүнчүлүгү болбогон учурда өз өкүлдөрүн катыштырууга мүмкүндүккө ээ болсо;

д) ошол эле тараптар ортосундагы ошол эле иш боюнча жана ошол эле негиздерге таянган талаш-тартыш боюнча чечим аткарыла турган Макулдашуучу Тараптын аймагында мыйзамдуу күчүнө кирген сот чечими мурда чыгарылбаган болсо;

е) Суралган Макулдашуучу Тараптын соту ошол эле тараптар ортосундагы ошол эле иш боюнча жана ошол эле негиздерге таянган талаш-тартыш боюнча мурда козголгон сот ишин жүргүзбөсө;

ж) аймагында чечим таанылууга жана аткарылууга тийиш Макулдашуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык ушул Тараптын мыйзамдары колдонууга жаткан учурда, чечим төмөнкү учурларда гана таанылат жана аткарылат:

(i) ушул мыйзамдар иш жүзүндө колдонулса же

(ii) чечимдин таанылышы же аткарылышы күтүлүп жаткан Макулдашуучу Тараптын колдонулган мыйзамдары Тараптын мыйзамдарынан олуттуу айырмаланбаса;

з) Макулдашуучу Тараптын аймагында тааныла жана аткарыла турган чечим Макулдашуучу Тараптын мыйзамдарынын жалпы принциптерине жана коомдук тартибине каршы келбе.

21-берене

1. Чечимди таануу же аткаруу жөнүндө сурам чечим аймагында аткарылууга тийиш болгон Макулдашуучу Тараптын ыйгарым укуктуу адилет мекемесине жиберилет.

2. Сурамга төмөнкүлөр тиркелиши керек:

а) чечимдин тийиштүү тартипте күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсү, ошондой эле, эгерде чечимдин өзүндө көрсөтүлбөсө, чечим күчүнө киргендигин жана аткарууга жаткандыгын ырастаган маалымкат;

б) чечим каршы чыгарылган тарап өз убагында жана тийиштүү тартипте сотко чакырылгандыгын жана сотто өзү сүйлөөгө мүмкүнчүлүгү болбосо, тийиштүү тартипте өз өкүлүн сүйлөтө аларын аларын ырастаган маалымкат;

в) а) жана б) пунктчаларында көрсөтүлгөн документтердин аймагында чечим кабыл алына турган Макулдашуучу Тараптын тилиндеги күбөлөндүрүлгөн котормосу.

22-берене

1. Макулдашуучу экинчи Тарапта чыгарылган чечимди таануу жана аткаруу жөнүндө чечим чыгаруу жол-жобосун аныктоодо чечим аймагында аткарыла турган Макулдашуучу Тараптын мыйзамдары колдонулат.

2. Бул жол-жобону жүргүзүүдө сот чечимди маңызы боюнча кайра карабастан туруп, ушул Макулдашууда каралган шарттардын аткарылышын текшерүү менен чектелет.

23-берене

Ушул Макулдашуунун сот чечимдерин таанууга жана аткарууга байланышкан жоболорунун чечимди аткаруунун натыйжасында алынган акча суммаларын которуу жана буюмзаттарды алып чыгып кетүү жөнүндө Макулдашуучу Тараптардын мыйзамдарынын жоболоруна тиешеси болбойт

III БАП
1-БӨЛҮМ
ЖАЗЫК ИШТЕРИ БОЮНЧА УКУКТУК ӨЗ АРА ЖАРДАМ КӨРСӨТҮҮ

24-берене

1. Макулдашуучу Тараптар жазык иштери боюнча укуктук жардам көрсөтүү боюнча өздөрүнө милдеттенмелерди алышат.

2. Өз ара укуктук жардам көрсөтүү процесстик иштерди аткарууну, атап айтканда: документтерди салып жиберүүнү, адамдарды издөөнү, камакка алууну жана өткөрүп берүүнү, экспертиза жүргүзүүнү, буюмзат далилдерин өткөрүп берүүнү, шектүүлөрдү, айыпталуучуларды, күбөлөрдү, жабырлануучуларды жана эксперттерди суракка алууну камтыйт.

25-берене

1. Жазык иши боюнча укуктук жардам көрсөтүү жөнүндө сурамда төмөнкүлөр көрсөтүлүүгө тийиш:

а) Сураган жана Суралган мекемелеринин аттары;

б) тергөөнүн жана иштин маани-жагдайы;

в) шектүү, айыпталуучу, соттолгон адамдардын фамилиялары жана ысымдары, жашаган же жүргөн жерлери, алардын жарандыгы жана кесиби, мүмкүнчүлүккө жараша алардын төрөлгөн жерлери жана даталары, ата-энесинин фамилиялары жана ысымдары;

г) алардын мыйзамдуу өкүлдөрүнүн фамилиялары жана дареги;

д) сурамдын максаты;

е) сурамдын мазмуну, аны аткаруу үчүн зарыл маалымат, беренелердин текстин тиркөө менен кылмыш ишинин квалификациясы жана баяндалышы;

2. Сурам жана ага тиркелүүчү документтерге колтамга коюлуп, аны жөнөткөн мекемени мөөрү менен ырасталууга тийиш.

26-берене

1. Укуктук жардам жөнүндө сурамды аткарууда Суралган мекеме өз мамлекетинин мыйзамдарын колдонот. Бирок Сураган мекеменин өтүнүчү боюнча, эгерде Сураган Макулдашуучу Тараптын мыйзамдарына каршы келбесе, Суралган мекеме Макулдашуучу экинчи Тараптын процесстик ченмдерин колдоно алат,.

2. Эгерде укуктук жардам көрсөтүү Суралган мекеменин ыйгарым укуктарына кирбесе, ал аны Суралган Макулдашуучу Тараптын ыйгарым укуктуу мекемесине жөнөтөт жана ушул туурасында Сураган мекемени кабардар кылат.

3. Сураган мекеменин өтүнүчү боюнча, Суралган мекеме аны укуктук жардам көрсөтүү жөнүндө сурамдын аткарылган күнү жана жери тууралу кабардар кылат. Суралган мекеме сурамды аткарууда Сураган мекеменин өкүлүнүн катышуусуна макул болушу мүмкүн.

4. Суралган мекеме Сураган мекемени сурамдын аткарылышынын натыйжалары жөнүндө кабардар кылат жана ага андан алган документтерди жана буюмзаттарды кайра салып жиберет. Сурамды аткаруу мүмкүн эмес болгон учурда Суралган мекеме Макулдашуучу экинчи Тарапты сурамдын аткарылбоосунун себептери жөнүндө кабардар кылат.

27-берене

1. Эгерде Сураган Тараптын сот органдарында экинчи Тараптын аймагында жашаган күбөнүн же эксперттин катышуусу зарыл болсо, бул Тарап экинчи Тараптын адилет мекемесине чакырууну тапшыруу өтүнүчү менен кайрыла алат.

2. Ушул берененин мурунку пунктунда көрсөтүлгөндөгүдөй учурда чакыруу кагазында эгерде чакырылган адам келбей койсо, ага карата айып же башка жазаларды колдонуу жөнүндө көрсөтмө жазылбашы керек.

3. Жол жүрүү жана өлкөдө болуу менен байланышкан чыгымдарды, ошондой эле күбөлөргө жана эксперттерге чыгымдарын төлөп берүүнү Сураган Тарап жүргүзөт.

4.Эгерде Сураган Тараптын адилет органдарына, жарандыгына карабастан, күбө же эксперт өз ыктыяры менен келсе, куугунтукталбайт, кармалбайт, өкүм кылынбайт же Суралган Тараптын аймагынан чыгып кеткенге чейин өзүнүн ушул Тараптын аймагындагы иш-аракеттери боюнча анын өздүк эркиндиги ал башка бир чектөөлөргө алынбавйт. Бул адамдар тергөө же процесс боюнча иштин маани-маңызын түзүүчү жол-жоболор менен байланышкан иш-аракеттери боюнча да.жазык иммунитетине ээ болушат. 5.Эгерде күбө же эксперт ишти кароого катышуу жөнүндө кабарлоону алгандан кийин, Сураган Тараптын аймагын 15 күндүн ичинде таштап кетпесе, ушул берененин 4-пунктунда көрсөтүлгөн иммунитет мындан ары талап кылынбайт. Бул күбө же эксперт Сураган Тараптын аймагын эркин таштап кете албаган убакыт, ушул пунктта көрсөтүлгөн мезгилден чыгарып ташталат.

28-берене

1. Суралган Тарап ушул маселени жөнгө салган укуктук жоболорго ылайык, тийиштүү түрдө экинчи Тараптын тилиндеги расмий күбөлөндүрүлгөн котормо менен коштолгон документтерди жөнөтөт. Башка учурларда Суралган Тарап документтерди аларды адресат кабыл алууга макул болгондо гана тапшырат.

2. Тапшыруу жөнүндө сурамда кабыл алуучунун так дареги жана тапшырыла турган документтин аты көрсөтүлүшү керек.

3. Эгерде документтерди сурамда көрсөтүлгөн дарек боюнча тапшырууга мүмкүнчүлүк болбосо, Сураган Тарап аларды кабыл алуучунун так дарегин аныктоо үчүн зарыл чараларды көрөт. Эгерде даректи так аныктоо мүмкүн болбосо, Суралган Тарап ушул туурасында Сураган Тарапты кабардар кылат жана тапшырууга жаткан документтерди артка кайтарат.

29-берене

Документтердин алынганы жөнүндө ырастоо Суралган Тараптын аймагында колдонулган ченемдерге ылайык таризделет.. Документтердин тапшырылгандыгы тууралуу ырастоодо алар кабыл алынган дата жана орун көрсөтүлөт.

30-берене

27-берененин 3-пункту сакталган шартта Суралган Тарап өз аймагында укуктук жардам көрсөтүүгө байланышкан бардык чыгымдарды көтөрөт жана алардын ордун толтурууну талап кылбайт.

31-берене

1. Укуктук жардам көрсөтүү жөнүндө сурамды аткаруудан төмөнкү учурларда баш тартылышы мүмкүн:

а) эгерде Суралган Тарап сурамдын аткарылышы Суралган Тараптын коопсуздугуна, көз каранды эместигине же коомдук тартибине зыян келтириши мүмкүн деп эсептесе;

б) эгерде сурам Суралган Тараптын мыйзамдарына каршы келсе;

2. Ушул берененин 1-пунктунда каралгандагыдай учурларда, укуктук жардам көрсөтүүдөн баш тартуунун жүйөлүү себептери болушу керек.

32-берене

1. Ушул Макулдашуунун 28-беренесинин 1-пунктунда жана 67-беренесинде каралган учурларды эсепке албаганда, сурамдар, ошондой эле, аларга тиркелген материалдар Суралган Макулдашуучу Тараптын тилиндеги күбөлөндүрүлгөн котормо менен коштолууга тийиш.

2. Котормо Сураган Тарап тарабынан расмий котормочу, нотариус аркылуу, же болбосо Макулдашуучу Тараптардын биринин дипломатиялык өкүлү же консулдук кызматкери тарабынан күбөлөндүрүлүшү мүмкүн..

3. Сурамдарды аткарууда Суралган Тараптын тили колдонулат.

2-БӨЛҮМ
АДАМДЫ ӨТКӨРҮП БЕРҮҮ

33-берене

1. Макулдашуучу Тараптар ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык өз аймагында жүргөн адамдарды жазык жообуна тартуу, сот ишин жүргүзүү же өкүмдү аткаруу үчүн өткөрүп берүүгө милдеттенишет.

2. Адамдарды жазык жообуна тартуу үчүн өткөрүп берүү Макулдашуучу Тараптардын экөөнүн тең мыйзамдарына ылайык 12 айдан ашык мөөнөткө эркинен ажыратуу түрүндөгү жаза чарасы же

андан башка катуу жаза чаралары каралган кылмыштарга карата ишке ашырылат.

3. Адамдарды өкүмдү аткаруу үчүн өткөрүп берүү Тараптардын экөөнүн тең мыйзамдарына ылайык 6 айдан ашык мөөнөткө эркинен ажыратуу жазасы каралган оор кылмыштар же ушундай деп эсептелген башка кылмыштарга карата жүзөгө ашырылат.

4. Эгерде өткөрүп берүү жөнүндө сурам өзалдынча бир нече кылмыштарга тиешелүү болсо, жана алардын ар бири үчүн эки Тараптын мыйзамдарына ылайык эркинен ажыратуу түрүндө жаза чарасы каралса, бирок, алардын айрымдары ушул берененин 2- жана 3-пункттарынын шарттарына жооп бербесе, Суралган Тарап бул кылмыштар үчүн адамдарды өткөрүп берүүгө укуктуу.

34-берене

1. Өткөрүп берүү төмөнкү учурларда ишке ашырылбайт, эгерде:

а) сурам жөнөтүлгөн адам Суралган Тараптын жараны болсо:

б) сурам алынган мезгилде Суралган Тараптын мыйзамдарына ылайык жазык иши козголушу мүмкүн эмес болсо же мөөнөтүнүн өтүшүнөн улам же башка мыйзамдуу негиздер боюнча өкүмдү аткаруу мүмкүн эмес болсо;

в) өткөрүп берүү талап кылынган адамга карата Суралган Тараптын аймагында ошол эле кылмыш боюнча соттук териштирүү жүргүзүлүп жатса, иш боюнча өндүрүштү токтотуу тууралу өкүм же токтом чыгарылып, күчүнө кирсе;

г) кылмыш жасоо Суралган Тараптын аймагында болсо.

2. Эгерде Суралган Тарап өткөрүп берилүүгө жаткан адамдын өз жараны экендигине байланыштуу аны өткөрүп берүүдөн баш тартса, анда Сураган Тараптын сурамы боюнча ушул адамга карата кылмыш ишин козгойт. Сураган Тарап кылмышка тиешелүү документтерди, маалыматтарды жана башка материалдарды өткөрүп берет.

35-берене

1. Кылмыш жасады же кылмыш жасоого камынды деп айыпталып жаткан адамды жазык жоопкерчилигине тартуу үчүн өткөрүп берүү жөнүндө сурамга камакка алууга берилген ордердин, камакка алуу жөнүндө токтомдун, мыйзамдуу күчүнө киришин белгилөө менен, өкүмдүн күбөлөндүрүлгөн көчүрмөлөрү, жазык мыйзамынын соттолгон адамга өкүм чыгарууга негиз болгон тийиштүү жоболорунун тексти тиркелиши керек Эгерде жасалган

кылмыштын натыйжасында материалдык зыян келтирилсе, келтирилген зыяндын так өлчөмү көрсөтүлүшү керек.

2. Өкүмдү аткаруу үчүн адамды өткөрүп берүү жөнүндө сурамга күчүнө киргендиги тууралу белги коюлган өкүмдүн күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсү жана жазык мыйзамынын өкүм чыгарууга негиз болгон жобосунун күбөлөндүрүлгөн тексти тиркелиши керек. Эгерде өкүм чыгарылган адам жазасынын бир бөлүгүн өтөп койгон болсо, ушул туурасында да маалымат келтирилет.

3. Адамды өткөрүп берүү жөнүндө сурамда өткөрүлүп берүүгө жаткан адамдын жарандыгы, анын сырткы кебетесинин сүрөттөлүшү, жүргөн жери, инсандыгы жөнүндө маалыматтар, манжаларынын тагы түшүрүлгөн фотосүрөттөр болушу керек.

4. Сураган Тарап жасалган кылмыштын сурам жөнөтүлгөн Адам тарабынан жасалгандыгын далилдөөчү документтерди берүүгө милдеттүү эмес. Ошол эле мезгилде, өзгөчө кырдаалдарда Суралган Тарап айрым далилдерди берүүнү талап кылышы мүмкүн..

36-берене

Эгерде адамды өткөрүп берүү жөнүндө сурамда бардык зарыл маалыматтар камтылбаса, Суралган Тарап кошумча маалымат суроого акылуу. Мындай маалымат Суралган Тарапка 30 күндүн ичинде берилүүгө тийиш. Жүйөлүү себептер болгон учурда бул мөөнөт дагы 15 күнгө чейин узартылышы мүмкүн. Суралган Тарап коюуучу мөөнөттүн чеги эки айдан ашпоого тийиш.

37-берене

Адамды өткөрүп берүү жөнүндө сурамды алгандан кийин Суралган Тарап сурамда талап кылынган адамды убактылуу камакка алуу үчүн бардык зарыл чараларды көрөт. Бул ченем ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык адамды өткөрүп берүүгө жол берилбеген учурларда колдонулбайт.

38-берене

Создуктурууга болбой турган учурларда Сураган Тараптын ыйгарым укуктуу органдары издөө салынган адамды убактылуу кармоо жөнүндө сурам менен кайрыла алышат. Суралган Тараптын ыйгарым укуктуу органдары бул маселе боюнча чечимди өздөрүнүн мыйзамдарына ылайык кабыл алышат.

Сурамда адамды өткөрүп берүү талабын коюу ниети баса белгиленет. Кармоо жөнүндө сурамга ушул Макулдашуунун 35-беренесинин 1- жана 2-пункттарында көрсөтүлгөн документтерди тиркөө зарыл. Мындан тышкары сурамда төмөнкүлөрдү тактоо зарыл: адамды кандай кылмыш жасаганы үчүн өткөрүп берүү талап кылынгандыгы, кылмыш жасалган убакыт жана орун көрсөтүлүшү керек, болгон фактыларды сүрөттөп берүү; сурамда өткөрүп берүү талап кылынган адамдын сырткы кебетесин мүмкүн болушунча так сүрөттөө зарыл..

Убактылуу кармоо жөнүндө сурам Суралган Тарапка дипломатиялык каналдар, же болбосо почта же телеграф аркылуу, же Кылмыш полициясынын эл аралык Уюму (Интерпол) же Суралган Тарап макулдугун берген башка каражат аркылуу жөнөтүлөт.

Сураган Тарап сурамды кароонун жыйынтыгы жөнүндө кыска мөөнөттө кабарландырылат.

Кармалган Адам, эгерде Суралган Тарап ал камакка алынгандан кийин 45 күндүн ичинде аны өткөрүп берүүгө сурамды жана 35-беренеде көрсөтүлгөн документтерди албаган болсо, бошотулат. Камакта кармоонун мөөнөтү камакка алынган күндөн тартып эсептегенде 60 күндөн ашпоого тийиш. Адамды камактан кайсы мезгилде болбосун бошотуу мүмкүндүгүнө жол берилет, мында Суралган Тарап бул адамдын качып кетишин алдын-алуу үчүн зарыл деп эсептеген бардык чараларды көрүүгө тийиш.

Адамды камактан бошотуу аны кайтадан кармоого жана сурам келип түшкөндө аны өткөрүп берүүгө тоскоол боло албайт.

39-берене

1. Өткөрүп берүү жөнүндө сурам боюнча чечим кабыл алган Суралган Тарап өзү тараптан сурам жасалган адамга каршы кылмыштык куугунтуктоону козгоо максатында же өткөрүп берүүгө негиз болгон жазык иштерине кирбеген кылмыштуу ишаракети үчүн анын жазасын Суралган Тараптын аймагында өтөтүү максатында тиешелүү адамды өткөрүп берүү мөөнөтүн ары жылдыра алат.

2. Суралган Тарап кылмышкерди өткөрүп берүү мөөнөтүн ары жылдыруунун ордуна аны Сураган Тарапка убактылуу өткөрүп бериши мүмкүн. Убактылуу өткөрүлүп берилген адам Суралган Тарапка ага карата козголгон иш боюнча процесстик иштер аткарылгандан кийин убактылуу өткөрүлүп берилгенден тартып эсептегенде үч айдан кечиктирилбестен кайра өткөрүлүп берилиши керек.

40-берене

Эгерде бир эле адамды өткөрүп берүүнү бир нече мамлекет бир мезгилде сураса, Суралган Тарап сурамдардын кайсынысын канааттандыруу тууралу чечим кабыл алат.

41-берене

1. Ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык, өткөрүлүп берилген адамга карата Суралган Тараптын макулдугусуз кылмыштык куугунтуктоо жүргүзүлбөшү керек, ал жазык жоопкерчилигине тартылбашы же ал өткөрүлүп берилгенге чейин жасаган же өткөрүп берүүгө негиз болгон кылмыштан башка кылмышы үчүн жаза тартууга кириптер болбошу керек, ошондой эле, өткөрүлүп берилгенге чейин жасалган кылмышы үчүн ал үчүнчү бир мамлекетке өткөрүлүп берилбеши керек.

2. Суралган Тараптын макулдугу төмөнкүдөй учурларда талап кылынбайт, эгерде:

а) өткөрүлүп берилген адам сот процесси бүткөндөн же өкүм боюнча жазаны өтөп бүткөндөн кийин 15 күндүн ичинде Сураган Тараптын аймагынан чыгып кетпеген болсо. Бошотулган адам Сураган Тараптын аймагынан ага көз карандысыз болгон жагдайлардан улам чыгып кете албаган убак бул мөөнөткө эсептелбейт.

б) Өткөрүлүп берилген адам Сураган Тараптын аймагынан чыгып, бирок, ал жакка кайра ыктыярдуу кайтып барса.

42-берене

1. Суралган Тарап Сураган Тарапка адамды өткөрүп берүү жөнүндө сурам боюнча кабыл алган чечими тууралу билдирет.

2. Өткөрүп берүү жөнүндө сурамды аткаруудан толук же жарым-жартылай баш тартылган учурда Сураган Тарап ушундай баш тартуунун себептери тууралуу кабарландырылууга тийиш.

3. Өткөрүп берүүгө макулдук берилген учурда Суралган Тарап Сураган Тарапты өткөрүлүп бериле турган убакыт жана орун жөнүндө кабардар кылат. Эгерде Сураган Тарап адамды өткөрүп берүүгө макулдашылган күндөн тартып 15 күн ичинде аны кабыл албаса, өткөрүп берилишине макулдук алынган адам бошотулат.

43-берене

Эгерде өткөрүлүп берилген адам тергөөдөн качса жана Суралган Тараптын аймагына кайра келип алса, анда Сураган Тарап анны өткөрүп берүү жөнүндө жаңы сурам жиберген учурда ушул Макулдашуунун 35-беренесинде көрсөтүлгөн документтерди берүүнүн зарылдыгы жок.

44-берене

1. Макулдашуучу Тараптардын ар бири экинчи Тараптын сурамы боюнча үчүнчү тарап аркылуу өткөрүлүп берилген адамдардын өз аймагы боюнча алынып өтүшүнө уруксат берет. Ушул Макулдашуунун жобосуна ылайык өткөрүп берүүгө жол берилбей турган учурларда Макулдашуучу Тараптар өз аймагы аркылуу өткөрүүдөн баш тартышы мүмкүн.

2. Макулдашуучу Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары ар бир конкреттүү учурда өз өлкөсү аркылуу өткөрүүнүн ыкмасы, каттамы жана башка шарттары тууралу макулдашышат.

45-берене

Тараптар бири-бирин өткөрүлүп берилген адамдарды жазыктык куугунтуктоого алуунун натыйжалары жөнүндө кабардар кылышат. Тараптар, ошондой эле, бири-бирине мыйзам күчүнө кирген өкүмдөрдүн көчүрмөлөрүн жөнөтүшөт.

46-берене

Адамды өткөрүп берүү жана убактылуу кармоо жаатында Суралган Тараптын гана мыйзамдары колдонулат.

47-берене

Сурам жана ага негиз болгон документтер Суралган Тараптын тилиндеги күбөлөндүрүлгөн котормо менен коштолот.

3-БӨЛҮМ
ӨКҮМ ЧЫГАРЫЛГАН АДАМДАРДЫ ӨКҮМДҮ АЛАР ЖАРАНЫ БОЛГОН МАМЛЕКЕТТЕРДЕ АТКАРУУ МАКСАТЫНДА ӨТКӨРҮП БЕРҮҮ

48-берене

1. Экинчи Тараптын аймагында эркинен ажыратууга чыгарылган өкүм мыйзамдуу күчүнө киргендигинин негизинде Макулдашуучу Тараптардын биринин өкүм кылынган жарандары эки тараптын макулдугу боюнча жана ушул Макулдашууда каралган шарттарда алар жараны болгон Макулдашуучу Тарапка ушул Макулдашуучу Тараптын аймагында жазасын өтөө үчүн өткөрүлүп берилет.

2. Өкүм чыгарылган адамды жазасын өтөө үчүн өткөрүп берүү соту өкүм чыгарган Макулдашуучу Тараптын (өкүм чыгарган мамлекеттин) сурамы боюнча жана бул адамды кабыл алууга даяр экинчи Тараптын (өкүмдү аткара турган мамлекеттин) макулдугу боюнча өткөрүлүп берилет.

3. Соттолгон адам жараны болгон Макулдашуучу Тарап соту өкүм чыгарган экинчи Тарапка, соттолгон адамды өткөрүп берүү мүмкүнчүлүгү жөнүндө маселени карап көрүү тууралу сурам менен кайрыла алат.

49-берене

Соттолгон адам же анын үй-бүлөсү, ошондой эле анын мыйзамдуу өкүлү 48-беренеде каралган жол-жобону жүргүзүү макасатында Макулдашуучу Тараптардын биринин ыйгарым укуктуу органдарына кайрыла алышат. Өкүм чыгарган мамлекеттин ыйгарым укуктуу органдары ушундай өтүнүч менен кайрылуу мүмкүнчүлүгү жөнүндө маалымат беришет.

50-берене

1. Эркинен ажыратууга өкүм кылынгандарды өткөрүп берүү өкүм чыгарылган кылмыш иши өкүм чыгарылган мамлекетте да, өкүм аткарылуучу мамлекетте да кылмыш катары эсептелгенде жүзөгө ашарылат.

2. Соттолгон адамды, айып акысын, аны тейлеген кызматкерлердин акысын, өкүмдө көрсөтүлгөн чыгымдарды төлөп берүү шарты коюу менен өткөрүп берүүгө мүмкүн..

51-берене

Соттолгон адамды адамды өткөрүп берүү анын макулдугу менен гана мүмкүн.

Эгерде соттолгон адам өзүнүн психикалык абалына байланышту өзүнүн анык макулдугун бере албаса, анын мыйзамдуу өкүлүнүн макулдугу керек.

52-берене

Өкүмдү аткаруучу мамлекет мүмкүн болушунча кыска мөөнөттө өкүм чыгарган мамлекетке өкүм чыгарылган адамды өткөрүп берүү боюнча өзүнүн чечими жөнүндө кабарлайт.

53-берене

1. Эгерде Макулдашуучу Тараптар өткөрүп берүү жөнүндө макулдашууга жетишсе, өкүмдү аткарган Мамлекеттин ыйгарым укуктуу мекемелери өкүмдө аныкталган жазанын мөөнөтүн жана мүнөзүн сактоого милдеттүү.

2. Эгерде жазанын мөөнөтү жана мүнөзү өкүмдү аткара турган Мамлекеттин мыйзамдарына туура келбесе же ушул мамлекеттин мыйзамдары талап кылса, өкүмдү аткара турган Мамлекеттин ыйгарым укуктуу мекемелери бул жазаны өздөрүнүн мыйзамдарында ушундай түрдөгү кылмыш үчүн каралган жазаларга ылайык келтире алышат. Бул жаза өз мүнөзү боюнча мүмкүн болушунча өкүмдө белгиленген жазага дал келиши керек. Жаза мөөнөтү боюнча да, мүнөзү да боюнча өкүм чыгарган Мамлекетте белгиленген жазаларды күчөтпөшү жана өкүмдү аткара турган Мамлекеттин мыйзамдарында ушундай түрдөгү кылмыш үчүн каралган эң жогорку чарадан ашпасы керек.

3.Өкүмдү аткара турган Мамлекеттин ыйгарым укуктуу органдары аныкталган фактыларга гана таянууга милдеттүү жана эркинен ажыратууну башка түрдөгү жаза менен алмаштыра алышпайт.

54-берене

Соттолгон адамды өткөрүп берүүгө макулдукка жетишилген учурда Макулдашуучу Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары кыска мөөнөттө өткөрүп бериле турган орунду, күндү жана өткөрүп берүүнүн шарттарын аныкташат. Өкүм чыгарылган адамды өткөрүп берүү өкүм аткарыла турган Мамлекеттин аймагында жүргүзүлөт.

55-берене

1. Жазаларды аткаруу, анын ичинде шарттуу бошотуу, өкүмдү аткара турган Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык ишке ашырылат.

2. Өткөрүлүп берилген соттолгон Адам эки мамлекеттен тең мунапыс алууга укуктуу.

3. Өткөрүлүп берилген соттолгон адамга өкүмдү аткара турган Мамлекетте гана ырайым кылынышы мүмкүн.

4. Өкүм чыгарган Мамлекеттин соту гана өкүмдү аткара турган Мамлекетке өткөрүлүп берилген соттолгон адамга карата айыптоо өкүмүн кайра кароо жөнүндө расмий өтүнүчтөр боюнча чечим кабыл алууга ыйгарым укуктуу.

56-берене

1. Макулдашуучу Тараптар өкүм чыгарылган адамдын статусундагы өкүмдүн аткарылышына таасирин тийгизе турган бардык өзгөрүүлөр жөнүндө, мунапыс, ырайым кылуу, өкүмдү кайра кароо жөнүндө расмий өтүнүнүчтү кароонун жыйынтыгын кошо алганда , бири-бирин кабарландырып турушат..

2. Өкүмдү аткара турган Мамлекет өкүм чыгарган Мамлекетти өкүмдүн аткарылышы жөнүндө кабардар кылат.

57-берене

Соттолгон адамды өкүм аткарыла турган Тарапка өткөрүп берүү 54-берененин жобосуна ылайык жүргүзүлөт.

58-берене

1.Соттолгон адамды өткөрүп берүү жөнүндө сурам кат жүзүндө жөнөтүлөт.

2. Сурамга төмөнкүдөй документтер тиркелет:

а) өкүмдүн анын мыйзамдуу күчүнө киргендигин ырастаган күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсү;

б) өкүм чыгарылган адамга карата колдонулган мыйзамдын беренесинин тексти

в) соттолгон адамдын инсандыгы, жарандыгы, жүргөн жери жөнүндө маалыматтар;

г) соттолгон адам жазанын бир бөлүгүн өкүм чыгарган Мамлекетте өтөгөнүн ырастаган документ;

д) соттолгон адамдын өзүн өткөрүп берүүгө кат жүзүндөгү макулдугу;

ж) сурамды кароо үчүн зарыл болуп калышы мүмкүн болгон башка документтер.

59-берене

Эгерде өкүмдү аткара турган Мамлекет ага берилген маалыматтар жана документтер жетишсиз деп тапса, кошумча маалыматтарды талап кыла алат жана аларды өткөрүп берүү үчүн негиздүү сурам боюнча узартылышы мүмкүн болгон кошумча мөөнөттү көрсөтүшү мүмкүн. Кошумча маалымат жок учурда өкүмдү аткара турган Мамлекет анын карамагына берилген маалыматтардын жана материалдардын негизинде чечим чыгарат.

60-берене

Өткөрүп берүү жөнүндө сурамдар жана ага тиркелген документтер алардын аныктыгын расмий ырастоого жатпайт жана өкүм аткарыла турган Мамлекеттин тилиндеги котормо менен коштолушу керек.

61-берене

Өкүм чыгарган Мамлекеттин аймагында гана келип чыккан чыгымдарды кошпогондо, соттолгон адамды өткөрүп берүүгө байланышкан чыгымдардын бардыгын өкүмдү аткара турган Мамлекет көтөрөт.

4-БӨЛҮМ
ЖАЗЫК УКУГУ ЖААТЫНДАГЫ КОШУМЧА ЖОБОЛОР

62-берене

Макулдашуучу ар бир Тарап өзүнүн мыйзамдарына ылайык жана Макулдашуучу экинчи Тараптын сурамы боюнча Макулдашуучу экинчи Тараптын аймагында кылмыш жасаган жана өз аймагында жүрүшкөн өз жарандарын жазык жоопкерчилигине тартууга милдеттенет.

63-берене

1. Ушул макулдашуунун 62-беренесинин жоболорунда каралган жазыктык куугунтуктоону козгоо максатында Макулдашуучу

Тараптар бири-бирине кат жүзүндө сурам жөнөтүшөт. Сурамда төмөнкүдөй маалыматтар болушу зарыл:

а) Суралган мекеменин аталышы;

б) сурамда көрсөтүлгөн кылмыш жөнүндө маалымат, кылмыштын качан жана кайсыл жерде болгонун көрсөтүү менен;

в) шектүү адам, анын жарандыгы жана мүмкүн болушунча ал жашаган же жүргөн жер жөнүндө так маалымат;

2. Сурамга төмөнкү документтер тиркелет:

а) алдын-ала тергөөнүн материалдары же алардын Сураган Тараптын тилиндеги күбөлөндүрүлгөн көчүрмөлөрү;

б) документтер жана кылмыш процессинде буюм далили болуп кызмат кылышы мүмкүн болгон башка буюмзаттар; мында ушул Макулдашуунун 65-беренесинин жоболору колдонулат;

в) кылмыш жасалган жерде колдонулган жазык мыйзамдарынын ушул кылмышка карата колдонулуучу жоболорунун тексти;

г) зарыл учурда жана мүмкүнчүлүккө жараша шектүү адамдын сүрөтү жана манжаларынын тагы..

3. Сурамды алган Суралган Тарап териштирүүнүн жыйынтыгы жөнүндө экинчи Тарапты кабардар кылат жана күчүнө кирген өкүмдүн көчүрмөсүн берет.

64-берене

Макулдашуучу экинчи Тараптын аймагында камакта отурган адамды күбө катары суракка алуу зарыл болгон учурда Суралган Тарап Сураган Тарапка бул адамды Сураган Тарап камакта кармай турган жана тийиштүү мөөнөттө артка кайтара турган шартта гана убактылуу өткөрүп берет.

2. Эгерде үчүнчү өлкөнүн аймагында камакта отурган адамды күбө катары суракка алуу зарыл болсо, Макулдашуучу Тараптар бул адамды өз аймагы боюнча алып өтүүгө уруксат берет.

3. 1-жана 2-пункттарда каралгандагыдай учурларда мүмкүн болушунча 27-берененин жобосу колдонулат.

65-берене

1. Кылмышка байланышы бар буюмзаттар, ошондой эле кылмыш ишинде буюм далили болуп кызмат кылышы мүмкүн болгон башка буюмзаттар Сураган Тарапка адамдын өзү жок жана башка себептер боюнча аны өткөрүп берүү мүмкүн эмес болгон учурда гана өткөрүлүп берилет.

2. Эгерде буюмзат башка кылмыш иши боюнча иш козгош үчүн зарыл болуп калышы мүмкүн деп эсептесе, Суралган Тарап буюмзатты өткөрүп берүүнү убактылуу токтотуп коюшу мүмкүн,

3. Өткөрүлүп бериле турган буюмзаттарга карата үчүнчү тараптардын укугу күчүндө кала берет. Бул буюмзаттар аны өткөрүп берген Макулдашуучу Тарапка кызыкдар адамдарга өткөрүп берүү максатында кайтарылып берилет.

66-берене

Сураган Тараптын аймагында гана келип чыккан чыгымдарды кошпогондо, буюмзаттарды өткөрүп берүү менен байланышкан бардык чыгымдарды Сураган Тарап көтөрөт.

67-берене

1. Макулдашуучу Тараптар Макулдашуучу экинчи Тараптын жарандарына карата чыгарылган айыптоо өкүмдөрүнүн күчүнө киргендиги жөнүндө бири-бирин жылына бир жолудан кем эмес кабардар кылып турушат.

2. Макулдашуучу Тараптар Суралган Тараптын аймагында өкүм чыгарылган жана Сураган Тараптын аймагында жазык жоопкерчилигине тартылган адамдардын соттолгону жөнүндө бири-бирине маалымат беришет.

3. Ушул берененин 1- жана 2-пункттарында каралган учурларда Макулдашуучу Тараптар мүмкүнчүлүккө жараша өкүм чыгарылган адамдардын манжаларынын тагын өткөрүп беришет.

IV БАП.
КОРУТУНДУ ЖОБОЛОР

68-берене

Ушул Макулдашуунун жоболору ал күчүнө киргенге чейинки учурларга тиешелүү сурамдарга колдонула берет.

69-берене

Ушул Макулдашууну колдонууда пайда болгон кайсы татаалдык болбосун дипломатиялык каналдар боюнча чечилет.

70-берене

Ушул Макулдашуу ратификациялоого жатат жана ратификациялоо грамоталарын алмашуу Анкарада өтөт. Ушул Макулдашуу ратификациялоо грамоталарын алмашкандан кийин 30 күн өткөндөн кийин күчүнө кирет.

71-берене

Ушул Макулдашуу аныкталбаган мөөнөткө түзүлөт. Макулдашкан ар бир Тарап аны экинчи Макулдашуучу Тарапка билдирүү жолу менен жокко чыгара алат.

Билдирүү алынган күндөн кийин алты ай өткөндөн кийин Макулдашуу өз күчүн жоготот.

Ыйгарым укуктуу Макулдашуучу Тараптар ушул Макулдашууга кол коюшту жана колдорун өздөрүнүн мөөрлөрү менен күбөлөндүрүштү.

Бул Макулдашуу 2006-жылдын «5» сентябрында Анкара шаарында эки нускада, ар бири кыргыз, түрк, орус жана англис тилдеринде ишке ашырылды, ар бири бирдей күчкө ээ.

Ушул Макулдашуунун жоболорунун түшүндүрүлүшүндө дал келишпестиктер келип чыккан учурда Макулдашуучу Тараптар англис тилиндеги текстти жетекчиликке алышат.

ТҮРК РЕСПУБЛИКАСЫ ҮЧҮН	КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ ҮЧҮН
ТҮРК РЕСПУБЛИКАСЫНЫН АДИЛЕТ МИНИСТИРИ	КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН АДИЛЕТ МИНИСТИРИ
ДЖЕМИЛЬ ЧИЧЕК	МАРАТ КАЙЫПОВ

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]*

СОГЛАШЕНИЕ
о правовой помощи по гражданским, коммерческим и уголовным делам между Турецкой Республикой и Кыргызской Республикой

Турецкая Республика и Кыргызская Республика, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений между государствами

стремясь урегулировать взаимное оказание правовой помощи по гражданским, коммерческим и уголовным делам, передачу осужденных лиц и выдачу на основе принципов суверенитета, равенства в правах и невмешательства во внутренние дела,

договорились о нижеследующем:

ГЛАВА 1.

РАЗДЕЛ 1.
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

Статья 1.

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой и судебной защитой в отношении личных и имущественных прав и интересов, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной из Договаривающихся Сторон имеют право на территории другой Стороны беспрепятственно обращаться в суды и другие учреждения юстиции, к компетенции которых относится рассмотрение гражданских, коммерческих и уголовных дел для защиты своих прав и интересов на тех же условиях, как и граждане другой Стороны.

3. Положения настоящего Соглашения распространяются на юридические лица, головной офис которых, находится на территории одной из Договаривающихся Сторон, которые учреждены в соответствии с законодательством этой Стороны, в той мере, в которой они применимы.

Статья 2.

При применении положений настоящего Соглашения органы Договаривающихся Сторон связываются с друг с другом через

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

Министерство юстиции Турецкой Республики и Генеральную прокуратуру, Министерство юстиции Кыргызской Республики.

Статья 3.

Министерства Юстиции Договаривающихся Сторон по запросу взаимно предоставляют сведения друг другу по вопросам законодательства и практики в своей стране в отношении правовых вопросов, которые являются предметом настоящего Соглашения.

ГЛАВА II.

РАЗДЕЛ 1.
СУДЕБНАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И КОММЕРЧЕСКИМ ДЕЛАМ

Статья 4.

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон принимают на себя взаимные обязательства по предоставлению правовой помощи по гражданским и коммерческим делам.

2. Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством Запрашиваемой Стороны. В частности: пересылку документов, получение показаний от сторон, участвующих в деле, свидетелей и экспертов, инспектирование на месте.

Статья 5.

1. В запросе об оказании правовой помощи должно быть указаны:

а) наименование Запрашивающего и Запрашиваемого учреждений;

б) характер процессуальных действий, требующих доказательств;

в) имена и фамилии сторон, постоянные и временные адреса (местожительство или местопребывание) национальность и занятие;

г) имена и адреса представителей сторон.

д) информация, необходимая по предмету вопроса и исполнения запроса.

2. Запрос о правовой помощи и прилагаемые к нему документы должны быть подписаны уполномоченным должностным лицом и скреплены гербовой печатью Запрашивающего учреждения.

Статья 6.

1. При исполнении запроса, Запрашиваемый орган применяет законодательство своего государства. Однако, по требованию Запрашивающей стороны, он может следовать процедурам Запрашивающей стороны, если это не противоречит законам Запрашиваемой Стороны.

2. Если орган, к которому обращен запрос, не компетентен исполнить его, то он направляет его компетентному органу и уведомляет об этом Запрашивающую Сторону.

3. Запрашивающий орган высылает документы, констатирующие исполнение запроса Запрашивающей Стороне, или информирует последнюю, если запрос не исполнен с указанием причин, препятствующих его исполнению.

Статья 7.

1. Вручение документов осуществляется Запрашиваемой Стороной в соответствии с правилами законодательства своего государства в случае, если вручаемые документы составлены на языке Запрашиваемой Стороны или сопровождаются заверенным переводом. В иных случаях Запрашиваемое Учреждение вручает документы адресату только при согласии последнего принять их.

2. В запросе о вручении документов должны быть указаны точный адрес получателя и перечень документов, которые требуется вручить.

3. В случае если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в запросе о вручении, Запрашиваемая Сторона принимает необходимые меры для установления точного адреса получателя. Если установить точный адрес невозможно, Запрашиваемая Сторона уведомляет об этом Запрашивающую Сторону и возвращает ей документы.

Статья 8.

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с нормами, действующими на территории Запрашиваемой Стороны. В подтверждении вручения должны быть указаны дата и место вручения.

Статья 9.

1. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с взаимным оказанием правовой помощи на ее территории, и не требует их возмещения.

2. Тем не менее, Запрашиваемая Сторона имеет право обязать Запрашивающую Сторону возместить плату, выплаченную экспертам и переводчикам, а также расходы, связанные с применением особых процедур, затребованных Запрашивающей Стороной в соответствии с пунктом 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 10.

В оказании правой помощи может быть отказано, если ее выполнение может нанести ущерб безопасности, суверенитету или общественному порядку Запрашиваемой Стороны.

Статья 11.

1. Запрос о правовой помощи и прилагаемые к нему документы, за исключением случаев, обозначенных в пункте 1 статьи 7 и статьи 13 настоящего Соглашения, должны сопровождаться заверенным переводом на языке Запрашиваемой Стороны.

2. Удостоверение перевода может быть выполнено официальным переводчиком, нотариусом, дипломатическим представителем Запрашиваемой Стороны или сотрудником консульства Договаривающихся сторон.

3. При исполнении запроса о правовой помощи применяется язык Запрашиваемой Стороны.

Статья 12.

1. Свидетель или эксперт, который добровольно явился по вызову в учреждение юстиции Запрашивающей Стороны, не может преследоваться на территории этой Стороны независимо от своего гражданства или быть арестованным в связи с каким-либо уголовно-наказуемым деянием, совершенным до его прибытия в это государство, а также не может быть подвергнут наказанию по ранее вынесенному приговору.

Свидетель или эксперт утрачивает этот иммунитет, если он не покинет территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 дней после уведомления о том, что его присутствие не является необходимым. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию Стороны по не зависящим от него причинам.

Эти лица также не должны быть подвергнуты преследованию или аресту за свои свидетельские показания или экспертные заключения.

2. Запрашивающий орган должен сообщить свидетелю или эксперту, вызванному по повестке, что ему будут возмещены расходы по проезду и пребыванию, а эксперту также будет оплачено проведение экспертизы в соответствии с законом Запрашиваемой Стороны. По просьбе этого лица Запрашиваемым органом выплачивается аванс на покрытие расходов, связанных с проездом и пребыванием.

РАЗДЕЛ 2.
ДОКУМЕНТЫ.

Статья 13.

По запросу судов или иных компетентных органов Договаривающихся Сторон другая Сторона должна передать копии, удостоверяющие личный статус, другие документы, относящиеся к личным делам и интересам граждан Запрашивающей Стороны, без перевода и оплаты.

Статья 14.

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон и составлены или заверены и официально скреплены печатью, а также их удостоверенные копии, не подлежат легализации на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Официальные документы, выданные на территории одной Договаривающейся Стороны, признаются официальными документами на территории другой Стороны.

РАЗДЕЛ 3.
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ УПЛАТЫ ЗА СУДЕБНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСКОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ И СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 15.

От граждан из любой Договаривающихся Сторон не требуется предоставление гарантий в связи с тем, что они имеют иностранное гражданство и не проживают на территории другой Стороны.

Статья 16.

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон имеют право на освобождение от оплаты судебных пошлин и издержек, а также получение бесплатной помощи в судах другой Стороны на тех же условиях и в том же объеме, что и граждане этой Стороны.

2. Освобождение от судебных пошлин и издержек, а также оказание бесплатной юридической помощи касается всех процессуальных действий, включая исполнение решения.

3. Граждане, которые в соответствии с правовыми нормами одной из Договаривающихся Сторон освобождены от судебных пошлин и издержек при рассмотрении в суде какого-либо дела, пользуются этим режимом и в отношении процессуальных действий, осуществляемых по тому же делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 17.

1. Документ о личном, семейном и имущественном положении, необходимый для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, согласно статье 16, выдается компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или место пребывания.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории одной из Договаривающихся Сторон, документ может быть выдан дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Судебные органы, которые принимают решение по заявлению об освобождении от оплаты судебных пошлин и издержек, могут в порядке, предусмотренному в настоящего Соглашения, запросить дополнительные сведения от учреждения, выдавшего такой документ.

Статья 18.

Если суд любой из Договаривающихся Сторон назначает срок для выполнения определенного процессуального действия лицом, имеющим местожительство или местопребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, истечение срока начинается с даты вручения получателю копии судебного решения.

РАЗДЕЛ 4.
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И КОММЕРЧЕСКИМ ДЕЛАМ

Статья 19.

1. Каждая из Договаривающихся Сторон на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, признает и исполняет на своей территории, следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

а) судебные решения по гражданским и коммерческим делам;

б) судебные решения по уголовным делам в части возмещения ущерба.

2. Под решениями понимаются судебные решения по гражданским и коммерческим делам, вынесенные после вступления в силу настоящего Соглашения. Решения, указанные в подпункте а) пункта 1 настоящей статьи будут признаваться и исполняться, если они вынесены по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Решения, касающиеся личного статуса, признаются и в том случае, когда они вынесены до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 20.

Решения, указанные в статье 19 настоящего Соглашения признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если они отвечают следующим условиям:

а) решение вступило в законную силу, и подлежит исполнению в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой оно вынесено;

б) суд, вынесший решение, должен быть компетентен в соответствии с законодательством, действующим на его территории;

в) сторона, против которой вынесено решение, должна своевременно и надлежащим образом вызвана в суд в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение;

г) стороны процесса не должны быть лишены возможности защищаться и должны быть надлежащим образом уведомлены о вызове в суд, а также иметь возможность быть представленными на судебных заседаниях в случае невозможности их присутствия на них;

д) по спору между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть исполнено решение, не было ранее вынесено судебное решение, вступившее в законную силу;

е) суд Запрашиваемой Договаривающейся Стороны не ведет возбужденного ранее судопроизводства между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям;

ж) в случае, когда в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано и исполнено решение, следовало применить законы этой Договаривающейся Стороны, решение признается и исполняется лишь тогда, когда:

(i) эти законы были действительно применены или

(ii) примененные законы другой Договаривающейся Стороны, от которой ожидается признание или исполнение, не отличается по существу от законов другой Стороны

з) решение не должно противоречить основным принципам законодательства и общественному порядку Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

Статья 21

1. Запрос о признании или исполнении решения направляется в компетентное учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2. К запросу должны быть приложены:

а) соответствующим образом заверенная копия решения, а также справка, удостоверяющая, что решение вступило в законную силу, и подлежит исполнению, если это не следует из самого решения;

б) справка, удостоверяющая, что сторона, против которой вынесено решение, была своевременно и надлежащим образом вызвана в суд и могла, в случае невозможности выступать в суде, быть должным образом в нем представленной;

в) заверенный перевод документов, указанных в подпунктах а) и б), на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

Статья 22

1. В отношении процедуры вынесения решения о признании или исполнении решения, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2. В этой процедуре суд ограничивается проверкой выполнения условий, предусмотренных настоящим Соглашением, не пересматривая решения по существу.

Статья 23

Положения настоящего Соглашения, относящиеся к признанию и исполнению судебных решений, не действует на положения законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и вывозе предметов, полученных в результате исполнения решения.

ГЛАВА III.
РАЗДЕЛ 1.

ВЗАИМНОЕ ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 24.

1. Договаривающиеся Стороны принимают на себя обязательства по оказанию правовой помощи по уголовным делам.

2. Взаимное оказание правовой помощи включает выполнение процессуальных действий, в частности: пересылку документов, розыск, арест и выдачу лиц, проведение экспертизы, передачу вещественных доказательств, допрос подозреваемых, обвиняемых, свидетелей, потерпевших и экспертов.

Статья 25.

1. В запросе об оказании правовой помощи по уголовному делу должно быть указано:

а) наименование Запрашивающего и Запрашиваемого учреждения;

б) предмет расследования или дела;

в) фамилии и имена, местожительство или местонахождение подозреваемых, обвиняемых или осужденных лиц, их гражданство и профессия и, по возможности место и дата рождения, имена их родителей;

г) фамилии и адреса их законных представителей;

д) цель запроса;

и) другие сведения, необходимые для оказания правовой помощи, с описанием фактов, составляющих преступление и характер

преступления и тексты соответствующих статей, примененных к данному преступлению.

2. Запросы и прилагаемые к ним документы должны быть подписаны и скреплены официальной печатью направившего их учреждения.

Статья 26.

1. При выполнении запроса о правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако по запросу Запрашивающего учреждения Запрашиваемое учреждение может применить процессуальное законодательство другой Договаривающейся Стороны, если они не противоречат законодательству Запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если выполнение запроса о правовой помощи не входит в компетенцию Запрашиваемого учреждения, оно направляет его компетентному учреждению Запрашиваемой Договаривающейся Стороны и информирует об этом Запрашивающее учреждение.

3. По запросу Запрашивающего учреждения Запрашиваемое учреждение информирует его о дате и месте выполнения запроса о правовой помощи. Запрашиваемое учреждение может согласиться с участием представителей Запрашивающего учреждения при выполнении запроса.

Запрашиваемое учреждение информирует Запрашивающее учреждение о результатах исполнения запроса и направляет ему полученные документы и предметы. В случае невозможности исполнения запроса, Запрашиваемое учреждение информирует другую Договаривающуюся Сторону о причинах его неисполнения.

Статья 27.

1. Если в судебных органах Запрашивающей Стороны необходимо присутствие свидетеля или эксперта, проживающего на территории другой Стороны, эта Сторона может обратиться к другой Стороне с запросом о вручении вызова.

2. В случае, указанном в предыдущем пункте настоящей статьи, вызов не должен содержать указание о применении штрафа или иных санкциях в случае неявки.

3. Расходы, связанные с проездом и пребыванием, а также выплатой компенсации свидетелям и экспертам несет Запрашивающая Сторона.

4. Свидетель или эксперт, независимо от гражданства, в случае добровольного предстания перед судебными органами Запрашивающей Стороны не может преследоваться, задерживаться, быть приговоренным или подвергнут иным ограничениям его личной свободы на территории такой Стороны в отношении действий до его отъезда с территории Запрашиваемой Стороны. Такие лица обладают уголовным иммунитетом и в отношении действий, связанных с процедурами, составляющими существо дела по расследованию или процессу.

5. Если свидетель или эксперт после получения уведомления о присутствии не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 дней после получения уведомления, иммунитет, указанный в пункте 4 настоящей статьи, больше не требуется. Период времени, который не позволяет свидетелю или эксперту свободно покинуть территорию Запрашивающей Стороны, исключается из периода, указанного в данном пункте.

Статья 28.

1. Запрашиваемая Сторона направляет документы в сопровождении перевода на язык другой Стороны, официально удостоверенные надлежащим образом в соответствии с правовыми положениями, регулирующими данный вопрос. В иных случаях Запрашиваемая Сторона вручает документы адресату только при согласии последнего принять их.

2. В запросе на вручение должны быть указаны точный адрес получателя и название вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в запросе, Запрашивающая Сторона принимает необходимые меры для установления точного адреса получателя. Если установить точный адрес невозможно, Запрашиваемая Сторона уведомляет об этом Запрашивающую Сторону и возвращает ей документы, подлежащие вручению.

Статья 29.

Подтверждение о вручении документов оформляется в соответствии с нормами, действующими на территории Запрашиваемой Стороны. В подтверждении вручения указывается дата и место вручения.

Статья 30

При условии соблюдения положений пункта 3 статьи 27 Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с оказанием правовой помощи на ее территории, и не требует их возмещения.

Статья 31.

1. В запросе о правовой помощи может быть отказано в случае, если:

а) если Запрашиваемая Сторона считает, что выполнение запроса может нанести ущерб безопасности, суверенитету или общественному порядку Запрашиваемой Стороны;

б) если запрос противоречит законодательству Запрашиваемой Стороны;

2. Отказ в оказании правовой помощи в случаях, предусмотренных в пункте 1, настоящей статьи должен быть мотивирован.

Статья 32.

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 1 статьи 28 и статье 67 настоящего соглашения запросы, а также прилагаемые к ним материалы сопровождаются заверенным переводом на язык Запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Перевод может быть удостоверен Запрашивающей Стороной официальным переводчиком, нотариусом или дипломатическим представителем либо сотрудником консульства одной из Договаривающихся Сторон.

3. При исполнении запросов используется язык Запрашиваемой Стороны.

РАЗДЕЛ 2.
ВЫДАЧА

Статья 33.

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения обязуются выдавать лиц, находящихся на своей территории, для привлечения к уголовной ответственности, судопроизводства или исполнения приговора.

2. Выдача лиц для привлечения к уголовной ответственности осуществляется только за те преступления, за которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок более 12 месяцев или другое более строгое наказание.

3. Выдача для исполнения приговора осуществляется только за преступления, наказуемые лишением свободы на срок более 6 месяцев или к другим более тяжким наказанием, которые считаются таковыми в соответствии с законодательством обоих Сторон.

4. Если запрос о выдаче касается нескольких отдельных преступлений, каждое из которых в соответствии с законодательством обоих Сторон влечет за собой наказание в виде лишения свободы, но некоторые, из которых не соответствуют условиям, предусмотренным пунктами 2 и 3 настоящей статьи, то Запрашиваемая Сторона имеет право на выдачу за эти преступления.

Статья 34.

1. Выдача не производится в случае, если:

а) лицо, в отношении которого направлен запрос, является гражданином Запрашиваемой Стороны.

б) на момент получения запроса уголовное преследование согласно законодательству Запрашиваемой Стороны не может быть возбуждено уголовное дело или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности либо по иному законному основанию;

в) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Запрашиваемой Стороны за то же преступление ведется судебное разбирательство, внесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившее в законную силу;

г) преступление совершено на территории Запрашиваемой Стороны.

2. Если Запрашиваемая Сторона отказывает в выдаче в связи с тем, что лицо, подлежащее выдаче, является ее гражданином, то по запросу Запрашивающей Стороны возбуждается уголовное дело против этого лица. Запрашивающей Стороной направляются документы, информация и другие материалы, касающиеся преступления. Запрашивающая Сторона должна быть проинформирована о результатах уголовного преследования.

Статья 35.

1. К запросу о выдаче лица, обвиняемого в преступлении, либо в покушении на преступление, для привлечения к уголовной ответственности должны быть приложены заверенная копия ордера на арест, постановления о заключении под стражу, приговора с отметкой о вступлении его в законную силу и текст положения уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. В случае причинения материального ущерба вследствие совершенного преступления, должен быть указан точный размер ущерба.

2. К просьбе о выдаче для привидения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со справкой о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

3. Запрос должен содержать сведения о гражданстве, описание, идентификация, местонахождение, личный статус и отпечатки пальцев данного лица, вместе с прилагаемыми фотографиями.

4. Запрашивающая Сторона не обязана предоставлять документы, доказывающие содеянное преступление, лица, в отношении которого направлен запрос. Однако в особых случаях Запрашиваемая Сторона может истребовать некоторые данные.

Статья 36.

Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию, для чего устанавливает срок до 30 дней. Этот срок может быть продлен еще на 15 дней при наличии

уважительных причин. Предельный срок, установленный Запрашиваемой Стороной, не должен превышать двух месяцев.

Статья 37.

По получении запроса о выдаче Запрашиваемая Сторона незамедлительно принимает все необходимые меры для временного взятия под стражу лица, в отношении которого направлен запрос. Эта норма не применяется в случаях, когда в соответствии с положениями данного Соглашения выдача не допускается.

Статья 38.

В случаях, не терпящих отлагательства, компетентные органы Запрашивающей Стороны могут обратиться с запросом о временном задержании разыскиваемого лица. Компетентные органы Запрашиваемой Стороны принимают решение по данному вопросу в соответствии с собственным законодательством.

В запросе подчеркивается намерение потребовать выдачи лица. К запросу о задержании необходимо приложить документы, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 35 настоящего Соглашения. Кроме того, в запросе необходимо уточнить: за совершение какого преступления затребована выдача лица, указать время и место его совершения, дать описание имевших место фактов; насколько это возможно, в запросе следует описать внешность лица, выдача которого требуется.

Запрос о временном задержании направляется Запрашиваемой Стороне по дипломатически каналам, или по почте, или телеграфом, либо через Международную Организацию Уголовной Полиции (Интерпол), или иным средством, на которую дает согласие Запрашиваемая Сторона.

Результаты рассмотрения запроса сообщаются Запрашивающей Стороне в кратчайшие сроки.

Задержанное лицо может быть освобождено, если в течение 45 дней после ареста Запрашиваемая Сторона не получила запроса на выдачу и документов, упомянутых в статье 35. Срок содержания под стражей не может превышать 60 дней со дня ареста. Допускается возможность освобождения из - под стражи лица в любое время, при этом Запрашиваемая Сторона должна предпринять все меры

которые считает необходимыми, для предотвращения побега данного лица.

Освобождение лица из-под стражи не препятствует его повторному задержанию и выдаче в случае поступления запроса о выдаче.

Статья 39.

1. Запрашиваемая Сторона, приняв решение по запросу о выдаче, может отсрочить передачу соответствующего лица с тем, чтобы со своей стороны возбудить против него уголовное преследование или чтобы это лицо отбыло на его территории наказание за деяния, не относящиеся к числу тех, которые послужили основанием для запроса о выдаче.

2. Запрашиваемая Сторона может вместо отсрочки выдачи преступника, временно выдать требуемое лицо Запрашивающей Стороне. Лицо, выданное на время, должно быть возвращено обратно Запрашиваемой Стороне после проведения процессуальных действий по делу, в связи с которым оно выдано и, не позднее трех месяцев со дня временной выдачи.

Статья 40.

Если запросы о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, решение принимает Запрашиваемая Сторона о том, какой из этих запросов будет удовлетворен.

Статья 41.

1. Лицо, выданное в соответствии с положениями данного Соглашения, не может без согласия Запрашиваемой Стороны преследоваться, привлекаться к уголовной ответственности, или подвергаться наказанию за преступление, совершенное до его выдачи, или иное преступление, чем то, за которое испрашивается выдача, а также не может быть выдано третьему государству в отношении преступления, совершенного до его выдачи.

2. Согласия Запрашиваемой стороны не требуется в случае, если:

а) выданное лицо не покинуло территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 дней после завершения судебного процесса или отбытия наказания по приговору.

В этот срок не засчитывается время, в течение которого освобожденное лицо не могло покинуть территорию Запрашивающей Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

б) выданное лицо, покинув территорию Запрашивающей Стороны, добровольно вернулось туда.

Статья 42.

1. Запрашиваемая Сторона сообщает Запрашивающей Стороне о своем решении по запросу о выдаче.

2. В случае полного или частичного отказа на запрос о выдаче, Запрашивающая Сторона информируется о причинах такого отказа.

3. В случае согласия на выдачу, Запрашиваемая Сторона сообщает Запрашивающую Сторону о времени и месте выдачи. Лицо, на выдачу которого было получено согласие, освобождается, если Запрашивающая Сторона не примет его в течение 15 дней после установленной даты выдачи.

Статья 43.

Если выданное лицо уклоняется от уголовного преследования, и возвратилось на территорию Запрашиваемой Стороны, то при подаче Запрашивающей Стороной нового запроса о выдаче не требуется передача документов, обозначенных в статье 35 настоящего Соглашения.

Статья 44.

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по запросу другой Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных этой Стороне третьим государством. Договаривающиеся Стороны могут отказать в транзите в тех случаях, когда согласно положением настоящего Соглашения, выдача не допускается.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласуют в каждом конкретном случае способ, маршрут и другие условия транзита.

Статья 45.

Стороны взаимно осведомляют друг друга о результатах уголовного преследования выданных лиц. Стороны направляют также Друг Другу по запросу копию приговора, вступившего в законную силу.

Статья 46.

В отношении выдачи и временного взятия под стражу применяется только законодательство Запрашиваемой Стороны.

Статья 47.

Запрос и документы, его обосновывающие сопровождаются заверенным переводом на язык Запрашиваемой Стороны.

РАЗДЕЛ 3.
ПЕРЕДАЧА ОСУЖДЕННЫХ В ЦЕЛЯХ ИСПОЛНЕНИЯ ПРИГОВОРА В ГОСУДАРСТВЕ ИХ ГРАЖДАНСТВА

Статья 48.

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон, приговоренные на основании вступившего в законную силу приговора к лишению свободы на территории другой Стороны, передаются по обоюдному согласию и на условиях предусмотренных в настоящем соглашении Договаривающейся Стороне, гражданами которой они являются, для отбытия наказания на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Передача осужденного для отбывания наказания осуществляется по запросу одной из Договаривающихся Сторон, суд которой вынес приговор (Государство вынесения приговора), и по согласию другой Стороны, готовой принять это лицо (Государство исполнения приговора).

3. Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является осужденный, может обратиться к другой Стороне, суд которой вынес приговор, с запросом о рассмотрении вопроса о возможности передачи осужденного.

Статья 49.

Осужденный или члены его семьи, а также его законный представитель, могут обратиться в компетентные органы одной из Договаривающихся Сторон в целях инициирования процедуры, предусмотренной статьей 48. Компетентные органы Государства приговора информируют осужденного о возможности обратиться с такой просьбой.

Статья 50.

Передача заключенного осуществляется, только если его/ее деяние по обвинительному приговору в Государстве вынесения приговора также считается преступлением по законам Государства исполнения приговора.
Передача осужденного возможно при условии возмещения штрафа, осуществления выплат персоналу и расходов, которые были предъявлены вместе с приговором.

Статья 51.

Передача осужденного может быть осуществлена только с их согласия.
Если осужденный не может выразить действительного согласия в силу психического состояния, требуется согласие его законного представителя.

Статья 52.

Государство исполняющее приговор в возможно краткие сроки сообщает Государству вынесения приговора о своем решении относительно передачи осужденного.

Статья 53.

1. Если Договаривающиеся Стороны пришли к соглашению о передаче, компетентные учреждения Государства исполнения приговора обязаны соблюдать сроки и характер наказания, определенные приговором.

2. Если сроки и характер приговора не совместимы с законодательством Государства исполнения приговора или если этого требует законодательство данного государства, компетентные учреждения Государства исполнения приговора могут привести в действие этот приговор в соответствие с санкциями, предусмотренными его собственным законодательством за преступление подобного рода. Это наказание должно, насколько это возможно, по своему характеру соответствовать наказанию, установленному приговором. Санкция, определенная Государством исполнения приговора, по своему характеру и длительности не должна быть суровее, чем санкция, наложенная Государством вынесения решения, и не может превышать максимум, предусмотренный законом Государства исполнения приговора, и не должна превышать максимума, предписываемого законами последнего для такой же категории преступлений.

3. Компетентные учреждения Государства исполнения приговора обязаны придерживаться установленных фактов, и не могут заменять лишение свободы наказанием другого рода.

Статья 54.

При достижении согласия на передачу осужденного, компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют место, дату и условия передачи в кратчайшие сроки. Передача осужденного осуществляется на территории Государства исполнения приговора.

Статья 55.

1. Исполнение наказания, в том числе условное освобождение, регламентируется законодательством Государства исполнения приговора.

2. Переданный осужденный имеет право на амнистию в обоих государствах.

3. Переданный осужденный может быть помилован только в Государстве исполнения приговора.

4. После передачи и по любым ходатайствам, только Государство вынесения приговора имеет право пересмотреть судебное решение.

Статья 56.

1. Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга обо всех изменениях в статусе осужденного лица, которые могут повлиять на исполнение приговора, включая амнистию, помилование или результаты рассмотрения ходатайств о пересмотре приговора.

2. Государство исполнения приговора сообщает Государству вынесения приговора о приведении приговора в исполнение.

Статья 57.

Передача осужденного Государству исполнения приговора производится в соответствии с положениями статьи 54.

Статья 58.

1. Запрос о передаче осужденного направляется в письменном виде.

2. К запросу прилагаются следующие документы:

а) заверенная копия приговора с подтверждением вступления его в законную силу;

б) текст статей закона, на основании которого лицо осуждено;

в) сведения о личности осужденного, его гражданстве, месте пребывания;

г) документ, подтверждающий отбытие осужденным части наказания в Государстве вынесения приговора;

д) письменное согласие осужденного на передачу;

ж) прочие документы, которые могут быть необходимыми для рассмотрения запроса.

Статья 59.

Если Государство исполнения приговора полагает, что представленные ему сведения и материалы недостаточны, оно может затребовать дополнительные сведения и установить сроки их предоставления, которые могут быть продлены по обоснованному запросу. В случае отсутствия дополнительной информации

Государство исполнения приговора принимает решение на основании сведений и материалов, представленных в ее распоряжение.

Статья 60.

Запросы о передаче и прилагаемые к нему документы не требуют официального подтверждения их подлинности, и должны сопровождаться переводом на язык Государства исполнения приговора.

Статья 61.

Расходы, связанные с передачей осужденного, кроме расходов, возникших исключительно на территории Государства вынесения приговора, несет Государство исполнения приговора.

РАЗДЕЛ 4.
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ОБЛАСТИ УГОЛОВНОГО ПРАВА

Статья 62

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется в соответствии со своим законодательством и по запросу другой Договаривающейся Стороны привлекать к уголовной ответственности находящихся на ее территории собственных граждан, совершивших преступления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 63

1. В целях возбуждения уголовного преследования, предусмотренного положениями статьи 62 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны направляют Друг Другу письменный запрос, содержащий следующие сведения:

а) наименование Запрашивающего учреждения;

б) данные о преступлении, указанном в запросе, включая время и место его совершения;

в) данные о подозреваемом, о его гражданстве и по возможности месте жительства или местопребывания.

2. К запросу прилагаются следующие документы:

а) материалы предварительного следствия или их заверенные копии на языке Запрашивающей Стороны;

б) документы и любые другие предметы, могущие служить вещественными доказательствами в уголовном процессе; при этом применяются положения статьи 65 настоящего Соглашения;

в) текст положений уголовного закона, применяемых к совершенному деянию согласно законодательству, действующему в месте совершения преступления;

г) при необходимости и по возможности — фотография и отпечатки пальцев подозреваемого лица.

3. Запрашиваемая Сторона, получившая запрос, информирует другую Сторону о результатах разбирательства и передает ей копию вступившего в законную силу приговора.

Статья 64.

1. В случае необходимости допроса в качестве свидетеля лица, содержащегося под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, Запрашиваемая Сторона может согласиться на временную передачу такого лица Запрашивающей Стороне при условии, что такое лицо будет содержаться под стражей и будет возвращено в установленный срок.

2. Если явка лица, находящегося под стражей на территории третьей страны необходима для его допроса в качестве свидетеля, Договаривающиеся Стороны дают разрешение на транзитную перевозку этих лиц через свою территорию.

3. В случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, будут применяться по возможности положения статьи 27.

Статья 65.

1. Предметы, связанные с преступлением, а также другие предметы, которые могут служить вещественными доказательствами в уголовном процессе, передаются Запрашивающей Стороне и в том случае, когда выдача данного лица невозможна из-за отсутствия лица или по другим причинам.

2. Запрашиваемая сторона может временно отложить передачу предметов, если считает, что такой предмет может быть необходим для производства по другому уголовному делу.

3. Права третьих сторон на передаваемые предметы остаются в силе. Эти предметы возвращаются предоставившей их Договаривающейся Стороне с целью передачи заинтересованным лицам.

Статья 66.

Расходы, связанные с выдачей и передачей предметов, кроме расходов, возникших исключительно на территории Запрашиваемой Стороны, несет Запрашивающая Сторона.

Статья 67.

1. Договаривающиеся Стороны не реже, раза в год передают Друг Другу информацию о вступивших в законную силу обвинительных приговоров, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют Друг другу сведения о судимости лиц, осужденных на территории Запрашиваемой Стороны и привлекающихся к уголовной ответственности на территории Запрашивающей Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны передают друг Другу, по возможности, отпечатки пальцев осужденных лиц.

Статья 68.

Положения настоящего Соглашения применимы к запросам, касающиеся случаев, произошедших до его вступления в силу.

ГЛАВА IV.
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

Статья 69.

Любые сложности, возникающие в связи с применением настоящего Соглашения, разрешаются через дипломатические каналы.

Статья 70

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, и обмен инструментами ратификации пройдет в Анкаре.

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

Статья 71

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может его денонсировать путем направления уведомления другой Договаривающейся Стороне.

Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения уведомления.

В свидетельство чего, соответствующие полномочные Договаривающиеся Стороны подписали настоящее Соглашение и заверили подписи своими печатями.

Совершено в городе Анкара "5" сентября 2006 года в двух экземплярах, каждый на кыргызском, турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разночтений в толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Турецкую Республику

Министр юстиции
Турецкой Республики
Джемиль Чичек

За Кыргызскую Республику

Министр юстиции
Кыргызской Республики
Марат Кайыпов

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ ARASINDA HUKUKİ, TİCARİ VE CEZAİ KONULARDA ADLİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukukî, cezaî, suçluların geri verilmesi ve hükümlü kişilerin nakilleri konularında karşılıklı adlî yardımlaşmayı egemenlik, milli bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,

Hukukî, Ticarî ve Cezaî Konularda bir Adlî Yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler ve bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I

BÖLÜM 1
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesinde şahıslarının, mallarının ve menfaatlerinin adlî ve kanunî korunması hususlarında bu Devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.

2) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Tarafın ülkesinde, hak ve menfaatlerinin takibi ve korunmasında hukukî, ticarî ve cezaî konularda yetkili mahkemelere ve diğer yetkili makamlara, Âkit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şart ve formalitelerle serbestçe müracaat hakkına sahip olacaklardır.

3) Âkit Taraflardan Birinde merkezî olan ve bu Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler işbu anlaşmanın hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanacaklardır.

Madde 2

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Âkit Tarafların makamları, kendi aralarında Kırgızistan için Genel Savcılık Bürosu ve Adalet Bakanlığı, Türkiye için Adalet Bakanlığı aracılığı ile haberleşeceklerdir.

Madde 3

Âkit Tarafların Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, Âkit Tarafların ülkelerinde yürürlükteki hukuk ve işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukukî sorunlara ilişkin adlî uygulamalar konularında birbirlerine karşılıklı olarak bilgi verecektir.

---

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

KISIM II

BÖLÜM 1
HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 4

1) Âkit Tarafların yetkili makamları birbirlerine karşılıklı olarak hukukî ve ticarî konularda adlî yardımlaşma sağlamayı taahhüt ederler.

2) Adlî yardımlaşma, özellikle, belgelerin tebliği, bilirkişi incelemesi, keşif, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenmesi gibi usule mütedair kararların icrasını kapsar.

Madde 5

1) Adlî yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları içerir:

a- Talepte bulunan ve talep edilen makamların adı;
b- Adlî yardım talep edilen olayın niteliği;
c- Tarafların isim ve soyadları, daimi ve geçici ikametgahları, uyrukları ve meslekleri;
d- Tarafların vekillerinin ismi, soyadı ve adresleri;
e- Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgileri.

2) Adlî yardımlaşma talebi ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve talep eden makamın resmi mührünü taşımalıdır.

Madde 6

1) Talep edilen makam, adlî yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında, kendi Devletinde yürürlükte olan kanun hükümlerini uygular. Bununla birlikte, talepte bulunulan Âkit Taraf, talepte bulunan tarafın talebi üzerine, kendi kanunlarına aykırı olmamak şartıyla diğer Âkit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2) Talep edilen makam adlî yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, söz konusu talebi kendi ülkesinin yetkili makamına iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3) Talepte bulunulan makam adlî yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra buna ilişkin belgeleri talepte bulunan makama iletir veya talebin yerine getirilememesi durumunda yerine getirilemeyişinin sebeplerini bildirir.

Madde 7

1) Talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış ve bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde tebligatlar, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yerine getirilir. Aksi halde, talep edilen makam, ancak muhatap almayı kabul ettiği takdirde tebligatı muhatabına yapabilir.

2) Tebligat talebi, muhatabın tam adresini ve tebliğ edilecek evrakı içerir.

3) Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adrese tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın doğru adresini tespiti için gerekli tedbirleri alır. Bu adresin tespit edilmesinin mümkün olmaması halinde, talep edilen Taraf talep eden Tarafa bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebligat alındısı talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre tanzim edilir. Tebligat alındısı tebliğ tarihini ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 9

1. Talep edilen Âkit Taraf kendi topraklarında adlî yardımlaşma sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.

2. Ancak, talep edilen taraf, bilirkişilere ve tercümanlara ödenen ücret ile, 6. maddenin 1. paragrafı gereğince talep edilen özel usulün uygulanması dolayısı ile ortaya çıkan masrafı talep edebilir.

Madde 10

Bir adlî yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Âkit Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vermesi halinde reddedilebilir.

Madde 11

1) Bu anlaşmanın 7. maddesinin 1. fıkrasında ve 13. maddesinde belirtilen hususlar hariç, adlî yardım talepleri ve buna ekli belgeler talep edilen Taraf dilinde yapılmış onaylı tercümelerini de ihtiva etmelidir.

2) Tercümenin tasdiki, talepte bulunan makam, yeminli bir tercüman, bir noter veya Âkit Tarafların diplomatik temsilcisi veya konsoloslukl memurları tarafından yapılabilir.

3) Adlî yardım taleplerinin icrasına ilişkin belgeler talep edilen Tarafın dilinde düzenlenir.

Madde 12

1) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla talep eden Âkit Tarafın adlî makamları önüne çıkan tanık veya bilirkişi, bu Âkit Tarafın ülkesinde, talep eden Âkit Taraf ülkesine girişinden önce işlenen bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı gibi daha önce ittihaz olunan bir karar sebebiyle de cezalandırılamaz.

Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendisine bildirildiği tarihten itibaren 15 gün içinde talep eden Âkit Taraf ülkesini terk etmediği takdirde işbu dokunulmazlığı kaybeder. Tanık veya bilirkişinin kendi kontrolünde olmayan sebeplerle talep eden Âkit Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu süre kapsamı dışındadır. Bu kişiler tanıklıkları veya bilirkişilikleri dolayısıyla da kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.

2) Talep eden makam tanık veya bilirkişi sıfatıyla davet edilen kişiyi, talep eden Âkit Taraf mevzuatında öngörülen şartlar dairesinde yol ve ikamet giderlerinin ödeneceği ve bilirkişi için tazminat tediye olunacağı hususundan haberdar edecektir. Bu kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenecektir.

BÖLÜM 2
BELGELER

Madde 13

Âkit Taraflardan birinin mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talebi yapan Tarafın vatandaşlarının ahvali şahsiyelerine mütedair suretleri, şahsi işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgeleri tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

Madde 14

1) Âkit Tarafların birinin ülkesinde yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların onaylı örneği veya suretlerinin diğer Âkit Ülkenin topraklarında tasdike ihtiyacı yoktur.

2) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi belgeler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi belgelerle aynı ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 3
TEMİNAT AKÇESİNDEN
(Judicatum Solvi)
VE ADLİ MASRAFLARDAN MUAFİYET

Madde 15

Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Tarafın ülkesinde ikametgahları veya meskeni olmamalarından ötürü teminat akçesi (Judicatum Solvi) vermekle yükümlü tutulamazlar.

Madde 16

1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Tarafın mahkemeleri önünde bu Âkit Tarafın vatandaşları gibi aynı şartlar ve vüsatte adlî harç ve masraftan muaf olmaktan ve ücretsiz adlî müzaheretten faydalanırlar.

2) Bu adlî yardım ve adlî müzaheret, icra işlemleri dahil, davanın tüm işlemlerine uygulanır.

3) Âkit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla de bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

1) 16. madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna mütedair belge, talep edenin ikametgahının veya meskeninin bulunduğu Âkit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmelidir.

2) Şayet talep edenin Âkit Tarafların birinde veya diğerinde ikametgahı veya meskeni bulunmuyor ise, vatandaşı olduğu ülkenin diplomatik misyon veya konsolosluğu söz konusu belgeyi düzenleyebilir.

3) Adlî harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayacak adlî makam, işbu Anlaşmanın 2. maddesinde öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Âkit Taraflardan birinin mahkemesi, diğer Âkit Tarafın ülkesinde ikametgahı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemini tamamlaması için bir müddet tespit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

BÖLÜM 4
HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDAKİ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 19

1) Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıyacak ve tenfiz edecektir.

a- Hukukî ve ticarî konularda verilmiş adlî kararlar;
b- Zararın tazmini konusuna ilişkin olarak cezaî konularda verilmiş adlî kararlar;

2) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukukî ve ticarî konulardaki nihai mahiyette adlî kararlar, karar olarak kabul edilir. 1. paragrafın (a) bendi ile ilgili olarak kararlar ancak, bunlara ilişkin hukukî ilişkilerin işbu anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde nazara alınacaktır.

3) Kişi hallerine mütedair kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olsalar dahi tanınacaktır.

Madde 20

19. maddede belirtilen kararlar, aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde, diğer Âkit Tarafın ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir:

a- Karar, kararın alındığı Âkit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.

b- Tanınması veya tenfizi talep edilen kararı veren mahkeme, tanıma veya tenfizin talep edildiği Âkit Tarafın kanunlara göre yetkili olmalıdır.

c- Davayı kaybeden taraf (davanın tarafı), Ülkesinde kararın verilmiş olduğu Âkit Tarafın Kanunlarına göre, usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.

d- Taraflar, müdafaa hakkından mahrum edilmemiş bulunmalı ve mahkemeye usulüne uygun surette davet edilmiş olmalı ve mahkemede davayı takip veya müdafaa etmeye imkansızlıkları halinde kendilerini temsil etme hakkı verilmiş olmalıdır.

e- Kararın tanınacağı veya tenfiz edileceği Âkit Taraf ülkesinde, aynı usulî muhakeme çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden alınıp kesinleşmiş bir mahkeme kararı bulunmamalıdır.

f- Aynı taraflara, aynı sebebe ve aynı konuya ilişkin olarak bu Âkit Tarafın kaza organında sürmekte olan bir dava bulunmamalıdır.

g- Kararın ülkesinde tanınacağı veya tenfiz edileceği Âkit Tarafın kanunlarına göre, bu Tarafın kanunlarının uygulanmasının gerektiği durumlarda karar ancak,

i) Şayet bu kanunlar doğru bir şekilde tatbik edilmişse veya,
ii) Tanıma veya tenfiz talep edilen Âkit Tarafın tatbik edilecek kanunları diğer Âkit Tarafın bu kanunlarından esas itibariyle farklı değilse,
tanınır ve tenfiz edilir.

h) Karar, ülkesinde tanınması ve tenfiz edilmesi talep edilen Âkit Tarafın hukukî
düzeni ile kamu düzeninin temel prensiplerine aykırı olmamalıdır.

Madde 21

1) Kararların tanınması ve tenfizine ilişkin başvuru, doğrudan doğruya talepte bulunulan ülkenin yetkili adlî makamına yapılacaktır.

2) Talebe aşağıdaki belgeler eklenmelidir:

a- Kararın sureti veya aslına uygunluğu tasdik edilmiş kopyası ve kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılamadığı takdirde, kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetine haiz olduğunu tevsik eden bir belge;
b- Yokluğunda aleyhinde karar alınan tarafın, usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve imkansızlık halinde mahkeme önünde muteber şekilde temsil olunduğunu tevsik eden bir belge;

c- Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelerin kararın ülkesinde tanınması veya tenfizi talep edilen Âkit Tarafın diline yapılmış tasdikli tercümesi,

Madde 22

1) Diğer Âkit Tarafça tanıma ve tenfiz konusundaki usule, kararın tanınacağı veya tenfiz edileceği Âkit Tarafın kanunu uygulanacaktır.

2) İşbu anlaşmanın uygulamasında, kararı tanıyacak veya tenfiz edecek olan adlî makam kararın esasını incelemeksizin, sadece işbu Anlaşmada belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini kontrol edecektir.

Madde 23

Bu Anlaşmanın kararların tanınması ve tenfizi hakkındaki hükümleri, Âkit Tarafların, adlî bir icradan dolayı elde edilen paranın havalesine veya eşyaların ülke dışına çıkarılmasına ilişkin hükümlerini haleldar etmeyecektir.

KISIM III

BÖLÜM 1
CEZA ALANINDAKİ ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 24

1) Âkit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adlî yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

2) Ceza alanındaki adlî yardımlaşma özellikle belgelerin tevdii, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve teslimi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanıkların ifadelerinin alınması ve sorgulanması, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 25

1) Ceza alanında adlî yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

a- Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların ismi,

b- Soruşturmanın veya kovuşturmanın konusu,

c- Şüphelilerin, sanıkların veya hükümlülerin soyadı ve adı, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveyninin isimleri,

d- Temsilcilerinin soyadları, adları ve adresleri,

e- Adlî yardım talebinin amacı,

f- Adlî yardım talebinin yerine getirilmesi için gerekli diğer bilgilerle suç teşkil eden fiillerin niteliği ve fiile uygulanacak kanun madde metinleri.

2) Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın imzasını ve resmi mührünü ihtiva edecektir.

Madde 26

1) Talep edilen makam, adlî yardım talebinin yerine getirilmesi için kendi Devletinde yürürlükte bulunan kanuni hükümleri uygulayacaktır. Bununla birlikte, talep edilen makam talep eden makamın talebi üzerine, kendi kanununa aykırı olmamak şartıyla talep eden Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2) İstenilen makam adlî yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adlî yardım talebini istenilen Tarafın yetkili makamına iletecek ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar edecektir.

3) İsteyen makamın talebi üzerine, istenilen makam adlî yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama duyuracaktır. İstenilen Taraf, isteyen makam temsilcilerinin adlî yardım talebinin yerine getirilmesine iştirakine izin verebilir.

4) İstenilen makam, adlî yardım talebinin yerine getirildiğini gösterir belgeleri isteyen makama iade eder veya talebin yerine getirilmemesi durumunda yerine getirilemeyiş sebeplerini bildirir.

Madde 27

1) Talepte bulunan Tarafın Adlî makamınca bir tanık veya bilirkişinin hazır bulunması özellikle gerekli addediliyorsa, bu hususu davetin tebliği ile ilgili talebinde belirtir.

2) Yukarıdaki paragrafta öngörülen durumda davetname, davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğer müeyyideleri ihtiva etmeyecektir.

3) Tanıkların ve bilirkişilerin yol ve ikamet giderleri ile kendilerine ödenecek tazminat Talep eden Tarafa aittir.

4) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla talepte bulunan Âkit Tarafın yetkili makamı önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, bu Devletin ülkesinde talep eden Tarafın ülkesinden ayrılmadan önceki fiilleri dolayısıyla ne kovuşturulabilir, ne tutuklanabilir, ne de cezalandırılabilir, Belirtilen kişiler, soruşturma veya kovuşturmanın konusunu teşkil eden usule ilişkin hususlarla bağlantılı filleri sebebiyle de söz konusu bağışıklıktan yararlanırlar.

5) Tanık veya bilirkişi, ifadesinin alındığı makamca hazır bulunmasının gerekli olmadığı hususu kendisine tebliğ edildiği tarihten itibaren onbeş gün

içinde Talep eden Taraf ülkesini terketmediği takdirde 4. paragrafda öngörülen dokunulmazlıktan faydalanamaz. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle Talep eden Taraf ülkesini terkedemediği süre, bu süre kapsamı dışındadır.

Madde 28

1) Tebliği istenilen belgeler, istenilen Taraf dilinde yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümelerle birlikte gönderildiği takdirde, istenilen makamca tebligat kendi Devletinin bu konuyu düzenleyen kanuni hükümlerine uygun şekilde yapılacaktır. Aksi takdirde istenilen makam bu belgeyi muhatabına ancak muvafakat etmesi halinde tebliğ edebilir.

2) Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belgenin niteliği belirtilecektir.

3) Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde istenilen makam, muhatabın doğru adresinin tespiti için gerekli tedbirleri alacaktır. Bu adresin tespiti mümkün olmadığı takdirde istenilen makam, isteyen makamı haberdar edecek ve tebliğ etmesi istenilen belgeleri iade edecektir.

Madde 29

Tebellüğ belgesi, istenilen Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan hükümlere göre düzenlenecektir. Tebellüğ belgesi tebliğ tarihi ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 30

27. maddenin 3. paragrafına göre, istenilen Âkit Taraf adlî yardım dolayısıyla kendi ülkesinde meydana gelen masrafları deruhte edecek ve bunların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 31

1) Adlî yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a- İstenilen Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzeni haleldar edecek nitelikte görüyorsa;

b- İstenilen Taraf talebi iç mevzuatına aykırı nitelikte görüyor ise;

2) Adlî yardımlaşma talebi yukarıdaki paragraflarda öngörülen hallerde reddedildiği takdirde gerekçesi belirtilir.

Madde 32

1) İşbu Anlaşmanın 28. maddesinin 1. paragrafında ve 69. maddesinde öngörülen hususlar hariç, adlî yardım talepleri ve ekindeki belgeler istenilen Taraf lisanında onaylı tercümelerini de ihtiva edecektir.

2) Tercümenin tasdiki, isteyen makam, yeminli bir mütercim, bir noter ya da Âkit Tarafların birisinin diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

3) Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf lisanında düzenlenecektir.

BÖLÜM 2
SUÇLULARIN GERİ VERİLMESİ

Madde 33

1) İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Âkit Taraflar ülkelerinde bulunan kişileri, bir ceza soruşturması veya kovuşturması yapılması veya bir kararın infazı amacıyla, talep üzerine karşılıklı teslim etmeyi taahhüt ederler.

2) Bir ceza soruşturması veya kovuşturması için geri verme ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre on iki aydan fazla hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı mucip suçlar için yapılacaktır.

3) Bir kararın infazı için geri verme ancak hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip olan suçlar için ve söz konusu kişi altı aydan fazla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkum edilmiş bulunduğu takdirde yapılacaktır.

4) Geri verme talebi, her iki Âkit Taraf kanunlarınca her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip müteaddit suçlara taâlluk etmekle beraber, bunlardan bazıları 2. ve 3. paragraflarda öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de geri vermeye karar verebilir.

Madde 34

1) Aşağıdaki durumlarda geri verme yapılmayacaktır:

a- Geri verilmesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise;

b- İstenilen Taraf iç mevzuatına göre geri verme talebi kabule şayan bulunmamakta veya karar zaman aşımı yada kanunda öngörülen başka bir sebeple yerine getirilmeyecek ise;

c- Geri verilmesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise;

d- Suç istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise.

2) İstenilen Taraf, geri verilmesi talep olunan şahsı vatandaşı olması nedeniyle geri vermediği takdirde, Talep eden Tarafın talebi üzerine ceza kovuşturmasına tevessül edecektir. Suçla ilgili dosyalar, bilgiler ve diğer deliller Talep eden Tarafça gönderilecektir. Talep eden Taraf bu soruşturma ve kovuşturmaların sonucundan haberdar edilecektir.

Madde 35

1) Soruşturma veya kovuşturma amacıyla vaki geri verme talebine geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fiillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanun hükmünün metni eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanacaktır.

2) Bir kararın infazı amacıyla vaki geri verme talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün tam metni eklenecektir. Hükümlü cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilecektir.

3) Geri verme talebi geri verilmesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkalini, kimliğine ilişkin bilgileri, ikametgahı, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva edecektir.

4) Geri verme isteğinde bulunan Âkit Taraf talebine geri verilmesi istenilen kişinin işlediği suça ilişkin delillere ait belgeleri eklemek zorunda değildir. Ancak, bazı özel durumlarda İstenilen Taraf bazı deliller isteyebilir.

Madde 36

Geri verme talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. Bu bilgi, İstenilen Tarafa 30 gün içinde gönderilmelidir. Geçerli nedenler olması halinde bu süre 15 gün uzatılabilir. İstenilen Taraf bu amaçla geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

Madde 37

Geri verme talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin geri verme amacı ile tutuklanması dahil bütün gerekli tedbirleri gecikmeksizin alacaktır. İşbu Anlaşma hükümlerine göre iade zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

Madde 38

Acil hallerde, geri verme Talep eden tarafın yetkili makamları geri verilmesi istenen kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilirler. İstenilen tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verecektir.

Geçici tutuklama isteminde, 35. maddenin 1 veya 2. paragrafında bahsolunan belgelerin mevcudiyeti zikredilecek ve geri verme talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilecektir. İsteme, ayrıca, hangi suçlar için geri verme istenileceği, suçun ne zaman, nerede ve nasıl işlendiği ve olanaklar ölçüsünde geri verilmesi istenen kişinin eşkali açıklanacaktır.

Geçici tutuklama istemi, istenilen tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya telgraf veya uluslararası kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilen ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletebilir.

İsteyen makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilecektir.

İstenilen tarafa, geçici tutuklamayı takip eden 45 gün içinde geri verme talebi ve 35. maddede belirtilen belgeler iletilmez ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren 60 günü geçmeyecektir. Geçici serbest bırakma olanağı her vakit mümkündür, ancak istenilen Taraf geri verilmesi istenen kişinin kaçmasını önlemek için tüm tedbirleri alacaktır.

Serbest bırakma, geri verme talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve geri vermeye engel oluşturmaz.

Madde 39

1) İstenilen Taraf, geri verme talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, geri verme talebine konu teşkil eden fiil dışında bir suç dolayısıyla soruşturulabilmesi, kovuşturulabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2) İstenilen Taraf, teslimin tehir edilmesi yerine istenilen şahsı Talep eden tarafa geçici olarak teslim edebilir. Geçici geri verilen kişi gönderilmesine esas teşkil eden usul işleminin ikmalini müteakip ve en geç geçici geri verilme tarihinden itibaren üç ayı geçmeyecek bir süre içinde derhal geri gönderilecektir.

Madde 40

Aynı kişinin geri verilmesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin kabul edileceğine istenilen Devlet karar verecektir.

Madde 41

1) İstenilen Tarafın muvafakatı bulunmaksızın, bu anlaşma hükümlerine göre geri verilen kişi geri vermeden evvel işlenen ve geri vermeye esas olandan başka bir suç dolayısıyla soruşturulamayacağı, kovuşturulamayacağı ve hakkında bir cezanın infazına geçilemeyeceği gibi teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete de geri verilemez.

2) Aşağıdaki hallerde muvafakata gerek yoktur.

a- Geri verilen kişi, usul işleminin sonuçlanması veya mahkumiyete karar verilmesi halinde, cezanın yerine getirilmesinden itibaren 15 gün içinde geri verildiği Âkit Devlet ülkesini terk etmemiş ise,
Serbest bırakılan kişinin kendi iradesi dışında sebeplerle Talep eden Taraf ülkesini terk etme imkansızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin dışındadır.

b- Geri verilen kişi Talep eden Taraf ülkesini terk ettikten sonra kendi ihtiyarıyla bu ülkeye dönmüş ise,

Madde 42

1) İstenilen Taraf, geri verme konusundaki kararından İsteyen Tarafa bilgi verecektir.

2) Geri verme talebinin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, red sebepleri Talep eden Tarafa iletilecektir.

3) Geri vermenin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf geri vermenin yapılacağı yeri ve tarihini Talep eden Tarafa bildirecektir. Talep eden Taraf, geri verme için tespit olunan günü takip eden 15 gün zarfında teslim almadığı takdirde geri verilmesine karar verilen kişi serbest bırakılacaktır.

Madde 43

Geri verilen kişi firar etmiş ve istenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, Talep eden Tarafın yeni bir geri verme talebi dolayısıyla, işbu Anlaşmanın 35. maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek bulunmayacaktır.

Madde 44

1) Âkit Taraflardan her biri diğer Tarafın talebi üzerine, bu Tarafça diğer bir Devlete geri verilen kişilerin kendi ülkesinde transit olarak geçişine izin verecektir. Âkit Taraflar, İşbu Anlaşma hükümlerine göre geri vermeye elverişli bulunmayan suçlar dolayısıyla bu izni vermeye mecbur değildirler.

2) Âkit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

Madde 45

İsteyen Taraf, teslimi müteakiben, geri verilen kişiler hakkında tevessül olunan ceza kovuşturmaları sonucunu İstenilen Tarafa bildirecektir. Bundan başka, İstenilen Tarafın talebi üzerine, Talep eden Taraf kesinleşmiş karar örneğini de iletecektir.

Madde 46

Geri verme ve geçici tutuklama prosedürü sadece istenilen Taraf kanununa tabi olacaktır.

Madde 47

Geri verme talebinde tevdi olunacak belgelere, istenilen Taraf dilinde aslına uygun olduğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenecektir.

BÖLÜM 3
CEZALARININ VATANDAŞI OLDUKLARI DEVLETTE İNFAZI AMACIYLA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ

Madde 48

1) Diğer Âkit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya hükümlülüklerine karar verilen Âkit Taraflardan her birisinin vatandaşları, müşterek mutabakat üzerine ve işbu Anlaşmada öngörülen şartlar dairesinde cezalarının yerine getirilmesi için vatandaşı bulundukları Âkit Taraf ülkesine nakil edileceklerdir.

2) Cezanın infazı amacıyla hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı ittihaz olunan Âkit Tarafın (hüküm Devleti) talebi üzerine, diğer Âkit Taraf (infaz Devleti) hükümlüyü kabul edeceğini beyan etmiş ise yapılacaktır.

3) Hükümlünün vatandaşı olduğu Âkit Taraf, nakil imkânının nazarı itibara alınması amacıyla mahkemesince karar verilen Âkit Tarafa başvuruda bulunabilir.

Madde 49

48. maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü temsilcisi veya ailesi mensupları Âkit Taraflardan birinin yetkili makamlarına

müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi vereceklerdir.

Madde 50

1) Hükümlünün nakli ancak, mahkumiyetine neden olan fiil infaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde yapılacaktır.

2) Hükümlünün nakli, mahkumiyet kararı ile birlikte hükmedilmiş para cezasının, şahsi hakkın ve mahkeme masrafının ödenmesi şartına bağlanabilir.

Madde 51

1) Hükümlünün infaz Devletine nakli ancak rızasıyla yapılabilecektir.

2) Hükümlü rızasını geçerli olarak beyan edecek durumda bulunmamakta ise, kanuni temsilcisinin muvafakati alınacaktır.

Madde 52

İnfaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde hüküm Devletine bildirecektir.

Madde 53

1) Âkit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yeralan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.

2) Cezanın niteliği veya süresi infaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta veya bu Devletin mevzuatı gerektirmekte ise ve 1. paragraftaki hallerde, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi kanununda öngörülen cezaya dönüştürebilecektir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibariyle kararda verilen cezaya uygun olacaktır. Dönüştürülen ceza, niteliği ve süresi yönünden hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olamayacağı gibi infaz Devleti kanununda aynı nitelikte bir suç için öngörülen azami miktarı da geçmeyecektir.

3) İnfaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağlı kalacak ve hürriyeti bağlayıcı bir ceza yerine başka nitelikte bir ceza ikame edemeyecektir.

Madde 54

İnfaz Devletinin transfer talebini kabul etmesi halinde, Âkit Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün naklinin

yerini, tarihini ve şartlarını tespit edeceklerdir. Hükümlünün nakli hüküm Devletinin ülkesinde gerçekleştirilecektir.

Madde 55

1) Şartla tahliye dahil cezanın infazı, infaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.

2) Genel af hüküm Devleti veya infaz Devleti mevzuatına göre uygulanacaktır.

3) Özel af infaz Devletinin mevzuatına göre uygulanacaktır.

4) İnfaz Devletine nakil olunan hükümlü hakkında ittihaz edilen mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuruda yalnızca hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisine haiz olacaktır.

Madde 56

1) Âkit Taraflar infazı etkileyebilecek tüm durumlardan ve özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkikine dair her başvurunun sonuçları ile ilgili olarak birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.

2) İnfaz Devleti, cezanın yerine getirilmesi tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verecektir.

Madde 57

Hükümlünün infaz Devletine teslimi, mümkün olduğu ölçüde 54. maddede öngörülen usule uygun şekilde yapılacaktır.

Madde 58

1) Hükümlünün nakline dair talep yazılı olarak yapılacaktır.

2) Talebe aşağıdaki belgeler eklenecektir:

a- Kesinleştiğine dair meşruhatı havi kararın onaylanmış örneği;

b- Suçu tanımlayan ve ceza miktarını gösteren kanun hükümlerinin metni;

c- Hükümlünün kimliği, vatandaşlığı, oturduğu yer veya ikametgahına ilişkin ayrıntılı bilgileri içeren belgeler;

d- Hükümlünün cezasının hüküm Devletinde infaz edilen kısmini belirleyen belgeler;

e- Hükümlünün muvafakatini havi tutanak;

f- Talebin incelenmesi için önem arz edebilecek diğer tüm belgeler,

Madde 59

İnfaz Devleti, kendisine sağlanan bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı malumat isteyebilir ve bu malumatın gönderilmesi için, geçerli talep üzerine uzatılması mümkün olmak kaydıyle, bir süre tespit edebilir. Tamamlayıcı malumatın gönderilmemesi halinde infaz Devleti, kendisine sağlanmış bulunan bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verecektir.

Madde 60

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler resmi tasdik işleminden muaf olacak ve infaz Devleti dilinde tercümeleriyle gönderilecektir.

Madde 61

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar infaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

BÖLÜM 4
CEZAİ KONULARDA İLGİLİ MUHTELİF HÜKÜMLER

Madde 62

Âkit Taraflar diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında diğer Âkit Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak soruşturma ve kovuşturma yapmayı taahhüt ederler.

Madde 63

1) 62. maddede öngörülen cezaî soruşturma ve kovuşturmaya tevessül edilebilmesi için, Âkit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepnameler aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

a- İsteyen makamın adı;

b- İşleniş tarihi ve yeri de muhtevi olmak üzere talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler;

c- Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında malumat;

2) Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenecektir:

a- Talep eden Taraf dilinde düzenlenmiş hazırlık soruşturması evrakı veya aslına uygun olduğu onaylanmış örnekleri;

b- Ceza soruşturma ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler; bu konuda işbu Anlaşmanın 65. maddesi hükümleri uygulanacaktır.

c- Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken kanun hükümleri metinleri;

d- Gerektiğinde ve mümkün olduğu takdirde şüphelinin fotoğrafı ve parmak izleri.

3) Talepte bulunulan Âkit Taraf kovuşturma sonucundan diğer Tarafa bilgi verecek ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderecektir.

Madde 64

1) Diğer Tarafın ülkesinde tutuklu bulunan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenilmeleri gerekiyorsa, istenilen Taraf bu kişilerin, tutukluluk hallerinin devamı ve dinlenildikten sonra en kısa süre içinde geri gönderilmeleri şartıyla, Talep eden Taraf ülkesine gönderilmelerine muvafakat edebilir.

2) Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenmeleri gerektiği takdirde, Âkit Taraflar, bu kişilerin kendi ülkelerinden transit geçişlerine izin vereceklerdir.

3) Yukarıda 1 ve 2. Paragraflarda öngörülen hususlarda, işbu Anlaşmanın 27. maddesi hükümleri mümkün olduğu ölçüde uygulanacaktır.

Madde 65

1) Suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza soruşturma ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek diğer tüm eşyalar, Talep eden Tarafa söz konusu kişinin ölümü veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilemese dahi, teslim edilecektir.

2) İstenilen Taraf, başka bir ceza soruşturma ve kovuşturması için gerekli görülmesi halinde söz konusu eşyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3) Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Ceza soruşturma ve kovuşturmasının sonuçlanmasını takiben bu eşyalar, ilgililere teslim edilmek üzere talep edilen Tarafa iade olunacaktır.

Madde 66

Suçluların geri verilmesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak münhasıran istenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar Talep eden Tarafça karşılanacaktır.

Madde 67

1) Âkit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen mahkumiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine ileteceklerdir.

2) Âkit Taraflar Talep üzerine, daha önce istenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve Talep eden Taraf ülkesinde bir kovuşturmaya tabi tutulan kişiler hakkındaki adlî sicil kayıtlarına ilişkin malumatı, birbirlerine ileteceklerdir.

3) Yukarıda 1 ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde Âkit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde mahkum edilen kişilerin parmak izlerini de birbirlerine göndereceklerdir.

Madde 68

İşbu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce vuku bulan olaylara ilişkin talepler konusunda da uygulanacaktır.

KISIM IV
NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 69

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında doğabilecek her türlü sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 70

İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Ankara/- teati edilecektir.

İşbu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 71

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, Âkit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Âkit tarafa bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirimi almasından 6 ay sonra geçerlik kazanacaktır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Âkit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 5 Eylül 2006 tarihinde Türkçe, Kırgız, Rusça ve İngilizce dillerinden dörder nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Metinlerin farklı yorumlanması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
Adına

Cemil ÇİÇEK
Adalet Bakanı

KIRGIZ CUMHURİYETİ
Adına

Marat Kayıpov
Adalet Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

ACCORD DE COOPÉRATION JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Les Parties contractantes,

Désireuses de favoriser leurs relations amicales et d'organiser entre elles une entraide dans les domaines juridique et pénal, ainsi qu'en matière d'extradition et de transfèrement de prisonniers, sur la base des principes de la souveraineté nationale, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives,

Ont décidé de conclure une convention d'entraide en matière juridique, commerciale et pénale et sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre, s'agissant de la protection judiciaire et juridique, pour eux-mêmes, pour leurs biens et pour leurs intérêts, des mêmes droits que ceux dont bénéficient les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante ont, sur le territoire de l'autre Partie, librement accès aux tribunaux et aux autres autorités compétentes pour déposer plainte et pour protéger leurs droits et leurs intérêts en matière civile, commerciale et pénale, aux mêmes conditions que celles accordées aux ressortissants de l'autre Partie.

3. Les personnes morales dont le siège est établi sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont été créées conformément au droit de ladite Partie peuvent bénéficier des dispositions du présent Accord dans la mesure où celles-ci sont applicables.

Article 2

Les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire du Bureau du Procureur général et du Ministère de la justice de la République kirghize, et du Ministère de la justice de la République turque aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

* Traduction de la version originale anglaise de l'Accord.

Article 3

Sur demande, les Ministères de la justice des Parties contractantes se communiquent des informations sur leur législation et leurs pratiques nationales s'agissant de problèmes juridiques faisant l'objet du présent Accord.

CHAPITRE II

SECTION 1. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Article 4

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à se fournir une entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

2. L'entraide porte notamment sur l'exécution des décisions de procédure telles que la transmission de documents, l'audition de parties, de témoins et d'experts ou encore une inspection sur place.

Article 5

1. La demande d'entraide judiciaire précise les éléments suivants :

a) Les noms de l'autorité requérante et de l'autorité requise;

b) La nature de la procédure pour laquelle les éléments de preuve sont nécessaires;

c) Les noms, les adresses permanentes et temporaires (domicile ou résidence), les nationalités et les professions des parties;

d) Les noms et les adresses des représentants des parties;

e) Les informations nécessaires pour l'objet de la demande et pour l'exécution de celle-ci.

2. La demande d'entraide judiciaire et les documents qui l'accompagnent sont revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité requérante.

Article 6

1. L'autorité requise applique les dispositions de sa propre législation pour l'exécution de la demande. Cependant, à la demande de l'autorité requérante, elle peut suivre la procédure de cette dernière, à moins que cette procédure ne soit incompatible avec la législation de la Partie requise.

2. Si l'autorité à laquelle la demande a été envoyée n'est pas compétente pour y donner suite, elle transmet la demande à l'autorité compétente dans la Partie requise et en informe l'autorité requérante.

3. L'autorité requise envoie à l'autorité requérante les documents établissant l'exécution de la demande ou l'informe de la non-exécution de la demande, en en donnant les raisons.

Article 7

1. La demande de signification ou de notification de documents est exécutée par l'autorité requise conformément aux dispositions de la loi régissant cette procédure, pour autant que lesdits documents aient été établis dans la langue de la Partie requise ou soient accompagnés de traductions certifiées conformes. À défaut, l'autorité requise procède à la signification ou à la notification des documents uniquement si le destinataire y consent.

2. La demande de signification ou de notification de documents précise l'adresse complète du destinataire et comprend les documents qui doivent être signifiés ou notifiés.

3. Si le document ne peut être signifié ou notifié à l'adresse mentionnée dans la demande, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour établir la véritable adresse. Si cela se révèle impossible, la Partie requise en informe la Partie requérante et transmet le document à cette dernière.

Article 8

Le reçu est établi conformément à la législation de la Partie requise. Il précise la date et le lieu de la signification ou notification.

Article 9

1. La Partie requise prend en charge tous les frais exposés sur son territoire pour l'exécution de la demande d'entraide judiciaire et n'en demande pas le remboursement.

2. La Partie requise a néanmoins le droit de demander à la Partie requérante de lui rembourser les honoraires payés à des experts et à des interprètes ainsi que les frais exposés en raison du recours à une procédure spéciale demandée par la Partie requérante au titre du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 10

La Partie requise peut refuser d'exécuter la demande d'entraide judiciaire si elle considère que cette exécution empiéterait sur sa souveraineté ou nuirait à sa sécurité ou à son ordre public.

Article 11

1. La demande d'entraide judiciaire et les documents qui l'accompagnent autres que ceux visés au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 13 du présent Accord sont accompagnés de traductions certifiées conformes dans la langue de la Partie requise.

2. Les traductions peuvent être certifiées par la Partie requérante, par un traducteur juré, par un notaire ou par un représentant diplomatique ou un fonctionnaire consulaire des Parties contractantes.

3. Les documents obtenus au moyen de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire sont établis dans la langue de la Partie requise.

Article 12

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre peine en raison d'un jugement rendu précédemment sur le territoire de ladite Partie pour toute infraction antérieure à son arrivée dans cet État.

Cette immunité n'est plus garantie au témoin ou à l'expert qui a été informé par l'autorité qui l'a invité du fait que sa présence n'était plus nécessaire et qui ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours consécutifs suivant cette notification. Il n'est pas tenu compte, pour le calcul du délai prévu dans le présent paragraphe, de la période durant laquelle le témoin ou l'expert ne peut quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Ces personnes ne peuvent être poursuivies ou détenues en raison de leur témoignage ou de leur rapport d'expertise.

2. L'autorité requérante informe le témoin ou l'expert cité de ce que les frais de voyage, les indemnités de subsistance et les honoraires d'expert seront remboursés aux conditions prévues par sa législation. À la demande de l'intéressé, l'autorité requérante octroie une avance pour les frais de voyage et les frais de subsistance.

SECTION 2. DOCUMENTS

Article 13

À la demande des tribunaux ou des autres autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie transmet des copies des certificats de situation personnelle ou des autres documents relatifs aux affaires et aux intérêts personnels des ressortissants de la Partie requérante, sans traduction et sans frais.

Article 14

1. Les documents établis, délivrés ou certifiés et revêtus des sceaux officiels sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou les copies certifiées conformes de ces documents, ne sont soumis à aucune procédure de légalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les documents délivrés par les autorités officielles d'une Partie contractante ont la même valeur probante sur le territoire de l'autre Partie.

SECTION 3. DISPENSE DU PAIEMENT DE LA CAUTION JUDICATUM SOLVI ET DES FRAIS DE PROCÉDURE

Article 15

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne peuvent être tenus de payer une caution (judicatum solvi) pour la simple raison qu'ils sont des ressortissants étrangers et qu'ils n'ont pas leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie.

Article 16

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes peuvent bénéficier de la dispense des frais de justice et se voir accorder une assistance juridique gratuite devant les tribunaux de l'autre Partie aux mêmes conditions et dans la même mesure que celles accordées aux ressortissants de cette dernière.

2. Cette entraide judiciaire et cette aide juridique s'appliquent à toutes les procédures d'une affaire, y compris les procédures d'exécution.

3. Les ressortissants qui peuvent bénéficier de la dispense des frais en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient également de cette dispense sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les procédures de la même affaire.

Article 17

1. Le certificat que le demandeur doit produire pour bénéficier des dispositions de l'article 16 et pour prouver sa situation personnelle, familiale et financière est délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante dans laquelle l'intéressé a son domicile ou sa résidence.

2. Si le demandeur n'a ni son domicile ni sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou l'agence consulaire de son pays peut délivrer le certificat.

3. L'autorité judiciaire qui doit se prononcer sur la demande de dispense des frais de justice suit la méthode prévue à l'article 2 du présent Accord et peut demander des informations supplémentaires à l'autorité qui a délivré le certificat.

Article 18

Si le tribunal de l'une des Parties contractantes fixe un délai pour l'accomplissement d'une procédure donnée par une personne qui a sa résidence ou son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce délai commence à courir à compter de la date de signification ou de notification des documents au destinataire.

SECTION 4. RECONNAISSANCE ET APPLICATION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Article 19

1. Chaque Partie contractante reconnaît et applique les jugements ci-après rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord :

a) les jugements en matière civile ou commerciale;

b) les jugements répressifs s'agissant de la réparation civile.

2. Les décisions de justice définitives en matière civile et commerciale rendues après l'entrée en vigueur du présent Accord sont considérées comme des décisions. Les décisions visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus seront prises en considération uniquement si la relation juridique par rapport à ces décisions est acquise après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les décisions relatives à la situation personnelle sont reconnues même si elles ont été rendues avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 20

Les jugements visés à l'article 19 du présent Accord peuvent être reconnus et appliqués dans l'autre Partie contractante, sous réserve des conditions ci-après :

a) Le jugement rendu dans l'une des Parties contractantes doit être définitif et avoir force exécutoire sur le territoire de celle-ci;

b) La compétence matérielle du tribunal qui a rendu le jugement est acquise dans la législation de la Partie contractante dans laquelle l'application ou la reconnaissance est demandée;

c) La partie qui succombe (Partie à la cause) doit avoir été citée en bonne et due forme conformément à la législation de la Partie contractante dans laquelle le jugement a été rendu;

d) Les parties à la cause ne doivent pas avoir été privées de leur droit de se défendre et doivent avoir été citées à comparaître en bonne et due forme et avoir eu l'occasion de se faire représenter si elles n'ont pas pu formuler de réclamations et se défendre;

e) Aucune décision de justice définitive ne doit avoir été rendue dans la même procédure et pour les mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée;

f) Aucune procédure ne doit être pendante pour les mêmes faits, pour le même objet et à l'égard des mêmes parties devant l'autorité judiciaire de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée;

g) Dans les cas où il est nécessaire d'appliquer la législation de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée, le jugement peut être reconnu ou appliqué si :

i) Cette législation a été appliquée légitimement;

ii) La législation de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée n'est pas en principe différente de celle de l'autre Partie;

h) Le jugement doit être compatible avec les principes de base de la législation et avec l'ordre public de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée.

Article 21

1. La demande de reconnaissance ou d'application est transmise directement à l'autorité judiciaire compétente de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée.

2. La demande est accompagnée des documents suivants :

a) La copie certifiée conforme du jugement, accompagnée d'un certificat à moins que le caractère définitif et la force exécutoire du jugement puissent être compris du jugement lui-même;

b) Le certificat prouvant que la partie qui succombe, qui n'a pas comparu, a été citée en bonne et due forme et a été représentée correctement lorsqu'elle n'a pas été en mesure de se défendre.

c) Les documents visés aux alinéas a) et b) du présent article sont accompagnés de leurs traductions certifiées conformes dans la langue de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée.

Article 22

1. La procédure de reconnaissance ou d'application des jugements est régie par la législation de la Partie contractante dans laquelle la reconnaissance ou l'application est demandée.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, l'autorité à laquelle il est demandé de reconnaître et d'appliquer la décision est tenue par le fond de l'affaire et examine uniquement la question de savoir si les conditions prévues dans le présent Accord sont remplies.

Article 23

Les dispositions du présent Accord relatives à la reconnaissance et à l'application des jugements n'ont aucun effet sur les règles nationales des Parties contractantes s'agissant du transfert d'espèces et de biens, obtenus en conséquence de procédures judiciaires d'exécution, vers un pays étranger.

CHAPITRE III

SECTION 1. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 24

1. Les Parties contractantes s'engagent à se fournir une entraide judiciaire en matière pénale.

2. L'entraide judiciaire en matière pénale porte plus spécialement sur l'exécution de procédures telles que la transmission de documents, la fouille, la saisie et la fourniture de documents et de biens constituant des preuves, l'expertise, l'interrogatoire d'accusés et l'audition de témoins et d'experts ou encore l'inspection sur place.

Article 25

1. La demande d'entraide judiciaire en matière pénale précise les éléments suivants :

a) Les noms de l'autorité requérante et de l'autorité requise;

b) L'objet de l'enquête ou de l'affaire;

c) Les noms des suspects, des accusés ou des condamnés, leur domicile ou leur résidence, leur nationalité et leur profession et, lorsque c'est possible, les lieux et dates de naissance et les noms de leurs pères et mères;

d) Les noms et les adresses de leurs représentants légaux;

e) L'objet de la demande; et

f) Les autres informations nécessaires pour l'exécution de la demande avec la description des faits constitutifs de l'infraction et de la nature de l'infraction ainsi que les textes des articles pertinents applicables à l'infraction.

2. Les demandes et les documents qui les accompagnent sont revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité qui les a établis.

Article 26

1. L'autorité requise exécute la demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions de sa propre législation. Cependant, sur demande, elle peut appliquer la procédure de la Partie requérante, à moins que cette procédure ne soit incompatible avec sa propre législation.

2. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour l'exécution de la demande, elle transmet celle-ci à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.

3. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise informe la première de la date et du lieu d'exécution de la demande. Elle peut accepter que les fonctionnaires et personnes intéressées de la Partie requérante soient présents pendant l'exécution de la demande.

4. Après l'exécution de la demande, l'autorité requise envoie à l'autorité requérante les documents établissant cette exécution. En cas de non-exécution, elle informe l'autorité requérante des raisons de cette non-exécution.

Article 27

1. Si l'autorité judiciaire de la Partie requérante envisage la comparution d'un témoin ou d'un expert devant elle, elle l'indique dans sa demande de citation à comparaître.

2. La demande visée au paragraphe précédent du présent article ne prévoit aucune amende ni aucune autre sanction en cas de non-respect de la citation.

3. Les indemnités et les frais de voyage et de subsistance des témoins et des experts sont pris en charge par la Partie requérante.

4. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui comparaît volontairement devant une autorité judiciaire de la Partie requérante, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni condamné, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Ces personnes bénéficient de cette immunité également pour des actes liés à la procédure qui constitue l'objet de l'enquête ou de l'affaire.

5. L'immunité prévue au paragraphe 4 du présent article n'est plus garantie au témoin ou à l'expert qui a été informé du fait que sa présence n'était plus nécessaire et qui ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours consécutifs suivant cette notification. Il n'est pas tenu compte, pour le calcul du délai prévu dans le présent paragraphe, de la période durant laquelle le témoin ou l'expert est dans l'incapacité de quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 28

1. La Partie requise signifie ou notifie les documents accompagnés des traductions certifiées conformes dans sa langue, selon les procédures prévues par sa propre législation. Sinon, elle peut signifier ou notifier les documents si le destinataire y consent.

2. La demande de signification ou de notification de documents mentionne la véritable adresse du destinataire et précise la nature des documents en question.

3. Si les documents ne peuvent être signifiés ou notifiés à la véritable adresse du destinataire, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour établir cette véritable adresse. Si cela se révèle impossible, la Partie requise en informe la Partie requérante et renvoie les documents à cette dernière.

Article 29

Le document prouvant la signification ou la notification des documents est établi de la manière prévue par la législation de la Partie requise. Ledit document précise notamment la date et le lieu de la signification ou de la notification.

Article 30

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 27, la Partie requise prend en charge les frais exposés sur son territoire pour l'exécution des demandes d'entraide judiciaire et ne peut prétendre à leur remboursement.

Article 31

1. La Partie requise peut refuser d'exécuter la demande d'entraide judiciaire :

a) Si elle est d'avis que l'exécution de la demande empiéterait sur sa souveraineté ou nuirait à sa sécurité ou à son ordre public;

b) Si elle juge que l'exécution de la demande n'est pas compatible avec sa législation nationale.

2. Le refus d'exécution de la demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du précédent paragraphe du présent article est motivé.

Article 32

1. En dehors des cas prévus au paragraphe 1 de l'article 28 et à l'article 69, la demande d'entraide judiciaire et les documents justificatifs sont accompagnés de traductions certifiées conformes dans la langue de la Partie requise.

2. Les traductions peuvent être certifiées par la Partie par l'intermédiaire d'un traducteur juré, d'un notaire ou d'un représentant diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire des Parties contractantes.

3. Les documents obtenus au moyen de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire sont établis dans la langue de la Partie requise.

SECTION 2. EXTRADITION

Article 33

1. Les Parties contractantes acceptent d'extrader entre elles des personnes trouvées sur leur territoire conformément aux dispositions du présent Accord, aux fins de poursuites, d'un procès ou de l'exécution d'une peine.

2. L'extradition aux fins de poursuites ou d'un procès est accordée uniquement pour les infractions passibles d'une peine d'emprisonnement de plus de 12 mois ou d'une peine plus sévère, au titre de la législation des deux Parties contractantes.

3. L'extradition aux fins de l'exécution d'une peine est accordée uniquement pour les infractions passibles d'une peine d'emprisonnement et dans les cas où l'intéressé s'est vu infliger une peine d'emprisonnement de plus de six mois ou une peine plus sévère.

4. Si la demande d'extradition énonce plusieurs infractions dont chacune est passible d'une peine d'emprisonnement au titre de la législation des deux Parties contractantes mais dont certaines ne remplissent pas les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, la Partie requise a également le droit de procéder à l'extradition pour ces infractions.

Article 34

1. L'extradition n'est pas accordée :

a) Si la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise;

b) Si la Partie requise considère que la demande n'est pas acceptable en raison de sa législation nationale ou si la peine ne peut plus être exécutée pour cause de prescription ou pour un autre motif prévu dans sa législation;

c) Si la personne réclamée fait l'objet, dans la Partie requise, d'une décision de justice définitive ou d'une décision de non-lieu pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée;

d) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise.

2. Lorsque la Partie requise n'extrade pas la personne réclamée en raison de la nationalité de celle-ci, elle engage, à la demande de la Partie requérante, des poursuites pénales contre cette personne. La Partie requérante fournit à Partie requise les dossiers, les informations et les autres preuves. Elle est informée de l'issue de la procédure.

Article 35

1. La demande d'extradition concernant une personne qui doit faire l'objet de poursuites ou d'un procès pour une infraction dans la Partie requérante est accompagnée de la copie certifiée conforme du mandat d'arrêt, d'une déclaration définissant la commission de l'infraction et des dispositions juridiques décrivant l'infraction et les peines applicables. Si l'infraction a entraîné un dommage matériel, le coût de ce dommage est indiqué, aussi précisément que possible.

2. La demande concernant une personne réclamée aux fins de l'exécution d'une peine est accompagnée de la copie certifiée conforme du jugement définitif et du texte complet des dispositions juridiques appliquées qui décrivent l'infraction. Si une partie de la peine a déjà été purgée dans la Partie requérante, il en est fait mention.

3. Sont notamment précisées la nationalité, l'identité, l'emplacement et la situation personnelle de la personne réclamée. La description, les empreintes digitales et des photos de la personne sont également fournies.

4. La Partie requérante n'est pas obligée de transmettre les documents probants relatifs à l'infraction imputée à la personne réclamée. Cependant, dans certains cas précis, la Partie requise peut demander des preuves.

Article 36

Si la demande d'extradition ne comprend pas toutes les informations nécessaires, la Partie requise peut demander à ce qu'elle soit complétée. Les informations complémentaires sont fournies à la Partie requise dans les 30 jours. Ce délai peut être prolongé de 15 jours pour des raisons valables. À cette fin, la Partie requise peut fixer un délai qui ne dépassera pas deux mois.

Article 37

Lorsqu'elle reçoit une demande d'extradition, la Partie requise prend sans délai toutes les mesures nécessaires, y compris l'arrestation provisoire de la personne réclamée. La présente disposition ne s'applique pas aux cas où il n'y a pas d'obligation d'accorder l'extradition conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 38

En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée. Les autorités compétentes de la Partie requise tranchent la question conformément à la législation de cette Partie.

La demande d'arrestation provisoire indique que l'un des documents visés aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 35 existe et qu'il est prévu d'envoyer une demande d'extradition. Elle précise également les infractions pour lesquelles l'extradition sera demandée ainsi que le moment et le lieu où ladite infraction a été commise. Dans la mesure du possible, il est donné une description complète de la personne réclamée.

La demande d'arrestation provisoire est envoyée à l'autorité compétente de la Partie requise, soit par la voie diplomatique, soit directement par courrier ou par télégraphe, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit par d'autres moyens laissant une preuve écrite acceptés par la Partie requise.

L'autorité requérante est informée sans délai de la suite réservée à sa demande.

Il peut être mis fin à la détention provisoire si, dans les 45 jours suivant l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents visés à l'article 35. La détention provisoire ne peut en aucun cas se prolonger au-delà de 60 jours à compter de la date de l'arrestation. La possibilité de libération provisoire à tout moment n'est pas exclue, mais la Partie requise prend toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour empêcher la fuite de la personne réclamée.

La libération ne peut entraver la nouvelle arrestation et l'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

Article 39

1. Après avoir pris sa décision concernant la demande d'extradition, la Partie requise peut ajourner la remise de la personne réclamée afin de poursuivre cette personne ou d'appliquer une peine imposée pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Au lieu d'ajourner la remise, la Partie requise peut remettre temporairement la personne réclamée à la Partie requérante. La personne ainsi remise temporairement sera renvoyée à la Partie requise à l'issue des procédures qui constituent la base de la remise et, en tout cas, dans un délai maximum de trois mois.

Article 40

Si plusieurs États demandent l'extradition de la même personne, la Partie requise détermine vers lequel de ces États la personne doit être extradée.

Article 41

1. À moins que la Partie requise n'y consente, la personne extradée conformément aux dispositions du présent Accord ne peut être ni poursuivie, ni faire l'objet d'un procès, ni se voir appliquer une peine pour une infraction commise avant la remise et différente de celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni être ré-extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant la remise.

2. Le consentement de la Partie requise n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) La personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours consécutifs suivant l'issue des procédures ou suivant l'exécution de la peine éventuellement imposée.

Pour le calcul de ce délai, il n'est pas tenu compte de la période pendant laquelle la personne libérée n'est pas en mesure de quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

b) Après avoir quitté le territoire de la Partie requérante, la personne extradée y est retournée.

Article 42

1. La Partie requise informe la Partie requérante de la suite réservée à la demande d'extradition.

2. Les raisons du refus total ou partiel de l'extradition sont communiquées à la Partie requérante.

3. En cas d'acceptation de la demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu de la remise. Si la Partie requérante n'a pas reçu la personne réclamée dans les 15 jours suivant la date fixée, cette personne est libérée.

Article 43

Si la personne extradée s'échappe et retourne sur le territoire de la Partie requise, il n'est pas nécessaire de communiquer les documents visés à l'article 35 du présent Accord pour une nouvelle demande d'extradition.

Article 44

1. Chaque Partie contractante accorde, à la demande de l'autre, le transit à travers son territoire de la personne remise à cette dernière par un État tiers. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder le transit pour des infractions dont il est considéré qu'elles ne peuvent donner lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent chaque fois, d'un commun accord, la forme, l'itinéraire et les autres conditions du transit.

Article 45

La Partie requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre la personne extradée à la suite de la remise de celle-ci. En plus de cette obligation, la Partie requérante transmet à Partie requise, à la demande de celle-ci, une copie de la décision définitive.

Article 46

La procédure d'extradition et d'arrestation provisoire est régie exclusivement par la législation de la Partie requise.

Article 47

Les documents de demande d'extradition sont accompagnés de leurs traductions certifiées conformes dans la langue de l'État requis.

SECTION 3. TRANSFÈREMENT DE PRISONNIERS AUX FINS DE L'EXÉCUTION DE LA PEINE DANS L'ÉTAT DUQUEL ILS SONT RESSORTISSANTS

Article 48

1. Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes condamné par une décision définitive à une peine de privation de liberté sur le territoire de l'autre Partie est, si les Parties contractantes en conviennent et conformément aux dispositions du présent Accord, transféré vers le pays dont il est ressortissant pour y subir sa condamnation.

2. Aux fins de l'exécution de la peine, le transfèrement du prisonnier s'opère à la demande de l'une des Parties contractantes dans laquelle la personne a été condamnée (l'État de condamnation) et avec l'accord de l'autre Partie vers laquelle la personne doit être envoyée (l'État d'exécution).

3. L'État dont la personne condamnée est un ressortissant peut demander à l'autre Partie que le tribunal de celle-ci qui a statué en la cause se prononce sur le transfèrement.

Article 49

Le prisonnier, son représentant légal ou un membre de sa famille peut s'adresser aux autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en vue de lancer la procédure visée à l'article 48. Les autorités compétentes de l'État de condamnation informent le prisonnier de la possibilité qui lui est offerte de formuler cette demande.

Article 50

1. Le transfèrement du prisonnier est opéré uniquement si l'acte ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation est également considéré comme une infraction au regard du droit de l'État d'exécution.

2. Le transfèrement du prisonnier peut être subordonné au remboursement des amendes, des dommages-intérêts et des frais imposés conjointement avec la condamnation.

Article 51

1. Le transfèrement du prisonnier est opéré uniquement si celui-ci y consent.

2. Si le prisonnier n'est pas en mesure d'exprimer valablement son consentement en raison de son état mental, il est demandé le consentement de son représentant légal.

Article 52

L'État d'exécution informe aussi vite que possible l'État de condamnation de sa décision quant à la demande de transfèrement.

Article 53

1. Si les Parties contractantes conviennent du transfèrement, les autorités compétentes de l'État d'exécution sont liées par la nature et par la durée de la sanction prévue par le jugement concernant le transfèrement.

2. Si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, dans le cas visé au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État d'exécution adapte cette sanction à la peine prévue par sa propre législation pour la même catégorie d'infractions. Cette peine correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. La peine infligée dans l'État d'exécution ne peut être plus lourde, par sa nature ou par sa durée, que celle infligée dans l'État de condamnation et ne peut excéder le maximum prévu par la loi du premier État pour la même catégorie d'infractions.

3. L'autorité compétente de l'État d'exécution est liée par la constatation des faits opérée dans l'État de condamnation et ne peut convertir aucune autre sanction que la privation de liberté.

Article 54

Lorsque l'État de condamnation consent au transfèrement, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent aussi vite que possible le lieu, la date et les conditions du transfèrement. Le transfèrement du prisonnier est opéré sur le territoire de l'État de condamnation.

Article 55

1. L'exécution de la condamnation, en ce compris la libération conditionnelle, est régie par le droit de l'État d'exécution.

2. Les deux États peuvent accorder l'amnistie au prisonnier transféré.

3. Le prisonnier transféré peut être gracié uniquement dans l'État d'exécution.

4. Après le transfèrement, seul l'État de condamnation a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 56

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout changement dans la situation de la personne condamnée susceptible d'avoir un effet sur l'exécution, notamment l'amnistie, la grâce ou tout recours en révision du jugement.

2. L'État d'exécution informe l'État de condamnation lorsque l'exécution de la condamnation est terminée.

Article 57

La remise du prisonnier à l'État d'exécution s'effectue conformément à la procédure prévue à l'article 54.

Article 58

1. La demande de transfèrement est faite par écrit.

2. Les documents suivants sont fournis à l'appui de la demande :

a) La copie certifiée conforme du jugement qui atteste que la décision est définitive;

b) Le texte des dispositions légales qui définissent l'infraction et fixent la peine;

c) Les documents fournissant des informations détaillées sur le prisonnier, notamment l'identité, la nationalité, le domicile et la résidence de celui-ci;

d) Le document indiquant la durée de la condamnation déjà subie dans l'État de condamnation;

e) La déclaration constatant le consentement du prisonnier au transfèrement;

f) Les documents susceptibles d'être importants pour l'examen de la demande.

Article 59

Si l'État d'exécution juge que les informations et les documents qui lui ont été transmis sont insuffisants, il demande des informations complémentaires et peut fixer un délai pour la réception desdites informations, délai qui peut être prolongé si une demande valable est faite en ce sens. Si les informations complémentaires ne sont pas transmises, l'État d'exécution se prononce sur la demande en s'appuyant sur les informations et les documents déjà transmis.

Article 60

Les demandes de transfèrement et les documents qui les accompagnent ne sont soumis à aucune procédure de légalisation et sont accompagnés de leurs traductions dans la langue de l'État d'exécution.

Article 61

Les frais exposés en raison d'un transfèrement sont pris en charge par l'État d'exécution, à l'exception des frais exposés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

SECTION 4. DISPOSITIONS ACCESSOIRES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 62

Chaque Partie contractante s'engage à lancer des poursuites pénales conformément à ses propres lois à l'encontre de ses ressortissants qui ont commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie, si cette dernière en fait la demande.

Article 63

1. Les Parties contractantes se communiquent les informations ci-après aux fins du lancement des poursuites pénales visées à l'article 62 :

a) Le nom de l'autorité requérante;

b) Les informations relatives à l'infraction faisant l'objet de la demande, y compris la date et le lieu de la commission de l'infraction;

c) L'identité et la nationalité du suspect ainsi que, dans toute la mesure possible, des informations sur le domicile ou la résidence de celui-ci.

2. Les documents suivants sont fournis à l'appui de la demande :

a) Les procès-verbaux de la phase préparatoire de l'enquête ou des copies certifiées conformes de ceux-ci établies dans la langue de la Partie requérante;

b) Tous les documents et biens pouvant constituer une preuve pour la procédure pénale; à cet égard, l'article 65 du présent Accord s'applique;

c) Le texte des dispositions légales applicables prévues dans la version actuelle de la législation applicable sur le territoire sur lequel l'infraction a été commise;

d) Les photos et les empreintes digitales du suspect, lorsque c'est nécessaire et possible.

3. La Partie requise informe l'autre Partie de l'issue de la procédure et lui transmet une copie de la décision définitive.

Article 64

1. Si la Partie requérante a besoin de faire comparaître comme témoin une personne gardée en détention sur le territoire d'une Partie contractante, la Partie requise peut consentir au transfèrement temporaire de cette personne vers le territoire de la Partie requérante à condition que cette personne soit maintenue en détention et renvoyée dès que possible.

2. Si une personne gardée en détention sur le territoire d'un État tiers doit comparaître comme témoin, les Parties contractantes autorisent le transit par leur territoire.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les dispositions de l'article 27 s'appliquent dans toute la mesure possible.

Article 65

1. Tout objet lié à la commission de l'infraction ou susceptible de constituer une preuve pour la procédure pénale est remis à la Partie requérante même s'il ne peut pas être procédé à l'extradition en raison de l'absence de la personne réclamée ou pour d'autres raisons.

2. La Partie requise peut ajourner temporairement la remise de l'objet si elle estime que celui-ci est nécessaire pour une autre procédure pénale.

3. Les droits de tiers concernant lesdits biens sont réservés. Lesdits biens sont restitués à la Partie requise afin que celle-ci les remette aux personnes concernées.

Article 66

Les frais exposés dans le cadre de l'extradition ou de la remise de biens sont pris en charge par la Partie requérante, à l'exception des frais exposés exclusivement sur le territoire de la Partie requise.

Article 67

1. Chaque Partie contractante informe l'autre, au moins une fois par an, à propos des jugements prononcés ou rendus définitifs concernant les ressortissants de cette dernière.

2. Sur demande, les Parties contractantes se fournissent mutuellement des informations sur le casier judiciaire des personnes précédemment condamnées sur le territoire de la Partie requérante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les Parties contractantes se fournissent, dans toute la mesure possible, les empreintes digitales des personnes condamnées.

Article 68

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux demandes concernant des affaires dont les faits se sont produits avant l'entrée en vigueur.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 69

Toute difficulté survenant en rapport avec l'application du présent Accord est réglée par la voie diplomatique.

Article 70

Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification doivent être échangés à Ankara.

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 71

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante peut cependant le dénoncer à tout moment par une notification adressée à l'autre.

La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre État.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara le 5 septembre 2006, en deux exemplaires en langues turque, kirghize, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

CEMIL ÇIÇEK
Ministre de la justice

Pour la République kirghize :

MARAT KAYIPOV
Ministre de la justice

No. 49628

France
and
Vanuatu

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Vanuatu on the status of French forces present on the territory of Vanuatu. Port Vila, 6 July 2011 and 7 July 2011

Entry into force: *7 July 2011 by signature, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 8 June 2012*

France
et
Vanuatu

Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Vanuatu relatif au statut des forces françaises séjournant sur le territoire du Vanuatu. Port-Vila, 6 juillet 2011 et 7 juillet 2011

Entrée en vigueur : *7 juillet 2011 par signature, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 8 juin 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

L'Ambassadrice

Port-Vila, le 6 juillet 2011

N° 315 /AMB

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements à propos des conditions dans lesquelles les personnels militaires et civils des forces françaises pourront participer, à votre demande, à des activités d'entraînement militaire et d'assistance humanitaire sur le territoire de la République de Vanuatu, dans le respect de l'accord général d'amitié et de coopération signé le 15 juillet 1993, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les dispositions suivantes :

1 Aux fins de mise en œuvre du présent échange de lettres, les « forces françaises » sont définies comme tout corps, contingent ou détachement des forces armées du gouvernement français qui, avec le consentement du gouvernement de la République de Vanuatu, sont présentes sur le territoire de la République de Vanuatu. Les termes « personnel des forces françaises » doivent être compris comme toute personne qui, dans le cadre des lois du gouvernement français, sert en tant que membre des forces armées du gouvernement français. Les termes « personnel civil des forces françaises » sont entendus comme toute personne servant en tant que personnel civil relevant du ministère de la défense du gouvernement français. Les « activités » concernées par le présent échange de lettres interviennent dans le domaine des entraînements militaires et de l'assistance humanitaire. Elles incluent notamment des escales, des échanges de sections et des exercices conjoints.

2 Dans le cadre des activités organisées sur le territoire de la République de Vanuatu, le personnel militaire et civil des forces françaises se conforme aux lois et usages en vigueur en République de Vanuatu et jouit des immunités de juridiction et d'exécution identiques à celles accordées aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Les immunités accordées par la République de Vanuatu ne sauraient exempter le personnel militaire et civil des forces françaises de la juridiction de la République française.

PJ : 1

S.E. Monsieur Georges WELLS
Ministre de l'Intérieur
République du Vanuatu

Lini Highway – BP. 60 – Port-Vila
Téléphone : 00 678 28 700 – Fax : 00 678 28 701

3 Les conditions de déroulement des activités peuvent être précisées dans un arrangement conclu entre les ministres de la défense.

4 Dans le cadre des activités, le personnel militaire et civil des forces françaises est autorisé à entrer sur le territoire de la République de Vanuatu, à en sortir et y séjourner, muni de sa seule carte d'identité civile ou militaire. Le matériel des forces françaises est exonéré de tous droits et taxes à l'entrée comme à la sortie du territoire de la République de Vanuatu.

5 Le gouvernement de la République de Vanuatu et le gouvernement de la République française renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages qui pourraient être causés à leurs biens ou à leur personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, à l'occasion des activités, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. La détermination de l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle est de la compétence des autorités de la partie dont relève l'auteur de la faute.

6 Les demandes d'indemnités du chef d'actes ou de négligences dont un membre du personnel militaire et civil des forces françaises est responsable dans l'exécution du service et qui ont causé un dommage à des tiers, sont réglés par le gouvernement de la République de Vanuatu. Le gouvernement de la République de Vanuatu procède au paiement des indemnités. Quand la responsabilité est encourue par les deux parties, ou s'il n'est pas possible de l'attribuer à l'une ou l'autre partie, le montant de l'indemnité est réparti de manière égale entre elles. Si la responsabilité est encourue par la seule partie française, le gouvernement de la République française rembourse le montant des indemnités dans les plus brefs délais.

7 Le décès d'un membre du personnel militaire et civil des forces françaises sur le territoire de la République de Vanuatu est déclaré auprès des autorités territorialement compétentes. Les autorités françaises peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été accordée par les autorités de la République de Vanuatu. Le transport du corps est effectué selon la réglementation de Vanuatu en vigueur.

8 Les forces de Vanuatu fournissent gratuitement aux forces françaises le soutien logistique nécessaire aux activités, comprenant notamment l'hébergement, l'alimentation et dans la mesure du possible, les moyens de transport locaux.

9 Le personnel militaire et civil des forces françaises a accès aux services médicaux de Vanuatu, civils et militaires, dans les mêmes conditions que le personnel des forces de Vanuatu. Tous les soins médicaux et les évacuations urgentes par moyens militaires sont gratuits.

10 Les forces françaises sont autorisées à détenir, pour les besoins des activités, des armes et munitions de sécurité. Ces armes et munitions de sécurité sont entreposées et gardées selon les règles françaises en vigueur. Le personnel militaire des forces françaises est autorisé à porter des armes pour les besoins des activités.

11 Les forces françaises sont autorisées à détenir et à mettre en œuvre un système autonome de transmissions pour les besoins des activités selon les fréquences attribuées par les autorités de Vanuatu. L'accès au spectre radioélectrique est consenti aux forces françaises à titre gratuit.

12 Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présentes dispositions est réglé exclusivement par voie de négociation.

13 Le gouvernement de la République de Vanuatu et le gouvernement de la République française peuvent dénoncer le présent accord par notification écrite avec un préavis de six mois.

14 Le présent accord peut être amendé à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les Parties.

Je vous serai obligée de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel militaire et civil des forces françaises participant à des activités organisées sur le territoire de la République de Vanuatu, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

Françoise MAYLIÉ
Ambassadrice de France au Vanuatu

II

GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF VANUATU

MINISTRY OF
INTERNAL AFFAIRS

Private Mail Bag 036
PORT VILA
Tel: 22252 Tel/Fax: 27064

GOUVERNEMENT
DE LA
REPUBLIQUE DE
VANUATU

MINISTERE DE
L'INTERIEUR

Sac Postal Privé 036
PORT VILA
Tel: 22252 Tel/Fax: 27064

Madame l'Ambassadrice,

J'accuse réception de votre lettre du qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous fais part de l'accord de mon gouvernement sur ces dispositions. Votre lettre et ma réponse constituent donc un accord entre nos gouvernements relatif au personnel militaire et civil des forces françaises participant à des activités organisées sur le territoire de la République de Vanuatu, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je vous prie, Madame l'Ambassadrice, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

George Andre WELLS
Minister of Internal Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

AMBASSADE DE FRANCE
A PORT-VILA

Dear Minister,

Following on the discussions between our two Governments concerning the conditions in which military and civilian elements of the French military forces will participate, by the request of your Government, in military training and humanitarian assistance activities in the territory of the Republic of Vanuatu, within the respect of general agreement of friendship and cooperation signed on the 15th of July 1993, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following provisions :

1. For the implementation of this exchange of letters, the "French military forces" shall be defined as any body, contingent or detachment of the armed forces of the French Government who, with the consent of the Government of the Republic of Vanuatu, is present on the territiory of the Republic of Vanuatu. The terms "member of military personnel of the French military forces" shall be understood as a person who, in accordance with the laws of the French Government, is serving as a member of the armed forces of the French Government. The terms "member of civilian personnel of the French military forces" shall be understood as a person who is serving as a civilian personnel coming under the Ministry of Defence of the French Government. The "activities" concerned by this exchange of letters shall take place in the field of military training and humanitarian assistance. They shall include, among others, port calls, platoon exchanges and joint training.

2. Within the framework of activities organised in the territory of the Republic of Vanuatu, the military and civilian personnel of the French military forces shall comply with laws and regulations of the Republic of Vanuatu and shall enjoy the same immunity from jurisdiction and execution as those granted to members of administrative and technical personnel of diplomatic missions by Vienna convention on diplomatic convention of the 18th of April 1961. These immunities accorded by the Republic of Vanuatu shall not except the military and civilian personnel of the French military forces from the jurisdiction of the French Republic.

3. The conditions of execution of the activities may be specified in an arrangement concluded between Ministers of Defence.

4. Within the framework of the activities, the military and civilian personnel of the French military forces shall be authorised to enter, exit and stay in the territory of the Republic of Vanuatu with French military or civilian identification. The French military forces equipment shall be exempted from any duties and taxes on entering or leaving the territory of the Republic of Vanuatu.

5. The Government of the Republic of Vanuatu and the Government of the French Republic shall mutually waive any claim for damages to their property and for injury or death suffered by their personnel in the course of the activities, except in case of serious mistake or wilful misconduct. Serious mistake means gross error or serious negligence. Wilful misconduct means error committed with the deliberate intention of the author to inflict a prejudice. It shall come within the jurisdiction of the party of the offender to establish the existence of a serious mistake or wilful misconduct.

[1] Translation supplied by the Government of the French Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République française.

6. The Government of the Republic of Vanuatu shall be responsible for compensation of damages caused to a third party by the military or civilian personnel of French forces related to the activities. The Government of the Republic of Vanuatu shall pay compensation. Where both Governments are jointly responsible for damage suffered by a third party or where it cannot be clearly attributed to one of the armed forces, the amount of the compensation shall be equally shared. Where the French liability is incurred, the Government of the French Republic shall reimburse the Government of the Republic of Vanuatu as soon as possible.

7. The death of a member of the military or civilian personnel of the French military forces on the territory of the Republic of Vanuatu shall be declared to the relevant local authorities. The French authorities may have the corpse at their disposal as soon as they are notified official authorisation to do so by the authorities of the Republic of Vanuatu. The corpse shall be transported in accordance with the laws of Vanuatu.

8. The Vanuatu forces shall provide free of charge to the French forces the logistic support required for the activities notably enclosing accommodation, catering and as far as possible local transports facilities.

9. The military and civilian personnel of the French military forces shall have access to the civilian and military medical services of the Republic of Vanuatu, under the same conditions as the Vanuatu forces personnel. All medical cares and evacuations using military means shall be free of charge.

10.The French military forces shall be authorised, for the implementation of the activities, to have weapons and ammunitions of security. These weapons and ammunitions shall be stored and guarded in accordance with the French regulations. The military personnel of the French military forces shall be authorised to carry weapons for the implementation of the activities.

11.The French military forces shall be authorised to have and use an independent communication system on the frequencies allowed by the authorities of the Republic of Vanuatu for the implementation of the activities. Free access to the radio spectrum is allowed to the French military forces.

12.Any disputes arising from the implementation or interpretation of these provisions shall exclusively be settled through diplomatic channels.

13.The Government of the Republic of Vanuatu and the Government of the French Republic may denounce this agreement in writing with a six months' notice.

14.The present agreement may be amended at any time, in writing, by common consent between each part.

I would be obliged if you could let me know whether the preceding proposals suit your Government. Then, the present letter together with your reply will constitute the Agreement between our two Governments concerning the status of the military and civilian personnel of the French military forces participating to activities organised in the Republic of Vanuatu, which shall come in force on the date of your reply.

Yours sincerely,

Françoise MAYLIE
Ambassador of France in Vanuatu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU

MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS

PRIVATE MAIL BAG 036

PORT VILA

TEL.: 22252 TEL./FAX: 27064

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter dated [….], which reads as follows:

[See letter I]

I hereby inform you that my Government agrees with these provisions. Your letter and my letter in reply shall therefore constitute an agreement between our Governments concerning the military and civilian personnel of French forces participating to activities organized in the territory of the Republic of Vanuatu, which shall enter into force today.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GEORGE ANDRE WELLS
Minister of Internal Affairs

No. 49629

France
and
Serbia

Agreement on strategic partnership and cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Serbia. Paris, 8 April 2011

Entry into force: *7 December 2011, in accordance with article 18*

Authentic texts: *French and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 8 June 2012*

France
et
Serbie

Accord de partenariat stratégique et de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie. Paris, 8 avril 2011

Entrée en vigueur : *7 décembre 2011, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *français et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 8 juin 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE PARTENARIAT STRATÉGIQUE ET DE COOPÉRATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie,

Ci-après dénommés les Parties,

Unis par leurs valeurs communes et la volonté de contribuer à la paix, la prospérité, la stabilité en Europe et dans le monde,

Réaffirmant la vocation européenne des pays des Balkans occidentaux reconnue par le Conseil européen de Thessalonique en 2003,

Soulignant l'importance de l'adhésion prochaine de la République de Serbie à l'Union européenne et la nécessité de s'y préparer au mieux,

Désireux de donner un nouvel élan aux relations d'amitié et de confiance qui les unissent,

Décidant d'inscrire ces relations dans un cadre novateur, à travers une coopération stratégique orientée vers des actions concrètes et diversifiées, notamment en matière de soutien à l'intégration européenne de la République de Serbie, de promotion des échanges économiques, de coopération culturelle et éducative, et dans le domaine de la défense, de la sécurité et des affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I : Soutien à l'intégration européenne de la République de Serbie

Article 1

Les Parties intensifient leur coopération en vue d'accompagner la préparation à l'intégration européenne de la République de Serbie, en s'attachant en particulier aux domaines suivants :

- la reprise de l'acquis communautaire, en particulier l'harmonisation de la législation nationale de la République de Serbie avec la législation européenne ;
- l'adaptation des structures administratives au fonctionnement institutionnel de l'UE, ainsi que l'amélioration des indicateurs de performance dans la fonction publique ;
- le partage des meilleures pratiques concernant la mise en place des normes européennes ;
- l'utilisation des instruments financiers européens ;
- l'information du public sur l'Union européenne.

Article 2

La mise en place des actions définies à l'article 1 peut prendre la forme suivante :

- échange d'informations et d'expériences, en particulier sur la coordination interministérielle pour le suivi des affaires européennes ;
- actions spécifiques de formation professionnelle en République de Serbie, y compris l'organisation de cours de français ou en langue française pour des diplomates, hauts fonctionnaires et fonctionnaires internationaux serbes ;

- participation de fonctionnaires serbes en charge de l'intégration européenne à des formations organisées en République française, en particulier à l'École nationale d'administration ;
- mise en place par la République française d'assistants techniques ;
- échanges de fonctionnaires, en particulier entre le Secrétariat général aux affaires européennes, pour la République française, et le Bureau d'Intégration Européenne et le Ministère des Affaires étrangères, pour la République de Serbie, qui peuvent, selon les besoins, concerner les fonctionnaires des services pour l'intégration européenne des autres ministères du Gouvernement de la République de Serbie.

Ces différentes actions peuvent être menées soit dans le cadre d'accords spécifiques, soit, lorsque c'est possible, dans le cadre d'arrangements administratifs signés entre ministres français et serbes en particulier dans les domaines de la consolidation de l'État de droit, de la santé, de l'éducation et de la culture.

Article 3

Les Parties intensifient leur dialogue politique sur les thèmes de la Politique étrangère et de sécurité commune (PESC) et de la Politique de sécurité et de défense commune (PSDC) de l'Union européenne, avec pour objectif de favoriser la convergence de leurs positions et, dans ce cas, de faciliter l'association de la République de Serbie aux actions communes de l'Union, en particulier sa participation aux opérations de gestion des crises menées par l'Union.

Chapitre II : Développement de la coopération et échanges de données sur les questions économiques, énergétiques et en matière d'environnement

Article 4

Dans le but de développer leur coopération économique et leurs échanges commerciaux, en favorisant notamment le développement durable et le renforcement de la compétitivité de leurs entreprises, les Parties s'attachent tout particulièrement à :

- encourager les investissements, en garantissant un climat favorable (concurrence loyale, sécurité juridique, transparence du marché immobilier, respect de la propriété intellectuelle) ;
- développer le recours aux partenariats public-privé et aux concessions, notamment pour les grands projets en infrastructures dans les secteurs de l'énergie, des nouvelles technologies de l'information et des communications, des transports et de l'environnement ;
- renforcer la coopération bilatérale dans le domaine des infrastructures urbaines et en particulier la réalisation du projet de métro de Belgrade, pour lequel la France sera le partenaire stratégique de la Serbie une fois que le Gouvernement français, le Gouvernement serbe et la mairie de Belgrade auront signé la déclaration d'intention contenant les modalités mutuellement acceptables et convenues du projet de métro ;
- multiplier les opérations de prospection et d'information sur les marchés visant à promouvoir les échanges entre les communautés d'affaires et à renforcer la coopération des chambres de commerce dans les secteurs de l'industrie et des services ;
- favoriser la coopération industrielle et technique à travers la coproduction, les coentreprises, l'exploitation en commun et le transfert de savoir faire et de technologie ;
- examiner les moyens d'améliorer l'accès des opérateurs économiques serbes aux pays francophones, dont la République française, notamment dans le cadre du Forum francophone des Affaires ;
- coopérer dans le domaine de la géologie.

Article 5

En cohérence avec la stratégie Europe 2020 pour une croissance intelligente, durable et inclusive, les Parties attachent une importance toute particulière au développement de projets innovants en particulier dans les secteurs des télécommunications, de l'environnement, des transports et de l'agriculture, y compris le développement rural.

Article 6

Les Parties œuvrent en faveur de la mise en place d'un cadre législatif destiné à la reprise de l'acquis communautaire en matière d'énergie, comme cela est stipulé dans le Traité instaurant la Communauté de l'énergie, auquel la République de Serbie est Partie. Cela permet de reprendre les principaux objectifs de la politique européenne de l'énergie, à savoir :

- garantir la sécurité des approvisionnements énergétiques ;
- moderniser les infrastructures de production et de stockage ainsi que les réseaux de distribution afin d'assurer un niveau optimal de compétitivité au marché de l'énergie;
- promouvoir la durabilité des bouquets énergétiques via des techniques innovantes.

À cette fin, les échanges de technologies sont encouragés. Ils permettent notamment d'améliorer la productivité des infrastructures.

Article 7

Dans le domaine de l'environnement, les Parties inscrivent leur coopération dans le cadre de la reprise de l'acquis communautaire prévu dans le Traité instaurant la Communauté de l'énergie. Ceci concerne notamment la mise en œuvre du paquet « énergie-climat » adopté par le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne en décembre 2008. Ce processus peut s'accompagner d'un renforcement des relations entre les Parties à travers les aspects suivants :

- encouragement de la coopération scientifique et technique dans le domaine des énergies faiblement carbonées, et renforcement des relations entre les institutions scientifiques des deux pays ;
- transferts de technologies innovantes et investissements croisés afin de favoriser le développement industriel en matière d'énergies renouvelables (solaire, éolienne, biomasse, géothermique, hydraulique) et du nucléaire civil;
- promotion de l'environnement ainsi que de l'éducation et l'implication des citoyens dans la protection de l'environnement ;
- aide à la mise en place de la nouvelle législation sur les énergies renouvelables favorisant les investissements dans la croissance durable et « l'économie verte ».

Chapitre III : Coopération dans le domaine de la défense

Article 8

Les Parties veillent à promouvoir leur partenariat en matière de défense et attribuent une place particulière à l'accroissement de leurs relations dans le domaine de la défense. Conscients des défis sécuritaires croissants et des besoins militaires de plus en plus spécifiques qui y sont liés, les deux Parties développent conjointement leurs capacités en vue de satisfaire aux exigences des engagements extérieurs, humanitaires ou de maintien de la paix.

À cette fin, les Parties coopèrent :
- dans le domaine de la politique de défense,
- dans le développement des structures et capacités de défense.

Elles s'emploient à accroître le niveau d'interopérabilité de leurs forces terrestres et aériennes, en particulier au travers :
- d'actions communes de formation initiale et continue des personnels,
- de recherche et d'entraînement,
- du développement de leur coopération dans le domaine de l'armement.

Les domaines et modalités de mise en œuvre de la coopération dans le domaine de la défense sont définis par la voie d'accords ou d'arrangements administratifs.

Chapitre IV : Coopération universitaire, scientifique, linguistique et culturelle

Article 9

Afin de renforcer l'intégration de la République de Serbie à l'espace européen de l'enseignement supérieur, les Parties encouragent la coopération entre leurs communautés et institutions universitaires et scientifiques.

À cet effet, elles soutiennent les échanges d'étudiants, principalement de niveau master et doctorat, de professeurs et de chercheurs, dans le cadre de partenariats entre établissements ou institutions d'enseignement supérieur ou de recherche. Elles coordonnent leurs actions de soutien à ces mobilités, en particulier leurs programmes de bourses pour les étudiants. Elles encouragent la participation commune de partenaires serbes et français aux projets financés par les programmes européens.

Article 10

Les Parties encouragent l'enseignement et la diffusion sur leur territoire de la langue de l'autre partie. À cet effet, elles soutiennent le développement des classes bilingues en République de Serbie ainsi que la mise en place de formations pédagogiques pour les enseignants de français et l'intégration du Diplôme d'études en langue française (DELF) scolaire dans les établissements du système éducatif de la République de Serbie. Elles réaffirment leur appui aux chaires de français de la République de Serbie et aux chaires de la langue serbe en République française, et favorisent le rapprochement de leur système d'enseignement dans le cadre de l'espace européen de l'enseignement supérieur. Elles favorisent la présence de lecteurs dans les universités en République française et en République de Serbie.

Article 11

Les Parties agissent conjointement en vue de la création d'un lycée franco-serbe à Belgrade qui aura pour mission de former des élèves à la langue et à la culture françaises. Elles coopèrent pour assurer à cet établissement les locaux nécessaires à son développement.

Article 12

Les Parties développent leur coopération dans le domaine des échanges culturels. À cet effet, elles s'appuient plus particulièrement sur leurs ministres compétents (et leurs directions services de représentation) et leurs institutions nationales dans le domaine de la culture.

Elles accordent une importance particulière à la promotion de la diversité culturelle comme objectif majeur des politiques culturelles des deux pays. A cette fin, les Parties encouragent en particulier la mobilité des artistes et des œuvres d'art.

Elles soutiennent les contacts entre institutions, experts et artistes en vue de promouvoir le débat d'idée et la réflexion sur les sujets contemporains et notamment les enjeux de la globalisation.

Les Parties promeuvent la coopération dans le domaine de la préservation de leur héritage culturel qui comprend leur patrimoine culturel et historique et leur identité.

Article 13

Les Parties coopèrent dans le cadre de la Francophonie institutionnelle. Le Gouvernement de la République française s'attache à favoriser une meilleure insertion de la République de Serbie dans ce cadre et facilite l'utilisation de ses instruments et des opérateurs de la Francophonie, en particulier l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et l'Association internationale des Maires francophones (AIMF).

Chapitre V : Consolidation des relations dans les domaines de la sécurité et des affaires intérieures

Article 14

Les Parties coopèrent dans la lutte contre les différentes formes de criminalité organisée, y compris à travers l'accord de sécurité intérieure, avec pour objectifs de :

- renforcer la coopération opérationnelle entre les deux pays notamment contre les différents trafics dans les Balkans. Les Parties veillent à prendre en compte dans leur action la dimension régionale de ces phénomènes, en promouvant notamment une coopération régionale renforcée dans la lutte contre la criminalité organisée ;
- accompagner la République de Serbie dans sa réforme de la formation des personnels, de la coopération inter- services, de la professionnalisation de ses unités d'intervention, de la protection des données personnelles, afin de se mettre en conformité avec les normes européennes dans ces domaines et de faciliter son intégration ultérieure dans les systèmes d'échanges d'informations.

Article 15

Les Parties étudient les moyens d'agir en commun et de renforcer leur coopération dans le domaine de la sécurité civile et de la réponse aux catastrophes naturelles et/ou accidents technologiques majeurs, ainsi que le soutien au développement en République de Serbie des capacités de géo-information, de météorologie et de services climatiques appliqués à cette activité.

Article 16

Dans le cadre de la libéralisation des régimes de visas entre la République de Serbie et ses partenaires du groupe de Schengen, les Parties agissent conjointement pour assurer une meilleure maîtrise des mouvements migratoires, y compris à travers un fonctionnement efficace des procédures de réadmission.

Chapitre VI : Dispositions finales

Article 17

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord est réglé par les Parties par la négociation, par voie diplomatique.

Article 18

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet trente jours à compter de la réception de la dernière notification.

Cet accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Fait à PARIS..... le 8 AVRIL 2011.... en double exemplaire identique, en langues française et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française

Laurent WAUQUIEZ
Ministre chargé des Affaires européennes

Pour le Gouvernement
de la République de Serbie

VUK JEREMIC
Ministre des Affaires étrangères

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ О СТРАТЕШКОМ ПАРТНЕРСТВУ И САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Влада Републике Француске и Влада Републике Србије,

У даљем тексту: Стране

Уједињене заједничким вредностима и вољом да допринесу миру, просперитету, стабилности у Европи и свету,

Изнова потврђујући европски пут земаља Западног Балкана који је Европски савет потврдио 2003. године у Солуну,

Подвлачећи значај скорог приступања Републике Србије Европској унији и потребу да се за то што боље припреми,

У жељи да дају нови подстрек односима пријатељства и поверења који их уједињују,

Одлучивши да овим односима дају један нови оквир кроз стратешку сарадњу окренуту ка конкретним и разноликим активностима, нарочито по питању подршке европским интеграцијама Републике Србије, поспешивања економске размене, културне и образовне сарадње, као и сарадње у области одбране, безбедности и унутрашњих послова,

Договориле су следеће:

Поглавље I: Подршка европским интеграцијама Републике Србије

Члан 1.

Стране јачају сарадњу у циљу праћења припрема за европске интеграције Републике Србије, посебно се залажући за следеће области:

- преузимање правних тековина Европске уније *(acquis communautaire)*, а нарочито усаглашавање националног законодавства Републике Србије са европским законодавством;
- прилагођавање административних структура институционалном функционисању Европске уније, као и побољшање показатеља ефикасности рада јавних служби;
- размена знања о најбољим начинима примене европских стандарда;
- употреба европских финансијских инструмената;
- информисање јавног мњења о Европској унији.

Члан 2.

Сарадња из члана 1. овог споразума може се одвијати на следећи начин:

- разменом информација и искустава, нарочито о координацији између министарстава надлежних за праћење европских послова;
- кроз специфичне активности професионалне обуке у Републици Србији, укључујући часове француског језика или предавања на француском за

дипломате, функционере и службенике Републике Србије који се баве међународним пословима;
- учешћем државних службеника Републике Србије задужених за европске интеграције на обукама које се организују у Републици Француској, а нарочито на Високој школи за јавну администрацију (ЕНА);
- пружањем техничке помоћи од стране Републике Француске;
- кроз размену државних службеника, нарочито између Канцеларије за европске интеграције и Министарства спољних послова, за Републику Србију, и Генералног секретаријата за европске послове, за Републику Француску, која се по потреби може проширити на службенике у одељењима за европске интеграције надлежних министарстава Владе Републике Србије.

Ови облици сарадње могу се уређивати у оквиру посебних споразума или, када је то могуће, у оквиру административних уговора закључених између надлежних министара Страна, а нарочито у областима јачања правне државе, здравства, образовања и културе.

Члан 3.

Са циљем да се унапреди подударност ставова Страна, а у овом случају да се олакша укључивање Републике Србије у заједничко деловање Европске уније, а нарочито у припреми њеног учешћа у европским операцијама за управљање кризама, Стране јачају политички дијалог на теме Заједничке спољне и безбедносне политике (ЗСБП) и Заједничке безбедносне и одбрамбене политике (ЗБОП) Европске уније.

Поглавље II : Развој сарадње и размене информација у вези са економским и енергетским питањима и питањима из области животне средине

Члан 4.

У циљу развоја економске сарадње и трговинске размене, доприносећи нарочито у области одрживог развоја и јачања конкурентности предузећа, Стране ће се нарочито залагати за :

- охрабривање инвестиција, гарантујући повољну климу (лојална конкуренција, правна сигурност, транспарентност тржишта некретнина, поштовање интелектуалне својине);
- развој јавно-приватног партнерства и концесија, нарочито за велике инфраструктурне пројекте у областима енергетике, нових технологија у информатици и комуникацијама, саобраћаја и животне средине;
- ојачавање билатералне сарадње у домену урбане инфраструктуре, а посебно на реализацији пројекта београдског метроа, на коме би Француска била стратешки партнер Србије по потписивању изјаве о намерама између српске и француске владе и градских власти Београда, која би садржала узајамно прихватљиве и усаглашене модалитете за пројекат метроа;
- повећање истраживања и информисања о тржиштима са циљем да се промовише размена између пословних заједница и да се ојача сарадња привредних комора у секторима индустрије и услуга;
- поспешивање индустријске и техничке сарадње кроз заједничку производњу, заједничка предузећа, заједничко коришћење и трансфер умећа и технологије;

- разматрање начина да се побољша приступ привредним субјектима из Републике Србије у франкофоне земље, укључујући и Републику Француску, нарочито у оквиру Франкофоног пословног форума;
- сарадња у области геологије.

Члан 5.

У складу са стратегијом „Европа 2020" за паметан, одржив и свеобухватан раст, Стране придају посебан значај развоју иноваторских пројеката, нарочито у областима телекомуникација, животне средине, саобраћаја и пољопривреде укључујући рурални развој.

Члан 6.

Стране су сагласне да заједнички делују ради успостављања законодавног оквира намењеног преузимању правних тековина Европске уније у области енергетике, као што је то установљено у Уговору о оснивању енергетске заједнице чији је Република Србија члан и омогућавања преузимања основних циљева европске политике о енергији која се односи на:

- гарантовање сигурности у снабдевању енергијом;
- модернизација производне инфраструктуре и складиштења као и дистрибутивне мреже како би се осигурао оптимални ниво конкурентности на тржишту енергије;
- промовисање одрживости различитих извора енергије путем иноваторских технологија.

У том циљу, охрабрује се размена технологија. Она посебно омогућава да се побољша продуктивност инфраструктуре.

Члан 7.

У области заштите животне средине, Стране остварују сарадњу у оквиру преузимања правних тековина Европске уније предвиђених Уговором о оснивању енергетске заједнице. Ово се посебно односи на реализацију пакета „енергија-клима" који су усвојили Европски парламент и Савет Европске уније у децембру 2008. године. Овај процес може да буде праћен јачањем веза између Страна кроз следеће аспекте :

- охрабривање научне и техничке сарадње у области ниско-карбонске енергије и јачање веза између научних установа две земље;
- трансфере иноваторских технологија и узајамна улагања како би се дала предност индустријском развоју у областима обновљивих извора енергије (сунчева светлост, ветар, биомаса, геотермичка топлота, хидро-енергија) и нуклеарне енергије за цивилне потребе;
- промовисање заштите животне средине, као и едукација и укључивање грађана у заштиту животне средине;
- помоћ при успостављању новог законодавства о обновљивој енергији која даје предност улагањима у трајни раст и „зелену економију".

Поглавље III: Сарадња у области одбране

Члан 8.

Стране су сагласне да унапреде партнерство у области одбране, а посебно место поклањају јачању веза у области одбране. Стране, свесне нарастајућих безбедоносних изазова и све специфичнијих војних потреба које су везане за те изазове, заједнички развијају своје капацитете у циљу одговора на захтеве за спољним, хуманитарним ангажовањем или ангажовањем на очувању мира.
У том циљу, стране сарађују:

- у области политике одбране;
- на развијању структура и капацитета одбране.

Стране се залажу за јачање нивоа интероперабилности њихових копнених и ваздушних снага, и то нарочито кроз:

- заједничке акције почетне и континуиране обуке људства;
- истраживања и вежбе;
- развој сарадње између Страна у области наоружања.

Области и начини спровођења сарадње у области одбране дефинисани су посебним споразумима или административним уговорима.

Поглавље IV: Универзитетска, научна, лингвистичка и културна сарадња

Члан 9.

Стране, у циљу поспешивања интеграција Републике Србије у европски простор високог образовања, охрабрују сарадњу универзитетских и научних заједница и институција.

У том циљу, оне подржавају размену студената, првенствено на нивоу мастера и доктората, професора и истраживача, у оквиру партнерства између установа или институција високог образовања или истраживачких институција. Стране координирају активности подршке овим облицима размене, нарочито кроз програме стипендирања студената. Стране охрабрују заједничко учешће српских и француских партнера на пројектима које финансирају европски програми.

Члан 10.

Стране охрабрују учење и ширење језика друге Стране на својој територији. У том циљу, Стране подржавају развој двојезичних одељења у Републици Србији као и успостављање педагошке обуке за предаваче француског језика и увођење ДЕЛФ-а (Сведочанство о знању француског језика) у образовни систем Републике Србије. Стране изнова потврђују своју подршку катедрама за француски језик у Републици Србији и катедрама за српски језик у Републици Француској, подржавају приближавање њихових образовних система у оквиру европског простора високог образовања. Стране се залажу за присуство лектора на француским и српским универзитетима.

Члан 11.

Стране заједно раде на отварању француско–српске гимназије у Београду чија ће мисија бити да образује ученике из области француског језика и културе. Стране сарађују како би обезбедиле овој установи потребан простор за њен развој.

Члан 12.

Стране развијају сарадњу у области културне размене. Радећи на томе оне се посебно ослањају на своја надлежна министарства (и на њихове дирекције/представничка тела) и на своје националне институције у области културе.

Стране дају посебан значај унапређењу културне разноликости као главном циљу културних политика обе земље. У складу с тим, стране нарочито подстичу мобилност уметника и уметничких дела.

Стране подржавају контакте међу институцијама, експертима и уметницима како би се унапредила размена идеја и мишљења о савременим темама, а нарочито о изазовима глобализације.

Стране промовишу сарадњу у области очувања културног наслеђа, које укључује њихову културну и историјску баштину и идентитет.

Члан 13.

Стране сарађују у оквиру институција Франкофоније. Влада Републике Француске се залаже да унапреди веће укључивање Републике Србије и да јој олакша коришћење инструмената и субјеката на пољу Франкофоније, а нарочито Универзитетске агенције за Франкофонију (АУФ) и Међународног удружења франкофоних градоначелника (АИМФ).

Поглавље V: Учвршћивање веза у области безбедности и унутрашњих послова

Члан 14.

Стране сарађују у борби против различитих облика организованог криминала, укључујући и кроз споразум о унутрашњој безбедности, имајући за циљ:

- да јачају оперативну сарадњу између две земље нарочито против различитих облика нелегалне трговине на Балкану. Стране пажљиво узимају у обзир приликом својих акција регионалну димензију ових појава промовишући нарочито јачање регионалне сарадње у борби против организованог криминала;
- да помогну Републици Србији у реформама обуке запослених, сарадње међу службама, професионализације јединица за интервенције, заштите личних података како би се она ускладила са европским стандардима у овим областима и како би се олакшало Републици Србији касније прикључивање у системе размене информација.

Члан 15.

Стране налазе начине да заједнички делују и да јачају сарадњу у области цивилне заштите и одговора на природне катастрофе и/или велике технолошке хаварије, као и да обезбеде подршку развоју у Републици Србији капацитета геоинформатике, метеорологије и климатских услуга примењивих у овој области.

Члан 16.

У оквиру либерализације визног режима између Републике Србије и њених партнера из шенгенске групе, стране заједнички делују како би се обезбедило боље управљање миграцијом становништва, укључујући и ефикасније функционисање процедура реадмисије.

Поглавље VI: Завршне одредбе

Члан 17.

Сваки спор који се односи на тумачење или спровођење овог споразума Стране решавају путем преговора, дипломатским путем.

Члан 18.

Овај споразум ступа на снагу тридесет дана од дана пријема последњег обавештења којим се Стране међусобно обавештавају о испуњењу уставних процедура неопходних за ступање на снагу Споразума.

Овај Споразум може да откаже једна или друга уговорна страна три месеца унапред, дипломатским путем.

У потврду чега су, прописно овлашћени представници две стране, ставили своје потписе на крају овог споразума.

Сачињено у Паризу дана 8. априла 2011. у два истоветна примерка на француском и српском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

За Владу Републике Француске

За Владу Републике Србије

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON STRATEGIC PARTNERSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Serbia,

Hereinafter referred to as the Parties,

United by their shared values and a determination to contribute to peace, prosperity and stability in Europe and the world,

Reaffirming the Western Balkan countries' commitment to Europe, as recognized by the Thessaloniki European Council in 2003,

Emphasizing the importance of the forthcoming accession of the Republic of Serbia to the European Union and the need to make the best possible preparations for that accession,

Wishing to give new impetus to the relations of friendship and trust between them,

Deciding to place those relations in an innovative framework through a strategic partnership oriented towards concrete and diversified activities, particularly in terms of support for the Republic of Serbia's European integration, the promotion of economic exchanges, cultural cooperation and education, and in the field of defence, security and internal affairs,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SUPPORT FOR THE EUROPEAN INTEGRATION OF THE REPUBLIC OF SERBIA

Article 1

The Parties shall intensify their cooperation in support of preparations for the European integration of the Republic of Serbia, with particular attention to the following areas:

- adoption of the acquis communautaire, in particular by harmonizing the national legislation of the Republic of Serbia with EU legislation;
- adaptation of administrative structures to the functioning of EU institutions and improvement of public service performance indicators;
- sharing of best practices in the implementation of European standards;
- use of European financial instruments;
- raising public awareness of the European Union.

Article 2

The implementation of the actions set out in article 1 may take the following forms:

- exchange of information and experiences, particularly on interministerial coordination in monitoring European affairs;
- specific vocational training activities in the Republic of Serbia, including the organization of French courses or French-medium instruction for Serbian diplomats, officials and international civil servants;
- participation of Serbian officials in charge of European integration in training organized in the French Republic, in particular at the National School of Administration (ENA);
- assignment of technical assistants by the French Republic;
- exchanges of officials, especially between the General Secretariat for European Affairs, for the French Republic, and the Office for European Integration and the Ministry of Foreign Affairs, for the Republic of Serbia; these may, as appropriate, involve officials of European integration services in other departments of the Government of the Republic of Serbia.

These various activities may be carried out either through specific agreements or, where possible, under administrative arrangements concluded by French and Serbian Ministers, especially as regards the consolidation of the rule of law, health, education and culture.

Article 3

The Parties shall intensify their political dialogue on the issues of the European Union's Common Foreign and Security Policy (CFSP) and Common Security and Defence Policy (CSDP), with the goal of converging their positions and, accordingly, of facilitating participation by the Republic of Serbia in joint actions of the Union, and in particular in crisis management operations conducted by the Union.

CHAPTER II. DEVELOPMENT OF COOPERATION AND DATA EXCHANGE ON ECONOMIC, ENERGY AND ENVIRONMENTAL ISSUES

Article 4

In order to develop their economic cooperation and trade, while in particular encouraging sustainable development and enhancing the competitiveness of their businesses, the Parties shall pay particular attention to:

- encouraging investment, ensuring a favourable business climate (fair competition, legal certainty, transparency of the property market, respect for intellectual property);
- expanding the use of public-private partnerships and concessions, especially for large infrastructure projects in the sectors of energy, new information and communications technologies, transport and environment;
- strengthening bilateral cooperation in the field of urban infrastructure and in particular the Belgrade metro project, in which France will be Serbia's strategic partner once the French

Government, the Government of Serbia and the Belgrade City Council have signed a statement of intent containing mutually acceptable and agreed conditions for the metro project;

- conducting more market exploration and information operations to promote exchanges between their business communities and strengthening cooperation between their chambers of commerce in the industry and services sectors;

- promoting industrial and technical cooperation through co-production, joint ventures, joint operations and the transfer of expertise and technology;

- considering ways to improve Serbian business people's access to Francophone countries, including the French Republic, especially through the Francophone Business Forum;

- cooperating in the field of geology.

Article 5

In keeping with the Europe 2020 strategy for smart, sustainable, inclusive growth, the Parties attach particular importance to the development of innovative projects, especially in the telecommunications, environment and transport sectors, as well as in agriculture, including rural development.

Article 6

The Parties shall work towards the establishment of a legislative framework for the adoption of the acquis communautaire on energy, as stipulated in the Energy Community Treaty, to which the Republic of Serbia is a party. In that way, the main objectives of European energy policy may be fostered, namely:

- to ensure a secure energy supply;

- to modernize generation and storage facilities and distribution systems to ensure an optimal level of competitiveness in the energy market;

- to promote a sustainable energy mix through innovative techniques.

To that end, technology exchanges shall be encouraged. These will, in particular, enhance infrastructure productivity.

Article 7

In the field of environment, the context for the Parties' cooperation shall be the adoption of the acquis communautaire as called for in the Energy Community Treaty, and in particular the implementation of the climate and energy package adopted by the European Parliament and the Council of the European Union in December 2008. The process may be accompanied by a strengthening of relations between the Parties in the form of:

- promotion of scientific and technical cooperation in the field of low-carbon energy, and closer relations between the two countries' scientific institutions;

- transfer of innovative technologies and cross-investment to promote industrial development in renewable energy (solar, wind, biomass, geothermal, hydro) and civilian nuclear power;

- environmental promotion and citizen education and involvement in environmental protection;
- support for implementation of the new legislation on renewable energy, to encourage investment in sustainable growth and the "green economy".

CHAPTER III. DEFENCE COOPERATION

Article 8

The Parties shall promote their defence partnership and shall place special emphasis on the development of their relations in the field of defence. Aware of the growing security challenges and the resulting increasingly specific military needs, both Parties shall jointly develop their capacity to meet the requirements of foreign humanitarian or peacekeeping commitments.

To that end, the Parties shall cooperate:

- in the field of defence policy,
- in the development of defence structures and capabilities.

They shall work to increase the level of interoperability of their land and air forces, in particular through:

- common endeavours in initial and continuing personnel training,
- research and training,
- development of cooperation in the field of armaments.

The areas and means of implementation of defence cooperation shall be defined through administrative agreements or arrangements.

CHAPTER IV. ACADEMIC, SCIENTIFIC, CULTURAL AND LINGUISTIC COOPERATION

Article 9

To enhance the integration of the Republic of Serbia into the European Higher Education Area, the Parties shall encourage cooperation between their academic and scientific communities and institutions.

To that end, they shall support exchanges between students, mainly at the master's and doctoral level, teachers and researchers in the context of partnerships between schools and institutions of higher education or research. They shall coordinate their actions in support of such exchanges, especially their scholarship programmes for students. They shall encourage joint participation by Serbian and French partners in projects funded by European programmes.

Article 10

The Parties shall encourage the teaching and dissemination of their language in the territory of the other Party. For that purpose, they shall support the development of bilingual classes in the Re-

public of Serbia and the establishment of teacher training for French teachers and integration of the Diploma in French Studies (DELF) into schools in Serbia. They reaffirm their support for Chairs of French of the Republic of Serbia and Chairs of Serbian in the French Republic and undertake to promote the harmonization of their education systems in the context of the European Higher Education Area. They shall encourage the presence of lecturers at universities in the French Republic and the Republic of Serbia.

Article 11

The Parties shall take joint action to create a Franco-Serbian lycée in Belgrade whose mission will be to educate students in French language and culture. They shall cooperate to provide the lycée with the premises it requires.

Article 12

The Parties shall extend their cooperation in the field of cultural exchanges. To that end, they shall in particular rely on their competent ministers (and their directorates/representation services) and national institutions in the field of culture.

They shall lay particular emphasis on the promotion of cultural diversity as a major objective of cultural policy in both countries. Hence, the Parties shall in particular encourage the mobility of artists and works of art.

They shall maintain contacts between institutions, experts and artists to promote the discussion of ideas and reflections on contemporary issues, including globalization issues.

The Parties shall promote cooperation in the field of preservation of cultural heritage, including their cultural and historical heritage and their identity.

Article 13

The Parties shall cooperate in the framework of the institutional Francophonie. The Government of the French Republic shall seek to promote a better integration of the Republic of Serbia into that framework and shall facilitate the use of its own instruments and of Francophonie stakeholders, especially the Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) and the International Association of French-speaking Mayors (AIMF).

CHAPTER V. STRENGTHENING OF RELATIONS IN THE FIELDS OF SECURITY AND INTERNAL AFFAIRS

Article 14

The Parties shall cooperate in the fight against the various forms of organized crime, including through the internal security agreement, with the following objectives:

- to enhance operational cooperation between the two countries, particularly against the various traffics in the Balkans. In their endeavours, the Parties shall take heed of the regional dimension of these phenomena, in particular by promoting enhanced regional cooperation in the fight against organized crime;
- to support the Republic of Serbia in its reform of personnel training, inter-service cooperation, the professionalization of its response units, and the protection of personal data, to comply with European standards in these areas and to facilitate its subsequent integration into EU information exchange systems.

Article 15

The Parties shall consider ways of acting together and enhancing their cooperation in the field of emergency preparedness and response to natural disasters and/or major technological accidents and their support for development of the Republic of Serbia's capacities in geo-information, meteorological and climate services as they pertain to that activity.

Article 16

As part of the liberalization of visa procedures between the Republic of Serbia and its partners in the Schengen group, the Parties shall act jointly to ensure better management of migratory flows, including through the effective functioning of readmission procedures.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 17

Any dispute as to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel by negotiation between the Parties.

Article 18

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after the receipt of the last such notification.

This Agreement may be terminated by either Contracting Party with three months' notice through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Parties have appended their signatures to this Agreement.

DONE at Paris on 8 April 2011 in two identical copies in the French and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

LAURENT WAUQUIEZ
Minister of European Affairs

For the Government of the Republic of Serbia:

VUK JEREMIC
Minister of Foreign Affairs

No. 49630

Switzerland
and
Japan

Agreement between the Swiss Confederation and Japan on social security. Bern, 22 October 2010

Entry into force: *1 March 2012, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

Suisse
et
Japon

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Japon. Berne, 22 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1er mars 2012, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND JAPAN ON SOCIAL SECURITY

The Swiss Confederation and Japan,

Being desirous of regulating the relationship between them in the area of social security,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(b) The term "national" means,

as regards Switzerland, a Swiss citizen,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan;

(c) The term "legislation" means,

as regards Switzerland,
the laws and their regulations of Switzerland specified in paragraph 2 of Article 2,

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(d) The term "competent authority" means,

as regards Switzerland,
the Federal Social Insurance Office,

as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent for the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(e) The term "competent institution" means,

as regards Switzerland,
the competent compensation fund for old-age, survivor's and invalidity insurance,

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(f) The term "period of coverage" means,

as regards Switzerland,
all periods of contribution and any equivalent periods defined as insurance periods under the legislation of Switzerland,

as regards Japan,
all periods of contribution, premium-exempted periods and complementary periods under the legislation of Japan concerning the pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2.

However, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement, shall not be included;

(g) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State;

(h) The term "being domiciled in the territory of Switzerland" means staying in the territory of Switzerland with the intention of permanent stay.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2
Matters Covered

1. As regards Japan, this Agreement shall apply,

(a) to the following Japanese pension systems:

(i) the National Pension (except the National Pension Fund);

(ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

(iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:

(i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);

(ii) the Seamen's Insurance Law (Law No. 73, 1939);

(iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);

(iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials(Law No. 128, 1958);

(v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);

(vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and

(vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 24, 25, 28 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 30 shall apply only to the Japanese pension systems specified in (a) of this paragraph.

2. As regards Switzerland, this Agreement shall apply to the following laws:

(a) the Federal Law on old-age and survivors' insurance;

(b) the Federal Law on invalidity insurance; and

(c) the Federal Law on sickness insurance;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 24, 25, 28 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 30 shall apply only to the laws referred to in (a) and (b) of this paragraph.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to the following persons:

(a) (i) nationals of Japan or persons who are lawfully admitted for permanent residence in the territory of Japan under the laws and regulations of Japan relating to immigration control;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (a)(i) of this Article;

(b) (i) nationals of Switzerland;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (b)(i) of this Article;

(c) (i) refugees within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol Relating to the Status of Refugees of January 31, 1967 who reside in the territory of a Contracting State;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (c)(i) of this Article and reside in the territory of a Contracting State;

(d) (i) in the application of the legislation of Switzerland, stateless person within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954 who reside in the territory of a Contracting State;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (d)(i) of this Article and reside in the territory of a Contracting State; and

(e) (i) other persons who are or have been subject to the legislation of a Contracting State;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (e)(i) of this Article.

However, in the application of the legislation of Switzerland, Articles 4, 5 and 16 to 19 shall not apply to the persons specified in (e) of this Article.

Article 4
Equality of Treatment

1. In the application of the legislation of Japan:

(1) the persons specified in (b), (c) and (e) of Article 3 shall receive equal treatment with nationals of Japan; and

(2) (1) of this paragraph shall not affect the following provisions:

(a) the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan;

(b) the provisions on voluntary coverage for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan; and

(c) the provisions on lump-sum payments upon

withdrawal for persons other than Japanese nationals under the legislation of Japan.

2. In the application of the legislation of Switzerland:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in (a), (c) and (d) of Article 3 shall receive equal treatment with nationals of Switzerland; and

(2) (1) of this paragraph shall not affect the following legislation of Switzerland:

(a) the legislation on the voluntary old-age, survivors' and invalidity insurance;

(b) the legislation on old-age, survivors' and invalidity insurance, of Swiss nationals, who are gainfully employed abroad in the service of the Swiss Confederation or organizations in the meaning of subparagraph 1(c) of Article 1(a) of the Federal Law on old-age and survivors' insurance; and

(c) the legislation on the voluntary old-age, survivors' and invalidity insurance for Swiss nationals gainfully employed by organizations in the meaning of subparagraph 4(b) of Article 1(a) of the Federal law on old-age and survivors' insurance.

Article 5
Payment of Benefits Abroad
and Entitlement to Benefits

1. In the application of the legislation of Japan:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of Japan which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of Japan shall not be applicable to the persons specified in (a), (b), (c) and (e) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Switzerland; and

(2) benefits under the legislation of Japan shall be paid to the persons specified in (b) and (e) of Article 3 who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State under the same conditions as if they were Japanese nationals.

2. In the application of the legislation of Switzerland:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of Switzerland, which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of Switzerland shall not be applicable to the persons specified in (a), (b), (c) and (d) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Japan;

(2) (1) of this paragraph shall not apply to ordinary pensions for insured persons with an invalidity degree of less than fifty percent under invalidity insurance or to the extraordinary pensions and helplessness allowances under the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance; and

(3) benefits under the legislation of Switzerland shall be paid to the persons specified in (a) of Article 3 who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State under the same conditions as if they were Swiss nationals.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of the third State, to work in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject during the first five years only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond the first five years, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

However, if the period of extension of that detachment does not exceed one year after the first five years, the competent authorities or the competent institutions of that first Contracting State may grant that that employee remains subject only to the legislation of that first Contracting State without prior consent by the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

3. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject during the first five years only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

4. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 3 of this Article continues beyond the first five years, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

However, if the period of extension of that self-employed activity does not exceed one year after the first five years, the competent authorities or the competent institutions of that first Contracting State may grant that that self-employed person remains subject only to the legislation of that first Contracting State without prior consent by the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

5. Paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or who ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in (a)(i) to (v) of paragraph 1 of Article 2.

Article 8
Employees on Board a Sea-Going Vessel

Where a person works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State and would otherwise be subject to the legislation of the Contracting States, that person is subject only to the legislation of that Contracting State. In the application of this Article, a person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of Switzerland shall be deemed to be working in the territory of Switzerland.

Notwithstanding the foregoing, that person shall be subject only to the legislation of the other Contracting State if that person is employed by an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Accompanying Spouse and Children

1. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Switzerland and who is subject to the legislation of Japan in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the legislation of Switzerland shall not apply to them provided that they are not gainfully employed in the territory of Switzerland.

2. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of Switzerland in accordance with Article 7 or paragraph 2 of Article 9 or Article 10:

(a) in cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply; and

(b) in cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

The spouse or children who are not subject to the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 in accordance with this paragraph shall be subject to the legislation of Switzerland as if they were domiciled in the territory of Switzerland.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 13
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Switzerland insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of Switzerland shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 14
Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

3. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 15
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Switzerland. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Chapter 2
Provisions concerning Swiss benefits

Article 16
Invalidity Insurance
(Rehabilitation Measures)

1. A person specified in (a)(i) of Article 3 who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures has been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance, shall be entitled to such measures as long as he stays in the territory of Switzerland.

2. A person specified in (a)(i) of Article 3 who is not gainfully employed and who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures, has not been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance because of his age, but who is insured under the Swiss insurance, shall be entitled to such measures as long as he is domiciled in the territory of Switzerland, if he has resided in the territory of Switzerland without interruption for at least one year immediately prior to eligibility for the measures. Minor children covered by (a)(i) of Article 3 shall moreover also be entitled to such measures if they are domiciled in the territory of Switzerland and if they have either been born disabled there or have resided there without interruption since birth.

3. A person specified in (a)(i) of Article 3 residing in the territory of Switzerland who leaves Switzerland for a period not exceeding three months shall not be deemed to have interrupted his residence in the territory of Switzerland within the meaning of paragraph 2 of this Article.

4. A child covered by (a)(i) of Article 3 born disabled in the territory of Japan to a mother domiciled in the territory of Switzerland who stayed in the territory of Japan for not more than two months before the birth shall be treated as a child born disabled in the territory of Switzerland. In the case of a congenitally handicapped child, the Swiss invalidity insurance shall also be responsible for meeting expenses incurred in the territory of Japan during the first three months after the birth to the same extent as it would have been required to meet these in the territory of Switzerland.

5. Paragraph 4 of this Article shall apply by analogy to a child covered by (a)(i) of Article 3 born disabled outside the territory of the Contracting States; in such a case, the Swiss invalidity insurance shall be responsible for meeting expenses incurred in the territory of a third State only if the measures had to be awarded there on an emergency basis due to the state of health of the child.

Article 17
Aggregation of Periods of Coverage

1. Where a person does not fulfill the requirements for entitlement to an ordinary pension under the Swiss invalidity insurance solely on the basis of the periods of coverage under the legislation of Switzerland, the competent institution of Switzerland shall take into account, for the purpose of acquisition of the right to that benefit, the periods of coverage under the legislation of Japan, as long as those periods do not overlap with the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

2. Where total duration of the periods of coverage under the legislation of Switzerland is less than one year, paragraph 1 of this Article shall not apply.

3. Where entitlement to the benefit under the legislation of Switzerland is established according to paragraph 1 of this Article, the amount of that benefit shall be determined solely on the basis of the periods of coverage under the legislation of Switzerland. The calculation of that amount shall be carried out under the legislation of Switzerland.

Article 18
Lump-sum payments

1. If a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor who does not reside in the territory of Switzerland is entitled to an ordinary partial pension under the Swiss old-age and survivors' insurance which is equal to not more than ten percent of the corresponding ordinary full pension, that person shall be granted instead of the partial pension, a lump-sum which corresponds to the capitalized value of that pension payable under the legislation of Switzerland when the insured event occurs. If a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor, who received such a partial pension, permanently leaves Switzerland, that person shall also be granted a lump-sum which corresponds to the capitalised value of that pension at the time of departure.

2. If the ordinary partial pension amounts to more than ten percent but not more than twenty percent of the corresponding ordinary full pension, a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor who does not reside in the territory of Switzerland or who is permanently leaving Switzerland may select the pension paid or a lump-sum. This selection shall be made during the course of the procedure to determine the pension if the entitled person is staying outside Switzerland when the insured event occurs, or shall be made when leaving Switzerland, if the entitled person already received a pension in the territory of Switzerland.

3. In the case of a married couple, where both spouses have been insured under the Swiss insurance, the lump-sum instead of a pension under the Swiss old-age insurance shall be paid only when both persons are entitled to a Swiss pension.

4. When the lump-sum has been paid out by the Swiss insurance, no further claims can be asserted against that insurance in respect of previous contributions paid.

5. Paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall apply mutatis mutandis to ordinary pensions under the Swiss invalidity insurance, provided that the entitled person has achieved the age 55 years and no further verification of the fulfillment of the requirements concerning the invalidity of that person is foreseen.

Article 19
Extraordinary pensions

1. A person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor shall be under the same conditions as Swiss nationals entitled to receive a Swiss extraordinary survivors' pension, invalidity pension or old age pension which replaces an extraordinary survivors' or invalidity pension if, immediately before the date from which they claim the extraordinary pension, they have resided in the territory of Switzerland for a continuous period of not less than five years.

2. In the application of paragraph 1 of this Article:

(a) no account shall be taken of any period during which the persons concerned were exempted from the Swiss old-age, survivors' insurance and the invalidity insurance; and

(b) a period of residence in the territory of Switzerland shall not be regarded as interrupted if the absence from Switzerland is not more than three months in any calendar year. The period of three months may be extended in exceptional cases.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20
Administrative collaboration

1. The competent authorities of the Contracting States shall:

(a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;

(b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the scope and the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 21
Exemption or Reduction of Fees or Charges and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of fees or charges, including administrative and consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 22
Communication between the Contracting States

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly in Japanese or in one of the official languages of Switzerland with each other and with any person concerned wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, applications or any other documents may not be rejected by the Japanese competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in one of the official languages of Switzerland nor by the Swiss competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in Japanese.

Article 23
Data Protection

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of this Agreement.

2. With regard to transmission in accordance with paragraph 1 of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the Contracting States and the following provisions:

(a) the transmitted personal data may be used by the receiving body for the purpose of the implementation of this Agreement and in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the receiving State;

(b) in individual cases the receiving body shall, upon the request of the transmitting body, inform that body of the use of the transmitted personal data and the results obtained thereof;

(c) the transmitting body shall ensure that the data to be transmitted are correct and limited to the extent necessary for the purpose of the transmission. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission is incompatible with the laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting body shall immediately notify the receiving body of this fact. In this case the receiving body shall correct or delete this data immediately;

(d) the transmitting body and the receiving body shall, upon the request of the person concerned, inform that person of any personal data transmitted and of the purpose of their transmission;

(e) the transmitted personal data shall be deleted by the receiving body in accordance with the relevant laws and regulations of the receiving State if they are no longer required for the purpose for which they were transmitted;

(f) the transmitting body and the receiving body shall record the transmission and the receipt of personal data; and

(g) the transmitting body and the receiving body shall protect personal data effectively from unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Article 24
Submission of Applications,
Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 25
Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of the Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

Article 26
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 27
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28
Events and Decisions prior to
the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. In applying paragraph 1 or 3 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 3 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. In the case of a claim in accordance with the legislation of a Contracting State, the prescribed time limits for lodgment of claims shall not commence before this Agreement enters into force.

5. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

6. Claims which were determined before the entry into force of this Agreement shall, upon the request of the person concerned, be re-examined in accordance with this Agreement. Revisions carried out by virtue of this Article shall not result in any reduction in the amount of benefit paid before the revisions.

7. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or a refund of contributions.

Article 29
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 30
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Berne on October 22, 2010 in duplicate in the English language.

For the Swiss Confederation:

For Japan:

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Japon

La Confédération suisse
et
le Japon,

animés du désir de régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

sont convenus de ce qui suit:

Titre I
Dispositions générales

Art. 1 Définitions

(1) Dans la présente convention,

a. «Suisse»
   – désigne la Confédération suisse;

b. «ressortissants»
   – désigne, en ce qui concerne le Japon, les personnes de nationalité japonaise au sens de la loi japonaise sur la nationalité, et
   – en ce qui concerne la Suisse, les personnes de nationalité suisse;

c. «dispositions légales»
   – désigne, en ce qui concerne le Japon, les lois et règlements japonais relatifs aux systèmes cités à l'art. 2, par. 1, et
   – en ce qui concerne la Suisse, les lois citées à l'art. 2, par. 2, ainsi que les ordonnances qui s'y rapportent;

d. «autorité compétente»
   – désigne, en ce qui concerne le Japon, les organisations gouvernementales compétentes pour les systèmes cités à l'art. 2, par. 1, et
   – en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales;

e. «institution compétente»

[1] Translation by the Government of Switzerland – Traduction du Gouvernement suisse.

- désigne, en ce qui concerne le Japon, les institutions d'assurance chargées de la mise en œuvre des systèmes cités à l'art. 2, par. 1, ou leurs organismes, et
- en ce qui concerne la Suisse, la caisse de compensation compétente pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité;

f. «périodes d'assurance»
- désigne, en ce qui concerne le Japon, toutes les périodes de cotisation, les périodes non soumises à cotisation et les périodes complémentaires au sens des dispositions légales japonaises relatives aux systèmes de rentes cités à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i à v, et
- en ce qui concerne la Suisse, toutes les périodes de cotisation et les périodes qui leur sont assimilées que les dispositions légales suisses définissent comme périodes d'assurance,
- sont toutefois exclues les périodes qui doivent être prises en compte en vertu d'une convention de sécurité sociale similaire pour ouvrir le droit à une prestation selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants;

g. «prestation»
- désigne une rente ou toute autre prestation en espèces selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants;

h. «avoir son domicile en Suisse»
- signifie résider sur le territoire suisse avec l'intention de s'y établir.

(2) Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui donnent les dispositions légales applicables.

Art. 2 Champ d'application matériel

(1) En ce qui concerne le Japon, la présente convention est applicable

(a) aux systèmes de rentes japonais suivants:
- (i) le système de rente populaire (à l'exception du Fonds de la rente populaire),
- (ii) l'assurance de rentes des salariés (à l'exception du Fonds de l'assurance de rentes des salariés),
- (iii) la Mutuelle des fonctionnaires d'Etat,
- (iv) la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et du personnel de statut similaire (à l'exception du système de rentes des élus locaux),
- (v) la Mutuelle du personnel des écoles privées; les systèmes de rentes visés aux ch. ii à v sont dénommés ci-après «systèmes japonais de rentes des salariés»,

toutefois, dans le cadre de la présente convention, sont exclus du système de rente populaire la rente de vieillesse de l'aide sociale, ainsi que les autres rentes d'assistance allouées à titre transitoire ou complémentaire et financées exclusivement ou principalement par des fonds publics; et

(b) aux régimes japonais d'assurance-maladie régis par les lois suivantes, telles que modifiées:

(i) la loi sur l'assurance-maladie (loi n° 70, 1922),

(ii) la loi sur l'assurance des marins (loi n° 73, 1939),

(iii) la loi sur la santé publique (loi n° 192, 1958),

(iv) la loi sur la Mutuelle des fonctionnaires d'Etat (loi n° 128, 1958),

(v) la loi sur la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et du personnel de statut similaire (loi n° 152, 1962),

(vi) la loi sur la Mutuelle du personnel des écoles privées (loi n° 245, 1953),

(vii) la loi sur la prévoyance santé pour les citoyens âgés (loi n° 80, 1982).

Toutefois, les art. 5, 13 à 19, 24, 25, 28 (à l'exception du par. 3) et 30, par. 2, de la présente convention ne s'appliquent qu'aux systèmes de rentes japonais cités à la let. a.

(2) En ce qui concerne la Suisse, la présente convention est applicable:

(a) à la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;

(b) à la loi fédérale sur l'assurance-invalidité;

(c) à la loi fédérale sur l'assurance-maladie.

Toutefois, les art. 5, 13 à 19, 24, 25, 28 (à l'exception du par. 3) et 30, par. 2, de la présente convention ne s'appliquent qu'aux lois citées aux let. a et b.

Art. 3 Champ d'application personnel

La présente convention est applicable:

(a) (i) aux ressortissants japonais et aux personnes possédant une autorisation de séjour permanent sur le territoire japonais selon les lois et règlements japonais sur le contrôle de l'immigration,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. a, ch. i;

(b) (i) aux ressortissants suisses,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. b, ch. i;

(c) (i) aux réfugiés, au sens de l'art. 1 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. c, ch. i, et résident sur le territoire de l'un des Etats contractants;

(d) (i) pour l'application des dispositions légales suisses, aux apatrides, au sens de l'art. 1 de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. d, ch. i, et résident sur le territoire de l'un des Etats contractants;

(e) (i) aux autres personnes qui sont ou ont été soumises aux dispositions légales de l'un des Etats contractants,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. e, ch. i.

Toutefois, pour l'application des dispositions légales suisses, les art. 4, 5 et 16 à 19 ne s'appliquent pas aux personnes visées à la let. e.

Art. 4 Egalité de traitement

(1) Pour l'application des dispositions légales japonaises:

1. les personnes visées à l'art. 3, let. b, c et e, sont assimilées aux ressortissants japonais;
2. le ch. 1 du présent paragraphe ne s'applique pas:
   (a) aux prescriptions des dispositions légales japonaises relatives aux périodes complémentaires des ressortissants japonais qui ont leur domicile habituel en dehors du territoire japonais,
   (b) aux prescriptions des dispositions légales japonaises relatives à l'assurance facultative des ressortissants japonais qui ont leur domicile habituel en dehors du territoire japonais,
   (c) aux prescriptions des dispositions légales japonaises relatives aux indemnités forfaitaires versées aux personnes n'ayant pas la nationalité japonaise.

(2) Pour l'application des dispositions légales suisses:

1. lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, les personnes visées à l'art. 3, let. a, c et d, sont assimilées aux ressortissants suisses;
2. le ch. 1 du présent paragraphe ne s'applique pas:
   (a) aux dispositions légales sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative,
   (b) aux dispositions légales sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité de ressortissants suisses qui travaillent à l'étranger au service de la Confédération ou d'organisations visées à l'art. 1*a*, al. 1, let. c, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants,
   (c) aux dispositions légales sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative des membres du personnel de nationalité suisse d'une organisation visée à l'art. 1*a*, al. 4, let. b, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants.

Art. 5 Versement de prestations à l'étranger et droits à prestations

(1) Pour l'application des dispositions légales japonaises:

1. lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, les dispositions légales japonaises limitant le droit à une prestation ou à son versement uniquement du fait qu'une personne ne réside pas au Japon ne s'appliquent pas

aux personnes visées à l'art. 3, let. a, b, c et e, qui ont leur résidence habituelle en Suisse;

2. les prestations prévues par les dispositions légales japonaises sont versées aux personnes visées à l'art. 3, let. b et e, qui ont leur résidence habituelle en dehors du territoire des Etats contractants dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants japonais.

(2) Pour l'application des dispositions légales suisses,

1. lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, les dispositions légales suisses limitant le droit à une prestation ou à son versement uniquement du fait qu'une personne ne réside pas en Suisse ne s'appliquent pas aux personnes visées à l'art. 3, let. a à d, qui ont leur résidence habituelle au Japon;

2. le ch. 1 du présent paragraphe ne s'applique ni aux rentes ordinaires des assurés dont le taux d'invalidité est inférieur à 50 %, ni aux rentes extraordinaires, ni aux allocations pour impotent de l'assurance-vieillesse et survivants et de l'assurance-invalidité suisses;

3. les prestations prévues par les dispositions légales suisses sont versées aux personnes visées à l'art. 3, let. a, qui ont leur résidence habituelle en dehors du territoire des deux Etats contractants dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants suisses.

Titre II
Dispositions légales applicables

Art. 6 Principes généraux

Lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, l'obligation d'assurance d'une personne exerçant une activité lucrative indépendante ou salariée sur le territoire de l'un des Etats contractants est régie exclusivement par les dispositions légales de cet Etat.

Art. 7 Réglementations particulières

(1) Les personnes assurées dans l'un des Etats contractants et occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire de cet Etat qui sont détachées temporairement par leur employeur sur le territoire de l'autre Etat, soit depuis le territoire du premier Etat, soit depuis le territoire d'un Etat tiers, restent soumises pendant les cinq premières années de détachement aux dispositions légales du premier Etat, comme si elles exerçaient leur activité lucrative sur le territoire du premier Etat, pour autant que la durée prévisible du détachement ne dépasse pas cinq ans.

(2) Si la durée du détachement visé au par. 1 se prolonge au-delà de cinq ans, l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat peut être maintenu d'un commun accord entre les autorités ou institutions compétentes des deux Etats.

Toutefois, si la prolongation du premier détachement de cinq ans ne dépasse pas la durée d'un an, les autorités ou institutions compétentes du premier Etat peuvent

maintenir l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat sans accord préalable des autorités ou institutions compétentes de l'autre Etat.

(3) Lorsque les personnes assurées dans l'un des Etats contractants et exerçant habituellement une activité lucrative indépendante sur le territoire de cet Etat exercent temporairement une activité lucrative indépendante uniquement sur le territoire de l'autre Etat, elles restent assujetties pendant les cinq premières années aux dispositions légales du premier Etat, comme si elles exerçaient leur activité sur le territoire du premier Etat, pour autant que la durée prévisible de l'activité lucrative indépendante exercée sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas cinq ans.

(4) Si la durée de l'activité lucrative indépendante exercée sur le territoire de l'autre Etat conformément au par. 3 se prolonge au-delà de cinq ans, l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat peut être maintenu d'un commun accord entre les autorités ou institutions compétentes des deux Etats.

Toutefois, si la prolongation de cette activité lucrative indépendante de cinq ans exercée sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas la durée d'un an, les autorités ou institutions compétentes du premier Etat peuvent maintenir l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat sans accord préalable des autorités ou institutions compétentes de l'autre Etat.

(5) Les par. 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes occupées sur le territoire japonais par un employeur qui a son siège sur ce territoire ni aux personnes qui exercent habituellement une activité lucrative indépendante sur le territoire japonais si ces personnes ne sont pas assurées selon les dispositions légales japonaises relatives aux systèmes de rentes japonais désignés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i à v.

Art. 8 Equipage d'un navire

Les personnes exerçant une activité lucrative salariée sur un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants qui seraient soumises aux dispositions légales des deux Etats sont assujetties uniquement aux dispositions légales de cet Etat. Pour l'application du présent article, l'activité exercée sur un navire battant pavillon suisse est assimilée à une activité exercée sur le territoire suisse.

En dérogation au paragraphe précédent, les personnes occupées par un employeur dont un établissement stable est situé sur le territoire de l'autre Etat sont soumises uniquement aux dispositions légales de cet Etat.

Art. 9 Personnel des missions diplomatiques, des représentations consulaires et des services publics

(1) La présente convention ne porte pas atteinte à la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques ni à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

(2) Sous réserve du par. 1, les personnes employées dans les services publics de l'un des Etats contractants et les personnes assimilées selon les dispositions légales de cet Etat qui sont détachées sur le territoire de l'autre Etat sont soumises aux dispositions légales du premier Etat comme si elles exerçaient leur activité sur le territoire de cet Etat.

Art. 10 Dérogations aux art. 6 à 9

A la demande d'un salarié, d'un employeur ou d'un indépendant, les autorités ou institutions compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir, d'un commun accord et en faveur de personnes ou de catégories de personnes déterminées, des dérogations aux art. 6 à 9, pour autant que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises aux dispositions légales de l'un des Etats contractants.

Art. 11 Conjoints et enfants accompagnants

(1) Les dispositions légales suisses ne s'appliquent pas au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire suisse, soumise aux dispositions légales japonaises en vertu des art. 7, 9, par. 2, ou 10, sauf s'ils exercent eux-mêmes une activité lucrative en Suisse.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire japonais, soumise aux dispositions légales suisses en vertu des art. 7, 9, par. 2, ou 10:

(a) si le conjoint ou les enfants ne sont pas des ressortissants japonais, les dispositions légales japonaises relatives aux systèmes visés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i, et b, ch. iii et vii, ne sont pas applicables. Toutefois, lorsque le conjoint ou les enfants en font la demande, la phrase précédente ne s'applique pas;

(b) si le conjoint ou les enfants sont des ressortissants japonais, l'exemption de l'obligation de s'affilier selon les dispositions légales japonaises relatives aux systèmes visés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i, et b, ch. iii et vii, est réglée par les dispositions légales japonaises.

Le conjoint ou les enfants qui, en vertu du présent paragraphe, ne sont pas soumis aux dispositions légales japonaises relatives aux systèmes visés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i, et b, ch. iii et vii, sont soumis aux dispositions légales suisses comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.

Art. 12 Assurance obligatoire

Les art. 6 à 8, 9, par. 2, et 11 ne s'appliquent qu'à l'assurance obligatoire selon les dispositions légales de l'Etat contractant concerné.

Titre III
Dispositions relatives aux prestations

Chapitre 1
Dispositions relatives aux prestations japonaises

Art. 13 Totalisation des périodes d'assurance

(1) Lorsque les périodes d'assurance accomplies par une personne ne permettent pas de remplir les conditions requises pour avoir droit à des prestations japonaises, l'institution compétente japonaise tient compte, afin de déterminer la naissance du droit aux prestations selon le présent article, des périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses, pour autant qu'elles ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales japonaises.

Toutefois, la phrase précédente ne s'applique pas aux rentes complémentaires de certaines branches professionnelles dans le cadre des Mutuelles ni aux indemnités forfaitaires assimilées au remboursement des cotisations.

(2) Pour l'application du par. 1 du présent article, les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses sont prises en compte comme périodes d'assurance dans le système japonais de rentes des salariés et comme périodes qui leur sont assimilées dans le système de rente populaire.

Art. 14 Dispositions particulières relatives aux prestations d'invalidité et de survivants

(1) Lorsque les dispositions légales japonaises prévoient, pour la naissance du droit à des prestations d'invalidité ou de survivants (à l'exception des indemnités forfaitaires assimilées au remboursement des cotisations) que la date du premier examen médical ou du décès doit tomber dans une période d'assurance déterminée, cette condition est réputée remplie lorsque la date tombe dans une période d'assurance accomplie selon les dispositions légales suisses.

En revanche, lorsqu'une personne a, sans que le présent article s'applique, droit à des prestations d'invalidité ou de survivants du système de rente populaire (à l'exception des indemnités forfaitaires assimilées au remboursement des cotisations), le présent article ne s'applique pas pour fonder un droit à des prestations d'invalidité ou de survivants du système japonais de rentes des salariés basé sur le même événement assuré.

(2) Pour l'application du par. 1 du présent article, lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance dans plus d'un système japonais de rentes des salariés, la condition prévue au par. 1 est réputée remplie pour un de ces systèmes selon les dispositions légales japonaises.

(3) L'art. 5, par. 1, ne porte pas atteinte aux dispositions légales japonaises prévoyant qu'une personne âgée de 60 ans ou plus, mais de moins de 65 ans, doit avoir son domicile ordinaire sur le territoire japonais au moment du premier examen médical ou du décès pour avoir droit à la rente de base d'invalidité ou de survivants.

Art. 15 Calcul des prestations

(1) Lorsqu'une personne a droit à une prestation japonaise en vertu de l'art. 13, par. 1, ou de l'art. 14, par. 1, l'institution japonaise compétente calcule la prestation selon les dispositions légales japonaises, sous réserve des par. 2 à 5.

(2) Pour le calcul de la rente de base d'invalidité et d'autres prestations dont le montant ne dépend pas de la période d'assurance, et pour autant que les conditions d'octroi fixées à l'art. 13, par. 1, ou 14, par. 1, soient remplies, le montant à allouer est calculé en fonction du rapport entre le total des périodes de cotisation et des périodes non soumises à cotisation dans le système de rentes servant les prestations, d'une part, et le total des périodes de cotisation, des périodes non soumises à cotisation et des périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses, d'autre part.

(3) Pour le calcul des prestations d'invalidité et de survivants des systèmes japonais de rentes des salariés – pour autant que le montant des prestations à allouer soit fixé sur la base de la durée d'assurance déterminante selon les dispositions légales japo-

naises, lorsque les périodes d'assurance accomplies dans ces systèmes sont inférieures à la durée d'assurance déterminante et que les conditions d'octroi fixées à l'art. 13, par. 1, ou 14, par. 1, sont remplies – le montant à allouer est calculé en fonction du rapport entre les périodes d'assurance accomplies dans les systèmes japonais de rentes des salariés et le total des périodes d'assurance et des périodes d'assurance accomplies selon le droit suisse. Toutefois, si le total des périodes d'assurance dépasse la durée d'assurance déterminante, les périodes d'assurance sont réputées égales à la durée d'assurance déterminante.

(4) Si l'ayant droit a accompli des périodes d'assurance dans plus d'un système japonais de rentes des salariés, pour le calcul des prestations de ces systèmes de rentes selon les par. 2 et 3 du présent article, les périodes de cotisation accomplies dans le système servant les prestations visées au par. 2 ou les périodes d'assurance accomplies dans le système japonais de rentes des salariés visées au par. 3 correspondent au total des périodes d'assurance accomplies dans tous ces systèmes de rentes. La méthode de calcul mentionnée au par. 3 du présent article et à la phrase précédente ne s'applique toutefois pas lorsque le total des périodes d'assurance est égal ou supérieur à la durée d'assurance déterminante selon les dispositions légales japonaises au sens du par. 3 du présent article.

(5) Pour le calcul de la rente complémentaire pour conjoint comprise dans la rente de vieillesse des salariés et de toutes les autres prestations allouées sous la forme d'un montant fixe, dans les cas où les périodes d'assurance accomplies dans les systèmes japonais de rentes des salariés correspondent à la durée d'assurance déterminante selon les dispositions légales japonaises ou dépassent cette durée, le montant à allouer est calculé en fonction du rapport entre les périodes accomplies dans le système japonais de rentes des salariés servant les prestations et la durée d'assurance déterminante.

Chapitre 2
Dispositions relatives aux prestations suisses

Art. 16 Assurance-invalidité (mesures de réadaptation)

(1) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, qui, immédiatement avant que des mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, sont soumises à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse et survivants suisse et à l'assurance-invalidité suisse ont droit à de telles mesures tant qu'elles séjournent en Suisse.

(2) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, sans activité lucrative qui, immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, ne sont pas soumises à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse et survivants suisse et à l'assurance-invalidité suisse en raison de leur âge, mais qui y sont tout de même assurées, ont droit aux mesures de réadaptation tant qu'elles conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'elles y aient résidé sans interruption pendant un an au moins immédiatement avant la survenance de l'invalidité. Les enfants mineurs visés à l'art. 3, let. a, ch. i, ont en outre droit à de telles mesures lorsqu'ils sont domiciliés en Suisse et qu'ils y sont nés invalides ou qu'ils y ont résidé sans interruption depuis leur naissance.

(3) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, domiciliées en Suisse qui quittent ce pays pour une durée n'excédant pas trois mois n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens du par. 2 du présent article.

(4) Les enfants visés à l'art. 3, let. a, ch. i, nés invalides au Japon et dont la mère a séjourné au Japon pendant une période totale de deux mois au plus avant la naissance, mais a conservé son domicile en Suisse, sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. En cas d'infirmité congénitale de l'enfant, l'assurance-invalidité suisse prend à sa charge les coûts qui en ont résulté au Japon pendant les trois premiers mois après la naissance, dans la limite des prestations qui auraient dû lui être octroyées en Suisse.

(5) Le par. 4 du présent article s'applique par analogie aux enfants visés à l'art. 3, let. a, ch. i, nés invalides hors du territoire des Etats contractants; dans ce cas, l'assurance-invalidité suisse ne prend toutefois à sa charge que le coût des prestations à l'étranger qui ont dû y être accordées d'urgence en raison de l'état de santé de l'enfant.

Art. 17 Totalisation des périodes d'assurance

(1) Lorsque les périodes d'assurance accomplies par une personne selon les dispositions légales suisses ne permettent pas, à elles seules, de remplir les conditions requises pour avoir droit à une rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse, l'institution d'assurance suisse compétente tient compte, afin de déterminer la naissance du droit aux prestations, des périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales japonaises, pour autant qu'elles ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses.

(2) Si les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses sont inférieures à un an, le par. 1 ne s'applique pas.

(3) Pour la fixation des prestations auxquelles une personne a droit selon les dispositions légales suisses conformément au par. 1 du présent article, seules sont prises en compte les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses.

Art. 18 Indemnité forfaitaire

(1) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse, lorsqu'ils ont droit à une rente ordinaire partielle de l'assurance-vieillesse et survivants suisse dont le montant n'excède pas 10 % de la rente ordinaire complète correspondante, perçoivent en lieu et place d'une telle rente partielle, une indemnité forfaitaire égale à la valeur actuelle capitalisée de la rente due selon les dispositions légales suisses au moment de la survenance du risque assuré. Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants ayant bénéficié d'une telle rente partielle, lorsqu'ils quittent définitivement la Suisse, reçoivent eux aussi une indemnité égale à la valeur actuelle capitalisée de cette rente au moment du départ.

(2) Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à 10 %, mais ne dépasse pas 20 % de la rente ordinaire entière correspondante, les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse ou qui quittent définitivement le pays peuvent choisir entre le versement de la rente et celui d'une indemnité. Ce choix doit intervenir au cours de la procédure de fixation de la rente, si l'ayant droit réside hors de Suisse au moment où survient l'événement assuré, ou lorsqu'il quitte la Suisse, s'il y a déjà bénéficié d'une rente.

(3) Pour les couples mariés dont les deux conjoints étaient assurés en Suisse, l'indemnité forfaitaire n'est versée à un conjoint en lieu et place d'une rente suisse de vieillesse que si l'autre a également droit à une rente suisse.

(4) Lorsque l'indemnité forfaitaire a été versée par l'assurance suisse, il n'est plus possible de faire valoir envers cette assurance de droits fondés sur les cotisations payées jusqu'alors.

(5) Les par. 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent par analogie aux rentes ordinaires de l'assurance-invalidité suisse pour autant que l'ayant droit ait 55 ans révolus et qu'aucun réexamen des conditions d'octroi relatives à l'état d'invalidité de l'ayant-droit ne soit prévu.

Art. 19 Rentes extraordinaires

(1) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants ont droit, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, à une rente extraordinaire de survivant ou d'invalidité, ou à une rente extraordinaire de vieillesse succédant à une rente extraordinaire de survivant ou d'invalidité, si, immédiatement avant la date à partir de laquelle elle demande la rente, la personne a résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq ans au moins.

(2) Pour l'application du par. 1 du présent article:

(a) les périodes pendant lesquelles la personne était dispensée de s'assurer à l'assurance-vieillesse et survivants suisse et à l'assurance-invalidité suisse ne sont pas comptabilisées; et

(b) la durée de résidence en Suisse est considérée comme ininterrompue lorsque la personne concernée n'a pas quitté la Suisse durant plus de trois mois par année civile. Dans des cas exceptionnels, cette durée peut être prolongée.

Titre IV
Dispositions diverses

Art. 20 Entraide administrative

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants:

(a) conviennent des mesures administratives nécessaires à l'application de la présente convention;

(b) désignent les organismes de liaison en vue de l'application de la présente convention, et

(c) s'informent mutuellement aussitôt que possible de toutes les modifications de leurs dispositions légales qui ont une influence sur le champ d'application et l'application de la présente convention.

(2) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions compétentes des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de leurs compétences. Cette aide est gratuite.

Art. 21 Exemption ou réduction de taxes ou d'émoluments et de visas de légalisation

(1) L'exemption ou la réduction de taxes et d'émoluments, y compris de frais administratifs et consulaires, prévue par les dispositions légales et autres lois et prescriptions en vigueur dans l'un des Etats contractants pour les documents à produire en application des dispositions légales de cet Etat, s'étend aux documents à produire en application de la présente convention ou des dispositions légales de l'autre Etat contractant.

(2) Le visa de légalisation ou d'autres formalités similaires des autorités diplomatiques ou consulaires ne seront pas exigés pour les documents à produire en application de la présente convention ou des dispositions légales de l'un des Etats contractants.

Art. 22 Echange d'informations entre les Etats contractants

(1) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions compétentes des Etats contractants peuvent correspondre directement entre elles et avec les personnes concernées, quel que soit leur lieu de résidence, en japonais ou dans l'une des langues officielles de la Suisse.

(2) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions japonaises compétentes ne peuvent pas refuser de traiter des demandes ou de prendre en considération d'autres actes parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de la Suisse et les autorités et institutions suisses compétentes ne peuvent pas refuser de traiter des demandes ou de prendre en considération d'autres actes parce qu'ils sont rédigés en japonais.

Art. 23 Protection des données personnelles

(1) Les autorités ou institutions compétentes de l'un des Etats contractants transmettent aux autorités et institutions compétentes de l'autre Etat les données personnelles collectées selon les dispositions légales du premier Etat, dans le respect des dispositions légales de cet Etat et des autres lois et prescriptions en vigueur, uniquement si cela est nécessaire pour l'application de la présente convention.

(2) En ce qui concerne la transmission en vertu du par. 1 du présent article, les données personnelles sont protégées par les dispositions légales et les autres lois et prescriptions en vigueur dans les Etats contractants, ainsi que par les dispositions suivantes:

(a) les données personnelles transmises peuvent être utilisées par l'institution destinataire pour l'application de la présente convention, dans le respect des dispositions légales et des autres lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat destinataire;

(b) dans des cas particuliers, l'institution qui a reçu les données informe à sa demande l'institution qui les lui a transmises de l'utilisation qu'elle en a faite et des résultats obtenus;

(c) l'institution qui transmet les données s'assure de leur exactitude et veille à ce que leur contenu se limite à ce qui est nécessaire pour le but poursuivi. S'il s'avère que des données inexactes ou des données qui ne pouvaient pas être transmises en vertu des lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat qui

les a transmises, ont tout de même été transmises, l'institution qui les a transmises en informe immédiatement l'institution destinataire. Cette dernière est tenue de les rectifier ou de les détruire sans délai;

(d) l'institution qui transmet les données et celle qui les reçoit informent la personne concernée, à sa demande, des données personnelles transmises et du but poursuivi;

(e) les données personnelles transmises sont détruites par l'institution destinataire dans le respect des lois et dispositions applicables dans l'Etat destinataire, dès que le but pour lequel elles ont été transmises ne requiert plus leur conservation;

(f) l'institution qui transmet les données et celle qui les reçoit consignent la transmission et la réception des données personnelles;

(g) l'institution qui transmet les données et celle qui les reçoit protègent efficacement les données personnelles contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Art. 24 Dépôts de demandes, de recours et de déclarations

(1) Lorsqu'une demande de prestations écrite, un recours ou une déclaration selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants sont déposés auprès d'une autorité ou d'une institution compétente de l'autre Etat responsable de la réception de demandes, recours ou déclarations similaires selon les dispositions légales de cet Etat, cette demande, ce recours ou cette déclaration sont considérés comme ayant été déposés le même jour auprès de l'autorité ou de l'institution compétente du premier Etat et sont traités selon la procédure et les dispositions légales du premier Etat.

(2) L'autorité ou l'institution compétente de l'un des Etats contractants transmet aussitôt la demande de prestations, le recours ou la déclaration déposés en vertu du par. 1 du présent article à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre Etat.

Art. 25 Paiement des prestations

Le paiement de prestations en vertu de la présente convention peut être effectué dans la monnaie de l'un des Etats contractants. Au cas où l'un des Etats contractants émettrait des prescriptions soumettant le commerce ou le versement de devises à des restrictions, les gouvernements des deux Etats contractants s'entendront aussitôt sur les mesures à prendre pour assurer le paiement des prestations dues par les Etats contractants en application de la présente convention.

Art. 26 Règlement des différends

Les différends entre les Etats contractants résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront réglés par concertation entre les Etats contractants.

Art. 27 Intitulés

Les intitulés des titres, chapitres et articles de la présente convention servent uniquement à simplifier les citations et n'ont pas d'impact sur l'interprétation de la présente convention.

Titre V
Dispositions transitoires et dispositions finales

Art. 28 Evénements et décisions antérieurs à l'entrée en vigueur

(1) La présente convention ne confère aucun droit à des prestations pour la période précédant son entrée en vigueur.

(2) Les périodes d'assurance accomplies et les événements survenus avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention sont également pris en considération pour l'application de ladite convention.

(3) Pour l'application de l'art. 7, par. 1 ou 3, aux personnes ayant, avant l'entrée en vigueur de la présente convention, travaillé sur le territoire de l'un des Etats contractants, le détachement ou l'activité lucrative indépendante au sens de l'art. 7, par. 1 ou 3, commence à la date d'entrée en vigueur de ladite convention.

(4) En cas de demande selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants, les délais de dépôt de demandes ne courent pas avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

(5) Les décisions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente convention ne font pas obstacle aux droits naissant avec ladite convention.

(6) Les demandes traitées avant l'entrée en vigueur de la présente convention seront réexaminées sur la base de la présente convention à la demande de l'intéressé. Une telle révision ne doit en aucun cas avoir pour effet de réduire le montant de la prestation octroyée précédemment.

(7) La présente convention ne s'applique pas aux droits éteints par le versement d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

Art. 29 Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Etats contractants se sont mutuellement notifiés, au moyen de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures constitutionnelles nationales requises pour l'entrée en vigueur de ladite convention.

Art. 30 Durée et dénonciation de la convention

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit en utilisant la voie diplomatique. Dans ce cas, elle reste en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant le mois au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

(2) En cas de dénonciation de la présente convention selon le par. 1 du présent article, les droits à prestations et à paiements acquis en vertu de la présente convention sont maintenus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement, ont signé la présente convention.

Fait à Berne, le 22 octobre 2010, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour la Confédération suisse:	Pour le Japon:
Yves Rossier	Ichiro Komatsu

No. 49631

European Community
and
United States of America

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the United States of America relating to the modification of concessions with respect to cereals provided for in EC Schedule CXL to the GATT 1994. Brussels, 20 December 2002, and Geneva, 27 December 2002

Entry into force: *27 December 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 8 June 2012*

Communauté européenne
et
États-Unis d'Amérique

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique en vue de la modification, en ce qui concerne certaines céréales, des concessions prévues dans la liste CE CXL annexée au GATT de 1994. Bruxelles, 20 décembre 2002, et Genève, 27 décembre 2002

Entrée en vigueur : *27 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 8 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO THE MODIFICATION OF CONCESSIONS
WITH RESPECT TO CEREALS PROVIDED FOR
IN EC SCHEDULE CXL TO THE GATT 1994

I

A. Letter from the European Community

Sir,

The European Community (EC) and the United States of America, with respect to the concessions on cereals provided for in EC Schedule CXL to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (GATT 1994), agree to the conclusions as outlined below.

Common Wheat

(1) For item 1001 90 95 (other spelt, common wheat, and meslin), the concessions contained in EC Schedule CXL shall continue to apply to high quality common wheat (as specified in Annex I to Commission Regulation (EC) No 1249/96 (28 June 1996), OJ L 161, p. 125).

(2) (a) For other spelt, medium and low quality common wheat (as specified in Annex I to Commission Regulation (EC) No 1249/96), and meslin under item 1001 90 95 (other spelt, common wheat, and meslin), the EC shall establish a tariff quota of 2 981 600 metric tonnes.

(b) Within the tariff quota specified in (2)(a) above, 572 000 metric tonnes shall be allocated to the United States of America. Subject to prior approval by the United States of America, in the event the United States of America is unable to fill its allocation, this allocation may be opened to other countries.

(c) The in-quota tariff rate for the tariff quota specified in (2)(a) above shall be EUR 12/metric tonne, and the out-of-quota tariff rate shall be no higher than the lower of the bound rate of duty for item 1001 90 95 (other spelt, common wheat, and meslin) in EC Schedule CXL as of July 1, 2002 or the most-favoured-nation rate of duty.

(3) Once the EC has established the tariff quota as specified in (2) above, the EC need not apply the concessions for other spelt, medium and low quality common wheat (as specified in Annex I to Commission Regulation (EC) No 1249/96 (28 June 1996), OJ L 161, p. 125) and meslin under item 1001 90 95, contained in headnote 6 of EC Schedule CXL.

Barley

(4) (a) For item 1003 00 50 (barley), the EC shall establish a tariff quota of 50 000 metric tonnes for malting barley (barley intended for the production of malt used for manufacture of beer aged in vats containing beechwood and with quality criteria as specified in Article 2(3) of Commission Regulation (EC) No 1234/2001 (22 June 2001), OJ L 168, p. 12) and a tariff quota for all other barley of 300 000 metric tonnes.

(b) The in-quota tariff rate for the malting-barley tariff quota specified in (4)(a) above shall be EUR 8/metric tonne, and the out-of-quota tariff rate shall be no higher than the lower of the bound rate of duty for item 1003 00 50 (barley) in EC Schedule CXL as of 1 July 2002 or the most-favoured-nation rate of duty. The in-quota tariff rate for the all-other-barley tariff quota specified in (4)(a) above shall be EUR 16/metric tonne, and the out-of-quota tariff rate shall be no higher than the lower of the bound rate of duty for item 1003 00 50 (barley) in EC Schedule CXL as of 1 July 2002 or the most-favoured-nation rate of duty.

(5) Once the EC has established the tariff quotas as specified in (4) above, the EC need not apply the concessions for item 1003 00 50 (barley) contained in headnote 6 of EC Schedule CXL.

General

(6) The tariff quotas specified in (2) and (4) above shall open on 1 January of each year.

(7) The tariff quotas specified in (2) and (4) above shall be managed on a first-come, first-served basis.

(8) Any modification of concessions in EC Schedule CXL pursuant to (3) and/or (5) shall add the concessions specified in (2), (4), and (6) to EC Schedule CXL.

(9) The EC recognises that the United States of America has initial negotiating rights with respect to the concessions contained in headnote 6 of EC Schedule CXL and the concessions specified in (2), (4) and (6) above.

(10) With respect to the notification of 26 July 2002 by the EC of its intention to modify certain concessions in EC Schedule CXL (circulated in G/SECRET/15), the EC is not modifying concessions contained in EC Schedule CXL on item 10019095 as specified in (1) above and on items 1001 10 50 (durum wheat), 1002 00 00 (rye), ex 1005 (maize, except hybrid seed), and ex 1007 (grain sorghum, except hybrids for sowing) and shall notify the WTO of such.

This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

The provisions of this Agreement shall be applicable from 1 January 2003.

I would be grateful if you could confirm the agreement of your Government to the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Community

BRUSSELS, 20 DECEMBER 2002

II

B. Letter from the United States of America

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, worded as follows:

[See letter I]

The Government of the United States of America has the honour of confirming its agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government of the United States of America

Lennet J Deily
Geneva, Switzerland
December 27, 2002

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD CONCLU SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES

entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique en vue de la modification, en ce qui concerne certaines céréales, des concessions prévues dans la liste CE CXL annexée au GATT de 1994

I

A. *Lettre de la Communauté européenne*

Monsieur,

La Communauté européenne (CE) et les États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne les concessions, prévues, pour ce qui est des céréales, dans la liste CE CXL annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994 (GATT 1994).

Blé tendre

1) Pour la position 1001 90 95 (épeautre, blé tendre et méteil), les concessions figurant dans la liste CE CXL continueront à s'appliquer au blé tendre de haute qualité [au sens de l'annexe I du règlement (CE) n° 1249/96 de la Commission du 28 juin 1996, JO L 161, p. 125].

2) a) Pour l'épeautre et le blé tendre de qualité moyenne ou basse [au sens de l'annexe I du règlement (CE) n° 1249/96 de la Commission du 28 juin 1996], et le méteil de la position 1001 90 95 (épeautre, blé tendre et méteil), la CE ouvrira un contingent tarifaire de 2 981 600 tonnes métriques.

b) À l'intérieur du contingent tarifaire indiqué au point 2 a), 572 000 tonnes métriques seront attribuées aux États-Unis d'Amérique. Sous réserve de l'approbation des États-Unis d'Amérique, si ceux-ci ne sont pas en mesure d'épuiser leur part, celle-ci peut être ouverte à d'autres pays.

c) Le droit applicable à l'intérieur du contingent pour le contingent tarifaire indiqué au point 2 a) est de 12 euros/tonne métrique et le droit applicable à l'extérieur du contingent ne doit pas dépasser le taux consolidé pour la position 1001 90 95 (épeautre, blé tendre et méteil) de la liste CE CXL valable au 1er juillet 2002 ou le droit applicable à la nation la plus favorisée, seul le moins élevé de ces deux droits étant pris en compte.

3) Une fois que la CE aura ouvert le contingent tarifaire indiqué au point 2, elle ne sera plus tenue d'appliquer les concessions prévues dans la note liminaire 6 de la liste CE CXL pour l'épeautre, le blé tendre de qualité moyenne ou basse [au sens de l'annexe I au règlement (CE) n° 1249/96 de la Commission du 28 juin 1996, JO L 161, p. 125], et pour le méteil relevant de la position 1001 90 95.

Orge

4) a) Pour la position 1003 00 50 (orge), la CE ouvrira un contingent tarifaire de 50 000 tonnes métriques pour l'orge de brasserie (orge destiné à la fabrication de bière vieillie dans des cuves contenant du bois de hêtre et répondant aux critères de qualité fixés à l'article 2, paragraphe 3, du règlement (CE) n° 1234/2001 de la Commission du 22 juin 2001 (JO L 168, p. 12) ainsi qu'un contingent tarifaire pour les autres orges, de 300 000 tonnes métriques.

b) Le droit applicable à l'intérieur du contingent pour le contingent tarifaire d'orge de brasserie indiqué au point 4 a) est de 8 euros/tonne métrique et le droit applicable à l'extérieur du contingent ne doit pas dépasser le taux consolidé pour la position 1003 00 50 (orge) de la liste CE CXL valable au 1er juillet 2002 ou le droit applicable à la nation la plus favorisée, seul le moins élevé de ces deux droits étant pris en compte. Le droit applicable à l'intérieur du contingent pour le quota tarifaire relatif aux autres orges en question au point 4 a) est de 16 euros/tonne métrique et le droit applicable à l'extérieur du contingent ne doit pas dépasser le taux consolidé pour la position 1003 00 50 (orge) de la liste CE CXL valable au 1er juillet 2002 ou le droit applicable à la nation la plus favorisée, seul le moins élevé de ces deux droits étant pris en compte.

5) Une fois que la CE aura ouvert les contingents tarifaires indiqués au point 4, elle ne sera plus tenue d'appliquer les concessions relatives à la position 1003 00 50 (orge) contenue dans la note liminaire 6 de la liste CE CXL.

Généralités

6) Les contingents tarifaires indiqués aux points 2 et 4 seront ouverts le 1er janvier de chaque année.

7) Les contingents tarifaires indiqués aux points 2 et 4 seront gérés selon la règle du «premier venu, premier servi».

[1] Translation by the Council of the European Union – Traduction du Conseil de l'Union européenne.

8) Toute modification de concessions de la liste CE CXL opérée au titre des points 3 et/ou 5 s'ajoutera aux concessions indiquées aux points 2, 4 et 6 de la liste CE CXL.

9) La CE reconnaît que les États-Unis d'Amérique disposent des droits de négociateur primitif pour ce qui est des concessions contenues dans la note liminaire 6 de la liste CE CXL et des concessions indiquées aux points 2, 4 et 6 ci-dessus.

10) Comme suite à l'intention notifiée par la CE, le 26 juillet 2002, de modifier certaines concessions de la liste CE CXL (diffusée dans G/SECRET/15), la CE ne modifie pas les concessions contenues dans la liste CE CXL pour ce qui est de la position 1001 90 95 au sens du point 1 ni des positions 1001 10 50 (blé dur), 1002 00 00 (seigle), ex 1005 (maïs, à l'exclusion du maïs de semence hybride), et ex 1007 (sorgho-grain à l'exclusion du sorgho-grain de semence hybride) et elle le notifie à l'OMC.

Le présent accord est approuvé par les parties selon leurs propres procédures.

Les dispositions du présent accord sont applicables à partir du 1er janvier 2003.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'approbation de l'accord par votre gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil de l'Union européenne

II

B. *Lettre des États-Unis d'Amérique*

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

[Voir lettre I]

Les États-Unis d'Amérique ont l'honneur de confirmer leur accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du gouvernement des États-Unis d'Amérique

No. 49632

European Community
and
United States of America

Agreement between the European Community and the United States of America on the mutual recognition of certificates of conformity for marine equipment (with annexes). Washington, 27 February 2004

Entry into force: *1 July 2004, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 8 June 2012*

Only the authentic English and French texts of the Agreement and its annexes are published herein. Other authentic texts of the Agreement and annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Communauté européenne
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique sur la reconnaissance mutuelle de l'évaluation des certificats de conformité des équipements marins (avec annexes). Washington, 27 février 2004

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 8 juin 2012*

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord et de ses annexes sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et des annexes ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
ON THE MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF CONFORMITY
FOR MARINE EQUIPMENT

PREAMBLE

The UNITED STATES OF AMERICA and the EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the traditional links of friendship that exist between the United States of America (US) and the European Community (EC);

DESIRING to facilitate bilateral trade in marine equipment and to increase the effectiveness of each Party's regulatory actions;

RECOGNISING the opportunities offered to regulators by the elimination of unnecessary duplication of their activities;

NOTING the shared commitment of the Parties to the work of the International Maritime Organisation (IMO);

CONSIDERING that the aim of the Parties is enhancing safety at sea and the prevention of marine pollution;

RECOGNISING, on the one hand, that mutual recognition agreements can positively contribute to greater international harmonisation of standards;

BEARING IN MIND, on the other hand, that the determination of equivalence must ensure that the fulfilment of the regulatory objectives of the Parties is fully respected and shall not lead to a lowering of their respective levels of safety and protection;

RECOGNISING that mutual recognition of certificates of conformity based on the equivalence of EC and US marine equipment regulations is an important means of enhancing market access between the Parties;

RECOGNISING that agreements providing for mutual recognition are of particular interest to small and medium-sized businesses in the US and the EC;

RECOGNISING that any mutual recognition also requires confidence in the continued reliability of the other Party's conformity assessments;

BEARING IN MIND that the Agreement on Technical Barriers to Trade, an agreement annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organisation (WTO), encourages WTO Members to enter into negotiations for the conclusion of agreements for the mutual recognition of results of each other's conformity assessment procedures, as well as to give positive consideration to accepting as equivalent the technical regulations of other Members, provided they are satisfied that these regulations adequately fulfil the objectives of their own regulations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER 1

DEFINITIONS AND PURPOSE

ARTICLE 1

Definitions

1. The following terms and definitions shall apply to this Agreement:

(a) "Regulatory Authority" means a government agency or entity that has the authority to issue regulations regarding issues related to safety at sea and prevention of marine pollution, that exercises a legal right to control the use or sale of marine equipment within a Party's jurisdiction, and that may take enforcement action to ensure that products marketed within its jurisdiction comply with applicable legal requirements. The Parties' respective Regulatory Authorities are identified in Annex III.

(b) "Conformity Assessment Body" means a legal entity, whether a Regulatory Authority or another body, public or private, that has the authority to issue Certificates of Conformity under a Party's domestic laws and regulations. For purposes of this Agreement, the Parties' respective Conformity Assessment Bodies are those referred to in Article 6.

(c) "Technical regulations" comprise the mandatory product requirements, testing and performance standards and conformity assessment procedures laid down in the legislative, regulatory and administrative provisions of the Parties related to marine equipment, as well as any applicable guidelines for their application.

(d) "Certificate of Conformity" means the document or documents issued by a Conformity Assessment Body of a Party certifying that a product fulfils the relevant legislative, regulatory and administrative requirements of that Party. In the US, this is the Certificate of Type Approval issued by the United States Coast Guard. In the EC, they are the certificates, approvals and declarations provided for by Directive 96/98/EC.

(e) "Equivalence of technical regulations" means that the technical regulations of the Parties related to a specific product are sufficiently comparable to ensure that the objectives of each Party's respective regulations are fulfilled. Equivalence of technical regulations does not require that the respective technical regulations are identical.

(f) "International Instrument" means the relevant international conventions, resolutions, codes and circulars of the International Maritime Organisation (IMO), and the relevant testing standards.

2. Other terms concerning conformity assessment used in this Agreement shall have the meaning given elsewhere in this Agreement or in the definitions contained in Guide 2 (1996 edition) of the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC). In the event of an inconsistency between ISO/IEC Guide 2 and definitions in this Agreement, the definitions in this Agreement shall prevail.

ARTICLE 2

Purpose of the Agreement

1. This Agreement establishes the conditions under which the importing Party's Regulatory Authority shall accept the Certificates of Conformity issued by the exporting Party's Conformity Assessment Bodies in accordance with the technical regulations of the exporting Party, hereinafter referred to as "mutual recognition".

2. This Agreement also lays down a framework for regulatory cooperation with the objective of maintaining and furthering mutual recognition between the EC and the US of their respective regulatory requirements for marine equipment; of encouraging the improvement and evolution of regulatory requirements for the purpose of enhancing the safety at sea and the prevention of marine pollution; and ensuring a consistent application of this Agreement. This cooperation will take place fully respecting the Parties regulatory autonomy and their evolving policies and regulations as well as their shared commitment to the evolution of the relevant International Instruments.

3. This Agreement is intended to evolve as programs and policies of the Parties evolve. The Parties will review this Agreement periodically, in order to assess progress and identify potential enhancements to this Agreement as US and EC policies evolve over time. Particular attention will also be given to the evolution of the International Instruments.

CHAPTER 2

MUTUAL RECOGNITION

ARTICLE 3

Basic Obligations

1. With respect to each product listed in Annex II, the United States shall accept as complying with its own legislative, regulatory and administrative provisions as referred to in Annex I, without any further conformity assessment, Certificates of Conformity issued by the EC Conformity Assessment Bodies in accordance with the legislative, regulatory and administrative provisions of the EC.

2. With respect to each product listed in Annex II, the European Community and its Member States shall accept as complying with their own legislative, regulatory and administrative provisions as referred to in Annex I, without any further conformity assessment, Certificates of Conformity issued by the US Conformity Assessment Body in accordance with the legislative, regulatory and administrative provisions of the United States.

3. The technical regulations applicable in the US and the EC to each such product within the scope of this Agreement are specified in Annex II.

ARTICLE 4

Equivalence of Technical Regulations

1. The mutual recognition obligations referred to in Article 3 are based on the determination by the Parties that the technical regulations applicable to each product listed in Annex II are equivalent.

2. Determination of equivalence of technical regulations of the Parties shall be based on their implementation of the relevant International Instruments in their respective legislation, regulations and administrative provisions, except where a Party regards the Instrument would be an ineffective or inappropriate means of fulfilment of its regulatory objectives. In the latter case, equivalency shall be determined on a mutually acceptable basis.

ARTICLE 5

Marking

The Parties may maintain their respective requirements with regard to the marking, numbering and identification of products. With respect to the products listed in Annex II, the EC Conformity Assessment Bodies shall have the right to issue the marking and numbering required by the US legislation and regulations, as allocated to them by the US Coast Guard. The US Conformity Assessment Body shall be given the identification number provided for in Directive 96/98/EC, as allocated to it by the Commission of the European Communities, which shall be affixed next to the marking required by that Directive.

ARTICLE 6

Conformity Assessment Bodies

1. For the purpose of issuing Certificates of Conformity in accordance with the provisions of this Agreement, the following shall apply:

(a) The US recognises the Notified Bodies that have been designated by the EC Member States under Directive 96/98/EC as Conformity Assessment Bodies;

(b) The EC and its Member States recognise the United States Coast Guard together with the laboratories it has accepted under 46 CFR 159.010, as a Conformity Assessment Body.

2. Each Party recognises that the Conformity Assessment Bodies of the other Party are authorised to perform the following procedures in relation to the legislative, regulatory and administrative provisions referred to in Annex I:

(a) testing and issuing of test reports,

(b) performing quality assurance functions or system certification.

3. The Regulatory Authorities of the Parties are responsible for the following procedures, but may delegate some or all of these functions to Conformity Assessment Bodies:

(a) reviewing equipment design and test results against identified standards,

(b) issuing Certificates of Conformity.

4. Prior to the entry into force of this Agreement the Parties shall exchange their respective lists of Conformity Assessment Bodies. The Parties shall inform each other promptly of any changes to their list of Conformity Assessment Bodies. The Parties shall maintain on the World Wide Web updated lists of their Conformity Assessment Bodies.

5. Each Party shall require that its Conformity Assessment Bodies record and retain details of their investigations of the competence and compliance of their sub-contractors and maintain a register of all sub-contracting. These details will be available to the other Party on request.

6. Each Party shall require that its Conformity Assessment Bodies, upon request of a Regulatory Authority of the other Party listed in Annex III, make available to the Regulatory Authorities, copies of the Certificates of Conformity and related technical documentation they have issued.

CHAPTER 3

JOINT COMMITTEE

ARTICLE 7

Joint Committee

1. The Parties hereby establish a Joint Committee consisting of representatives of each Party. The Joint Committee shall be responsible for the effective functioning of this Agreement.

2. Each Party shall have one vote in the Joint Committee. The Joint Committee shall make its decisions by unanimity. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.

3. The Joint Committee may consider any matter relating to the effective functioning of this Agreement. The Joint Committee shall have the authority to take decisions in the cases provided for in this Agreement. The Parties shall take the necessary measures to implement such decisions of the Joint Committee. In particular, the Joint Committee shall be responsible for:

(a) developing and maintaining the list in Annex II of products and associated legislative, regulatory and administrative provisions that the Parties have determined to be equivalent;

(b) discussing issues and resolving problems that may arise concerning the implementation of this Agreement, including concerns that technical regulations of the Parties applicable to a specific product in Annex II may no longer be equivalent;

(c) addressing technical, conformity assessment and technology issues in order to ensure a consistent application of this Agreement, in particular in relation to the relevant International Instruments;

(d) amending the Annexes;

(e) providing guidance and, if necessary, developing guidelines to facilitate the successful implementation and application of this Agreement;

(f) establish and maintain a work plan for aligning and harmonizing the technical requirements of the Parties;

4. The Joint Committee may establish Joint Working Groups comprised of appropriate Regulatory Authorities' representatives and appropriate experts deemed necessary, in order to address and advise the Joint Committee on specific issues related to the functioning of this Agreement.

CHAPTER 4

REGULATORY COOPERATION

ARTICLE 8

Preservation of Regulatory Authority

Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to determine, through its legislative, regulatory and administrative measures, the level of protection it considers appropriate for enhancing safety at sea and improving the prevention of marine pollution, or otherwise act with regard to risks within the scope of this Agreement.

ARTICLE 9

Exchange of Information and Contact Points

1. The Regulatory Authorities of the Parties listed in Annex III will establish appropriate means of exchanging information on any regulatory problems concerning products subject to this Agreement.

2. Each Party shall designate at least one contact point, which may be the Regulatory Authorities listed in Annex III, to provide answers to all reasonable inquiries from the other Party and other interested parties such as manufacturers, consumers, trade unions, regarding procedures, regulations, and other matters related to this Agreement. The Parties shall exchange, and make publicly available, lists of contact points.

3. With regard to the exchange of information and notifications under this Agreement a Party shall have the right to communicate in its official language or languages. If a Party deems that information it receives must be translated into its official language or languages, that Party shall undertake the necessary translation and bear the cost.

4. Each Party agrees to make available to the public its list of products for which it has issued Certificates of Conformity under its respective legislative, regulatory and administrative provisions on the World Wide Web and update it on a regular basis.

ARTICLE 10

Regulatory Changes

1. When a Party introduces new technical regulations related to this Agreement, it shall do so on the basis of existing International Instruments, except when a Party considers the Instrument would be an ineffective or inappropriate means for fulfilment of its regulatory objectives.

2. Each Party shall notify the other Party of changes to technical regulations related to the subject matter of this Agreement at least 90 days before their entry into force. Where considerations of safety, health or environmental protection require more urgent action, a Party shall notify the other Party as soon as practicable.

3. The Parties and their Regulatory Authorities shall inform and consult with one another, as permitted by their respective laws and regulations, on:

(a) proposals to amend or introduce new technical regulations as laid down in their respective legislative, regulatory and administrative provisions referred in, or related to, provisions listed in Annexes I and II;

(b) timely incorporation of amended or new international instruments into their respective legislation, regulations and administrative provisions; and

(c) the renewal of existing and valid Certificates of Conformity when the renewal is required by amended or new legislative, regulatory and/or administrative provisions.

The Parties will provide each other the opportunity to comment on such proposals.

4. In the event of changes to the legislation, regulations, and administrative provisions referred to in Annex I and II, the Joint Committee shall consider whether or not the equivalence of the technical regulations with respect to products listed in Annex II has been maintained.

If it is agreed in the Joint Committee that equivalence is maintained, then the product shall be retained in Annex II.

If it is agreed in the Joint Committee that equivalence cannot be maintained, references to products and the relevant technical regulations for which equivalence cannot be maintained shall be removed from Annex II. The Joint Committee shall update Annex II by a decision to reflect the changes. Upon the discontinuance of mutual recognition, the Parties are no longer bound by the obligations referred to in Article 3 of this Agreement for the specific product. However, the importing Party shall continue to recognize previously issued Certificates of Conformity for products that have been placed on the market of that Party prior to the discontinuance of mutual recognition, unless a Regulatory Authority in the Party decides otherwise based on health, safety or environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of this Agreement.

If the Parties, within the Joint Committee, cannot agree on whether or not equivalence of their technical regulations with respect to a product listed in Annex II is maintained, then mutual recognition with respect to that product shall be suspended according to the terms of Article 15.

5. The Parties shall make available on the World Wide Web an up-to-date version of Annex II.

ARTICLE 11

Regulatory Cooperation

1. The Parties agree to cooperate in the IMO and other relevant international organisation such as the International Organization for Standardization (ISO), the International Electrotechnical Commission (IEC) and the International Telecommunications Union (ITU), with a view to establishing and improving international rules for enhancing the safety at sea and the prevention of marine pollution.

2. The Parties will consider what technical work, data and information exchange, scientific and technological cooperation or other cooperative activities can be pursued between them with a view to improving the quality and level of their technical regulations applicable to marine equipment and making efficient use of resources for regulatory development.

3. For products that are not included in Annex II upon entry into force of this Agreement or for which equivalence of technical regulations has been discontinued or suspended, the Parties undertake to examine their respective technical regulations with a view to establishing, to the extent possible, mutual recognition. The Parties will set out a work program and time-table for alignment of their technical regulations, including the initiation of appropriate international standards work. The Parties shall endeavour to align their technical regulations to the extent possible on the basis of existing International Instruments in pursuit of the objective of their domestic legislation to enhance safety at sea and improve the prevention of marine pollution.

4. When the Parties have determined that equivalence can be established for a product and associated legislative, regulatory and administrative provisions, the Joint Committee shall take a decision to amend Annex II accordingly.

ARTICLE 12

Cooperation on Conformity Assessment

1. The Parties and their authorities responsible for conformity assessment issues shall consult as necessary to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment procedures and Conformity Assessment Bodies. This can take the form of, for example, comparison of methods to verify and monitor the technical competence and ability of Conformity Assessment Bodies, and, with the consent of both Parties, joint participation in audits/inspections related to conformity assessment activities or other assessment of Conformity Assessment Bodies.

2. The Parties shall encourage their Conformity Assessment Bodies to take part in coordination and cooperation activities organised by the Parties either separately or jointly.

CHAPTER 5

SURVEILLANCE AND SAFEGUARD MEASURES

ARTICLE 13

Surveillance of Conformity Assessment Bodies

1. The Parties shall ensure that their Conformity Assessment Bodies are capable and remain capable of properly assessing conformity of products or processes, according to the applicable legislation, regulations and administrative provisions. In this regard, the Parties shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance, as applicable, over their conformity assessment bodies and/or recognised laboratories, by means of regular audit or assessment.

2. In case a Party has objective reasons for contesting the technical competence of a Conformity Assessment Body of the other Party, it shall inform the other Party thereof. Such contestation shall be exercised when justified in an objective and reasoned manner. The other Party shall in a timely manner present information in order to refute the contestation or to correct the deficiencies which form the basis of the contestation. If necessary the matter shall be discussed in the Joint Committee. If agreement cannot be reached on the competency of the Conformity Body, the contesting Party may refuse to grant its marking and/or numbering to the contested Conformity Assessment Body and refuse to recognise the Certificates of Conformity issued by the contested Conformity Assessment Body.

ARTICLE 14

Market Surveillance

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Regulatory Authority to take all appropriate and immediate measures whenever it ascertains that a product may:

(a) although correctly installed, maintained and used for its intended purpose, compromise the health and/or safety of the crew, the passengers or, where applicable, other persons, or adversely affect the marine environment;

(b) not meet the legislative, regulatory, or administrative provisions within the scope of the Agreement; or

(c) otherwise fail to satisfy a requirement within the scope of the Agreement.

Such measures may include withdrawing the products from the market, prohibiting their placement on the market, restricting their free movement, initiating a product recall, and preventing the recurrence of such problems, including through a prohibition on imports. If the Regulatory Authority takes such action, it shall inform the other Party no later than fifteen days after taking such action, providing its reasons for such action.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from removing products from the market that do not in fact conform to a Party's technical regulations.

3. The Parties agree that any applicable border inspections and checks of products which have been certified, labelled or marked as conforming with the importing Party's requirements specified in Annex I shall be completed as expeditiously as possible. With regard to any inspections related to internal movement within their respective territories, the Parties agree that these shall be completed in no less a favourable manner than for like domestic products.

ARTICLE 15

Suspending Mutual Recognition

1. In case a Party considers that equivalence of technical regulations with respect to one or more products listed in Annex II is not being or cannot be maintained, it shall inform the other Party thereof and give the objective reasons for this. Any contestation of equivalence shall be discussed in the Joint Committee. If no decision is reached by the Joint Committee within 60 days of the referral to it the mutual recognition obligation with respect to such products shall be suspended by one or both Parties. The suspension shall remain in effect until agreement has been reached by the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall update Annex II by a decision to reflect the suspension of mutual recognition for the products in question. The Parties agree to cooperate according to the terms of Article 11 in view of establishing equivalence again, to the extent possible.

3. Upon suspension of mutual recognition of technical regulations referred to in Annex II the Parties are no longer bound by the obligations referred to in Article 3 of this Agreement for the specific product. However, the importing Party shall continue to recognize previously issued certificates of conformity for products that have been placed on the market of that Party prior to the suspension of mutual recognition, unless a Regulatory Authority in the Party decides otherwise based on health, safety or environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of this Agreement.

ARTICLE 16

Alert System

The Parties will put into place a two-way alert system between their Regulatory Authorities in order to inform each other of products that have been found not to comply with applicable technical regulations or can pose an imminent danger to health, safety or the environment.

CHAPTER 6

ADDITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 17

Confidentiality

1. Each Party agrees to maintain, to the extent required under its laws, the confidentiality of information exchanged under this Agreement. In particular, neither Party shall disclose to the public, nor permit a Conformity Assessment Body to disclose, information exchanged under this Agreement that constitutes trade secrets, confidential commercial or financial information, or information that relates to an ongoing investigation.

2. A Party or a Conformity Assessment Body may, upon exchanging information with the other Party or with a Conformity Assessment Body of the other Party, designate the portions of the information that it wishes to be exempt from disclosure.

3. Each Party shall take all precautions reasonably necessary to protect information exchanged under this Agreement from unauthorised disclosure.

ARTICLE 18

Fees

Each Party shall endeavour to ensure that fees imposed for services related to the subject matter of this Agreement shall be commensurate with the services provided. Each Party shall ensure that, for conformity assessment procedures covered under this Agreement, it shall charge no fees with respect to conformity assessment services provided by the other Party.

ARTICLE 19

Territorial Application

1. This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied, and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the United States.

2. Without prejudice to paragraph 1, this Agreement applies to ships entitled to fly the flag of either Party, or one of the Parties' Member States, operating in international voyages.

ARTICLE 20

Agreements with other Countries

1. Except where there is written agreement between the Parties, obligations contained in mutual recognition agreements concluded by either Party with a party not a signatory to this Agreement (a third party) shall have no force and effect with regard to the other Party in terms of acceptance of the results of conformity assessment procedures in the third party.

2. In view of furthering trade facilitation in marine equipment with other countries, the EC and the US undertake to examine the possibility of establishing a multilateral agreement on the subject matter covered by this Agreement with other interested countries.

CHAPTER 7

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

Entry into force, amendments and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged letters confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended as specified in Article 7 or by the Parties.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months notice in writing.

4. Following termination of this Agreement, a Party shall continue to accept the Certificates of Conformity issued by Conformity Assessment Bodies under this Agreement prior to termination, unless a Regulatory Authority in the Party decides otherwise based on health, safety and environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of this Agreement.

ARTICLE 22

Final Provisions

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under any other international agreement.

2. The Parties will review the functioning of this Agreement on a regular basis, the first time no later than two years after its entry into force.

3. This Agreement is drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic. In the event of inconsistencies of interpretation, the English text shall be determinative.

Done at Washington D.C. on the twenty-seventh day of February in the year two thousand and four.

Hecho en Washington D.C., el veintisiete de febrero del dos mil quatro.

Udfærdiget i Washington D.C. den syvogtyvende februar to tusind og fire.

Geschehen zu Washington D.C. am siebenundzwanzigsten Februar zweitausendundvier.

Έγινε στιν Ουάσιγκτον D. C., στις είκοσι εφτά Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Fait à Washington D.C., le vingt-sept février deux mille quatre.

Fatto a Washington D.C., addi' ventisette febbraio duemilaquattro.

Gedaan te Washington D.C., de zevenentwintigste februari tweeduizendvier.

Feito em Washington D.C., em vinte e sete de Fevereiro de dois mil e quatro.

Tehty Washington D.C.:ssä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Washington D.C. den tjugosjunde februari tjugohundrafyra.

For the United States of America
Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

ANNEX I

Legislation, Regulations and Administrative Provisions

- EC legislation, regulations and administrative provisions:

  Council Directive 96/98/EC of 20 December 1996 on marine equipment, as amended.
  The Parties recognise that the "Guide to the Implementation of Directives Based on the New Approach and Global Approach" provides useful guidelines for the implementation of in particular conformity assessment procedures falling under this Directive.

- US legislation, regulations and administrative provisions:

  46 USC. 3306
  46 CFR Parts 159 to 165

ANNEX II

Product Coverage For Mutual Recognition

Life saving appliances

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements [1]	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Lifebuoy self-activating smoke signals (pyrotechnics) Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.	LSA Code, sections 1.2, and 2.1.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 4.1 to 4.5, and 4.8, and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 3.3.	A.1/1.3	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Rocket parachute flares (pyrotechnics) Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.	LSA Code, sections 1.2, and 3.1; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 4.1 to 4.6, and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 3.1.	A.1/1.8	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Hand flares (pyrotechnics) Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.	LSA Code, sections 1.2, and 3.2; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 4.1 to 4.5, and 4.7, and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 3.2.	A.1/1.9	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Buoyant smoke signals (pyrotechnics) Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.	LSA Code, sections 1.2, and 3.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 4.1 to 4.5, and 4.8; and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 3.3.	A.1/1.10	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998

[1] "LSA Code" refers to the International Life-Saving Appliance Code adopted on 4 June 1996 (IMO Resolution MSC.48(66)). "Recommendation on Testing" refers to the IMO recommendation on Testing of Life-Saving Appliances adopted on 6 November 1991 (IMO Resolution A.689(17)) as amended on 11 December 1998 (IMO Resolution MSC.81(70).

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Line-throwing appliances (pyrotechnics) Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.	LSA Code, sections 1.2, and 7.1; Recommendation on Testing, Part 1, section 9; and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 7.1.	A.1/1.11	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Rigid liferafts Note: The emergency pack is not covered by the Agreement	LSA Code, sections 1.2, 4.1 and 4.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 5.1 to 5.16, and 5.20; IMO MSC Circ.811; IMO MSC Circ.980, section 4.2; IMO MSC Circ.1006 or other appropriate standard for hull or fire-retardant covering.	A.1/1.13	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 July 1998
Automatically self-righting rigid liferafts Note: The emergency pack is not covered by the Agreement	LSA Code, sections 1.2, 4.1 and 4.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 5.1 to 5.16, and 5.18 to 5.21; IMO MSC Circ.809; IMO MSC Circ.811; IMO MSC Circ.980, section 4.2; IMO MSC Circ.1006 or other appropriate standard for hull or fire-retardant covering.	A.1/1.14	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 July 1998
Canopied reversible rigid liferafts Note: The emergency pack is not covered by the Agreement	LSA Code, sections 1.2, 4.1 and 4.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 5.1 to 5.16, 5,18, and 5.21; IMO MSC Circ.809; IMO MSC Circ.811; IMO MSC Circ.980, section 4.2; IMO MSC Circ.1006 or other appropriate standard for hull or fire-retardant covering.	A.1/1.15	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 July 1998
Float-free arrangements for liferafts (hydrostatic release units)	LSA Code, sections 1.2 and 4.1.6.3; Recommendation on Testing, Part 1, section 11; IMO MSC Circ.980, section 4.3.1;	A.1/1.16	46 CFR 160.062

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Release mechanism for (a) Lifeboats and rescue boats and (b) Liferafts Launched by a fall or falls Limited to Davit-launched liferaft automatic release hook	LSA Code, sections 1.2 and 6.1.5; Recommendation on Testing, Part 1, section 8.2; and Part 2, paragraphs 6.2.1 through 6.2.4; IMO MSC Circ.980, section 6.1.3.	A.1/1.26	(Nothing in addition to international instruments)
Marine evacuation systems	LSA Code, sections 1.2 and 6.2; Recommendation on Testing, Part 1, section 12, IMO MSC Circ.980, section 6.2.	A.1/1.27	(Nothing in addition to international instruments)

Fire protection

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Primary deck coverings	FTP Code Annex 1, Parts 2 & 6, Annex 2; IMO Resolution A.687(17); MSC/Circ. 916; MSC/Circ. 1004.	A.1/3.1	(Nothing in addition to international instruments)
"A" and "B" Class division fire integrity, including: Bulkheads (without windows) Decks Fire doors (with windows no larger than 645 cm^2) Ceilings and linings	SOLAS II-2/3.2; II-2/3.4; FTP Code Annex 1, Part 3, and Annex 2; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ.916; MSC/Circ.1004; MSC/Circ.1005.	A.1/3.11	(Nothing in addition to international instruments)
Non-combustible materials	SOLAS II-2/3.33; FTP Code Annex 1, Part 1, and Annex 2.	A.1/3.13	(Nothing in addition to international instruments)
Fire doors Limited to fire doors without windows or with total window area no more than 645 cm^2 in each door leaf. Approval limited to maximum door size tested. Doors must be used with a fire tested frame design.	SOLAS II-2/9.4.1.1.2, II-2/9.4.1.2.1, and II-2/9.4.2; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916; MSC/Circ. 1004.	A.1/3.16	(Nothing in addition to international instruments)
Fire door control systems	SOLAS II-2/9.4.1.1.4; 1994 HSC Code 7.9.3.3; 2000 HSC Code 7.9.3.3; FTP Code Annex 1, Part 4.	A.1/3.17	(Nothing in addition to international instruments)

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Surface materials and floor coverings with low flame-spread characteristics Limited to exposed surfaces of ceilings, walls, and floors. Does not apply to pipes, pipe coverings, or cables.	SOLAS II-2/3.29; 1994 HSC Code 7.4.3.4.1 and 7.4.3.6; 2000 HSC Code 7.4.3.4.1 and 7.4.3.6; FTP Code, Annex 1, Parts 2 & 5, and Annex 2; IMO Resolution A.653 (16); ISO 1716 (1973); MSC/Circ. 916, MSC/Circ. 1004 and MSC/Circ. 1008.	A.1/3.18	(Nothing in addition to international instruments)
Draperies, curtains and other suspended textile materials and films	SOLAS II-2/3.40.3; FTP Code Annex 1, Part 7.	A.1/3.19	(Nothing in addition to international instruments)
Upholstered furniture	FTP Code Annex 1, Part 8; IMO Resolution A.652 (16).	A.1/3.20	(Nothing in addition to international instruments)
Bedding components	FTP Code Annex 1, Part 9; IMO Resolution A.688 (17).	A.1/3.21	(Nothing in addition to international instruments)
Fire dampers	SOLAS II-2/9.4.1.1.8, and II-2/9.7.3.1.2; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916.	A.1/3.22	(Nothing in addition to international instruments)
Penetrations through 'A' class divisions by electric cables, pipes, trunks, ducts etc.	SOLAS II-2/9.3.1; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916, and MSC/Circ. 1004.	A.1/3.26	(Nothing in addition to international instruments)
Penetrations through 'B' class divisions by pipes other than steel or copper	SOLAS II-2/9.3.2.1; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916, and MSC/Circ. 1004.	A.1/3.27	(Nothing in addition to international instruments)

Navigation equipment

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Magnetic compass	SOLAS V/19.2.1.1; IMO Resolution A.382 (X),; IMO Resolution A.694 (17); ISO 449 (1997), ISO 694 (2000), ISO 1069 (1973), ISO 2269 (1992), IEC 60945 (1996).	A.1/4.1	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.101.
Transmitting magnetic heading device (TMHD)	IMO Resolution MSC 86 (70) annex 2; IMO Resolution A.694 (17); ISO 11606 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.2	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.102.
Gyro compass	IMO Resolution A.424 (XI); IMO Resolution A.694 (17); ISO 8728 (1997), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.3	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.103.
Echo-sounding equipment	IMO Resolution A.224 (VII) as amended by IMO Resolution MSC74 (69) Annex 4, IMO Resolution A.694 (17); ISO 9875 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.6	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.107.
Speed and distance measuring equipment (SDME)	1994 HSC Code 13.3.2; 2000 HSC Code 13.3.2; IMO Resolution A.824 (19) as amended by IMO Resolution MSC 96(72); IMO Resolution A.694 (17); IEC 60945 (1996), IEC 61023 (1999), IEC 61162.	A.1/4.7	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.105.
Rate-of-turn indicator	IMO Resolution A.694 (17); IMO Resolution A.526 (13); IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.9	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.106.
Loran-C equipment	IMO Resolution A.694 (17); IMO Resolution A.818 (19); IEC 61075 (1991), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.11	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.135.

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Chakya equipment	IMO Resolution A.694 (17); IMO Resolution A.818 (19); IEC 61075 (1991), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.12	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.136.
GPS equipment	IMO Resolution A.819 (19), IMO Resolution A.694 (17); IEC 60945 (1996), IEC 61108-1 (1994), IEC 61162.	A.1/4.14	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.130.
GLONASS equipment	IMO Resolution MSC 53 (66); IMO Resolution A.694 (17); IEC 61108-2 (1998), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.15	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.131.
Heading Control System HCS	SOLAS V/24.1; IMO Resolution A.342 (IX); as amended by IMO Resolution MSC 64 (67) Annex 3; IMO Resolution A.694 (17); ISO 11674 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.16	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.110.
Automatic Radar Plotting Aid (ARPA) (Radar equipment used with ARPA must have separate EU and US certifications.)	IMO Resolution A.823 (19); IMO Resolution A.694 (17); IEC 60872-1 (1998), IEC 61162.	A.1/4.34	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.120.
Automatic Tracking Aid (ATA) (Radar equipment used with ATA must have separate EU and US certifications.)	IMO Resolution MSC 64(67), Annex 4, Appendix 1; IMO Resolution A.694 (17); IEC 60872-2 (1999), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.35	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.111.
Electronic Plotting Aid (EPA) (Radar equipment used with EPA must have separate EU and US certifications.)	IMO Resolution MSC 64(67), Annex 4, Appendix 2; IMO Resolution A.694 (17); IEC 60872-3 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.36	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.121.
Integrated bridge system	IMO Resolution MSC.64 (67) Annex 1; IMO Resolution A.694 (17); IEC 61209 (1999), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.28	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.140.

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EC technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	US technical regulations
Voyage Data Recorder (VDR)	IMO Resolution A.861(20); IMO Resolution A.694 (17); IEC 61996 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.29	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.150.
Gyro compass for high speed craft	IMO Resolution A.821 (19); IMO Resolution A.694 (17); ISO 16328 (2001), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.31	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.203.
Universal Automatic Identification System equipment (AIS)	IMO Resolution MSC.74 (69) Annex 3; IMO Resolution A.694 (17); ITU R. M. 1371-1 (10/00) IEC 61993-2 (2002), IEC 60945 (1996), IEC 61162	A.1/4.32	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.155. NOTE: In addition, the radio transmitter is required to be authorized by the US Federal Communications Commission
Track control system	IMO Resolution MSC.74 (69) Annex 2; IMO Resolution A.694 (17); IEC 62065 (2002), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.33	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.112.
Radar reflector	IMO Resolution A.384 (X); IEC 60945 (1996), ISO 8729 (1997).	A.1/4.39	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.160.

ANNEX III

Regulatory Authorities

– European Community

Belgium	Ministère des communications et de l'infrastructure Administration des affaires maritimes et de la navigation Rue d'Arlon 104 B – 1040 Bruxelles Ministerie voor Verkeer en Infrastructuur Bestuur voor Maritieme Zaken en Scheepvaart Aarlenstraat 104 B – 1040 Brussel
Denmark	Søfartsstyrelsen Vermundsgade 38 C DK – 2100 København Ø
Germany	Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen (BMVBW) Invalidenstraße 44 D – 10115 Berlin
Greece	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ Γρ.Λαμπράκη 150 GR – 185 18 Πειραιας (Ministry of Merchant Marine 150,Gr. Lampraki str. GR – 185 18 Piraeus)
Spain	Ministerio de Fomento Dirección General de la Marina Mercante. C/ Ruíz de Alarcón 1 ES-28071 Madrid
France	Ministère de l'équipement, du transport et du logement Direction des affaires maritimes et des gens de mers 3, place de Fontenoy F-75700 Paris
Ireland	Maritime Safety Division Department of the Marine and Natural Resources Leeson Lane IRL – Dublin 2

Italy	Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti Unita di Gestione del trasporto maritimo Via dell'arte, 16 IT – 00144 – Roma
Luxembourg	Commissariat aux affaires maritimes 26 place de la Gare L-1616 Luxembourg
The Netherlands	Ministerie van Verkeer en Waterstaat Directoraat-Generaal Goederenvervoer (DGG) Directie Transportveiligheid Nieuwe Uitleg 1, Postbus 20904 NL-2500 EX Den Haag
Austria	Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie Oberste Schiffahrtsbehörde Abteilung II/20 Radetzkystrasse 2 A-1030 Wien
Portugal	Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação Palácio Penafiel rua S. Mamede ao Caldas 21 P – 1149-050 Lisboa
Finland	Liikenne- ja viestintäministeriö / kommunikationsministeriet PO Box 235 FIN-00131 Helsinki
Sweden	Sjöfartsverket S-601 78 Norrköping
United Kingdom	Maritime and Coastguard Agency Spring Place 105 Commercial Road UK – Southampton SO15 1EG
Commission of the European Communities	Directorate General for Energy and Transport Maritime Safety Unit 200, rue de la Loi B-1049 Brussels

– United States of America

United States Coast Guard
Office of Design and Engineering Standards (G-MSE)
2100 Second Street S.W.
Washington DC 20593

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE
DE L'ÉVALUATION DES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ
DES ÉQUIPEMENTS MARINS

PRÉAMBULE

La COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après dénommés "parties",

CONSIDÉRANT les liens traditionnels d'amitié existant entre eux;

DÉSIREUX de faciliter les échanges bilatéraux dans le domaine des équipements marins et d'accroître l'efficacité des mesures réglementaires de chacune des parties;

CONSCIENTS des possibilités qu'offre aux autorités réglementaires l'élimination de toute duplication inutile de leurs activités;

OBSERVANT l'attachement commun des parties aux travaux de l'Organisation maritime internationale (OMI);

CONSIDÉRANT que l'objectif des parties est de renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins;

CONSCIENTS, d'une part, que les accords de reconnaissance mutuelle peuvent contribuer à renforcer l'harmonisation des normes à l'échelle internationale;

RAPPELANT, d'autre part, que l'établissement de l'équivalence doit garantir que les objectifs réglementaires des parties sont intégralement respectés et ne doit pas entraîner une baisse de leurs niveaux respectifs de sécurité et de protection;

CONSCIENTS que la reconnaissance mutuelle de l'évaluation des certificats de conformité reposant sur l'équivalence des réglementations de la Communauté européenne et des États-Unis en matière d'équipements marins représente un moyen important d'améliorer l'accès mutuel au marché des parties;

CONSCIENTS que des accords prévoyant la reconnaissance mutuelle présentent un intérêt particulier pour les petites et moyennes entreprises des États-Unis et de la Communauté européenne;

CONSCIENTS que toute reconnaissance mutuelle suppose aussi une confiance permanente dans la fiabilité des procédures d'évaluation de la conformité de l'autre partie;

RAPPELANT que l'accord sur les obstacles techniques au commerce, annexé à l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), encourage les membres de l'OMC à engager des négociations dans le but de conclure des accords de reconnaissance mutuelle des résultats de leurs procédures d'évaluation de la conformité, ainsi qu'à envisager de reconnaître comme équivalentes les réglementations techniques des autres membres, s'ils sont convaincus que celles-ci répondent convenablement aux objectifs de leurs propres réglementations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

CHAPITRE 1

DÉFINITIONS ET OBJET

ARTICLE 1

Définitions

1. Les termes et définitions suivants s'appliquent au présent accord:

a) "autorité réglementaire": agence ou entité publique autorisée à publier des règlements concernant des questions liées à la sécurité maritime et à la prévention de la pollution des milieux marins, juridiquement habilitée à contrôler l'utilisation ou la vente d'équipements marins dans la juridiction d'une partie et à prendre des mesures d'application visant à garantir que les produits qui y sont commercialisés sont conformes aux obligations légales applicables. Les autorités réglementaires des différentes parties sont indiquées à l'annexe III.

b) "organisme d'évaluation de la conformité": entité juridique, qui peut être une autorité réglementaire ou un autre organisme public ou privé, habilitée à délivrer des certificats de conformité en vertu de la législation et de la réglementation nationales d'une partie. Aux fins du présent accord, les organismes d'évaluation de la conformité des parties sont indiqués à l'article 6.

c) "réglementations techniques": les prescriptions obligatoires pour les produits, les normes d'essais et de performances et les procédures d'évaluation de la conformité fixées dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives des parties en matière d'équipements marins, ainsi que les lignes directrices applicables servant à leur mise en œuvre.

d) "certificat de conformité": le ou les documents délivrés par un organisme d'évaluation de la conformité de l'une des parties, certifiant qu'un produit répond aux exigences législatives, réglementaires et administratives applicables de cette partie. Aux États-Unis, il s'agit du certificat d'approbation de type délivré par la «United States Coast Guard". Dans la Communauté européenne, ces documents correspondent aux certificats, approbations et déclarations prévus par la directive 96/98/CE.

e) "équivalence des réglementations techniques": le fait que les réglementations techniques des parties applicables à un produit précis sont suffisamment comparables pour garantir que les objectifs des réglementations respectives de chacune des parties sont atteints. Pour être équivalentes, il n'est pas nécessaire que les différentes réglementations techniques soient identiques.

f) "instrument international": les conventions internationales, résolutions, codes et circulaires applicables de l'Organisation maritime internationale (OMI) et les normes d'essai en la matière;

2. Les autres termes utilisés concernant l'évaluation de la conformité ont le sens qui leur est donné dans le présent accord ou correspondent aux définitions figurant dans le guide 2 (édition de 1996) de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et de la Commission électrotechnique internationale (CEI). En cas de divergence entre les définitions du guide 2 ISO/CEI et du présent accord, ce dernier prévaut.

ARTICLE 2

Objet de l'accord

1. Le présent accord fixe les conditions dans lesquelles l'autorité réglementaire de la partie importatrice accepte les certificats de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité de la partie exportatrice, conformément aux réglementations techniques de cette dernière; ce principe est dénommé ci-après "reconnaissance mutuelle".

2. Le présent accord fixe également un cadre de coopération réglementaire qui a pour objet d'entretenir et de renforcer la reconnaissance mutuelle, par la Communauté européenne et les États-Unis, de leurs dispositions réglementaires respectives en matière d'équipements marins; d'encourager l'amélioration et l'évolution des dispositions réglementaires afin de renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins; et de garantir une application cohérente du présent accord. La coopération entre les parties respectera intégralement leur autonomie réglementaire et le développement de leurs politiques et réglementations, ainsi que leur engagement commun en faveur d'une évolution des instruments internationaux applicables.

3. Le présent accord est appelé à évoluer parallèlement aux programmes et aux politiques des parties. Les parties le revoient périodiquement afin d'évaluer les progrès enregistrés et d'identifier les améliorations éventuelles à y apporter, à mesure qu'évoluent les politiques des États-Unis et de la Communauté européenne. Une attention particulière sera également accordée à l'évolution des instruments internationaux.

CHAPITRE 2

RECONNAISSANCE MUTUELLE

ARTICLE 3

Obligations fondamentales

1. Pour chaque produit énuméré à l'annexe II, les États-Unis reconnaissent conformes à leurs propres dispositions législatives, réglementaires et administratives indiquées à l'annexe I, sans autre évaluation de la conformité, les certificats de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité communautaires selon les dispositions législatives, réglementaires et administratives de la CE.

2. Pour chaque produit énuméré à l'annexe II, la Communauté européenne et ses États membres reconnaissent conformes à leurs propres dispositions législatives, réglementaires et administratives indiquées à l'annexe I, sans autre évaluation de la conformité, les certificats de conformité délivrés par l'organisme d'évaluation de la conformité des États-Unis selon les dispositions législatives, réglementaires et administratives de ce pays.

3. Les réglementations techniques applicables à chacun de ces produits aux États-Unis et dans la Communauté européenne, dans le cadre du présent accord, sont mentionnées à l'annexe II.

ARTICLE 4

Équivalence des réglementations techniques

1. Les obligations de reconnaissance mutuelle visées à l'article 3 reposent sur l'équivalence, établie par les parties, des réglementations techniques applicables à chacun des produits énumérés à l'annexe II.

2. La détermination de l'équivalence des réglementations techniques des parties repose sur la mise en œuvre, par ces dernières, des instruments internationaux applicables dans leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives respectives, sauf lorsque l'une des parties considère que ces instruments ne constitueraient pas un moyen efficace ou adapté de réaliser ses objectifs réglementaires. Dans ce dernier cas, l'équivalence est déterminée sur une base mutuellement acceptable.

ARTICLE 5

Marquage

Les parties peuvent maintenir leurs exigences respectives concernant le marquage, la numérotation et l'identification des produits. Pour ce qui est des produits cités à l'annexe II, les organismes d'évaluation de la conformité de la CE sont habilités à opérer le marquage et la numérotation requis par les dispositions législatives et réglementaires des États-Unis et qui leur ont été attribués par la "U.S. Coast Guard". L'organisme d'évaluation de la conformité américain reçoit le numéro d'identification prévu par la directive 96/98/CE, qui lui est assigné par la Commission des Communautés européennes et doit être apposé à côté du marquage requis par ladite directive.

ARTICLE 6

Organismes d'évaluation de la conformité

1. Les dispositions suivantes s'appliquent à la délivrance de certificats de conformité conformément au présent accord:

a) les États-Unis reconnaissent comme organismes d'évaluation de la conformité les organismes notifiés désignés par les États membres de la CE en vertu de la directive 96/98/CE;

b) la Communauté européenne et ses États membres reconnaissent comme organisme d'évaluation de la conformité la "United States Coast Guard" et les laboratoires que celle-ci a agréés en vertu du titre 46 du CFR, partie 159.010.

2. Chaque partie reconnaît que les organismes d'évaluation de la conformité de l'autre partie sont habilités à exécuter les procédures suivantes dans le cadre des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées à l'annexe I:

a) mise à l'essai et élaboration de rapports d'essais;

b) certification de fonctions ou de systèmes d'assurance qualité.

3. Les autorités réglementaires des parties sont responsables des procédures suivantes mais peuvent en déléguer une partie ou la totalité à des organismes d'évaluation de la conformité:

a) examen de la conception des équipements et des résultats d'essais par rapport à des normes définies,

b) délivrance des certificats de conformité.

4. Les parties échangent leurs listes d'organismes d'évaluation de la conformité avant l'entrée en vigueur du présent accord. Elles s'informent mutuellement, dans un délai rapide, de tout changement affectant ces listes et tiennent celles-ci à jour sur le World Wide Web.

5. Chacune des parties demande à ses organismes d'évaluation de la conformité de consigner tous les éléments des enquêtes portant sur la compétence et la conformité de leurs sous-traitants et de tenir un registre de toutes les activités sous-traitées. Ces informations sont mises, sur demande, à la disposition de l'autre partie.

6. Chacune des parties demande à ses organismes d'évaluation de la conformité, à la requête d'une autorité réglementaire de l'autre partie citée en annexe III, de mettre à la disposition des autorités réglementaires des copies des certificats de conformité qu'ils ont délivrés et de la documentation technique correspondante.

CHAPITRE 3

COMITÉ MIXTE

ARTICLE 7

Comité mixte

1. Les parties créent un comité mixte composé de représentants de chacune d'entre elles. Ce comité mixte veille au bon fonctionnement du présent accord.

2. Chaque partie dispose d'une voix au comité mixte. Ce dernier prend ses décisions à l'unanimité et arrête son propre règlement intérieur.

3. Le comité mixte peut examiner toute question liée au bon fonctionnement du présent accord. Il dispose d'un pouvoir de décision dans les cas prévus par le présent accord. Les parties prennent les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les décisions du comité mixte. Ce dernier est notamment chargé:

a) d'établir et de tenir à jour la liste, figurant en annexe II, des produits et dispositions législatives, réglementaires et administratives correspondantes que les parties ont jugées équivalentes;

b) de débattre de questions et de résoudre les problèmes que pourrait poser la mise en œuvre du présent accord, notamment dans les cas où des réglementations techniques des parties, applicables à un produit spécifique mentionné en annexe II, sembleraient ne plus être équivalentes;

c) de traiter les questions liées aux aspects techniques et technologiques et à l'évaluation de la conformité afin de garantir une application cohérente du présent accord, notamment par rapport aux instruments internationaux applicables;

d) de modifier les annexes du présent accord;

e) de fournir des orientations et, si nécessaire, d'élaborer des lignes directrices pour faciliter la mise en œuvre et l'application efficaces du présent accord;

f) d'établir et de tenir à jour un programme de travail pour l'alignement et l'harmonisation des prescriptions techniques des parties.

4. Le comité mixte peut créer des groupes de travail mixtes, composés de représentants des autorités réglementaires et d'experts compétents dont la participation est jugée nécessaire en vue de discuter et de conseiller le comité mixte sur des questions spécifiques liées à la mise en œuvre du présent accord.

CHAPITRE 4

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

ARTICLE 8

Indépendance des autorités réglementaires

Aucune disposition du présent accord n'a pour objet de limiter le droit d'une partie de déterminer, par ses mesures législatives, réglementaires et administratives, le niveau de protection qu'elle juge approprié pour renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins, ou encore de prendre des mesures pour les risques qui entrent dans le cadre du présent accord.

ARTICLE 9

Échange d'informations et de correspondants

1. Les autorités réglementaires des parties énumérées à l'annexe III arrêtent les moyens appropriés d'échanger des informations sur tout problème réglementaire relatif aux produits relevant du présent accord.

2. Chacune des parties désigne au moins un correspondant, qui peut être une autorité réglementaire énumérée à l'annexe III, pour donner suite à l'ensemble des demandes raisonnables émanant de l'autre partie et d'autres tiers intéressés, comme les fabricants, les consommateurs et les syndicats, au sujet de procédures, règlements ou autres points s'inscrivant dans le cadre du présent accord. Les parties échangent et mettent à la disposition du public des listes de correspondants.

3. Les parties ont le droit de communiquer dans leur(s) langue(s) officielle(s) pour échanger des informations et des notifications dans le cadre du présent accord. Si une partie juge nécessaire de traduire dans sa ou ses langue(s) officielle(s) les informations qu'elle reçoit, elle se charge de cette tâche et en supporte le coût.

4. Chaque partie convient de diffuser au public, sur le World Wide Web, la liste des produits pour lesquels elle a délivré des certificats de conformité en vertu de ses dispositions législatives, réglementaires et administratives respectives, et à la mettre à jour régulièrement.

ARTICLE 10

Modifications réglementaires

1. Pour introduire de nouvelles réglementations techniques liées au présent accord, une partie doit se fonder sur les instruments internationaux existants, sauf si elle considère que ces derniers constitueraient un moyen inefficace ou inadapté de réaliser ses objectifs réglementaires.

2. Les parties se notifient mutuellement les modifications apportées aux réglementations techniques dans les domaines couverts par le présent accord au moins 90 jours avant leur entrée en vigueur. Lorsqu'une action plus urgente se révèle nécessaire pour des raisons de sécurité, de santé ou de protection de l'environnement, elles se le font savoir dès que possible.

3. Les parties et leur autorités réglementaires doivent s'informer et se consulter mutuellement, dans les limites de leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, sur:

a) les propositions de modification ou d'introduction de nouvelles réglementations techniques relevant des dispositions législatives, réglementaires et administratives respectives, visées dans les dispositions figurant aux annexes I et II ou s'y rapportant;

b) la transposition en temps utile d'instruments internationaux nouveaux ou modifiés dans leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives respectives; et sur

c) le renouvellement de certificats de conformité existants et valables lorsque cette procédure est requise par des dispositions législatives, réglementaires et/ou administratives nouvelles ou modifiées.

Les parties s'accorderont mutuellement la possibilité de commenter des propositions de ce type.

4. Dans l'éventualité de modifications des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées aux annexes I et II, le comité mixte examine si les réglementations techniques relatives aux produits mentionnés à l'annexe II sont toujours équivalentes.

Si les membres du comité mixte estiment que l'équivalence est maintenue, le produit continue à figurer à l'annexe II.

Si les membres du comité mixte estiment que l'équivalence ne peut être maintenue, les références aux produits et aux réglementations techniques applicables pour lesquels l'équivalence ne peut être maintenue sont supprimées de l'annexe II. Le comité mixte arrête une décision visant à modifier cette annexe en conséquence. En l'absence de reconnaissance mutuelle, les parties ne sont plus liées par les obligations mentionnées à l'article 3 du présent accord en ce qui concerne un produit spécifique. Néanmoins, la partie importatrice continue à reconnaître les certificats de conformité délivrés précédemment pour des produits admis sur son marché avant annulation de la reconnaissance mutuelle, sauf décision contraire de l'une de ses autorités réglementaires, justifiée par des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non respect d'autres dispositions relevant du présent accord.

Si, au sein du comité mixte, les parties ne peuvent se mettre d'accord sur la question du maintien de l'équivalence de leurs réglementations techniques relatives à un produit de l'annexe II, la reconnaissance mutuelle concernant ce produit est suspendue en vertu des dispositions de l'article 15.

5. Les parties publient une version actualisée de l'annexe II sur le World Wide Web.

ARTICLE 11

Coopération réglementaire

1. Les parties conviennent de coopérer au sein de l'OMI et d'autres organisations internationales compétentes comme l'Organisation internationale de normalisation (ISO), la Commission électrotechnique internationale (CEI) et l'Union internationale des télécommunications (UIT), afin d'élaborer et d'améliorer la réglementation internationale visant à renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins.

2. Les parties examinent quels sont les travaux techniques, les échanges de données et d'informations, la coopération scientifique et technologique et autres activités de coopération qu'elles peuvent mener conjointement afin d'améliorer la qualité et le niveau de leurs réglementations techniques applicables aux équipements marins et d'exploiter efficacement les ressources permettant l'évolution des dispositions réglementaires.

3. Pour les produits qui ne sont pas inclus dans l'annexe II au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ou pour lesquels l'équivalence des réglementations techniques a été supprimée ou suspendue, les parties s'engagent à examiner leurs réglementations techniques respectives afin d'instaurer, dans la mesure du possible, une reconnaissance mutuelle. Les parties définiront un programme de travail et un calendrier pour l'alignement de leurs réglementations techniques et engageront, dans ce cadre, les travaux appropriés sur les normes internationales. Les parties s'efforcent d'aligner leurs réglementations techniques, dans la mesure du possible, sur la base d'instruments internationaux existants, afin de réaliser l'objectif de leur législation nationale, qui est de renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins.

4. Lorsque les parties concluent qu'elles peuvent établir l'équivalence pour un produit et les dispositions législatives, réglementaires et administratives correspondantes, le comité mixte arrête une décision visant à modifier l'annexe II en conséquence.

ARTICLE 12

Coopération dans le domaine de l'évaluation de la conformité

1. Les parties et leurs autorités chargées des questions d'évaluation de la conformité se consultent, en tant que de besoin, afin de préserver la confiance mutuelle dans leurs procédures d'évaluation de la conformité et organismes d'évaluation de la conformité. Il peut s'agir, par exemple, de comparer les méthodes de vérification et de surveillance des compétences et aptitudes techniques de ces organismes et, avec l'accord des deux parties, de participer conjointement à des audits/contrôles portant sur les activités d'évaluation de la conformité, ou à d'autres formes d'évaluation des organismes d'évaluation de la conformité.

2. Les parties encouragent leurs organismes d'évaluation de la conformité à prendre part aux activités de coordination et de coopération qu'elles organisent séparément ou conjointement.

CHAPITRE 5

MESURES DE SURVEILLANCE ET DE SAUVEGARDE

ARTICLE 13

Surveillance des organismes d'évaluation de la conformité

1. Les parties s'assurent que leurs organismes d'évaluation de la conformité sont ou restent en mesure d'évaluer correctement la conformité des produits ou des procédés, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables. À cet égard, elles exercent ou font exercer, selon le cas, une surveillance permanente de leurs organismes d'évaluation de la conformité et/ou laboratoires agréés en procédant régulièrement à des audits ou à des évaluations.

2. Si une partie a des raisons objectives de contester la compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité de l'autre partie, elle en informe cette dernière. Une telle contestation ne peut être élevée qui si elle est justifiée de manière objective et circonstanciée. L'autre partie présente, dans les meilleurs délais, des informations visant à réfuter la contestation ou à corriger les insuffisances qui la sous-tendent. La question est traitée au sein du comité mixte, si nécessaire. En cas de désaccord sur la compétence de l'organisme d'évaluation de la conformité, la requérante peut refuser d'accorder son marquage et/ou sa numérotation à l'organisme contesté et de reconnaître les certificats de conformité délivrés par ce dernier.

ARTICLE 14

Surveillance du marché

1. Aucune disposition du présent accord n'a pour objet de limiter le droit d'une autorité réglementaire de prendre immédiatement toutes les mesures appropriées dès qu'elle établit qu'un produit est susceptible:

a) de compromettre la santé et/ou la sécurité de l'équipage, des passagers ou, le cas échéant, d'autres personnes, ou de nuire à l'environnement marin, même si ce produit est correctement installé, entretenu et affecté à l'usage auquel il est destiné;

b) de ne pas respecter les dispositions législatives, réglementaires ou administratives relevant du champ d'application de l'accord; ou

c) d'enfreindre autrement une exigence qui y est définie.

Ces mesures peuvent consister à retirer les produits du marché, à interdire leur mise sur le marché, à restreindre leur libre circulation, à ordonner leur rappel et à empêcher la réapparition de problèmes similaires, notamment en interdisant leur importation. Si l'autorité réglementaire engage ces mesures, elle en informe l'autre partie dans les quinze jours suivant leur adoption, en motivant sa décision.

2. Aucune disposition du présent accord n'empêche les parties de retirer du marché les produits qui ne répondent effectivement pas aux réglementations techniques d'une partie.

3. Les parties conviennent que tout contrôle frontalier à réaliser sur des produits certifiés, étiquetés ou marqués selon les dispositions de la partie importatrice visées à l'annexe I est accompli aussi rapidement que possible. En ce qui concerne les inspections liées à la circulation intérieure des produits sur leurs territoires respectifs, les parties conviennent que celles-ci ne sont pas effectuées de manière moins favorable que lorsqu'il s'agit de produits nationaux similaires.

ARTICLE 15

Suspension de la reconnaissance mutuelle

1. Si une partie considère que l'équivalence des réglementations techniques relatives à un ou plusieurs produits de l'annexe II n'est pas ou ne peut pas être maintenue, elle en informe l'autre partie et lui en communique les motifs objectifs. Le comité mixte est saisi de toute contestation de l'équivalence. Si le comité mixte ne parvient à aucune décision dans les 60 jours suivant sa saisine, l'obligation de reconnaissance mutuelle concernant ces produits est suspendue par l'une des parties, ou les deux. La suspension reste effective tant que le comité mixte n'est pas parvenu à un accord.

2. Le comité mixte met à jour l'annexe II en arrêtant une décision visant à tenir compte de la suspension de la reconnaissance mutuelle pour les produits en question. Les parties conviennent de coopérer conformément aux dispositions de l'article 11 afin de rétablir l'équivalence, dans la mesure du possible.

3. En cas de suspension de la reconnaissance mutuelle des réglementations techniques visées à l'annexe II, les parties ne sont plus liées par les obligations mentionnées à l'article 3 du présent accord en ce qui concerne un produit spécifique. Néanmoins, la partie importatrice continue à reconnaître les certificats de conformité précédemment délivrés pour des produits admis sur son marché avant la suspension de la reconnaissance mutuelle, sauf décision contraire de l'une de ses autorités réglementaires, justifiée par des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non respect d'autres dispositions relevant du présent accord.

ARTICLE 16

Système d'alerte

Les parties instaurent un système d'alerte réciproque entre leurs autorités réglementaires afin de s'informer mutuellement des produits qui se sont révélés non conformes aux réglementations techniques applicables ou qui peuvent représenter un danger imminent pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

CHAPITRE 6

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

ARTICLE 17

Confidentialité

1. Les parties conviennent de préserver, conformément à leur législation respective, la confidentialité des informations échangées dans le cadre du présent accord. En particulier, les parties s'abstiennent et interdisent aux organismes d'évaluation de la conformité de divulguer les informations qui sont échangées dans le cadre du présent accord et constituent des secrets d'affaires, des données commerciales ou financières confidentielles ou des renseignements relatifs à une enquête en cours.

2. Les parties ou leurs organismes d'évaluation de la conformité peuvent, lorsqu'ils échangent des informations avec leurs homologues, préciser les données qu'ils ne souhaitent pas voir divulguées.

3. Chaque partie prend toutes les précautions raisonnablement nécessaires pour empêcher la divulgation non autorisée des informations échangées dans le cadre du présent accord.

ARTICLE 18

Redevances

Les parties s'efforcent de garantir que les redevances exigées pour des services liés à l'objet du présent accord soient proportionnelles aux services rendus. Pour les procédures d'évaluation de la conformité couvertes par le présent accord, chaque partie veille à ne pas exiger de redevances au titre des évaluations de la conformité effectuées par l'autre.

ARTICLE 19

Champ d'application territorial

1. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué, dans les conditions qui y sont prévues, et, d'autre part, au territoire des États-Unis.

2. Sans préjudice du paragraphe 1, l'accord s'applique aux navires habilités à battre le pavillon de l'une ou l'autre des parties, ou d'un État membre de celles-ci, effectuant des voyages internationaux.

ARTICLE 20

Accords avec d'autres pays

1. Sauf accord écrit des parties, les obligations prévues par les accords de reconnaissance mutuelle conclus par l'une d'entre elles avec un pays tiers ne sont nullement applicables à l'autre pour ce qui est de l'acceptation des résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées dans le pays tiers.

2. Afin de faciliter le commerce des équipements marins avec d'autres pays, la Communauté européenne et les États-Unis s'engagent à examiner la possibilité d'élaborer un accord multilatéral avec d'autres pays intéressés, dans les domaines couverts par le présent accord.

CHAPITRE 7

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 21

Entrée en vigueur, modifications et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié par lettre l'achèvement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord peut être modifié conformément à l'article 7 ou par les parties.

3. Chaque partie peut dénoncer le présent accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

4. Après dénonciation du présent accord, les parties continuent à accepter les certificats de conformité précédemment délivrés, dans le cadre du présent accord, par les organismes d'évaluation de la conformité, sauf décision contraire de leurs autorités réglementaires, justifiée par des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non respect d'autres dispositions du présent l'accord.

ARTICLE 22

Dispositions finales

1. Le présent accord n'affecte pas les droits et les obligations des parties dans le cadre de tout autre accord international.

2. Les parties réexaminent régulièrement le fonctionnement du présent accord, le premier réexamen ayant lieu au plus tard deux ans après son entrée en vigueur.

3. Le présent accord est rédigé en double exemplaire original, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergences d' interprétation, la version anglaise est déterminante.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the English authentic text of the Agreement - Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique anglais de l'Accord].

ANNEXE I

Dispositions législatives, réglementaires et administratives

– Dispositions législatives, réglementaires et administratives de la Communauté européenne:

Directive 96/98/CE du Conseil du 20 décembre 1996 relative aux équipements marins, modifiée.

Les parties reconnaissent que le "Guide relatif à la mise en application des directives élaborées sur la base des dispositions de la nouvelle approche et de l'approche globale" fournit des lignes directrices utiles pour la mise en œuvre, en particulier, des procédures d'évaluation de la conformité relevant de ladite directive.

– Dispositions législatives, réglementaires et administratives des États-Unis:

Titre 46 de l'U.S.C., section 3306
Titre 46 du CFR, parties 159 à 165

ANNEXE II

Produits relevant de l'accord sur la reconnaissance mutuelle

Engins de sauvetage

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais [1]	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Signaux fumigènes à déclenchement automatique pour bouées de sauvetage Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 2.1.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.5 et 4.8, et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 3.3.	A.1/1.3	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Feux à main (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 3.1; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.6 et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 3.1.	A.1/1.8	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Signaux manuels (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 3.2; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.5 et 4.7, et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 3.2.	A.1/1.9	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Signaux fumigènes flottants (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 3.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.5 et 4.8; et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 3.3.	A.1/1.10	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998

[1] "LSA Code" fait référence au recueil de règles applicables aux engins de sauvetage de l'OMI adopté le 4 juin 1996 (résolution OMI CSM.48 (66)).
La "Recommandation sur les essais" correspond à la recommandation de l'OMI relative aux essais applicables aux engins de sauvetage adoptée le 6 novembre 1991 (résolution OMI A 689(17)), modifiée le 11 décembre 1998 (résolution OMI CSM.81(70)).

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Appareils lance-amarre (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 7.1; Recommandation sur les essais, partie 1, section 9 et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 7.1.	A.1/1.11	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Radeaux de sauvetage rigides Note : la trousse de secours n'est pas couverte par l'accord.	LSA Code, sections 1.2, 4.1 et 4.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 5.1 à 5.16 et 5.20; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, section 4.2; OMI CSM/Circ.1006 ou autre norme appropriée concernant les matériaux utilisés pour la coque ou l'application d'un revêtement ignifuge.	A.1/1.13	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998
Radeaux de sauvetage rigides à redressement automatique Note : la trousse de secours n'est pas couverte par l'accord.	LSA Code, sections 1.2, 4.1 et 4.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 5.1 à 5.16 et 5.18 à .21; OMI CSM/Circ.809; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, section 4.2; OMI CSM/Circ.1006 ou autre norme appropriée concernant les matériaux utilisés pour la coque ou l'application d'un revêtement ignifuge.	A.1/1.14	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998
Radeaux de sauvetage réversibles rigides munis d'une tente Note : la trousse de secours n'est pas couverte par l'accord.	LSA Code, sections 1.2, 4.1 et 4.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 5.1 à 5.16, 5.18 et 5.21; OMI CSM/Circ.809; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, section 4.2; OMI CSM/Circ.1006 ou autre norme appropriée concernant les matériaux utilisés pour la coque ou l'application d'un revêtement ignifuge.	A.1/1.15	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998
Dispositifs permettant aux radeaux de sauvetage de surnager librement (dispositifs de largage hydrostatique)	LSA Code, sections 1.2 et 4.1.6.3; Recommandation sur les essais, partie 1, section 11 OMI CSM/Circ.980, section 4.3.1;	A.1/1.16	46 CFR 160.062

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Dispositifs de largage des a) embarcations de sauvetage et des canots de secours et des b) radeaux de sauvetage mis à l'eau par un ou plusieurs garants Uniquement le croc de dégagement utilisé avec le radeau de sauvetage sous bossoirs	LSA Code, sections 1.2 et 6.1.5; Recommandation sur les essais, partie 1, section 8.2 et partie 2, points 6.2.1 à 6.2.4; OMI CSM/Circ.980, section 6.1..3.	A.1/1.26	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Systèmes d'évacuation marins	LSA Code, sections 1.2 et 6.2; Recommandation sur les essais, partie 1, section 12; OMI CSM/Circ.980, section 6.2.	A.1/1.27	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)

Protection contre l'incendie

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Sous-couches de revêtement de pont	Code FTP, annexe 1, parties 2 & 6, annexe 2; Résolution OMI A.687(17); CSM/Circ.916; CSM/Circ. 1004.	A.1/3.1	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Cloisonnements de types "A" et "B",intégrité au feu, notamment : Cloisons (sans fenêtres) Ponts Portes coupe-feu (avec des fenêtres d'une superficie inférieure à 645 cm²) Plafonds et sols	SOLAS II-2/3.2; II-2/3.4; Code FTP, annexe 1, partie 3, et annexe 2; Résolution OMI A 754(18); CSM/Circ.916; CSM/Circ.1004; CSM/Circ.1005.	A.1/3.11	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Matériaux non combustibles	SOLAS II-2/3.33; Code FTP, annexe 1, partie 1, et annexe 2.	A.1/3.13	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Portes coupe-feu Uniquement les portes coupe-feu sans fenêtres ou munies de fenêtres d'une superficie totale inférieure à 645 cm² par battant. Approbation subordonnée à la vérification de la taille maximale des portes. Les portes doivent être utilisées avec une huisserie ayant fait l'objet d'un essai de résistance au feu.	SOLAS II-2/9.4.1.1.2, II-2/9.4.1.2.1, et II-2/9.4.2; Code FTP, annexe 1, partie 3; Résolution OMI A 754(18); CSM/Circ.916; CSM/Circ. 1004.	A.1/3.16	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Systèmes de commande de portes coupe-feu	SOLAS II-2/9.4.1.1.4; Recueil HSC de 1994, point 7.9.3.3; Recueil HSC de 2000, point 7.9.3.3; Code FTP, annexe 1, partie 4.	A.1/3.17	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Matériaux de surface et revêtements de sol à faible pouvoir propagateur de flamme Uniquement pour les surfaces exposées des plafonds, murs et sols. Ne s'applique pas aux tuyaux, revêtements de tuyaux ou aux câbles.	SOLAS II-2/3.29; Recueil HSC de 1994, points 7.4.3.4.1 et 7.4.3.6; Recueil HSC de 2000, points 7.4.3.4.1 et 7.4.3.6; Code FTP, annexe 1, parties 2 & 5, et annexe 2; Résolution OMI A.653(16); ISO 1716 (1973); CSM/Circ. 916, CSM/Circ. 1004 et CSM/Circ. 1008.	A.1/3.18	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Tentures, rideaux et autres éléments textiles suspendus	SOLAS II-2/3.40.3; Code FTP, annexe 1, partie 7.	A.1/3.19	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Mobilier rembourré	Code FTP, annexe 1, partie 8; Résolution OMI A.652 (16).	A.1/3.20	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Articles de literie	Code FTP, annexe 1, partie 9; Résolution OMI A.688 (17).	A.1/3.21	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Clapets coupe-feu	SOLAS II-2/9.4.1.1.8 et II-2/9.7.3.1.2; Code FTP, annexe 1, partie 3; Résolution OMI A 754(18); CSM/Circ. 916.	A.1/3.22	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Ouvertures pratiquées dans les cloisonnements de type "A" pour le passage de câbles électriques, tuyaux, puits, conduits, etc.	SOLAS II-2/9.3.1; Code FTP, annexe 1, partie 3; Résolution OMI A 754(18); CSM/Circ. 916 et CSM/Circ. 1004.	A.1/3.26	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Ouvertures pratiquées dans les cloisonnements de type "B" pour le passage de tuyaux autres qu'en acier ou en cuivre	SOLAS II-2/9.3.2.1; Code FTP, annexe 1, partie 3; Résolution OMI A 754(18); CSM/Circ. 916 et CSM/Circ. 1004.	A.1/3.27	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)

Équipements de navigation

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Compas magnétique	SOLAS V/19.2.1.1; Résolution OMI A 382 (X); Résolution OMI A.694 (17); ISO 449 (1997), ISO 694 (2000), ISO 1069 (1973), ISO 2269 (1992), CEI 60945 (1996).	A.1/4.1	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.101.
Dispositif de contrôle de route magnétique à transmission	Résolution OMI CSM 86 (70), annexe 2; Résolution OMI A.694 (17); ISO 11606 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.2	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.102.
Gyrocompas	Résolution OMI A.424 (XI); Résolution OMI A.694 (17); ISO 8728 (1997), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.3	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.103.
Sondeur à écho	Résolution OMI A.224 (VII), modifiée par la résolution OMI CSM 74 (69), annexe 4, Résolution OMI A.694 (17); ISO 9875 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.6	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.107.
Équipement de mesure de vitesse et de distance (SDME)	Recueil HSC de 1994, point 13.3.2; Recueil HSC de 2000, point 13.3.2; Résolution OMI A.824(19), modifiée par la résolution OMI CSM 96(72); Résolution OMI A.694 (17); CEI 60945 (1996), CEI 61023 (1999), CEI 61162.	A.1/4.7	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.105.
Indicateur de taux de giration	Résolution OMI A.694 (17); Résolution OMI A.526 (13); CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.9	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.106.
Équipement Loran-C	Résolution OMI A.694 (17); Résolution OMI A.818 (19); CEI 61075 (1991), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.11	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.135.

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Équipement Chayka	Résolution OMI A.694 (17); Résolution OMI A.818 (19); CEI 61075 (1991), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.12	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.136.
Équipement GPS	Résolution OMI A.819 (19), résolution OMI A.694 (17); CEI 60945 (1996), CEI 61108-1 (1994), CEI 61162.	A.1/4.14	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.130.
Équipement GLONASS	Résolution OMI CSM 53(66); Résolution OMI A.694 (17); CEI 61108-2 (1998), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.15	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.131.
Système de contrôle de route	SOLAS V/24.1; Résolution OMI A 342 (IX), modifiée par la résolution OMI CSM 64 (67), annexe 3; Résolution OMI A.694 (17); ISO 11674 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.16	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.110.
Aide de pointage radar automatique (ARPA) (l'équipement radar utilisé avec ARPA doit être homologué séparément dans l'UE et aux États-Unis)	Résolution OMI A.823 (19). Résolution OMI A.694 (17); CEI 60872-1 (1998), CEI 61162.	A.1/4.34	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.120.
Aide de poursuite automatique (ATA) (l'équipement radar utilisé avec ATA doit être homologué séparément dans l'UE et aux États-Unis)	Résolution OMI CSM 64 (67), annexe 4, appendice 1; Résolution OMI A.694 (17); CEI 60872-2 (1999), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.35	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.111.
Aide de pointage électronique (EPA) (l'équipement radar utilisé avec EPA doit être homologué séparément dans l'UE et aux États-Unis)	Résolution OMI CSM 64 (67), annexe 4, appendice 2; Résolution OMI A.694 (17); CEI 60872-3 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.36	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.121.
Système intégré à pont	Résolution OMI CSM.64 (67) annexe 1; Résolution OMI A.694 (17); CEI 61209 (1999), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.28	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.140.

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques de la CE, numéro de l'article indiqué à l'annexe A.1 de la directive 96/98/CE, modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Enregistreur des données du voyage	Résolution OMI A.861 (20); Résolution OMI A.694 (17); CEI 61996 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.29	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.150.
Gyrocompas pour engins à grande vitesse	Résolution OMI A.821 (19); Résolution OMI A.694 (17); ISO 16328 (2001), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.31	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.203.
Équipement AIS (système d'identification automatique) universel	Résolution OMI CSM.74 (69), annexe 3; Résolution OMI A.694 (17); UIT R. M. 1371-1 (10/00) CEI 61993-2 (2002), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.32	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.155. NOTE : par ailleurs, l'émetteur radio doit être approuvé par la U.S. Federal Communications Commission.
Système de contrôle de poursuite	Résolution OMI CSM.74 (69), annexe 2; Résolution OMI A.694 (17); CEI 62065 (2002), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.33	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.112.
Réflecteur radar	Résolution OMI A 384 (X); CEI 60945 (1996), ISO 8729 (1997).	A.1/4.39	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.160.

ANNEXE III

Autorités réglementaires

- Communauté européenne

Belgique	Ministère des communications et de l'infrastructure Administration des affaires maritimes et de la navigation Rue d'Arlon, 104 B - 1040 Bruxelles Ministerie voor Verkeer en Infrastructuur Bestuur voor Maritime Zaken en Scheepvaart Aarlenstraat 104 B - 1040 Brussel
Danemark	Søfartsstyrelsen Vermundsgade 38 C DK - 2100 København Ø
Allemagne	Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen (BMVBW) Invalidenstraße 44 D - 10115 Berlin
Grèce	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ Γρ.Λαμπράκη 150 GR - 185 18 Πειραιας Ελλάς (Ministry of Merchant Marine 150,Gr. Lampraki str. 185 18 Piraeus)
Espagne	Ministerio De Fomento Dirección General de la Marina Mercante. C/ Ruíz de Alarcón 1 ES-28071 Madrid
France	Ministère de l'équipement, du transport et du logement Direction des affaires maritimes et des gens de mers 3, place de Fontenoy F-75700 Paris
Irlande	Maritime Safety Division Department of the Marine and Natural Resources Leeson Lane IRL - Dublin 2

Italie	Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti Unita di Gestione del trasporto maritimo Via dell'arte, 16 IT - 00144 – Roma
Luxembourg	Commissariat aux affaires maritimes 26 place de la Gare L-1616 Luxembourg
Pays-Bas	Ministerie van Verkeer en Waterstaat Directoraat-Generaal Goederenvervoer (DGG) Directie Transportveiligheid Nieuwe Uitleg 1, Postbus 20904 NL-2500 EX Den Haag
Autriche	Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie Oberste Schiffahrtsbehörde Abteilung II/20 Radetzkystrasse 2 A-1030 Wien
Portugal	Ministerio das Obras Públicas, Transportes e Habitação Palácio Penafiel rua S. Mamede ao Caldas 21 P - 1149-050 Lisboa
Finlande	Liikenne- ja viestintäministeriö / kommunikationsministeriet PO Box 235 FIN-00131 Helsinki
Suède	Sjöfartsverket S-601 78 Norrköping
Royaume-Uni	Maritime and Coastguard Agency Spring Place 105 Commercial Road UK - Southampton SO15 1EG
Commission des Communautés européennes	Direction générale Énergie et transports Unité Sécurité maritime 200, rue de la Loi B-1049 Bruxelles

- États-Unis d'Amérique

United States Coast Guard
Office of Design and Engineering
Standards (G-MSE)
2100 Second Street S.W.
Washington DC 20593

No. 49633

Switzerland
and
Austria

Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Austria concerning the facilitation of ambulance flights and rescue flights. Vienna, 3 March 2011

Entry into force: *1 November 2011, in accordance with article 13*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

Suisse
et
Autriche

Convention entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative aux facilités accordées lors de vols d'ambulance de même que lors de vols de sauvetage. Vienne, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : *1er novembre 2011, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERLEICHTERUNG VON AMBULANZ- UND RETTUNGSFLÜGEN

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Österreich, als Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt,

Bezug nehmend auf das Abkommen vom 22. März 2000 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Österreich über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen (Katastrophenhilfeabkommen),

überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, den dringlichen Transport von Verletzten oder Kranken zu regeln, die Suche nach Verunglückten und Verletzten zu ermöglichen sowie deren Rettung und Heimkehr zu erleichtern,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Gegenstand

Dieses Abkommen regelt die Rahmenbedingungen für die Durchführung grenzüberschreitender Ambulanz- und Rettungsflüge unter Einbezug von Außenlandeplätzen.

Artikel 2
Definitionen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

1. „Ambulanzflug“: ein Flug zum Zwecke eines Transports von bereits ärztlich versorgten Verletzten oder Kranken;

2. „Rettungsflug“: ein Flug zur Auffindung, zur Bergung, Versorgung und Beförderung von in lebensbedrohlichen Situationen befindlichen, kranken oder verletzten Personen sowie zur Heranbringung von Rettungs- bzw. Bergungspersonal und medizinischen Gütern;

3. „Entsendestaat“: derjenige Vertragsstaat, von dessen Gebiet ein Ambulanz- oder Rettungsflug ausgeht;

4. „Einsatzstaat“: derjenige Vertragsstaat, in dem ein vom Entsendestaat ausgehender Ambulanz- oder Rettungsflug durchgeführt wird und

5. „Leitstelle“: diejenige Einsatzstelle, welche mit der Leitung und Koordination des Ambulanz- oder Rettungsflugs betraut ist.

Artikel 3
Verwendung von Luftfahrzeugen

(1) Die für Ambulanz- oder Rettungsflüge zum Einsatz kommenden Luftfahrzeuge müssen gemäß den im Entsendestaat für diesen Einsatz jeweils anwendbaren innerstaatlichen Vorschriften ausgerüstet und zugelassen sein.

(2) Luftfahrzeuge, die im Militär-, Zoll- und Polizeidienst verwendet werden, können die Grenze mit ihrer Bewaffnung, jedoch ohne Munition, überqueren.

Artikel 4
Verzeichnisse der Luftfahrtunternehmen

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten tauschen die Verzeichnisse der Luftfahrtunternehmen aus, die ermächtigt sind, Ambulanz- und/oder Rettungsflüge jenseits der Grenze gemäß diesem Abkommen durchzuführen. Diese Verzeichnisse werden regelmäßig überprüft und auf den neusten Stand gebracht.

Artikel 5
Außenlandeplätze

Luftfahrzeuge dürfen bei Ambulanz- und Rettungsflügen auch außerhalb von Zollflugplätzen, genehmigten Flugplätzen und Militärflugplätzen starten und landen.

Artikel 6
Koordination von Ambulanz- und Rettungsflügen

Die Koordination und Gesamtleitung von Ambulanz- und Rettungsflügen obliegt in jedem Fall der Leitstelle des Einsatzstaates.

Artikel 7
Grenzübertritt und Aufenthalt

(1) Für den Grenzübertritt zwischen den Vertragsstaaten im Rahmen von Ambulanz- und Rettungsflügen benötigen Besatzung, medizinisches Begleitpersonal und beförderte Personen keine Reisedokumente.

(2) Die Begleitung der Verunglückten oder Verletzten durch Familienangehörige oder sonstige Begleitpersonen ist zulässig.

(3) Jeder Vertragsstaat nimmt alle in den anderen Vertragsstaat beförderten Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit zurück, auch wenn sie nicht im Besitz eines Reisedokuments sind, ausgenommen jene Personen, die Staatsangehörige des anderen Vertragsstaats sind oder die dort zum Zeitpunkt des Ambulanz- oder Rettungsfluges eine gültige Aufenthaltsberechtigung hatten.

(4) Gehört die Besatzung eines Luftfahrzeuges den Sicherheits- oder Zollbehörden oder den Streitkräften eines Vertragsstaates an, so dürfen diese Personen ihre persönliche Bewaffnung samt Munition mitführen. Die Beamten sind befugt, ihre Dienstkleidung zu tragen.

Artikel 8
Grenzübergang des Materials

(1) Die Vertragsstaaten werden gegenseitig die notwendigen Ausrüstungsgegenstände im Einsatzstaat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherheit zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und diese frei von allen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht sind.

(2) Die in Artikel 7 genannten Personen dürfen außer den bei Einsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen und abgabenfreiem Reisegut keine Waren mitführen. Militärische und polizeiliche Luftfahrzeuge dürfen mit üblicher Ausrüstung, jedoch ohne Munition, die Grenze überqueren und im Einsatzgebiet operieren.

(3) Für die bei Einsatzflügen notwendigen Ausrüstungsgegenstände finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Soweit diese Ausrüstungsgegenstände nicht verbraucht werden, sind sie wieder auszuführen.

(4) Absatz 3 findet auch Anwendung auf die Einfuhr von Betäubungsmitteln bzw. Suchtgiften und psychotropen Stoffen in den Einsatzstaat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den Entsendestaat. Betäubungsmittel bzw. Suchtgifte und psychotrope Stoffe dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal eingesetzt werden.

Artikel 9
Flugdurchführung

(1) Vor dem Überfliegen der Staatsgrenze müssen zumindest folgende Angaben fernmündlich, fernschriftlich, elektronisch oder per Flugfunk der Flugsicherungsdienststelle des Einsatzstaates bekannt gegeben werden:

a) Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs,

b) Namen der Mitglieder der Besatzung, sofern es sich um Staatsluftfahrzeuge handelt,

c) Abflugzeit,

d) Flugweg, voraussichtliche Flughöhe, Flugziel und Grenzüberflugstellen,

e) Landeort, voraussichtlicher Zeitpunkt von Abflug und Ankunft am/vom geplanten Landeplatz,

f) Zweck des Fluges und

g) Transpondercode.

(2) Die zuständigen Flugsicherungsdienststellen sind:

a) in der Republik Österreich: Austro Control Österreichische Gesellschaft für Zivilluftfahrt mit beschränkter Haftung, ACC Wien

b) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: Skyguide, Schweizerische Aktiengesellschaft für militärische und zivile Flugsicherung, ACC Zürich

Eine Zuständigkeitsänderung wird im Rahmen eines Notenwechsels bekannt gegeben.

(3) Soweit sich aus diesem Abkommen nichts anderes ergibt, sind die luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jedes Vertragsstaates anwendbar.

Artikel 10
Haftung und Gerichtsbarkeit

Soweit Angehörige der Streitkräfte in Ausübung hoheitlicher Rechte an Aktivitäten gemäß diesem Abkommen beteiligt sind, richten sich die Haftung sowie die Strafgerichtsbarkeit und die Disziplinargewalt nach dem Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen und dem dazugehörenden Zusatzprotokoll.

Artikel 11
Zusammenarbeit der Behörden

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen und treffen in gegenseitigem Einvernehmen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen und Maßnahmen.

Artikel 12
Aussetzen des Abkommens

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann mit Rücksicht auf die öffentliche Ordnung und Sicherheit oder aus militärischen Gründen die Anwendung dieses Abkommens ganz oder teilweise vorübergehend aussetzen. Hiervon ist der andere Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Weg in Kenntnis zu setzen.

Artikel 13
Inkrafttreten

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 14
Kündigung

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann jederzeit auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Es tritt in diesem Fall sechs Monate nach dem Zugang der Kündigungsnote beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 3. März 2011, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Für die Republik Österreich:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE FACILITATION OF AMBULANCE FLIGHTS AND RESCUE FLIGHTS

The Swiss Confederation and the Republic of Austria, as Contracting States of the Convention of 7 December 1944 on International Civil Aviation,

With respect to the Agreement of 22 March 2000 between the Swiss Confederation and the Republic of Austria on reciprocal assistance in the event of disasters or major accidents,

Convinced of the need for cooperation between both States aimed at regulating the urgent transport of injured or sick persons and at facilitating the search for casualties and injured persons as well as their rescue and repatriation,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Convention regulates the framework conditions for conducting cross-border ambulance flights and rescue flights, including off-field landing sites.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention, the terms below shall have the following meaning:

1. “Ambulance flight”: a flight intended for the purpose of transporting injured or sick people who have already received medical attention;

2. “Rescue flight”: a flight to locate, rescue, treat and transport sick or injured persons in life-threatening situations and to mobilize rescue and recovery personnel and medical goods;

3. “Dispatching State”: the Contracting State from whose territory an ambulance flight or rescue flight originates;

4. “Deployment State”: the Contracting State in which an ambulance flight or rescue flight from the dispatching State is conducted;

5. “Central office”: the operational office that is entrusted with the direction and coordination of the ambulance flight or rescue flight.

Article 3. Use of aircraft

(1) Aircraft used for ambulance flights or rescue flights must be equipped and approved in accordance with the domestic regulations applicable for such deployment in the dispatching State.

(2) Aircraft used in military, customs and police service may cross the border with their weapons, but without ammunition.

Article 4. Lists of aviation companies

The competent authorities of both Contracting States shall exchange the lists of aviation companies that are authorized to conduct ambulance flights and/or rescue flights beyond the border in accordance with this Convention. These lists shall be regularly inspected and brought up to date.

Article 5. Off-field landing sites

For ambulance flights and rescue flights, aircraft may also take off and land outside of customs airfields, authorized airfields and military airfields.

Article 6. Coordination of ambulance flights and rescue flights

The coordination and overall direction of ambulance flights and rescue flights shall in all cases be the responsibility of the central office of the deployment State.

Article 7. Border crossing and stay

(1) Crew, assistant medical personnel and transported persons shall require no travel documents to cross the border between the Contracting States within the framework of ambulance flights and rescue flights.

(2) The accompaniment of casualties or injured persons by family members or other accompanying persons is permitted.

(3) Each Contracting State shall readmit all persons transported to the other Contracting State regardless of their nationality, even if they are not in possession of a travel document, except those persons who are nationals of the other Contracting State or who had a valid residence permit there at the time of the ambulance flight or rescue flight.

(4) If the crew of an aircraft are members of the security or customs authorities or of military forces of a Contracting State, then these persons may carry their personal weapons and ammunition. The officials are authorized to wear their uniforms.

Article 8. Border crossing of equipment

(1) The Contracting States shall permit the entry of necessary equipment for duty-free, temporary use in the deployment State with no formal procedure and without payment of security, on condition of reciprocity, and shall exempt it from all import duties, in so far as it is used.

(2) The persons referred to in article 7 may not carry any goods except for equipment necessary in deployments and duty-free travel articles. Military and police aircraft may cross the border with their usual equipment, albeit without ammunition, and operate in the deployment area.

(3) Regarding equipment necessary for deployment flights, the prohibitions and restrictions affecting the cross-border transport of goods shall not apply. If this equipment is not used, it is to be removed.

(4) Paragraph 3 shall also apply to the import of anesthetics, e.g., narcotic substances and psychotropic substances, to the deployment State and the re-export of unused quantities to the dis-

patching State. Anesthetics, e.g., narcotic substances and psychotropic substances, may be carried only in accordance with urgent medical needs and used only by qualified medical personnel.

Article 9. Flight operation

(1) Prior to flight over the national border, the following basic information must be supplied via telephone, by telex, electronically or via air radio to the flight security service of the deployment State:

a) type and markings of the aircraft,

b) names of the crew members, if this is a national aircraft,

c) departure time,

d) flight path, planned altitude, flight destination and flight border crossing points,

e) landing place, planned type of departure and arrival at/from the planned airfield,

f) purpose of the flight, and

g) transponder code.

(2) The competent flight security services are:

a) in the Republic of Austria: Austro Control – Österreichische Gesellschaft für Zivilluftfahrt mit beschränkter Haftung [Austrian Civilian Aviation Company, Ltd.], ACC Vienna;

b) in the Swiss Confederation: Skyguide, Schweizerische Aktiengesellschaft für militärische und zivile Flugsicherung [Swiss Military and Civil Flight Security Corporation], ACC Zürich.

Notification of a change in competence shall be made within the framework of an exchange of notes.

(3) Unless otherwise specified by this Convention, the aviation transport regulations of each Contracting State shall remain applicable.

Article 10. Liability and jurisdiction

Insofar as members of military forces participate in the exercise of territorial rights in respect of activities under this Convention, liability, jurisdiction and disciplinary authority shall be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and the Additional Protocol thereto.

Article 11. Cooperation of authorities

The competent authorities of both Contracting States shall cooperate according to domestic law and shall decide on the arrangements and measures necessary for the implementation of this Convention by mutual agreement.

Article 12. Suspension of the Convention

Each Contracting State may temporarily suspend the application of all or part of this Convention in consideration of public order and security or for military reasons. The other Contracting State is to be informed accordingly, without delay, through the diplomatic channel.

Article 13. Entry into force

This Convention shall require ratification. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 14. Termination

This Convention is concluded for an indefinite period and may be terminated at any time through the diplomatic channel. In this case, it shall cease to be in force six months after receipt of the note of termination by the other Contracting State.

DONE at Vienna on 3 March 2011, in two originals in the German language.

For the Swiss Confederation:

SIMONETTA SOMMARUGA

For the Republic of Austria:

MARIA FEKTER

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Convention entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative aux facilités accordées lors de vols d'ambulance de même que lors de vols de sauvetage

La Confédération suisse
et
la République d'Autriche,

en tant que Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944,

se référant à l'Accord du 22 mars 2000 entre la Confédération suisse et la République d'Autriche sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave,

convaincues de la nécessité de la coopération entre les deux Etats dans le but de régler le transport urgent de blessés ou de malades, de permettre la recherche de personnes accidentées ou blessées et de faciliter leur sauvetage et leur rapatriement,

sont convenues de ce qui suit:

Art. 1 Objet

La présente Convention règle les conditions cadre des vols transfrontaliers d'ambulance et de sauvetage nécessitant des atterrissages en campagne.

Art. 2 Définitions

Aux termes de la présente Convention:

(1) l'expression «vol d'ambulance» désigne un vol destiné à transporter des blessés ou des malades auxquels des soins médicaux sont déjà prodigués;

(2) l'expression «vol de sauvetage» désigne un vol destiné à repérer, à récupérer, à ravitailler et à transporter des personnes malades ou blessées et à amener le personnel de sauvetage et de secours ainsi que des biens médicaux;

(3) l'expression «Etat d'envoi» désigne l'Etat contractant sur le territoire duquel un vol d'ambulance ou de sauvetage commence;

(4) l'expression «Etat requérant» désigne l'Etat contractant dans lequel un vol d'ambulance ou de sauvetage provenant de l'Etat d'envoi est effectué;

(5) l'expression «centre de coordination» désigne le service d'intervention chargé de diriger et de coordonner le vol d'ambulance ou le vol de recherche et de sauvetage.

[1] Translation supplied by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

Art. 3 Engagement d'aéronefs

(1) Les aéronefs engagés dans les vols d'ambulance ou de sauvetage doivent être équipés et certifiés conformément aux prescriptions nationales de l'Etat d'envoi applicables pour ces vols.

(2) Les aéronefs engagés dans une opération militaire, douanière ou policière peuvent franchir la frontière avec leur armement mais sans munitions.

Art. 4 Listes des transporteurs aériens

Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'échangent les listes des transporteurs aériens autorisés à assurer des vols transfrontaliers d'ambulance et/ou de sauvetage conformément à la présente Convention. Ces listes sont régulièrement contrôlées et mises à jour.

Art. 5 Places d'atterrissage en campagne

Dans le cadre d'opérations d'ambulance ou de sauvetage, les aéronefs peuvent également décoller et atterrir en dehors des aérodromes douaniers, des aérodromes agréés et des aérodromes militaires.

Art. 6 Coordination des vols d'ambulance ou de sauvetage

La coordination et la conduite générale d'un vol d'ambulance ou d'un vol de sauvetage incombent dans tous les cas au centre de coordination de l'Etat requérant.

Art. 7 Franchissement de frontière et séjour

(1) L'équipage, le personnel médical accompagnant et les personnes transportées peuvent, dans le cadre de vols d'ambulance ou de sauvetage, franchir la frontière entre les deux Etats contractants sans pièce d'identité.

(2) Les personnes accidentées ou blessées peuvent être accompagnées par des membres de la famille ou d'autres personnes accompagnantes.

(3) Chaque Etat contractant rapatrie sans égard à la nationalité toutes les personnes transportées dans l'autre Etat contractant, même si elles ne possèdent aucun document de voyage, exception faite des personnes possédant la nationalité de l'autre Etat contractant ou qui y avaient au moment du vol d'ambulance ou du vol de sauvetage une autorisation de séjour valable.

(4) Les membres de l'équipage d'un aéronef appartenant aux autorités responsables de la sécurité, aux autorités douanières ou aux forces armées d'un Etat contractant ont le droit d'emporter leur armement personnel avec les munitions. Les agents de l'Etat sont habilités à porter leur vêtement de service.

Art. 8 Franchissement de la frontière du matériel

(1) Les Etats contractants admettront dans l'Etat requérant sans procédure formelle et sans prestation de sûreté, en vue d'une utilisation provisoire libre d'impôts et sous

réserve de réciprocité, les équipements nécessaires et les dispenseront de droits ou taxes d'entrée, dans la mesure où ils sont consommés.

(2) Les personnes visées à l'art. 7 ne doivent pas apporter des biens autres que les équipements nécessaires pour les opérations et les effets personnels en franchise. Les aéronefs militaires et de la police peuvent traverser la frontière et opérer dans le secteur d'engagement avec leur équipement usuel, mais sans munition.

(3) Les interdictions et les restrictions du trafic transfrontalier des marchandises ne s'appliquent pas aux équipements nécessaires aux opérations aériennes. Dans la mesure où ils ne sont pas consommés, ces équipements doivent être réexportés.

(4) L'al. 3 s'applique également à l'importation dans l'Etat requérant de stupéfiants et de substances psychotropes et à la réexportation dans l'Etat d'envoi des quantités non utilisées. Les stupéfiants et substances psychotropes doivent être apportés seulement dans le cadre des besoins médicaux urgents et utilisés uniquement par du personnel médical qualifié.

Art. 9 Exécution du vol

(1) Avant le survol de la frontière étatique, les informations suivantes doivent dans tous les cas être portées à la connaissance des services du contrôle de la circulation aérienne de l'Etat requérant par téléphone, par téléfax, sous forme électronique ou par radiocommunication aéronautique:

a) type et immatriculation de l'aéronef;

b) dans le cas d'aéronefs d'Etat, le nom des membres d'équipage;

c) l'heure du décollage;

d) la route aérienne, la hauteur de vol prévue, la destination du vol et le point de franchissement de la frontière;

e) le lieu de destination, les heures approximatives de départ et d'arrivée respectivement depuis et sur la place d'atterrissage prévue;

f) le but du vol; et

g) le code transpondeur.

(2) Les services compétents du contrôle de la circulation aérienne sont:

a) sur le territoire de la République d'Autriche: Austro Control, Gesellschaft für Zivilluftfahrt mit beschränkter Haftung, ACC Wien;

b) sur le territoire de la Confédération suisse: Skyguide, Société anonyme suisse pour les services de la navigation aérienne, ACC Zürich.

Tout modification des compétences est notifiée par échange de notes.

(3) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prescriptions légales de chaque Partie contractante en matière de trafic aérien sont applicables.

Art. 10 Responsabilité et juridiction

Lorsque des membres des forces armées exerçant des prérogatives de puissance publique participent à des activités en vertu de la présente Convention, la responsa-

bilité, la juridiction pénale et le pouvoir disciplinaire sont régis par la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs Forces ainsi que par son protocole additionnel.

Art. 11 Coopération entre les autorités

Les autorités compétentes des deux Etats contractants coopèrent dans le respect du droit interne et prennent d'un commun accord les engagements et mesures nécessaires aux fins de l'exécution de la présente Convention.

Art. 12 Suspension de la Convention

Dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité publics ou pour des raisons militaires, chacun des deux Etats contractants peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie de la présente Convention. L'autre Etat contractant doit en être informé sans délai par la voie diplomatique.

Art. 13 Entrée en vigueur

La présente Convention est soumise à ratification. Elle entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Art. 14 Dénonciation

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée en tout temps par la voie diplomatique. Dans ce cas, elle cesse d'être en vigueur dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'autre Etat contractant aura reçu la notification de dénonciation.

Fait à Vienne, le 3 mars 2011, en double exemplaire en langue allemande.

Pour la Confédération suisse:	Pour la République d'Autriche:
Simonetta Sommaruga	Maria Fekter

No. 49634

European Community
and
United States of America

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the United States of America relating to the method of calculation of applied duties for husked rice. Brussels, 27 June 2005, and Washington, 30 June 2005

Entry into force: *30 June 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 8 June 2012*

Communauté européenne
et
États-Unis d'Amérique

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique en ce qui concerne le mode de calcul des droits appliqués au riz décortiqué. Bruxelles, 27 juin 2005, et Washington, 30 juin 2005

Entrée en vigueur : *30 juin 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 8 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO THE METHOD OF CALCULATION OF
APPLIED DUTIES FOR HUSKED RICE

I

A. Letter from the European Community

Brussels, 27 June 2005

Sir,

Following negotiations between the European Community (EC) and the United States of America, the EC agrees to the conclusions as outlined below.

Applied rate of duty for certain husked rice (CN code 1006 20)

1. The EC shall apply a rate of duty for certain husked rice in accordance with paragraphs 2 to 7.

2. Annual reference import level

(a) First marketing year: in the first marketing year within the scope of this agreement (1 September 2004 to 31 August 2005), the annual reference import level shall be calculated as the average volume of total husked rice imports entering the EC-25 from all origins in the marketing years 1 September 1999 – 31 August 2000, 1 September 2000 – 31 August 2001, and 1 September 2001 – 31 August 2002, less imports of Basmati husked rice into the EC-25, plus 10% (i.e. 431,678 MT).

(b) Increase in subsequent marketing years: for each marketing year 2005/06, 2006/07 and 2007/08, the annual reference import level shall be increased by 6 000 MT/year from the level of the previous marketing year. No later than 90 days before the end of the marketing year 1 September 2007, to 31 August 2008, both parties shall enter into consultations on the annual increase for subsequent marketing years, taking into account the developments in the EC's rice market notably as regards the evolution of consumption, and shall agree on the annual increase no later than 31 August 2008.

3. Six-month reference import level: in each marketing year, a six-month reference import level shall be calculated as 50 percent of the annual reference import level calculated in paragraph 2 above, which in the first marketing year would be 215,839 MT.

4. Mid-year adjustment to applied tariff rate: within 10 days after the end of the first six months of each marketing year, the EC shall review and, if necessary, adjust the applied tariff rate as follows:

(a) if actual husked rice imports for the just-completed six-month period are more than 15 percent below the six-month reference import level for that period, as calculated under paragraph 3 above (i.e., for the first marketing year less than 183,463 MT), the EC shall apply a tariff rate of EUR 30/MT;

(b) if actual husked rice imports for the just-completed six-month period are more than 15 percent above the six-month reference import level for that period, as calculated under paragraph 3 above (i.e., for the first marketing year more than 248,215 MT), the EC shall apply a tariff rate of EUR 65/MT;

(c) if actual husked rice imports for the just-completed six-month period are within 15 percent (inclusive) of the six-month reference import level for that period, as calculated under paragraph 3 above (i.e., for the first marketing year between 183,463 and 248,215 MT), the applied rate shall be EUR 42,5/MT.

For purposes of (a) through (c) above, actual husked rice imports are all imports entering the EC-25 from all origins under the CN codes 1006 20 less imports of Basmati husked rice into the EC-25.

5. End-of-year adjustment to applied tariff rate: within 10 days after the end of the marketing year, the EC shall review and, if necessary, adjust the applied tariff rate as follows:

(a) if actual husked rice imports for the just-completed marketing year are more than 15 percent below the annual reference import level for that twelve-month period, as calculated under paragraph 2 above (i.e., for the first marketing year less than 366,926 MT), the EC shall apply a tariff rate of EUR 30/MT;

(b) if actual husked rice imports for the just-completed marketing year are more than 15 percent above the annual reference import level for that twelve-month period, as calculated under paragraph 2 above (i.e., for the first marketing year more than 496,430 MT), the EC shall apply a tariff rate of EUR 65/MT;

(c) if actual husked rice imports for the just-completed marketing year are within 15 percent (inclusive) of the annual reference import level for that twelve-month period, as calculated under paragraph 2 above (i.e., for the first marketing year between 366,926 and 496,430 MT), the EC shall apply a tariff rate of EUR 42,5/MT.

For purposes of (a) through (c) above, actual husked rice imports are all imports entering the EC-25 from all origins under the CN codes 1006 20 less imports of Basmati husked rice into the EC-25.

6. Data: The calculation of the annual and six-month actual import levels under paragraphs 4 and 5 above shall be determined using EC rice imports license data. The EC shall publish these data on the internet on a weekly basis.

7. Transparency: The EC shall promptly provide public notice of any adjustment in the applied tariff rate.

8. Consultation: At the request of either party, the parties shall, within 30 days of the receipt of such a request, enter into consultations on matters covered by this agreement.

9. If the parties are unable to resolve the issues subject to consultation within 30 days after receipt of the request, the United States may submit written notification to the EC that it intends to exercise any rights under Article XXVIII:3(a) of the GATT 1994 as provided in paragraph 10 below and the EC may submit written notification to the United States that it intends to withdraw from the present agreement as provided in paragraph 11 below.

10. Extension of deadline for exercise of any rights under Article XXVIII of the GATT 1994:

    (a) The parties agree that the deadline for withdrawal of substantially equivalent concessions pursuant to Article XXVIII:3(a) shall be considered to be extended. Accordingly, the United States may exercise any right to withdraw substantially equivalent concessions under Article XXVIII:3(a) at any time after the expiration of 30 days written notice to the EC of the U.S. intent to exercise such rights, and the EC shall not assert that the United States is precluded from taking action pursuant to Article XXVIII:3(a) on the ground that the action was untimely.

(b) Notwithstanding (a) above, the United States shall not exercise any right to withdraw substantially equivalent concessions unless it has requested consultations and provided notification pursuant to paragraph 9 above. Should the EC withdraw from the agreement, the US shall be entitled to exercise any applicable rights under Article XXVIII:3(a) with immediate effect.

11. The EC shall not withdraw from the present agreement unless it has requested consultations and provided notification pursuant to paragraph 9 above. The EC may withdraw from the agreement at any time after the expiration of 30 days from the notification referred to in paragraph 9. Should the United States withdraw concessions pursuant to paragraph 10 above, the EC shall be entitled to withdraw from the present agreement with immediate effect.

12. Subject to the provisions of paragraph 10, this agreement is without prejudice to any right of the EC to challenge any withdrawal of concessions by the United States if it considers the withdrawal to be incompatible with Article XXVIII of the GATT 1994 or other relevant provisions of the WTO Agreement.

13. The EC shall consult and cooperate with the United States to obtain the approval by the WTO General Council of the extension of the deadline for withdrawal of substantially equivalent concessions pursuant to Article XXVIII:3(a).

14. This agreement shall be approved by the parties in accordance with their own procedures. The EC considers that this agreement shall not serve as a precedent for future Article XXVIII negotiations.

15. The provisions of this agreement shall be applicable as from 1 March 2005. To this purpose, the EC shall put in place the necessary internal procedures in order to ensure the implementation of paragraph 4 for husked rice imports entering in the period 1 March 2005 to 31 August 2005.

I would be grateful if you could confirm the agreement of your Government to the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of
the European Community

M. Schammo

II

B. Letter from the United States of America

Washington D.C.,

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, worded as follows:

[See letter I]

The United States of America has the honour of confirming its agreement with the content of this letter.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

On behalf of
the United States of America

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES

entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique en ce qui concerne le mode de calcul des droits appliqués au riz décortiqué

I

A. *Lettre de la Communauté européenne*

Monsieur,

À la suite des négociations entre la Communauté européenne (CE) et les États-Unis d'Amérique, la CE approuve les conclusions présentées ci-après:

Taux de droit appliqué à certains riz décortiqués (code NC 1006 20)

1. Le taux de droit appliqué par la CE à certains riz décortiqués se présente comme suit:

2. Niveau d'importation annuel de référence

a) Première année de commercialisation: durant la première année de commercialisation dans le cadre du présent accord (1er septembre 2004-31 août 2005), le niveau d'importation annuel de référence correspondra au volume moyen des importations totales de riz décortiqué de toutes origines dans la CE-25 effectuées entre le 1er septembre 1999 et le 31 août 2000, le 1er septembre 2000 et le 31 août 2001, le 1er septembre 2001 et le 31 août 2002, moins les importations de riz décortiqué Basmati dans la CE-25, et plus 10 % (soit 431 678 Tm).

b) Augmentation au cours des années de commercialisation suivantes: pour chaque campagne de commercialisation 2005/06, 2006/07 et 2007/08, le niveau d'importation annuel de référence sera augmenté de 6 000 Tm/an par rapport au niveau de la campagne précédente. Au plus tard 90 jours avant la fin de l'année de commercialisation allant du 1er septembre 2007 au 31 août 2008, les deux parties se concertent sur l'augmentation annuelle prévue pour les campagnes suivantes, en tenant compte de l'évolution du marché du riz communautaire, notamment en ce qui concerne la consommation, et conviennent d'une augmentation annuelle au plus tard le 31 août 2008.

3. Niveau d'importation semestriel de référence: pour chaque année de commercialisation, on calcule un niveau d'importation semestriel de référence qui correspond à 50 % du niveau d'importation annuel de référence mentionné au paragraphe 2; pour la première année de commercialisation, ce niveau est fixé à 215 839 MT.

4. Adaptation en milieu d'année du taux de droit appliqué: dans un délai de 10 jours après expiration du premier semestre de chaque année de commercialisation, la CE révisera le taux de droit appliqué et, le cas échéant, l'adaptera de la façon suivante:

a) si les importations effectives de riz décortiqué durant le semestre écoulé sont inférieures de plus de 15 % (soit moins de 183 463 Tm pour la première année de commercialisation) au niveau d'importation semestriel de référence pour cette période, calculé conformément au paragraphe 3, la CE appliquera un taux de droit de 30 euros/Tm;

b) si les importations effectives de riz décortiqué durant le semestre écoulé dépassent de plus de 15 % (soit plus de 248 215 Tm pour la première année de commercialisation) le niveau d'importation semestriel de référence pour cette période, calculé conformément au paragraphe 3, la CE appliquera un taux de droit de 65 EUR/Tm;

c) si les importations effectives de riz décortiqué durant le semestre écoulé se situent dans un intervalle de 15 % (entre 183 463 et 248 215 Tm pour la première année de commercialisation) autour du niveau d'importation semestriel de référence pour cette période, calculé conformément au paragraphe 3, la CE appliquera un taux de droit de 42,5 EUR/Tm;

[1] Translation by the Council of the European Union – Traduction du Conseil de l'Union européenne.

Aux fins des points a) et c), on entend par «importations effectives de riz décortiqué» les importations de toutes origines entrant dans la CE-25 sous les codes NC 1006 20, desquelles on retranche les importations de riz décortiqué Basmati.

5. Adaptation de fin d'année du taux de droit appliqué: dans un délai de 10 jours après expiration de l'année de commercialisation, la CE révisera le taux de droit appliqué et, le cas échéant, l'adaptera de la façon suivante:

a) si les importations effectives de riz décortiqué durant l'année de commercialisation écoulée sont inférieures de plus de 15 % (soit moins de 366 926 Tm pour la première année de commercialisation) au niveau d'importation annuel de référence pour cette période de douze mois, calculé conformément au paragraphe 2, la CE appliquera un taux de droit de 30 EUR/Tm;

b) si les importations effectives de riz décortiqué durant l'année de commercialisation écoulée dépassent de plus de 15 % (soit plus de 496 430 Tm pour la première année de commercialisation) le niveau d'importation annuel de référence pour cette période de douze mois, calculé conformément au paragraphe 2, la CE appliquera un taux de droit de 65 EUR/Tm;

c) si les importations effectives de riz décortiqué durant l'année de commercialisation écoulée se situent dans un intervalle de 15 % (entre 366 926 et 496 430 Tm pour la première année de commercialisation) autour du niveau d'importation annuel de référence pour cette période de douze mois, calculé conformément au paragraphe 2, la CE appliquera un taux de droit de 42,5 EUR/Tm;

Aux fins des points a) et c), on entend par «importations effectives de riz décortiqué» les importations de toutes origines entrant dans la CE-25 sous les codes NC 1006 20, desquelles on retranche les importations de riz décortiqué Basmati.

6. Données: les niveaux effectifs d'importation annuel et semestriel visés aux paragraphes 4 et 5 seront calculés sur la base des données contenues dans les licences CE d'importation de riz. La CE publiera ces données sur Internet chaque semaine.

7. Transparence: la CE publiera sans délai toute adaptation du taux de droit appliqué.

8. Consultation: à la demande de l'une ou l'autre des parties, celles-ci se concerteront, dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une telle demande, sur des questions couvertes par le présent accord.

9. Si les parties ne parviennent pas à résoudre les problèmes examinés dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de concertation, les États-Unis peuvent soumettre une notification écrite à la CE afin de lui indiquer leur intention d'exercer leurs droits en vertu de l'article XXVIII, paragraphe 3, point a), du GATT 1994, conformément au paragraphe 10 ci-après, et la CE peut soumettre une notification écrite aux États-Unis afin de leur indiquer son intention de se retirer du présent accord conformément au paragraphe 11 ci-dessous.

10. Extension du délai limite pour l'exercice de droits en vertu de l'article XXVIII du GATT 1994:

a) Les parties conviennent que le délai limite pour le retrait de concessions substantiellement équivalentes conformément à l'article XXVIII, paragraphe 3, point a) a été étendu. Par conséquent, les États-Unis peuvent exercer leur droit de retirer des concessions substantiellement équivalentes conformément à l'article XXVIII, paragraphe 3, point a), à tout moment après l'expiration du délai de notification écrite à la CE de leur intention d'exercer ledit droit, et la CE ne pourra interdire aux États-Unis de prendre des mesures en vertu de l'article XXVIII, paragraphe 3, point a) au motif que le délai pour l'adoption de telles mesures a expiré.

b) Sans préjudice du point a), les États-Unis ne peuvent exercer leur droit de retirer des concessions substantiellement équivalentes sans avoir, au préalable, demandé une concertation et soumis une notification conformément au paragraphe 9 du présent accord. Si la CE décide de se retirer du présent accord, les États-Unis sont autorisés à exercer leurs droits en vertu de l'article XXVIII, paragraphe 3, point a), avec effet immédiat.

11. La CE ne peut se retirer du présent accord sans avoir, au préalable, demandé une concertation et soumis une notification conformément au paragraphe 9. La CE peut se retirer du présent accord à tout moment après l'expiration du délai de 30 jours à compter de la notification visée au paragraphe 9. Si les États-Unis retirent des concessions conformément au paragraphe 10, la CE est autorisée à se retirer du présent accord avec effet immédiat.

12. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10, le présent accord ne remet pas en cause les droits de la CE de contester tout retrait de concession par les États-Unis si elle considère que ce retrait est incompatible avec l'article XXVIII du GATT 1994 ou d'autres dispositions de l'accord OMC.

13. La CE consulte les États-Unis et coopère avec eux afin d'obtenir l'approbation par le Conseil général de l'OMC de l'extension du délai limite de retrait de concessions substantiellement équivalentes conformément à l'article XXVIII, paragraphe 3, point a).

14. Le présent accord est approuvé par les parties selon leurs propres procédures. La CE considère que le présent accord ne fera pas jurisprudence lors de négociations futures concernant l'article XXVIII.

15. Les dispositions du présent accord s'appliquent à compter du 1er mars 2005. À cette fin, la CE met en place les procédures internes nécessaires afin de garantir la mise en œuvre du paragraphe 4 pour les importations de riz décortiqué effectuées entre le 1er mars 2005 et le 31 août 2005.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement à ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté européenne

II

B. *Lettre des États-Unis d'Amérique*

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

[Voir lettre I]

Les États-Unis d'Amérique ont l'honneur de confirmer leur accord sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom des États-Unis d'Amérique

ISBN 978-92-1-900803-8

15-03337

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2834

2012

**I. Nos.
49612-49634**

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES